Memra 61 On the bird that cried Agios

Pages 737–788 · 52 pages · translation in progress ·

ܠܐ ܡܪܝ ܐܝܚܘܒ ܡܢ ܚܘܒܝ: ܕܟܕ ܠܐ ܣܦܩܬ ܡܠܝܠܬܟ.

AR لا أُدَنْ يا رَبِّي مِن أجلِ ذُنوبي، لأنّي تَكَلَّمتُ عَنكَ إذ لم أَكُن أَهلًا؛

TR *lā mārī eḥūv men ḥāwbaī: d-kad lā sepqēth maleltākh.*

EN Let me not, my Lord, be condemned for my faults, that I spoke of you when I did not suffice;

FR Que je ne sois pas, mon Seigneur, condamné pour mes fautes, pour avoir parlé de toi quand je n'en étais pas digne ;

ܒܪܐ ܕܡܝܬ ܘܦܪܩ ܒܪܝܬܗ: ܬܐܚܘܕ ܐܝܕܝ ܛܝܒܘܬܟ ❖

AR أيُّها الابنُ الّذي ماتَ وفَدى خَلائِقَهُ، لِتُمسِك نِعمَتُكَ بِيَدَيَّ.

TR *b-rā d-mīth wa-praq beryātēh: tēḥōdh ʾīdaī ṭaybūtākh.*

EN O Son who died and redeemed his creatures, may your grace take hold of my hands.

FR Ô Fils qui es mort et as racheté tes créatures, que ta grâce prenne mes mains.

ܬܘܒ

أيضًا

twb

Again

De nouveau

ܕܥܝܕ ܠܥܠ ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ: ܥܠ ܗܝ ܦܪܚܬܐ

مِن تَأليفِ مار إسحَق، على ذلكَ الطّائِرِ

da-ʿvīdh l-mārī ʾisḥāq: ʿal (h)ī pāraḥtā

Composed by Mar Isaac, on that bird

Composé par Mar Isaac, sur cet oiseau

ܦܪܚܬܐ

الطّائِرُ

pāraḥtā

the bird

l'oiseau

ܕܩܥܝܐ ܗܘܬ ܐܓܝܘܣ (ܐ ܬܐܘܣ

الّتي كانَت تَصرُخ: «أَغيُوس (أُو ثاؤُس»

d-qāʿyā (h)wāth āgīōs ʾō tēōs

that was crying "Agios (O Theos"

qui criait « Agios (ô Theos »

ܒܐܢܛܝܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ.

في أَنطاكِيَةَ المَدينَةِ.

b-anṭīōkhyā mdhī(n)tā.

in Antioch the city.

à Antioche la ville.

ܐܘܠܕ ܒܝ ܡܪܝ ܒܚܢܢܟ: ܡܐܡܪܐ ܕܡܠܐ ܥܘܕܪܢܐ.

AR وَلِّد فِيَّ يا رَبِّي، بِرَأفَتِكَ، ميمَرًا مَملوءًا مَعوناتٍ؛

TR *āwledh bī mārī ba-ḥnānākh: mēmrā da-mle ʿūdhrānē.*

EN Beget in me, my Lord, by your compassion, a homily full of helps;

FR Engendre en moi, mon Seigneur, par ta compassion, une homélie pleine de secours ;

ܐܡܠܠ ܥܠ ܦܪܚܬܐ: ܕܠܥܙܬ ܠܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ❖

AR لِأَتَكَلَّمَ عَنِ الطّائِرِ الّذي لَفَظَ لَنا الإِيمانَ.

TR *ēmalel ʿal pāraḥthā: d-leʿzat lan haymānūtā.*

EN let me speak about the bird that uttered the faith for us.

FR que je parle de l'oiseau qui a proféré pour nous la foi.

ܐܥܝܪ ܪܥܝܢܝ ܫܬܝܩܐ: ܒܡܠܬܐ ܚܝܬܐ ܕܝܕܥܬܟ.

AR أَيقِظ فِكري الصّامِتَ، بِالكَلِمَةِ الحَيَّةِ مِن مَعرِفَتِكَ؛

TR *aʿīr reʿyānī shatīqā: b-melthā ḥaytā d-īdaʿthākh.*

EN Waken my silent mind with the living word of your knowledge;

FR Éveille mon esprit silencieux par la parole vivante de ta connaissance ;

ܐܫܬܥܐ ܬܗܪܐ ܪܒܐ: ܕܡܙܝܥ ܪܡܙܟ ܒܟܝܢܐ ❖

AR لِأُخبِرَ بِالعَجَبِ العَظيمِ، الّذي تُحَرِّكُهُ إشارَتُكَ بَينَ الطَّبائِعِ.

TR *eshtaʿe tahrā rabā: da-mzīʿremzākh ba-khyānē.*

EN let me tell the great wonder that your nod stirs among the natures.

FR que je raconte la grande merveille que ton signe suscite parmi les natures.

ܗܘܝ ܠܝ ܡܦܩܢܐ ܘܐܝܬܒܝܢ: ܒܣܦܪܐ ܪܒܐ ܕܚܟܡܬܟ.

AR كُن لي مُعَلِّمًا، وأَفهِمني في السِّفرِ العَظيمِ مِن حِكَمِكَ،

TR *hewī lī sāpārā w-ethbayan: b-seprā rabā d-ḥekmāthākh.*

EN Be my teacher, and let me gain understanding in the great book of your wisdoms,

FR Sois mon maître, et fais-moi comprendre le grand livre de tes sagesses,

ܕܝܗ ܐܝ ܒܗ ܡܛܡܪܢ: ܐܒܪܬܐ ܕܟ ܡܟܬܫܢ ❖

AR فَفيهِ كُنوزٌ مَطمورَةٌ، وأُمورٌ خَفِيَّةٌ لا تُدرَكُ.

TR *d-bēh hāw ṭmīrān sīmāthā: sthīrātā d-lā metdarkān.*

EN for in it lie buried treasures, hidden things that cannot be fathomed.

FR car en lui gisent des trésors enfouis, des choses secrètes qu'on ne peut sonder.

ܦܩܕܢ ܐܡܪܢ ܚܝܪ ܝܬܥ: ܒܢܬ ܐܒܪܬ ܠܐܘܟܝܬ.

AR اجعَل لِساني كاتِبًا ماهِرًا، وقَلَمًا مُهَيَّأً لِمَعانيكَ،

TR *sāpārā mhīrā ʾbedh leshānī: qanyā spīrā l-sūkālayk.*

EN Make my tongue a skilled scribe, a ready pen for your meanings,

FR Fais de ma langue un scribe habile, une plume prête pour tes sens,

ܘܙܥܩ ܒܗ ܐܝܟ ܝܕܥܬ: ܚܘܪܡܐ ܕܨܠܝܒܟ ❖

AR واكتُب بِهِ، كما تَعرِفُ، ثَرَواتِ صَليبِكَ السّامِيَةَ.

TR *wa-rshōm bēh aykh īda ʿthākh: ʿūthrāwhī rāmē da-zqīpākh.*

EN and inscribe with it, as you know how, the lofty riches of your cross.

FR et grave par elle, comme tu sais faire, les richesses sublimes de ta croix.

ܨܠܝܒܟ ܒܢܬ ܐܘ ܡܟܬܒ: ܕܝܗ ܐܘ ܡܠܝܠܐ ܒܥܝܩܐ.

AR صَليبُكَ قَلَمٌ ناطِقٌ، فَبِهِ نَطَقَ الصّامِتونَ.

TR *zqīpākh qanyā hāw malālā: d-bēh hāw malelīw shatīqē.*

EN Your cross is a speaking pen, for by it the silent have spoken.

FR Ta croix est une plume qui parle, car par elle les muets ont parlé.

TR *m*

EN Footnote row: variant readings of Bk. and M.; quire signature 47 below.

ܩܠܗ ܒܢܝ ܡܠܝܠ ܒ: ܒܩܪܢܝ ܕܠܫܢܝ ܩܝܢܬܗ ❖

AR لِيَتَكَلَّم صَوتُهُ الحَيُّ فِيَّ، أَلحانُهُ على قَصَبَةِ لِساني.

TR *qālēh ḥayā nmalel bī: b-qanyēh d-leshānī qīnātēh.*

EN May his living voice speak in me, his melodies on the reed of my tongue.

FR Que sa voix vivante parle en moi, ses mélodies sur le roseau de ma langue.

ܕܟܝܟܗ ܡܕܝ ܕܒܠܒܐ: ܒܥܒܕ ܚܢܓܡ ܒܥܠܡܐ.

AR بُنيانُ صَليبِكَ، يا رَبّي، أَثارَ في العالَمِ أَنغامًا عَذبَةً،

TR *rūkābēh mārī da-ṣlīvākh: azīʿ b-ʿālmā neʿmāthā.*

EN The frame, my Lord, of your cross has stirred sweet strains in the world,

FR La charpente, mon Seigneur, de ta croix a suscité dans le monde de doux accents,

ܕܒܩܠܗܝܢ ܙܥܝܐ ܫܓܝܐ: ܘܒܝܠܝܗ ܒܕܝܕ ܫܡܫܝܗ ❖

AR بِأَصواتِها ارتَعَدَتِ الضَّلالَةُ، ونَدَبَتِ الشَّياطينُ خُدّامَها.

TR *da-b-qālhēyn zāʿat ṭūʿyaī: w-aylelīw shēdē shamāshēyh.*

EN at whose sound error trembled, and the demons, her ministers, wailed.

FR à ces accents l'erreur trembla, et les démons, ses ministres, gémirent.

ܗܘ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܩܝܬܪܐ: ܡܠܝܐ ܡܢܓܝܢ ܫܦܝܪ.

AR لأَنَّهُ صارَ كَقيثارَةٍ، حامِلاً أَلحانًا حُلوَةً،

TR *hāw hwā gēyr aykh qītārā: ṭʿīn qīnāthā ḥalāyāthā.*

EN For it became like a cithara, bearing sweet melodies,

FR Car elle devint comme une cithare, portant de douces mélodies,

ܘܠܥܠܡܐ ܥܟܝܬܐ ܫܝܢ: ܡܢ ܟܚܫܘܬܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ ❖

AR وأَعطى العالَمَ المُضطَرِبَ سَلامًا، مِن قِتالِ الأَصنامِ.

TR *wa-l-ʿālmā shghīshā shayen: men takhtūshā da-ptakhrē.*

EN and it gave peace to the troubled world from the strife of the idols.

FR et elle donna la paix au monde troublé, de la lutte des idoles.

ܩܠܐ ܕܝܗܒ ܡܢ ܟܦܘܗܝ: ܠܟܝܬܢܝܗ ܕܐܪܥܐ ܫܝܢ.

AR بِالصَّوتِ الَّذي أَصدَرَهُ مِن أَجنِحَتِهِ، سالَمَ أَقطارَ الأَرضِ،

TR *b-qālā d-ya(h)v men ke(n)pātēh: l-penyāthāh d-arʿā shayen.*

EN With the voice it gave forth from its arms it brought peace to the quarters of the earth,

FR Par la voix qu'elle fit entendre de ses ailes, elle apporta la paix aux confins de la terre,

ܡܢ ܟܝܣܐ ܕܓܚܫܐ ܥܘܬܝ: ܒܦܬܟܪ̈ܐ ܘܒܕܚܠܬܗܘܢ ❖

AR مِنَ الغُزاةِ الَّذينَ حَشَدَتهُمُ الضَّلالَةُ، بِالأَصنامِ والعِباداتِ الباطِلَةِ.

TR *men gaysē da-ghsāw ṭū ʿyaī: ba-ptakhrē wa-b-dheḥlāthā.*

EN from the raiding bands that error mustered, with idols and false worships.

FR des bandes que l'erreur avait rassemblées, avec les idoles et les faux cultes.

ܩܠܐ ܕܐܫܡܥ ܡܢ ܚܝܟ: ܙܥܙܥ ܠܚܘܬ ܫܐܘܠ.

AR بِالصَّوتِ الَّذي أَسمَعَهُ مِن حِضنِكَ، زَعزَعَ حِضنَ الهاوِيَةِ،

TR *b-qālā d-ashmaʿ men ʿūbākh: azīʿēh l-ʿūbāh da-shyōl.*

EN With the voice it sounded from your bosom it shook the bosom of Sheol,

FR Par la voix qu'elle fit résonner de ton sein, elle secoua le sein du shéol,

ܘܠܥܘܒܗ̈ ܕܐܪܥܐ ܫܝܢ: ܒܫܪܪܗ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦ ❖

AR وسالَمَ حِضنَ الأَرضِ، بِحَقِّهِ الّذي لا يَتَغَيَّرُ.

TR *wa-l- ʿūbāh d-arʿā shayen: ba-shrārēh d-lā meshtaḥlap.*

EN and gave peace to the bosom of the earth by his truth that does not change.

FR et donna la paix au sein de la terre, par sa vérité qui ne change pas.

ܩܢܘܡܟ ܚܝܐ ܡܠܠ ܒܗ: ܩܠܐ ܚܝܐ ܘܕܚܝܠܐ.

AR أُقنومُكَ الحَيُّ تَكَلَّمَ فيها صَوتًا حَيًّا مَرهوبًا،

TR *qnōmākh ḥayā malel bāh: qālā ḥayā wa-d-ḥīlā.*

EN Your living person spoke in her a voice living and fearful,

FR Ta personne vivante parla en elle une voix vivante et redoutable,

ܘܟܝܢܐ ܚܪܫܐ ܥܢܘ ܠܗ: ܫܘܒܚܐ ܘܗܕܪܐ ܘܐܝܩܪܐ ❖

AR وأَجابَتهُ الطَّبائِعُ الخَرساءُ: المَجدُ والبَهاءُ والكَرامَةُ.

TR *wa-khyānē ḥarshē ʿnāw lēh: shūvḥā w-hedhrā w- ʾīqārā.*

EN and the mute natures answered him: glory and splendor and honor.

FR et les natures muettes lui répondirent : gloire, splendeur et honneur.

ܒܚܠܝܘܬܗ ܒܣܡܬ ܐܪܥܐ: ܘܐܬܚܠܝܬ ܡܪܝܪܘܬܗ.

AR بِحَلاوَتِهِ ابتَهَجَتِ الأَرضُ، وحَلَتْ مَرارَتُها،

TR *b-ḥalyūtēh besmat arʿā: w-ethḥalyat marīrūtāh.*

EN By its sweetness the earth was gladdened, and her bitterness was made sweet,

FR Par sa douceur la terre fut réjouie, et son amertume fut adoucie,

ܘܒܩܠܗ ܚܠܝܐ ܢܓܕܗ: ܕܬܐܬܐ ܠܛܥܡܗ ܒܣܝܡܐ ❖

AR وبِصَوتِهِ الحُلوِ جَذَبَها، لِتَأتِيَ إلى طَعمِهِ اللَّذيذِ .

TR *wa-b-qālēh ḥalyā naghdāh: d-tēte l-ṭaʿmēh ba-sīmā.*

EN and with its sweet voice it drew her to come to its pleasant taste.

FR et par sa douce voix il l'attira, pour qu'elle vienne à sa saveur agréable.

ܒܫܦܥܐ ܚܠܝܐ ܕܩܝܢܬܗ: ܡܪܩܗ ܠܡܪܬ ܬܢܝܢܐ.

AR بِجَداوِلِ أَلحانِهِ الحُلوَةِ، جَلا مَرارَةَ التِّنّينِ،

TR *b-shep ʿē ḥlayā d-qīnātēh: marqāh l-merath tanīnā.*

EN With the sweet streams of its melodies it scoured away the gall of the dragon,

FR Par les doux ruisseaux de ses mélodies, il récura le fiel du dragon,

ܘܓܘܫܡܐ ܕܟܝܐ ܕܫܪܪܗ: ܐܝܟ (ܒܪܩܐ ܕܢܘܗܪܐ ܗܒܒ ❖

AR والجَسَدُ الطّاهِرُ مِن حَقِّهِ أَزهَرَ كَبَرقٍ مِنَ النّورِ .

TR *w-ghūshmā da-khyā da-shrārēh: aykh ba-rqā d-nūhrā habev.*

EN and the pure body of his truth blossomed like a flash of light.

FR et le corps pur de sa vérité fleurit comme un éclair de lumière.

ܒܩܠ ܟܢܪܗ ܕܙܩܝܦܟ: ܫܕܬ ܟܢܪܐ ܕܦܬܟܪܐ.

AR بِصَوتِ كِنّارَةِ صَليبِكَ، طَرَحَتْ كِنّارَةَ الأَصنامِ،

TR *b-qāl kenārēh da-zqīpākh: shdāt kenārā da-ptakhrē.*

EN At the sound of the harp of your cross she cast away the harp of the idols,

FR Au son de la harpe de ta croix, elle rejeta la harpe des idoles,

ܘܒܗܘ ܙܡܪܐ ܩܘܠܣܟ: ܘܒܙܚܐ ܪܒܐ ܠܕܠܩܘܒܠܟ ❖

AR وبِها تُرَنِّمُ تَسبيحَكَ، واحتِقارًا عَظيمًا لِمُقاوِمِكَ.

TR *w-bēhw zāmārā qūlāsākh: w-bezḥā rabā l-da-l-qūvlākh.*

EN and with it she sings your praise, and great scorn for your adversary.

FR et avec elle elle chante ta louange, et un grand mépris pour ton adversaire.

ܨܠܝܒܟ ܟܢܪܐ ܗܘ ܚܠܝܐ: ܕܩܠܗ ܚܝܠ ܠܡܚܝܠܐ.

AR صَليبُكَ هوَ الكِنّارَةُ الحُلوَةُ، الّتي صَوتُها قَوّى الضُّعَفاءَ،

TR *ṣlīvākh kenārā hāw ḥalyā: d-qālēh ḥayel la-mḥīlē.*

EN Your cross is the sweet harp whose voice gave strength to the weak,

FR Ta croix est la douce harpe dont la voix a fortifié les faibles,

ܘܠܓܢܒܪܐ ܘܠܛܪܘܢܐ: ܫܦܠܘ ܘܙܟܘ ܒܐܓܘܢܐ ❖

AR وأَخضَعوا الأَقوِياءَ والجَبابِرَةَ، وانتَصَروا في الجِهادِ.

TR *wa-l-ga(n)bārē w-la-ṭrūnē: shapelīw wa-zkhāw b-āghōnā.*

EN and they brought low the mighty and the tyrants, and conquered in the contest.

FR et ils ont abaissé les puissants et les tyrans, et vaincu dans le combat.

ܙܩܝܦܟ ܩܝܬܪܐ ܗܘ ܚܠܝܐ: ܕܫܒܐ ܠܘܬܗ ܪܥܝܢܐ.

AR صَليبُكَ هوَ القيثارَةُ الحُلوَةُ، الّتي سَبَتْ إلَيها الأَذهانَ،

TR *zqīpākh qītārā hāw ḥalyā: da-shvā l-wātēh reʿyānē.*

EN Your cross is the sweet cithara that has captured minds to itself,

FR Ta croix est la douce cithare qui a captivé à elle les esprits,

ܕܒܙܩܝܦܐ ܩܒܥܘ ܓܘܫܡܝܗܘܢ: ܕܠܚܠܝܘܬܗ ܠܐ ܢܪܦܘܢ ❖

AR حَتّى ثَبَّتوا أَجسادَهُم بِالصَّليبِ، لِئَلّا يُفارِقوا حَلاوَتَهُ.

TR *d-ba-zqīpā qbaʿīw gūshmayhōn: da-l-ḥalyūtēh lā narpōn.*

EN so that they fixed their bodies to the cross, not to let go of its sweetness.

FR en sorte qu'ils ont fixé leurs corps à la croix, pour ne pas lâcher sa douceur.

TR *b-rq d-nwhr hbbw*
EN Bk. reads: "a flash of light blossomed" (variant of line 15).

ܨܠܝܒܟ ܡܢܐ ܟܗܒܩܐ: ܕܢܥܕܫ ܬܚܝܐ ܢܦܩܬܐ.

AR صَليبُكَ هوَ الصَّوتُ اللَّذيذُ، الّذي أَحرَقَ النُّفوسَ شَوقًا إِلَيه،

TR *ṣlīvākh qālā ba-sīmā: d-ashraḥ bāthrēh napshāthā.*
EN Your cross is the pleasant voice that made souls burn with longing after it,
FR Ta croix est la voix agréable qui a fait brûler les âmes de désir pour elle,

ܘܢܘܪܐ ܘܣܦܐ ܘܣܪܩܐ: ܠܐ (ܦܣܩܝܘ ܥܝܢܝܢ ܡܢ ܚܘܒܗ ❖

AR والنّارُ والسَّيفُ والأَمشاطُ، لم تَقطَعها عَن مَحَبَّتِه.

TR *w-nūrā w-saypā wa-srāqē: lā psaqīw enēyn men ḥūbēh.*
EN and fire and sword and the combs did not cut them off from love of it.
FR et le feu, le glaive et les peignes ne les ont pas retranchées de son amour.

ܘܩܝܦܟ ܩܝܬܪܐ ܚܝܐ: ܕܠܫܕܐ ܩܠܗ ܢܚܬܘ.

AR صَليبُكَ هوَ القيثارَةُ الحَيَّةُ، الّتي صَوتُها هَزَمَ الشَّياطينَ،

TR *zqīpākh qītārā ḥayā: da-l-shēdē qālēh aʿreq.*
EN Your cross is the living cithara whose voice put the demons to flight,
FR Ta croix est la cithare vivante dont la voix a mis en fuite les démons,

ܘܢܦܝܚ ܬܚܝܐ ܢܦܩܬܐ: ܕܪܘܫܢ ܗܒܗܐ ܕܢܩܠܝܢ ❖

AR وجَعَلَ النُّفوسَ تَلهَثُ وَراءَها في طَريقٍ مُزدَحِمَةٍ بِالمَتاعِبِ.

TR *w-apīḥ bāthrēh napshāthā: b-ʾūrḥā svīsath b-ʾūlṣānē.*
EN and made souls pant after it on a road crowded with afflictions.
FR et fit haleter les âmes après elle sur une route encombrée d'afflictions.

ܨܠܝܒܟ ܩܝܬܪ ܥܘܕܪܢܐ: ܕܠܥܠܡܐ ܡܪܥܐ ܐܣܝ.

AR صَليبُكَ هوَ قيثارَةُ المَعوناتِ، الّتي شَفَتِ العالَمَ المَريضَ،

TR *ṣlīvākh qītār ʿūdhrānē: da-l-ʿālmā mārʿā asī.*

EN Your cross is the cithara of helps, which healed the ailing world,

FR Ta croix est la cithare des secours, qui a guéri le monde malade,

ܘܒܚܠܝܘܬܐ ܕܩܝܢܬܗ: ܟܠ ܟܘܪܗܢܘܗܝ ܦܝܓ ܠܗ ❖

AR وبِحَلاوَةِ أَلحانِهِ سَكَّنَ كُلَّ أَمراضِهِ.

TR *wa-b-ḥalyūtā d-qīnātēh: kul kūrhānāwhī payegh lēh.*

EN and by the sweetness of its melodies soothed all its diseases.

FR et par la douceur de ses mélodies apaisa toutes ses maladies.

ܨܒܥܟ ܚܝܬܐ ܢܩܫܬ ܒܗ: ܩܠܐ ܚܝܐ ܘܪܘܚܢܐ.

AR إصبَعُكَ الحَيَّةُ نَقَشَت فيها صَوتًا حَيًّا روحانِيًّا،

TR *ṣavʿākh ḥaythā neqshat bēh: qālā ḥayā w-rūḥānā.*

EN Your living finger struck upon it a voice living and spiritual,

FR Ton doigt vivant a frappé sur elle une voix vivante et spirituelle,

ܘܐܫܡܥ (ܡܠܬܗ ܐܠܗܐ: ܘܠܐܠܗܐ ܪܕܦ ܡܢ ܬܒܝܠ

AR وأَسمَعَ اللهُ كَلِمَتَهُ، وطَرَدَ الآلِهَةَ مِنَ الأَرضِ.

TR *wāashmaʿmeltēh alāhā: w-la-ʾlāhē rdaf men tēbēyl*

EN and God made his word heard, and drove the gods from the earth.

FR et Dieu fit entendre sa parole, et chassa les dieux de la terre.

ܘܡܒܩܥ ܙܕܢܐ ܕܡܫܝܚ ܗܘ: ܙܩܝܦ ܒܝܬ ܡܝܐ ܚܝ.

AR صَليبُكَ هوَ الآلَةُ الّتي نَطَقَ فيها صَوتُكَ الحَيُّ المُحيي لِلجَميعِ،

TR *zqīpākh mānā d-malel bēh: qālākh ḥayā maḥe kul.*

EN Your cross is the instrument in which spoke your living voice that gives life to all,

FR Ta croix est l'instrument où parla ta voix vivante qui donne vie à tous,

ܘܒܥܐ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܣܟܝܗ: ܕܢܝܬܐ ܘܢܝܥܣܡ ܒܚܠܘܠܝܗ ❖

AR ودَعا العالَمَ مِن كُلِّ أَقطارِهِ، لِيَأتِيَ ويَتَنَعَّمَ في عُرسِهِ.

TR *wa-qrā l-ʿālmā men sākēh: d-nēte w-nevsam ba-ḥlōlēh.*

EN and it called the world from its every bound, to come and delight in his wedding-feast.

FR et elle appela le monde de toutes ses limites, à venir se réjouir en son festin de noces.

ܘܡܒܩܥ ܙܕܢܐ ܣܟܡܬܐ ܗܘ: ܕܒܫܛܝܬܐ ܐܬܡܠܠ.

AR صَليبُكَ هوَ كِنّارَةُ الحِكَمِ، الّتي نُطِقَ بِها بِالجَهالَةِ،

TR *zqīpākh kenār ḥekmāthā hāw: da-b-shāṭyūtā ethmalal.*

EN Your cross is the harp of wisdoms, that was spoken through foolishness,

FR Ta croix est la harpe des sagesses, qui a été proférée par la folie,

ܘܙܟܐ ܠܚܟܡܬ ܚܟܝܡܐ: ܒܩܠܐ ܦܫܝܛܐ ܕܡܠܝܠܘ ܒܗ ❖

AR وغَلَبَت حِكمَةَ الحُكَماءِ، بِالأَصواتِ البَسيطَةِ الّتي نَطَقَت فيها.

TR *wa-zkā l-ḥekhmath ḥakymē: b-qālē pshīṭ d-malelīw bēh.*

EN and it conquered the wisdom of the wise by the simple voices that spoke in it.

FR et elle a vaincu la sagesse des sages par les voix simples qui ont parlé en elle.

ܨܨܒܩ ܨܒܟܙ ܙܙܗܫ: ܙܢܗܝܗ ܠܬܠܩܕ ܒܡ ܩܗܒܒ.

AR صَليبُكَ هوَ قيثارَةُ الرّوحِ، الّتي شَفَتِ العالَمَ مِنَ الضَّلالَةِ،

TR *zqīpākh qītārā d-rūḥā: d-asyēh l-ʿālmā men ṭū ʾīī.*

EN Your cross is the cithara of the Spirit, which healed the world of error,

FR Ta croix est la cithare de l'Esprit, qui a guéri le monde de l'erreur,

ܢܒ ܨܒܟܙܗ ܙܒܙ ܢܒܒܕ: ܙܙܙܟ ܙܗܫ ܒܡ ܬܙܠܟ❖

AR كَقيثارَةِ ابنِ يَسّى، الّتي طَرَدَتِ الرّوحَ عَن شاوُلَ.

TR *aykh qītārēh d-bar ʾīshaī: da-rdaf rūḥā men shāōl.*

EN like the cithara of the son of Jesse, which drove the spirit from Saul.

FR comme la cithare du fils de Jessé, qui a chassé l'esprit loin de Saül.

ܡܝܠܬܟ ܫܒܬ ܘܥܩܝ ܒܗ: ܨܝܙܩܝ ܙܗܫ ܙܬܘܠܩܗ.

AR كَلِمَتُكَ الحَيَّةُ رَنَّمَت فيهِ، وهَرَبَ الرّوحُ الّذي كانَ يُعَذِّبُهُ

TR *melthākh ḥaythā zemrat bēh: w-ʿerqat rūḥā d-nāweltēh.*

EN Your living word sang in it, and the spirit that tormented it fled

FR Ta parole vivante a chanté en elle, et l'esprit qui la tourmentait s'est enfui

ܠܬܠܩܕ ܩܙܝܡ ܚܙܕܝ: ܙܬܘܝܕ ܚܒܕ ܩܚܩܓܙ❖

AR عَنِ العالَمِ الّذي أَحَبَّ الأَمراضَ الّتي وَلَّدَها الشِّرّيرُ بِالأَصنامِ.

TR *l-ʿālmā da-rḥem kūrhānē: d-āwledh b-īshā ba-ptakhrē.*

EN from the world that loved the diseases the Evil One begot by the idols.

FR loin du monde qui aimait les maladies que le Malin engendra par les idoles.

ܨܒܥܐ ܚܝܬܐ ܕܩܢܘܡܟ: ܢܩܫܬ ܒܗ ܩܠܐ ܚܕܬܐ.

AR أُصبُعُ أُقنومِكَ الحَيَّةُ نَقَشَت فيها أَصواتًا جَديدَةً،

TR *ṣev ʿā ḥaythā da-qnōmākh: neqshat bēh qālē ḥadatē.*

EN The living finger of your person struck new voices upon it,

FR Le doigt vivant de ta personne a frappé sur elle des voix nouvelles,

ܘܒܡܢܘܗܝ ܡܠܠܬܐ: ܐܥܪܩ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ❖

AR وبِأَوتارِها النّاطِقَةِ هَزَمَتِ الأَرواحَ الشِّرّيرَةَ.

TR *wa-b-menāwhī malālātē: aʿreq rūḥē b-īshāthā.*

EN and with its speaking strings put the evil spirits to flight.

FR et par ses cordes qui parlent mit en fuite les esprits mauvais.

ܙܩܝܦܟ ܢܘܪܐ ܗܘ ܝܩܕܬܐ: ܕܒܚܪܐ (ܘܨܪܦܐ ܪܥܝܢܐ.

AR صَليبُكَ نارٌ مُتَّقِدَةٌ، تَمتَحِنُ الفِكرَ وتُنَقّيهِ،

TR *zqīpākh nūrā hāw yāqē(d)tā: d-vāḥrā w-ṣārpā reʿyānā.*

EN Your cross is a blazing fire that tests and refines the mind,

FR Ta croix est un feu ardent qui éprouve et affine l'esprit,

ܘܣܘܥܒܐ ܕܠܒܐ ܕܝܢܐ: ܘܙܘܥܐ ܚܫܝܬܐ ܕܟܘܠܝܬܐ ❖

AR وتَدينُ أَفكارَ القَلبِ، والحَرَكاتِ الخَفِيَّةَ لِلكُلى.

TR *w-ḥūshābē d-lebā dāyānā: w-zāwʿē ksayā d-kōlyāthā.*

EN and judges the thoughts of the heart and the hidden stirrings of the reins.

FR et juge les pensées du cœur et les mouvements cachés des reins.

FOOT OF THE PAGE

ܡܠܬ ܐܠܗܐ

TR *mlt ʾlh*

EN Bk. reads: "the Word of God" (variant of line 8).

ܪܥܝܢܐ. ܘܕܝܢܐ ܣܘܥܒܐ ܠܒܐ .B8

TR *rʿyn. w-d-yn ḥwshbī l-b.*

EN Bk. reads: "...minds; and it judges the thoughts of the heart" (variant of lines 19-20).

ܒܗ ܗܘ ܡܙܕܥܙܥܝܢ ܩܠܝܠܝܢ: ܒܟܣܝܘܬܐ ܘܒܓܠܝܘܬܐ.

AR بِهِ تَتَحَرَّكُ الحَواسُّ، في الخَفاءِ وفي الجَهرِ،

TR *bēh hāw mettzīʿīn reghshē: b-kasyūtā wa-b-galyūtā.*

EN By it the senses are stirred, in hiddenness and in openness,

FR Par lui les sens sont émus, dans le secret et dans le manifeste,

ܕܗܘ ܐܬܐ ܕܡܦܫܩܢܐ: ܕܢܚܙܘܢ ܟܠ ܒܪܢܫ ܒܗ ❖

AR لأَنَّهُ هوَ الّذي يُعطي الإدراكَ، لِيُدرِكَهُ الكُلُّ بِالعَجَبِ.

TR *d-hāw yāhv rāghōshūtā: da-b-tahrā kul nergash bēh.*

EN for it is he who gives perception, that all may perceive him with wonder.

FR car c'est lui qui donne la perception, afin que tous le perçoivent avec émerveillement.

ܨܠܝܒܟ ܒܝܬ ܐ ܚܝܐ ܕܡܢܕܪ: ܕܡܓܕܪ ܡܝ ܡܠܠܐ.

AR صَليبُكَ هوَ النَّبعُ اللَّذيذُ، الّذي يُجري مِياهًا ناطِقَةً؛

TR *zqīpākh nevʿā hāw ba-sīmā: d-mardē mayā malālē.*

EN Your cross is the pleasant spring that makes speaking waters flow;

FR Ta croix est la source agréable qui fait couler des eaux parlantes ;

ܡܢܚܘܢ ܐܫܩܢܝ ܘܐܡܠܠ ܥܠ ܡܠܬܗ ܕܒܟܠ ܠܐ ܐܝܙ. ❖

AR اسقِني مِنها، فأَتَكَلَّمَ عَن كَلِمَتِهِ النّاطِقَةِ في الكُلِّ.

TR *menhōn ashqānī w-ēmalel: ʿal meltēh da-b-kul lā ʿēz.*

EN give me drink from them, and I will speak about his word that speaks in all.

FR abreuve-moi d'elles, et je parlerai de sa parole qui parle en tous.

ܙܩܝܦܟ ܓܫܪܐ ܗܘ ܫܦܝܪܐ: ܕܠܓܢܘܢܐ ܕܚܝܐ ܡܥܒܪ.

AR صَليبُكَ هوَ الجِسرُ الجَميلُ، الّذي يُعَبِّرُ إلى خِدرِ الحَياةِ؛

TR *zqīpākh gashrā hāw shapīrā: d-la-ghnōnā d-ḥayē maʿbar.*

EN Your cross is the fair bridge that carries over to the bridal chamber of life;

FR Ta croix est le beau pont qui mène à la chambre nuptiale de la vie ;

ܒܗ ܐܥܒܪ ܨܝܕ ܝܕܥܬܟ: ܘܐܩܠܣ ܠܙܩܝܦܘܬܟ ❖

AR بِهِ أَعبُرُ إلى مَعرِفَتِكَ، وأُمَجِّدُ صَلبوتَكَ.

TR *bēh eʿbar ṣēydh īdaʿthākh: w-ēqales la-zqīpūtākh.*

EN by it let me cross over to your knowledge, and praise your crucifixion.

FR par lui, que je passe vers ta connaissance, et que je loue ta crucifixion.

ܙܩܝܦܟ ܟܘܪܐ ܗܘ ܚܡܝܡܐ: ܕܗܘܝܘ ܡܪܩ ܚܘܫܒܐ.

AR صَليبُكَ هوَ الأَتّونُ المُلتَهِبُ، هوَ الّذي يُنَقّي الأَفكارَ؛

TR *zqīpākh kūrā hāw ḥamīmā: d-hwyū mārēq ḥūshābē.*

EN Your cross is the glowing furnace; it is what scours thoughts clean;

FR Ta croix est la fournaise ardente ; c'est elle qui purifie les pensées ;

ܒܙܠܝܩܘܗܝ ܠܪܥܝܢܝ ܕܟܐ: ܕܐܡܠܠ ܥܠ ܡܪܘܬܟ ❖

AR بِشَراراتِهِ طَهِّر فِكري، لِأَتَكَلَّمَ عَن رُبوبِيَّتِكَ.

TR *b-zalīqāwhī l-reʿyānī dakā: d-ʾmalel ʿal mārūtākh.*

EN with its rays cleanse my mind, that I may speak about your lordship.

FR par ses étincelles purifie mon esprit, afin que je parle de ta seigneurie.

ܙܩܝܦܟ ܐܝܠܢܐ ܗܘ ܚܝܐ: ܕܦܐܪܗ ܢܚܡ ܡܝܘܬܐ.

AR صَليبُكَ هوَ الشَّجَرَةُ الحَيَّةُ، الّتي ثَمَرُها يُحيي المَوتى؛

TR *zqīpākh ʾīlānā hāw ḥayā: d-pērēh naḥem māyōtē.*

EN Your cross is the living tree whose fruit gives new life to mortals;

FR Ta croix est l'arbre vivant dont le fruit rend la vie aux mortels ;

ܒܗ ܢܬܢܚܡܘܢ ܚܘܫܒܝ: ܘܥܠ ܚܝܘܬܗ ܐܡܠܠ ❖

AR بِهِ لِتَحيَ أَفكاري، وأَتَكَلَّمَ عَن حَياتِهِ.

TR *bēh nethnaḥmūn ḥūshābaī: w-ʿal ḥayūtēh ēmalel.*

EN by it let my thoughts be raised to life, and I will speak of his life.

FR par lui que mes pensées soient rendues à la vie, et je parlerai de sa vie.

ܕܩܝܦܟ ܫܘܪܐ ܗܘ ܬܩܝܦܐ: ܕܠܐ ܟܒܫܝܢ ܠܗ ܡܪܘܕܐ.

AR صَليبُكَ هوَ السّورُ الحَصينُ، الّذي لا يَقهَرُهُ العُصاةُ؛

TR *d-qīpākh shūrā hāw taqīpā: d-lā kāvshīn lēh mārōdē.*

EN Your cross is the strong wall that rebels cannot subdue;

FR Ta croix est le mur puissant que les rebelles ne peuvent soumettre ;

ܒܫܝܢܗ ܐܫܪܢܝ ܘܐܡܠܠ: ܥܠ ܫܝܢܗ ܕܙܩܝܦܘܬܟ ❖

AR أَسكِنّي في سَلامِهِ، وأَتَكَلَّمَ عَن سَلامِ صَلبوتِكَ.

TR *b-shaynēh ashrānī w-ēmalel: ʿal shaynāh da-zqīpūtākh.*

EN settle me in its peace, and I will speak of the peace of your crucifixion.

FR établis-moi dans sa paix, et je parlerai de la paix de ta crucifixion.

ܙܩܦܟ ܡܓܕܠܐ ܗܘ ܚܣܝܢܐ: ܕܡܣܩ ܐܢܫܐ ܠܫܡܝܐ.

AR صَليبُكَ هوَ البُرجُ الشَّديدُ، الّذي يُصعِدُ النّاسَ إلى السَّماءِ؛

TR *zqīpākh maghdlā hāw ḥasīnā: d-maseq nāshā la-shmayā.*

EN Your cross is the mighty tower that brings men up to heaven;

FR Ta croix est la tour puissante qui élève les hommes jusqu'au ciel ;

ܒܗ ܢܣܩ ܪܥܝܢܝ ܨܕܝܟ: ܘܥܠ ܡܘܟܟܟ ܐܘܕܐ ܠܟ ❖

AR بِهِ يَصعَدُ فِكري إلَيكَ، وعلى تَواضُعِكَ أَشكُرُكَ.

TR *bēh nesaq reʿyānī ṣdaykh: w-ʿal mūkākhākh āwdē lākh.*

EN by it let my mind ascend to you, and for your abasement I will give you thanks.

FR par lui que mon esprit monte vers toi, et pour ton abaissement je te rendrai grâce.

ܨܠܝܒܟ ܐܝܬܘܗܝ ܣܒܠܬܐ: ܕܡܢ ܥܘܡܩܐ ܠܪܘܡܐ ܡܣܩ.

AR صَليبُكَ هوَ السُّلَّمُ، الّذي يُصعِدُ مِنَ العُمقِ إلى العُلُوِّ؛

TR *ṣlīvākh ʾīthāwhī sebltā: d-men ʿūmqā l-rāwmā maseq.*

EN Your cross is the ladder that brings up from the depth to the height;

FR Ta croix est l'échelle qui élève de la profondeur jusqu'à la hauteur ;

ܒܗ ܐܣܩ ܨܝܕ ܝܠܘܕܟ: ܘܥܠ ܦܘܪܩܢܟ ܐܘܕܐ ܠܟ ❖

AR بِهِ أَصعَدُ إلى والِدِكَ، وعلى خَلاصِكَ أَشكُرُكَ.

TR *bēh esaq ṣēydh yālōdākh: w-ʿal pūrqānākh āwdē lākh.*

EN by it let me ascend to your Begetter, and for your salvation I will give you thanks.

FR par lui que je monte vers celui qui t'a engendré, et pour ton salut je te rendrai grâce.

ܘܡܒܩ ܟܝܩ ܗܘ ܒܟܒܟ: ܕܝܘ ܡܕܒܫ ܒܡܒܙ.

AR صَليبُكَ هوَ الجَناحُ السَّريعُ، هوَ الّذي يُطَيِّرُ الثِّقالَ؛

TR *zqīpākh gepā hāw qalīlā: d-hwyū mapraḥ yaqīrē.*

EN Your cross is the swift wing; it is what makes the heavy fly;

FR Ta croix est l'aile rapide ; c'est elle qui fait voler les pesants ;

ܒܗ ܒܕܫ ܒܡܗܘ ܙܢܢ: ܒܡܒܝܟ ܒܟ ܒܥܚܣܟ❖

AR بِهِ يَطيرُ فِكري ويَحلِّقُ، ويَتَكَلَّمُ عَن مَجدِكَ.

TR *bēh nepraḥ wa-nṭūs reʿyānī: wa-nmalel ʿal teshbōḥtākh.*

EN by it let my mind fly and soar, and speak of your glory.

FR par lui que mon esprit vole et plane, et parle de ta gloire.

ܒܟܒܩ ܒܕܢ ܒܗ ܒܥܙܙ: ܒܡܒܝܟ ܚܠ ܒܝ ܟܒܚܡ.

AR صَليبُكَ هوَ بابُ الحَقِّ، الّذي يُدخِلُ الكُلَّ إلى النِّعمَةِ؛

TR *ṣlīvākh tarʿā hāw da-shrārā: d-maʿel kul ṣydh ṭaybūtā.*

EN Your cross is the door of truth, which brings all in to grace;

FR Ta croix est la porte de la vérité, qui fait entrer tous dans la grâce ;

ܒܗ ܒܚܠܕ ܒܒܟܚܡ: ܒܟ ܟܚܡ ܙܕܒ ܟ❖

AR بِهِ أَدخُلُ، وبِنِعمَتِكَ أَشكُرُكَ على نِعمَتِكَ.

TR *bēh eʿōl wa-b-ṭaybūtākh: ʿal ṭaybūtākh āwdē lākh.*

EN by it let me enter, and in your grace I will give you thanks for your grace.

FR par lui que j'entre, et dans ta grâce je te rendrai grâce pour ta grâce.

)ومبقى مكبذ هَه دښټ: دېه قښ هوټ حكبټ.

AR صَليبُكَ هوَ مِفتاحُ الحَياةِ، هوَ الّذي يَفتَحُ الأَفواهَ المُغلَقَةَ.

TR *zqīpākh qlīdā hāw d-ḥayē: d-hāw pātaḥ pūmē b-l-īmē.*

EN Your cross is the key of life; it is what opens mouths that are stopped.

FR Ta croix est la clef de la vie ; c'est elle qui ouvre les bouches fermées.

TR *hāw qlyd d-ḥy. d-hwyw ptḥ.*
EN the key of life, it is what opens [...]

ܕܝܟܒܩ ܬܟ ܡܟܟܝ: ܚܗܘܕ ܝܗܠܘ ܐܚܦܣܘ❖

AR لِكَي يُعطِيَ الأَبكَمُ وَالنّاطِقُ مَعًا، في العَجَبِ، تَسبِحَتَهُ.

TR *da-b-l-īmē āp malālē: b-tahrā netlūn teshbōḥtēh.*
EN that the mute and the speaking alike, in wonder, may give him praise.
FR afin que les muets et les parlants ensemble, dans l'émerveillement, lui rendent gloire.

ܘܡܒܩ ܕܗܒܕ ܡܙܩܗܐ: ܡܕܐ ܟܒ ܕܐܗܒܕ ܚܟܟܝ.

AR المَصلوبُ الّذي صَنَعَ أُمورًا جَديدَةً، دَعاني لِأَعجَبَ بِعَمَلِهِ.

TR *zqīpā da-sʿar ḥadhthāthā: qarā lī d-ethhar ba-ʿvādēh.*
EN The Crucified One who wrought new things has called me to marvel at his deed.
FR Le Crucifié qui accomplit des choses nouvelles m'a appelé à m'émerveiller de son œuvre.

ܬܩܦܐܒ ܠܟ ܗܘܡܬܬܚ: ܘܚܡܙܗܐ ܐܗܚܦܘ❖

AR أَيُّها السّامِعونَ، أَحضِروا أَذهانَكُم إِلى هُنا، وَابتَهِجوا بِالأُمورِ الجَديدَةِ.

TR *shāmōʿē l-khā hāwnaykōn: wa-b-ḥadathāthā ethbasamw.*
EN Hearers, bring your minds here, and take delight in the new things.
FR Auditeurs, portez ici vos esprits, et réjouissez-vous des choses nouvelles.

ܒܠܒ ܡܕܗܣ ܐܐܦܟ ܗܘܒ: ܠܙܒ ܚܙܒ ܚܙܟ

AR دَعَتني مُناسَبَةٌ لِأَدخُلَ رَأسَ المُدُنِ، المَدينَةَ

TR *ʿlthā qrātanī d-eʿōl (h)wēyth: l-rēsh karkē karkhā*
EN An occasion called me to enter the chief of cities, the city
FR Une occasion m'appela à entrer dans la première des villes, la ville

ܕܐܢܛܝܟܝ.

AR أَنطاكِيَةَ.

TR *d-anṭyākh.*

EN of Antioch.

FR d'Antioche.

ܘܦܓܥܬ ܒܝ ܚܕܐ ܬܕܡܘܪܬܐ: ܘܣܓܝ ܬܗܪܬ ܒܚܙܬܗ ❖

AR فَلَقِيَتني أُعجوبَةٌ، وَعَجِبتُ كَثيرًا لِرُؤيَتِها.

TR *w-pegh ʿat bī ḥdā tedhmūrtā: w-sagī tehrēth ba-ḥzāthāh.*

EN And a wonder met me, and greatly I marveled at the sight of it.

FR Et une merveille vint à ma rencontre, et grandement je m'émerveillai à sa vue.

ܩܕܡ ܕܐܚܙܝܗ ܫܡܥܬ ܫܡܥܗ: ܘܚܛܦܢܝ ܪܥܝܢܝ ܠܚܙܬܗ.

AR قَبلَ أَن أَراها، سَمِعتُ خَبَرَها، فَخَطَفَني فِكري لِرُؤيَتِها؛

TR *qdām d-eḥzēyh shem ʿāh shem ʿēth: w-ḥaṭpanī re ʿyānī la-ḥzāthāh.*

EN Before I saw it I heard its report, and my mind snatched me away to see it;

FR Avant de la voir, j'en entendis le bruit, et mon esprit m'entraîna pour la voir ;

ܘܬܕܡܘܪܬܐ ܗܝ ܠܘܩܒܠ ܙܒܢܐ: ܕܐܬܬ ܕܬܟܐܐ ܒܒܝܫܘܬܗ ❖

AR وَهِيَ أُعجوبَةٌ نُصِبَت في وَجهِ الزَّمانِ، جاءَت لِتُوَبِّخَ شَرَّهُ.

TR *w-tedhmūrtā (h)ī l-w-qbal zavnā: d-etat d-tekhe b-b-īshūtēh.*

EN and it is a wonder set against the age, which came to rebuke its evil.

FR et c'est une merveille dressée contre le siècle, venue pour reprendre son mal.

ܘܟܕ ܪܢܐ ܐܢܐ ܘܐܙܠ ܐܢܐ: ܠܒܝܬ ܨܘܒܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ.

AR وَفيما كُنتُ أَتَأَمَّلُ وَأَسيرُ إِلى مَجمَعِ الرِّسالَةِ،

TR *w-kad rānē nā w-āzl nā: l-bēyth ṣāwbā da-shlīḥūtā.*

EN And as I was musing and making my way to the meeting-place of the apostleship,

FR Et comme je méditais et me dirigeais vers le lieu de réunion de l'apostolat,

ܠܗ̈ ܥܕܬܐ ܕܒܢܐ ܫܡܥܘܢ: ܫܠܝܚܗ ܓܒܝܐ ܕܐܠܗܐ ❖

AR إِلى تِلكَ الكَنيسَةِ الّتي بَناها سِمعانُ، رَسولُ اللهِ المُختارُ،

TR *l-(h)ī ʿēdtā da-b-nā shem ʿōn: shlīḥēh gavyā d-alāhā.*

EN to that church which Simon built, God's chosen apostle,

FR vers cette église que bâtit Simon, l'apôtre élu de Dieu,

ܘܟܕ ܒܗ ܒܫܡܥܐ ܗܘܝܬ ܗܘܝܬ: ܚܙܬܐ ܡܢܫܠܝ ܦܓܥܬ ܒܝ.

AR وَبَينَما كُنتُ أَعجَبُ بِذَلِكَ الخَبَرِ، لَقِيَني فَجأَةً مَنظَرٌ:

TR *w-kad bēh b-shem ʿā tāhar (h)wēyth: ḥzāthā menshēlī pegh ʿat bī.*

EN and while I was marveling at the report, a sight suddenly met me:

FR et tandis que je m'émerveillais de ce bruit, une vision soudain vint à ma rencontre :

ܕܗܝ ܦܪܚܬܐ ܡܚܟܡܬܐ: ܕܠܥܙܐ ܗܘܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ❖

AR ذَلِكَ الطّائِرُ الحَكيمُ، الّذي كانَ يَنطِقُ بِالإِيمانِ.

TR *d-(h)ī pāraḥthā mḥakamtā: d-lāʿzā (h)wāth haymānūtā.*

EN that wise bird, which was uttering the faith.

FR cet oiseau plein de sagesse, qui proférait la foi.

ܣܝܦܐ ܚܙܝܬ ܕܢܫܐ ܟܢܝܫܝܢ ܥܡ ܫܡܥ ܗܘ ܕܐܬܚܕܬ ܥܠ ܡܠܬܐ ܚܕܬܬܐ ܕܐܬܪܚܫܬ ;

AR رَأَيتُ جَمعًا مِنَ النّاسِ مُجتَمِعًا، يُصغي إِلى الأَمرِ الجَديدِ الّذي حَدَثَ؛

TR *ḥzēyth kenshā d-nāshā da-khnīsh: w-shāmaʿ (h)wā ḥdatā da-hwāth.*

EN I saw a crowd of people gathered, listening to the new thing that had come to pass;

FR Je vis une foule de gens assemblée, écoutant la chose nouvelle qui était advenue ;

ܐܦ ܐܢܐ ܠܟܢܫܐ ܟܢܝܫܝ ܐܬܟܢܫ ܠܡ ܡܢ ܝܘܬܪܢܝܗ ❖

AR وَأَنا أَيضًا انضَمَمتُ إِلى الجَمعِ، لِأَجمَعَ مِن مَنافِعِهِ.

TR *āp enā l-kenshā kenshēth: d-ēkanesh men yūthrānēyh.*

EN I too joined myself to the crowd, to gather from its gains.

FR Moi aussi je me joignis à la foule, pour recueillir de ses profits.

ܘܟܕ ܚܠܢܫ ܐܝܟ ܦܘܪܫܢܗ ܥܡ ܗܘ ܕܐܬܪܚܫܬ ;

AR وَبَينَما كانَ كُلُّ واحِدٍ، بِحَسَبِ فِطنَتِهِ، يُصغي إِلى الطّائِرِ،

TR *w-kad klnāsh aykh pūrshānēh: shāmaʿ (h)wā lāh l-pāraḥthā.*

EN And while each man, according to his discernment, was listening to the bird,

FR Et tandis que chacun, selon son discernement, écoutait l'oiseau,

ܟܢܫܝܬ ܐܦܝ ܐܢܐ ܠܟܢܫܢ ܚܫܒܬܝ ܕܡܬܟܠ ❖

AR كُنتُ أَجمَعُ فِكري نَحوَ جَمعٍ ماهِرٍ لِلمَعاني.

TR *kanshēth (h)wēyth enā l-reʿyānī: l-kenshā mhīrā d-sūkālē.*

EN I gathered my mind toward the skillful gathering of meanings.

FR je rassemblais mon esprit vers la collecte habile des sens.

ܗܢܕܐ ܒܝ ܙܒܢܐ ܡܢܐ ܗܘ: ܘܒܩܠܐ ܡܢܐ ܗܘ.

AR تَأَمَّلتُ الزَّمانَ، ما هُوَ، وَالصَّوتَ، ما هُوَ؛

TR *ḥārēth bēh b-zavnā mānā hāw: wa-b-qālā mānā ʾithāwhī.*

EN I gazed at the time, what it was, and at the cry, what it is;

FR Je regardai le temps, ce qu'il était, et le cri, ce qu'il est ;

ܙܒܢܐ ܘܒܩܠܐ ܐܬܚܙܝܬ: ܕܒܥܓܢܐ ܕܡܝܢ ܒܥܕ ܒܥܕ❖

AR مِنَ الزَّمانِ وَالصَّوتِ عَجِبتُ، إِذ هُما مُصطَرِعانِ أَحَدُهُما مَعَ الآخَرِ.

TR *b-zavnā wa-b-qālā tehrēth: d-vāghōnā rmēyn ḥadh ʿam ḥadh.*

EN at the time and at the cry I marveled, that they are set in contest one with the other.

FR du temps et du cri je m'émerveillai, de les voir dressés en combat l'un contre l'autre.

ܐܬܒܝܢܝܬ ܐܣܓܝܬ ܐܬܚܙܝܬ: ܘܠܚܘܫܒܝ ܐܡܪ (ܗ)ܘܝܬ.

AR تَأَمَّلتُ، وَازدَدتُ عَجَبًا، وَقُلتُ لِأَفكاري:

TR *ethbaynēth w-asgīth tehrēth: wa-l-ḥūshābaī āmar (h)wēyth.*

EN I considered, and marveled the more, and to my thoughts I said,

FR Je considérai, et m'émerveillai davantage, et je disais à mes pensées :

ܕܗܢܐ ܪܡܙܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ: ܕܐܬܬܙܝܥ ܒܝܕ ܡܕܒܪܢܘܬܗ❖

AR « هَذِهِ آيَةٌ مِنَ اللهِ، أُثيرَت بِتَدبيرِهِ. »

TR *d-hānā remzā d-alāhā hāw: d-ettzīʿ b-yadh mdabrānūtēh.*

EN "This is a sign from God, set in motion through his governance."

FR « Ceci est un signe de Dieu, mis en mouvement par sa providence. »

ܠܐ ܗܘܐ ܫܚܝܡܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ: ܗܢܐ ܩܠܐ ܫܪܘܝܐ.

AR لَيسَ عَبَثًا وُجِدَ هَذا الصَّوتُ الفَريدُ،

TR *lā (h)wā shḥīmāīth ʾītāwhī: hānā qālā sharwāyā.*

EN Not idly does it exist, this unprecedented voice,

FR Ce n'est pas en vain qu'existe cette voix sans précédent,

ܕܦܪܚܬܐ ܒܫܘܩܐ ܬܩܥܐ: ܗܝܡܢܘܬܗ ܕܙܩܝܦܐ ❖

AR أَن يَصرُخَ طائِرٌ في الشّارِعِ بِإِيمانِ المَصلوبِ.

TR *d-pāraḥthā b-shūqā teqʿe: haymānūtēh da-zqīpā.*

EN that a bird should cry in the street the faith of the Crucified One.

FR que dans la rue un oiseau proclame la foi du Crucifié.

ܐܬܐ ܗܝ ܗܕܐ ܘܠܐ ܫܚܝܡܐ: ܕܢܬܟܣܘܢ ܒܗ ܡܪܚܐ.

AR هَذِهِ آيَةٌ، وَلَيسَت بِالهَيِّنَةِ، لِيُوَبَّخَ بِها المُتَجاسِرونَ،

TR *āte (h)ī hādē w-lā shḥīmā: d-nettakhsūn bāh marāḥē.*

EN This is a sign, and no common one, that the insolent might be rebuked by it,

FR C'est là un signe, et non des moindres, pour que les insolents en soient repris,

ܕܠܥܕܪܗ ܕܙܩܝܦܘܬܐ: ܐܡܪܚܘ ܗܘܘ ܠܡܦܠܓܘ ❖

AR الّذينَ تَجاسَروا أَن يُقَسِّموا حَقَّ الصَّلبوتِ.

TR *d-la-shrārāh da-zqīpūthā: amraḥw (h)wāw la-mpalāghū.*

EN who had dared to divide the truth of the crucifixion.

FR qui avaient osé diviser la vérité de la crucifixion.

ܙܒܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ: ܓܒܐ ܗܐ ܪܡܝܢ ܒܚܕܕܐ.

AR لِأَنَّ هَذا هُوَ الزَّمانُ : هُوَذا الأَحزابُ مُتَصارِعَةٌ بَعضُها مَعَ بَعضٍ،

TR *zavnā gēyr ʾītāwhī hānā: gabē hā rmēyn ba-ḥdhādē.*

EN For such is this age: behold, the parties are set against one another,

FR Car tel est ce siècle : voici que les partis sont dressés l'un contre l'autre,

ܐܪܬܕܟܣܘ ܘܦܠܝܓܐ: ܘܬܟܬܘܫܐ ܙܩܝܦ ܒܝܢܬܗܘܢ ❖

AR الأُرثوذُكسِيّونَ وَالمُنقَسِمونَ، وَالقِتالُ قائِمٌ بَينَهُم.

TR *ārtādāksō wa-plygē: w-takhtūshā zqīp ba-ynāthhōn.*

EN the orthodox and the dividers, and combat stands raised between them.

FR les orthodoxes et les schismatiques, et le combat se dresse entre eux.

ܒܬܪ ܓܝܪ ܓܘܢܚܐ ܕܗܘܘ: ܒܥܠܬܐ ܗܕܐ ܒܓܘ ܟܪܟܐ.

AR لِأَنَّهُ بَعدَ الأَهوالِ الّتي جَرَت مِن أَجلِ هَذِهِ العِلَّةِ داخِلَ المَدينَةِ،

TR *bātar gēyr gūnḥē da-hwāw: b-ʿelthā hādē b-gāw karkhā.*

EN For after the horrors that came to pass over this cause within the city,

FR Car après les horreurs qui advinrent pour cette cause au sein de la ville,

ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܙܘܐ ܗܢܐ: ܘܫܡܥܐ ܕܗܕܐ ܦܪܚܬܐ ❖

AR حَدَثَت هَذِهِ الرُّؤيا، وَخَبَرُ هَذا الطّائِرِ،

TR *hwā (h)wā dēyn ḥezwā hānā: w-shemʿā d-hādē pāraḥthā.*

EN then came about this vision, and the report of this bird,

FR advint alors cette vision, et la nouvelle de cet oiseau,

ܟܕ ܥܕܟܝܠ ܗܘ ܚܪܝܢܐ: ܐܝܟ ܣܝܦܐ ܙܩܝܦ ܥܠ ܓܒܐ.

AR بَينَما كانَ ذَلِكَ الخِصامُ بَعدُ، كَالسَّيفِ، مَرفوعًا فَوقَ الأَحزابِ،

TR *kad ʿdakēyl hāw ḥeryānā: aykh saypā zqīp ʿal gabē.*

EN while as yet that contention, like a sword, hung raised over the parties,

FR alors qu'encore cette querelle, comme une épée, se tenait dressée sur les partis,

ܘܛܘܥܝܐ ܡܬܚܦܛܐ ܒܒܢܝܗ: ܘܫܪܪܐ ܒܕܝܠܗ ܡܨܠܚ ❖

AR وَالضَّلالُ يَنشَطُ بَينَ بَنيهِ، وَالحَقُّ يُفلِحُ بَينَ بَنيهِ؛

TR *w-ṭūʿyaī methḥapṭā ba-b-nēyh: wa-shrārā b-d-īlēh maṣlaḥ.*

EN and error was busy among her children, and truth prospered among its own;

FR et l'erreur s'affairait parmi ses fils, et la vérité prospérait parmi les siens ;

ܟܕ ܨܠܡܐ ܣܝܡ ܒܡܨܥܬܐ: ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܝܬܘܬܐ.

AR بَينَما تِمثالٌ مَنصوبٌ في الوَسَطِ، لَيسَ مِنَ الجَوهَرِ،

TR *kad ṣalmā sīm ba-mṣaʿthā: d-lā ʾītāwhī men ʾīthūtā.*

EN while an image was set in the midst which is not of the Essence,

FR tandis qu'une image était dressée au milieu, qui n'est pas de l'Essence,

ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܓܒܠ ܙܐܦܐ: ܘܒܪܐ ܥܒܕܗ ܠܐܠܗܐ ❖

AR إِنسانًا صاغَهُ الزَّيفُ، وَصَيَّرَ صَنعَتَهُ إِلَهًا؛

TR *bar nāshā da-ghbal zēpā: wa-b-rā ʿavdēh l-alāhā.*

EN a man whom falsehood molded, and made its own handiwork into God;

FR un homme que le mensonge a pétri, et dont il a fait de son ouvrage un dieu ;

ܟܕ ܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ ܘܒܢܝܐ: ܦܠܝܓܘܬܐ ܗܡܣܬ ܕܬܩܝܡ.

AR بَينَما الانقِسامُ يَهمِسُ لِيُقيمَ طَبيعَتَينِ وَابنَينِ،

TR *kad trēyn kyānīn wa-b-nayā: plīghūtā hemsat da-thqīm.*

EN while division murmured to set up two natures and sons,

FR tandis que la division murmurait pour établir deux natures et deux fils,

ܘܕܒܝܥܝܘܬܐ ܬܥܒܕ: ܒܪܙܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ❖

AR وَلِتَصنَعَ رَباعِيَّةً مِن سِرِّ الثّالوثِ؛

TR *wa-rvīʿāyūthā teʿbadh: b-rāzā da-thlītāyūtā.*

EN and to work a quaternity upon the mystery of the Trinity;

FR et pour faire une quaternité du mystère de la Trinité ;

ܟܕ ܡܫܬܢܐ ܣܛܢܐ: ܕܢܩܝܡ ܙܦܐ ܒܫܪܪܐ.

AR بَينَما الشَّيطانُ يَهذي لِيُقيمَ الزَّيفَ حَقًّا،

TR *kad meshtane sāṭānā: da-nqīm zēpā ba-shrārā.*

EN while Satan was raving to set up falsehood as truth,

FR tandis que Satan s'agitait en furie pour établir le mensonge comme vérité,

ܘܒܐܣܟܡܐ ܐܚܪܢܐ ܢܥܠ: ܚܢܦܘܬܐ ܠܥܕܬ ܩܘܕܫܐ ❖

AR وَلِيُدخِلَ، في هَيئَةٍ أُخرى، الوَثَنِيَّةَ إِلى كَنيسَةِ القُدسِ؛

TR *w-beskēmā ḥrēnā naʿel: ḥanpūtā l-ʿēdath qūdshā.*

EN and under another guise to bring paganism into the Church of holiness;

FR et pour introduire, sous un autre visage, le paganisme dans l'Église de la sainteté ;

ܟܕ ܒܟܠܐ ܕܗܘܬܗܘܢ: ܨܒܐ ܕܢܫܕܘܫ ܗܝܡܢܘܬܗ.

AR بَينَما بِالمَكرِ وَالحيلَةِ أَرادَ أَن يُفسِدَ الإِيمانَ،

TR *kad nekhlā b-ʾūmānūtā: ṣvē d-nesrōḥ hymānūtā.*

EN while by guile, with craft, he wished to corrupt the faith,

FR tandis que par la ruse, avec art, il voulait corrompre la foi,

ܘܒܛܒܝܢܘܬܐ ܢܥܠ: ܬܪܬܝܢ ܣܓܕܬܐ ܥܠ ܩܘܫܛܐ ❖

AR وَلِيُدخِلَ بِدَقَّةٍ سَجدَتَينِ ضِدَّ الحَقِّ؛

TR *wa-b-qaṭīnūtā naʿel: tartēyn seghdān ʿal qūshtā.*

EN and by subtlety to bring in two worships against the truth;

FR et pour introduire par subtilité deux adorations contre la vérité ;

ܟܕ ܡܬܚܡܝܐ ܙܥܬܐ: ܕܟܠܚܬ ܥܝܢܐ ܕܨܠܝܐ ܢܕܠܘܫ.

AR بَينَما الغَضوبُ يَشتَعِلُ لِيُكَدِّرَ العَينَ الصّافِيَةَ،

TR *kad methʿāwqadh ḥarmānā: d-la-m ʿīnā shpīthā nedhlōḥ.*

EN while the fierce one was being kindled to trouble the limpid spring,

FR tandis que le furieux s'enflammait pour troubler la source limpide,

---

FOOT OF THE PAGE

ܗܘ. ܕܢܟܣܘܢ. ܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ ܒܚܕ ܩܢܘܡܐ ܐܠܗܝܐ (1 A1. ܕܢܚܓܗܗ (Bb. ܗ

TR *hw. d-ntkasswn. trēyn kyānīn b-ḥad qnōmā alāhāyā*

EN Footnotes: (1) Bk. reads "hwa"; (2) M. reads "that they be rebuked"; (3) a note begins: "two natures in one divine hypostasis:"

ܒܟ ܗܘ ܚܕ: ܘܠܐ ܩܝܡ ܕܬܒܬܢ ܒܬܠܝܬܝܐ: ܘܠܐ ܬܪܝܢ ܣܓܕ̈ܐ.. ܘܠܐ

TR *ḥad hāw b-rā: w-lā mqīm rvīʿāyā ba-thlīthāyūtā: w-lā tartēyn segdān. w-la-ytāwhī*

EN the Son is one, and he sets up no fourth in the Trinity, nor two worships; and he is not

ܦܬܟܪܐ: ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ. ܣܒ ܕܡ: ܣܓ: ܣܕ: ܘܫܪ.. 8.

TR *ptakhrā: elā mshīḥā alāhan. ḥzī mēmrē: sb: sg: sd: w-sharkā...*

EN an idol, but Christ our God. See memre 62, 63, 64, and the rest.

ܒܝܥܐ ܕܒܟܐܗ ܕܝܪ: ܡܬܠ ܡܝܐ ܕܚܝܐ❖

AR الكَنيسَةَ الّتي تَجري في داخِلِها مِياهُ الحَقِّ الحَيَّةُ؛

TR *ʿēdtā da-b-ghāwāh rādēyn: mayā ḥayē da-shrārā.*

EN the Church, within which flow the living waters of truth;

FR l'Église, au sein de laquelle coulent les eaux vives de la vérité ;

ܟܕ ܩܗܠܢ ܬܚܘܫܐ: ܟܢܝܫ ܥܡ ܒܝܗ ܟܕܡ.

AR بَينَما الشَّيطانُ المُشَوِّشُ، عَلى عادَتِهِ، قامَ كَماكِرٍ،

TR *kad sāṭānā shāghōshā: ba-ʿyādēh qam aykh ṭarqā.*

EN while Satan the troubler, after his custom, rose up like a crafty one,

FR tandis que Satan le perturbateur, selon sa coutume, se leva comme un homme rusé,

ܘܥܡܝܕ ܫܦܐ ܚܒܝ ܟܬܐ: ܕܝܥܕܒ ܒܝܥܐ ܟܫܡܗ❖

AR وَاستَلَّ السَّيفَ بِواسِطَةِ الأَحزابِ، لِيُخرِبَ الكَنيسَةَ بِحَسَدِهِ؛

TR *wa-shmaṭ saypā b-yadh gab: d-neḥrōv ʿēdtā ba-ḥsāmēh.*

EN and drew the sword by means of the parties, to lay waste the Church in his envy;

FR et tira l'épée par le moyen des partis, pour ravager l'Église dans son envie ;

ܟܕ ܩܡ ܫܠܝܛܐ ܕܥܘܠܐ: ܕܠܒܝܥܐ ܒܕܡܐ ܢܫܝ.

AR بَينَما قامَ رَئيسُ الإِثمِ لِيُغَرِّقَ الكَنيسَةَ بِالدَّمِ،

TR *kad qām shalīṭā d-ʿāūlā: da-l-ʿēdtā ba-d-mā nashe.*

EN while the ruler of iniquity arose to bathe the Church in blood,

FR tandis que le prince de l'iniquité se levait pour baigner l'Église dans le sang,

ܘܢܪܘܐ ܚܪܒܗ ܡܢ ܓܒܐ: ܘܬܠܘܥ ܠܕܡܐ ܣܦܣܪܗ ❖

AR وَلِيُروِيَ سَيفَهُ مِنَ الأَحزابِ، وَلِيَلحَسَ نَصلُهُ الدَّمَ؛

TR *w-narwe ḥarbēh men gabē: wa-thlūʿla-d-mā sapsērēh.*

EN and to make his sword drunk from the parties, and his blade lap up blood;

FR et pour enivrer son glaive du sang des partis, et faire que sa lame lape le sang ;

ܟܕ ܣܝܡ ܣܝܦܐ ܕܚܪܝܢܐ: ܘܨܗܐ ܠܕܡܐ ܕܩܕܝܫܐ.

AR بَينَما سَيفُ الخِصامِ مُهَيَّأٌ، ظَمآنُ إِلى دَمِ القِدّيسينَ،

TR *kad sīm saypā d-ḥeryānā: wa-ṣhe la-d-mā d-qadyshē.*

EN while the sword of contention lay ready, thirsting for the blood of the saints,

FR tandis que le glaive de la querelle se tenait prêt, altéré du sang des saints,

ܘܣܛܢܐ ܥܒܝܕ ܫܡܫܗ: ܒܝܕ ܪܫܝܥܐ ܘܡܪܝܚܐ ❖

AR وَالشَّيطانُ صارَ خادِمًا لَهُ بِواسِطَةِ الأَشرارِ وَالمُتَجاسِرينَ؛

TR *w-sāṭānā ʿvīdh shamāshēh: b-yadh rashīʿē w-marāḥē.*

EN and Satan was made its servant through the wicked and the insolent;

FR et Satan s'en fit le serviteur par les impies et les insolents ;

ܟܕ ܣܦܣܪܐ ܫܡܝܛܐ ܠܗ: ܕܬܐܟܘܠ ܒܣܪܐ ܕܫܪܝܪܐ.

AR بَينَما النَّصلُ مَسلولٌ لَهُ، لِيَأكُلَ لَحمَ الصّادِقينَ،

TR *kad sapsērā shmīṭā lēh: d-tēkhōl besrā d-sharīrē.*

EN while the blade was drawn for him, to devour the flesh of the true,

FR tandis que la lame était tirée pour lui, afin de dévorer la chair des fidèles,

ܘܬܫܬܘܪ ܦܓܪܐ ܕܐܬܬܪܫܝܘ: ܒܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܕܐܠܗܐ ❖

AR وَلِيَهدِمَ الأَجسادَ الّتي تَغَذَّت بِجَسَدِ اللهِ وَدَمِهِ؛

TR *w-testōr paghrē d-ettarsīw: b-paghrā wa-d-mā d-alāhā.*

EN and to tear down the bodies that were nourished by the Body and Blood of God;

FR et pour abattre les corps qui furent nourris du Corps et du Sang de Dieu ;

ܟܕ ܩܫܬܐ ܕܥܘܠܐ ܡܬܝܚܐ: ܘܡܠܐ ܒܗ ܓܐܪܐ ܕܙܐܦܐ.

AR بَينَما قَوسُ الإِثمِ مَشدودٌ، وَسَهمُ الزَّيفِ مَوضوعٌ فيهِ،

TR *kad qeshtā d-ʿāūlā mthīḥā: wa-mle bāh gērā d-zēpā.*

EN while the bow of iniquity was stretched, and the arrow of falsehood laid in it,

FR tandis que l'arc de l'iniquité était tendu, et que la flèche du mensonge y était posée,

ܘܐܬܪܨܐ ܠܗ ܐܝܕܐ ܕܢܟܠܐ: ܕܢܡܚܐ ܒܠܒܐ ܕܫܪܝܪܐ ❖

AR وَيَدُ المَكرِ تُصَوِّبُهُ، لِيَضرِبَ قَلبَ الصّادِقينَ؛

TR *w-thārṣā lēh ʾīdā d-nekhlā: d-nemḥe b-lebā d-sharīrē.*

EN and the hand of guile aims it, to strike the heart of the true;

FR et la main de la ruse le dirige, pour frapper au cœur les fidèles ;

ܟܕ ܪܕܘܦܐ ܓܠܝܬܝܬ: ܒܐܣܟܡܐ ܐܚܪܢܐ ܩܐܡ.

AR بَينَما المُضطَهِدُ يَقِفُ عَلانِيَةً في هَيئَةٍ أُخرى،

TR *kad rādhōpā galyāīth: b-eskēmā ḥrēnā qāam.*

EN while the persecutor openly stood forth in another guise,

FR tandis que le persécuteur se dressait ouvertement sous un autre visage,

ܕܒܦܪܨܘܦ ܩܘܫܬܐ ܢܥܠ: ܢܣܝܡ ܥܘܠܐ ܒܡܨܥܬܐ ❖

AR لِكَي يُدخِلَ، تَحتَ وَجهِ الحَقِّ، الإِثمَ وَيَنصِبَهُ في الوَسَطِ؛

TR *da-b-parṣōp qūshtā naʿel: nsīm ʿāūlā ba-mṣaʿthā.*

EN that under the face of truth he might bring in and set iniquity in the midst;

FR afin que sous le visage de la vérité il introduise et dresse l'iniquité au milieu ;

ܟܕ ܣܛܢܐ ܡܬܦܪܣ: ܕܢܣܪܘܚ ܩܘܫܬܗ ܕܙܩܝܦܐ.

AR بَينَما الشَّيطانُ يَحتالُ لِيُفسِدَ حَقَّ المَصلوبِ،

TR *kad sāṭānā methparas: d-nesrōḥ qūshtēh da-zqīpā.*

EN while Satan contrived to corrupt the truth of the Crucified One,

FR tandis que Satan machinait pour corrompre la vérité du Crucifié,

ܘܬܘܕܝܬܐ ܚܠܦ ܬܘܕܝܬܐ: ܢܥܠ ܢܣܝܡ ܒܥܪܪܐ ❖

AR وَلِيُدخِلَ اعتِرافًا مَكانَ الاعتِرافِ، وَيُقيمَهُ حَقًّا؛

TR *w-tāwdītā ḥlāp tāwdīthā: naʿel nsīm ba-shrārā.*

EN and to bring in a confession in place of the confession, and set it up as the truth;

FR et pour introduire une confession à la place de la confession, et l'établir comme vérité ;

ܟܕ ܠܙܩܝܦܐ ܕܐܠܗܐ: ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܐܬܦܪܣ.

AR بَينَما ضِدَّ صَلبوتِ اللهِ كانَ يَحتالُ بِمَهارَةٍ،

TR *kad la-zqīpā d-alāhā: b-ʾūmānūtā ethparas.*

EN while against the crucifixion of God he schemed with craft,

FR tandis que contre la crucifixion de Dieu il machinait avec art,

ܕܙܩܝܦܘܬܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ: ܚܠܦ ܕܐܠܗܐ ܬܬܘܕܐ ❖

AR لِكَي يُعتَرَفَ بِصَلبوتِ إِنسانٍ مَكانَ صَلبوتِ اللهِ؛

TR *da-zqīpūthā d-bar nāshā: ḥlāp d-alāhā tetāwdē.*

EN that the crucifixion of a man should be confessed in place of God's;

FR afin que la crucifixion d'un homme soit confessée à la place de celle de Dieu ;

ܟܕ ܐܬܦܪܣ ܗܘܐ ܕܢܣܝܡ: ܡܘܬܐ ܘܚܫܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ.

AR بَينَما احتالَ لِيُقيمَ مَوتَ إِنسانٍ وَآلامَهُ

TR *kad ethparas (h)wā da-nsīm: māwtā w-ḥashā d-bar nāshā.*

EN while he contrived to set up the death and passion of a man

FR tandis qu'il machinait pour établir la mort et la passion d'un homme

ܚܠܦ ܚܫܐ ܘܡܘܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܕܐܠܗܐ ܕܒܗ ܚܪܪ ܟܠ ❖

AR مَكانَ آلامِ اللهِ وَمَوتِهِ، الّذي بِهِما حَرَّرَ الكُلَّ؛

TR *ḥlāp ḥashā w-māwtā d- ʾīthāwhī: d-alāhā d-bēh ḥarar kul.*

EN in place of the passion and death which is God's, whereby he set all free;

FR à la place de la passion et de la mort qui sont celles de Dieu, par lesquelles il affranchit tout ;

ܟܕ ܐܬܦܪܣ ܣܛܢܐ: ܕܐܠܗܐ ܚܕܬܐ ܢܥܒܕ.

AR بَينَما احتالَ الشَّيطانُ لِيَصنَعَ إِلَهًا جَديدًا،

TR *kad ethparas sāṭānā: d-alāhā ḥadhtā ne ʿbedh.*

EN while Satan contrived to make a new god,

FR tandis que Satan machinait pour faire un dieu nouveau,

ܗܘ ܕܢܛܒܗ ܗܒܩܦܢܝܢ: ܘܢܝܒܟܗ ܟܒܓܕ ܒܣܒܕ❖

AR ذَلِكَ الّذي أَفرَخَهُ السّيمونِيّونَ، وَأَلحَقوهُ بِالابنِ الوَحيدِ؛

TR *hāw d-aba ʿiw sīmōnyānē: w-aqefw la-b-rā īḥīdā.*

EN that one whom the Simonians hatched, and fastened upon the Only-Begotten Son,

FR celui que les Simoniens firent éclore, et qu'ils attachèrent au Fils Unique ;

ܗܘ ܕܡܚܘܕܢ ܩܪܝܢ ܠܗ: ܘܗܝܟܠ ܒܚܒܘܗ ܘܟܝܢܐ.

AR ذَلِكَ الّذي يَدعونَهُ «السّاكِنَ»، وَسَمّوهُ هَيكَلاً وَطَبيعَةً،

TR *hāw da-ʿmūryā qārēyn lēh: w-hayklā shamhūhī wa-khyānā.*

EN that one whom they call "the Indwelling," and named a temple and a nature,

FR celui qu'ils appellent « l'Habitant », et qu'ils ont nommé temple et nature,

ܕܢܒܕܢ ܚܬܬ ܢܗܦܙܗ: ܕܡܒܗ ܗܕܢ ܗܟܢ❖

AR الّذينَ احتالوا بِطَبيعَتَينِ لِيُقيموا سَجدَتَينِ؛

TR *d-ba-thrēyn kyānīn ethparasw: da-nqīmūn tartēyn seghdān.*

EN who schemed with two natures to set up two worships;

FR qui, par deux natures, machinèrent pour établir deux adorations ;

ܒܝ ܗܠܝ ܗܙܗ ܕܡܒ: ܘܟܬܕܐ ܚܪܙ ܒܗܕܘ.

AR بَينَما نَوى أَن يُقيمَ هَذِهِ الأُمورَ، وَأَن يَشُقَّ الحَقَّ بِالزَّيفِ،

TR *kad hālēyn hāmēs da-nqīm: w-la-shrārā b-zēpā nesdōq.*

EN while he purposed to set up these things, and to rend the truth with falsehood,

FR tandis qu'il se proposait d'établir ces choses, et de déchirer la vérité par le mensonge,

ܘܢܚܠܦ ܚܫܐ ܒܚܫܐ: ܦܘܪܩܢܐ ܒܠܐ ܦܘܪܩܢܐ ❖

AR وَأَن يُبَدِّلَ آلامًا بِآلامٍ، وَخَلاصًا بِلا خَلاصٍ؛

TR *wa-nḥalep ḥashā b-ḥashā: pūrqānā b-lā pūrqānā.*

EN and to exchange passion for passion, redemption for no redemption;

FR et d'échanger passion pour passion, rédemption pour non-rédemption ;

ܟܕ ܗܡܝܣ ܕܢܣܝܡ ܣܒܪܢ: ܒܒܪ ܐܢܫܐ ܚܠܦ ܐܠܗܐ.

AR بَينَما نَوى أَن يَضَعَ رَجاءَنا في إِنسانٍ بَدَلاً مِنَ اللهِ،

TR *kad hāmēs da-nsīm savran: b-bar nāshā ḥlāp alāhā.*

EN while he purposed to place our hope in a man instead of God,

FR tandis qu'il se proposait de placer notre espérance en un homme au lieu de Dieu,

(ܘܒܙܩܝܦܐ ܕܐܢܫܐ ܢܗܝܡܢ: ܚܠܦ ܗܘ ܕܝܠܗ ܝܩܝܪܐ ❖

AR وَأَن نُؤمِنَ بِصَليبِ إِنسانٍ، مَكانَ ذَلِكَ الصَّليبِ الكَريمِ الّذي هُوَ لَهُ؛

TR *w-ba-zqīpā d-nāshā nhaymen: ḥlāp hāw d-īlēh yaqīrā.*

EN and that we should believe in the cross of a man, in place of that precious one which is his own;

FR et que nous croyions en la croix d'un homme, à la place de celle, précieuse, qui est la sienne propre ;

ܟܕ ܗܠܝܢ ܡܫܬܢܝܐ ܗܘܐ: ܕܢܥܠ ܠܥܕܬܐ ܣܛܢܐ.

AR بَينَما كانَ الشَّيطانُ يَهذي بِهَذِهِ الأُمورِ، لِيُدخِلَها إِلى الكَنيسَةِ،

TR *kad hālēyn meshtane (h)wā: d-naʿel l-ʿēdtā sāṭānā.*

EN while Satan was raving over these things, to bring them into the Church,

FR tandis que Satan s'agitait en furie sur ces choses, pour les introduire dans l'Église,

ܘܰܚܦܺܝܛܽܘܬܳܐ ܡܚܳܘܶܐ ܗܘܳܐ: ܒܝܰܕ ܐܰܢܳܫܳܐ ܒܢܰܝ ܨܶܒܝܳܢܶܗ ❖

AR وَيُظهِرُ غَيرَتَهُ بِواسِطَةِ أُناسٍ، أَبناءِ إِرادَتِهِ؛

TR *wa-ḥpīṭūtā mḥāwe (h)wā: b-yadh nāshā b-naī ṣevyānēh.*

EN and was showing his zeal through men, the sons of his will;

FR et manifestait son zèle par des hommes, fils de sa volonté ;

ܟܰܕ ܗܳܢܳܐ ܦܬܰܟܪܳܐ ܟܰܣܝܳܐ: ܡܨܰܒܰܬ ܗܘܳܐ ܘܣܝܡ ܒܰܡܨܰܥܬܳܐ.

AR بَينَما هَذا الصَّنَمُ الخَفِيُّ مُزَيَّنٌ وَمَنصوبٌ في الوَسَطِ،

TR *kad hānā ptakhrā kasyā: mṣabath (h)wā w-sīm ba-mṣaʿthā.*

EN while this hidden idol was decked out and set in the midst,

FR tandis que cette idole cachée était parée et dressée au milieu,

ܐܰܝܟ ܗܳܘ ܕܢܒܘܟܰܕܢܶܨܰܪ: ܕܒܶܚܫܠܳܬܳܐ ܡܨܰܒܰܬ ܗܘܳܐ ❖

AR كَتِمثالِ نَبوخَذنَصَّرَ، الّذي كانَ مُزَيَّنًا بِحُلِيٍّ مَصنوعَةٍ؛

TR *aykh hāw da-nvūkadhnāṣar: da-b-ḥeshlāthā mṣabath (h)wā.*

EN like that of Nebuchadnezzar, which was decked with wrought ornaments;

FR comme celle de Nabuchodonosor, qui était parée d'ornements ouvragés ;

ܟܰܕ ܣܝܡ ܐܰܠܗܳܐ ܚܰܕܬܳܐ: ܘܰܥܛܝܦ ܐܶܣܟܶܡܳܐ ܕܐܰܢܳܫܳܐ.

AR بَينَما الإِلَهُ الجَديدُ مُقامٌ، مُتَدَثِّرٌ بِهَيئَةِ إِنسانٍ،

TR *kad sīm alāhā ḥadhthā: wa-ʿṭīp eskēmā d-nāshā.*

EN while the new god was set up, wrapped in the guise of a man,

FR tandis que le dieu nouveau était établi, revêtu de l'apparence d'un homme,

ܘܒܢܟܠܐ ܐܝܟ ܕܒܕܗܒܐ: ܐܘܡܢܐ ܒܝܫܐ ܚܫܠܘܗܝ ❖

AR وَبِالمَكرِ، كَأَنَّهُ مِن ذَهَبٍ، صاغَهُ الصُّنّاعُ الأَشرارُ؛

TR *wa-b-nekhlā aykh da-b-da-hbā: ʾūmānē b-īshē ḥashlūhī.*

EN and with guile, as if in gold, the evil craftsmen forged him;

FR et par ruse, comme en or, les artisans mauvais l'ont forgé ;

ܟܕ ܡܫܬܢܝܐ ܗܘܬ ܛܘܥܝܐ: ܐܝܟ ܒܒܠ ܡܛܠ ܨܠܡܐ.

AR بَينَما الضَّلالُ يَهذي، كَبابِلَ، مِن أَجلِ التِّمثالِ،

TR *kad meshtanyā (h)wāth ṭū ʿyaī: aykh bābēl meṭul ṣalmā.*

EN while error was raving, like Babylon, over the image,

FR tandis que l'erreur s'agitait en furie, comme Babylone, au sujet de l'image,

ܘܡܒܪܩ ܚܙܘܗ ܕܦܬܟܪܐ: ܒܒܝܫܘܬܐ ܘܕܓܠܘܬܐ ❖

AR وَوَجهُ الصَّنَمِ يَبرُقُ بِالشَّرِّ وَالكَذِبِ؛

TR *w-mavreq ḥezwēh da-ptakhrā: b-b-īshūthā w-da-gālūtā.*

EN and the visage of the idol flashed with evil and falsehood;

FR et le visage de l'idole étincelait de malice et de mensonge ;

ܟܕ ܦܘܩܕܢܐ ܢܗܡ ܗܘܐ: ܕܚܕ ܪܫܐ ܕܡܚܦܛ ܗܘܐ.

AR بَينَما كانَ الأَمرُ يُزَمجِرُ – أَمرُ رَئيسٍ واحِدٍ كانَ يُحِثُّ عَلَيهِ،

TR *kad pūqdānā nāhēm (h)wā: d-ḥadh rēshā da-mḥapeṭ (h)wā.*

EN while the command thundered — of the one chief who was urging it,

FR tandis que retentissait l'ordre — d'un seul chef qui le pressait,

ܘܪܫܢܐ ܐܚܪܢܐ ܥܡܗ: ܕܗܢܐ ܨܠܡܐ ܢܬܝܩܪ ❖

AR وَرُؤَساءُ آخَرونَ مَعَهُ – لِيُكَرَّمَ هَذا التِّمثالُ؛

TR *w-rēshānē ḥrānē ʿamēh: d-hānā ṣalmā nethyaqar.*

EN and other chiefs with him — that this image should be honored;

FR et d'autres chefs avec lui — pour que cette image soit honorée ;

ܟܕ ܒܓܙܡܐ ܡܬܚܫܚ: ܥܠ ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܡܝܩܪ ܠܗ.

AR بَينَما كانَ يَستَخدِمُ التَّهديدَ ضِدَّ مَن لا يُكَرِّمُهُ،

TR *kad ba-ghzāmā methḥashaḥ: ʿal aynā d-lā myaqar lēh.*

EN while he used threats against whoever would not honor it,

FR tandis qu'il usait de menaces contre quiconque ne l'honorait pas,

ܘܐܝܢܐ ܕܡܡܪܚ ܘܡܨܥܪ: ܡܘܬܐ ܥܠܘܗܝ ܡܬܠܚܡ ܗܘܐ ❖

AR وَمَن تَجاسَرَ وَاحتَقَرَهُ، كانَ المَوتُ يُهَدَّدُ بِهِ عَلَيهِ؛

TR *w-aynā d-mamraḥ wa-mṣaʿar: māwtā ʿlāwhī methlaḥam (h)wā.*

EN and against whoever dared and scorned it, death was threatened;

FR et contre quiconque osait et le méprisait, la mort était décrétée ;

ܘܟܕ ܗܢܐ ܦܬܟܪܐ ܟܣܝܐ: ܣܡ ܒܡܨܥܬܐ ܣܛܢܐ.

AR وَبَينَما نَصَبَ الشَّيطانُ في الوَسَطِ هَذا الصَّنَمَ الخَفِيَّ،

TR *w-kad hānā ptakhrā kasyā: sām ba-mṣaʿthā sāṭānā.*

EN and while Satan set this hidden idol in the midst,

FR et tandis que Satan dressait au milieu cette idole cachée,

ܠܥܙܬ ܗܕܐ ܦܪܚܬܐ: ܟܕ ܥܕܟܝܠ ܚܪܝܢܐ ܗܘܐ❖

AR نَطَقَ هَذا الطّائِرُ، بَينَما كانَ الخِصامُ لا يَزالُ قائِمًا.

TR *leʿzat hādē pāraḥthā: kad ʿdakēyl ḥeryānā (h)wā.*

EN this bird spoke out, while as yet there was contention.

FR cet oiseau parla, alors que la querelle durait encore.

ܘܩܡܝܬ ܠܝ ܘܫܡܥܝܬ ܩܠܗ: ܟܕ ܙܡܪ ܗܘܐ ܬܠܝܬܝܬ.

AR فَوَقَفتُ وَسَمِعتُ صَوتَها، إِذ كانَت تُرَتِّلُ ثَلاثَ مَرّاتٍ،

TR *w-qāmēth lī w-shem ʿēth qālāh: kad zāmar (h)w tlītaīth.*

EN And I stood and heard its voice, as it sang threefold,

FR Et je me tins debout et j'entendis sa voix, comme elle chantait par trois fois,

FOOT OF THE PAGE

ܘܙܩܝܦܘܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܣܠܦ

TR *w-zqypwt d-b-rnsh ḥlp*

EN footnote (2), ms. M variant of line 5: 'and the crucifixion of the man in place'

ܕܐܠܗܐ ܬܬܘܕܐ

TR *d-ʾlh ttwd*

EN 'of God's should be confessed' -- end of the M variant

ܕܠܟܦܬܪܹ ܕܛܘ ܝܰܐܝ ܬܘܣܘܪ: ܐܝܟ ܬܠܬܐ ܠܨܠܡܐ ܕܒܒܶܠ ❖

AR لِكَي تَحتَقِرَ أَصنامَ الضَّلالِ، كَما فَعَلَ الثَّلاثَةُ بِتِمثالِ بابِلَ.

TR *d-la-ptakhrē d-ṭū ʾyaī tevsōr: aykh tlāthā l-ṣalmā d-vāvēl.*

EN that it might scorn the idols of error, as the three did the image of Babylon.

FR afin qu'elle méprisât les idoles de l'erreur, comme les trois firent de l'image de Babylone.

ܫܡܥ ܐܶܬ ܗ̰ܘ̰ܝܬ ܢܨܳܪܳܐ ܕܦܘܡܗ: ܕܠܡܶܠܬܳܐ ܕܢܳܫܳܐ ܕܡܶܐ.

AR كُنتُ أَسمَعُ تَغريدَ فَمِها، الَّذي يُشبِهُ كَلامَ البَشَرِ؛

TR *shem ʾēth (h)wēyth nṣārā d-pūmh: da-l-meltā d-nāshā dāmē.*

EN I heard the chirping of its mouth, which resembles the speech of men;

FR J'entendais le gazouillement de sa bouche, qui ressemble à la parole des hommes ;

ܩܕܺܝܫ ܩܕܺܝܫ ܐܳܡܰܪ ܗ̰ܘ̰ܐ: ܟܘܡܒܩ ܕܚܝ ܠܟܠ ܢܰܫ ❖

AR «قُدّوسٌ قُدّوسٌ»، كانَت تَقولُ، لِلمَصلوبِ الَّذي أَحيا الكُلَّ.

TR *qadīsh qadīsh āmar (h)wā: la-zqīpā da-l-kul aḥī.*

EN "Holy, holy," it was saying to the Crucified One who gave life to all.

FR « Saint, saint », disait-elle, au Crucifié qui a donné vie à tous.

ܬܗܪܝܬ ܠܝ ܒ ܩܠ ܟܢܪܗ: ܕܬܠܬ ܙܡܪ ܗ̰ܘ̰ܐ.

AR عَجِبتُ لِصَوتِ قيثارَتِها، الَّذي كانَ يُرَتِّلُ ثَلاثَ مَرّاتٍ،

TR *tehrēth lī b-qāl kenārāh: da-thlītāīth zāmar (h)wā.*

EN I marveled at the voice of its harp, that was singing threefold,

FR Je m'émerveillai de la voix de sa harpe, qui chantait par trois fois,

ܘܐܝܟ ܕܒܡܠܝܐ ܒܢܘܨܪܬܐ: ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ❖

AR وَكَأَنَّها بِكَلِماتٍ، في تَغاريدِها، كانَت تَنطِقُ بِالإِيمانِ.

TR *w-aykh da-b-melē b-nūṣrāthā: haymānūtā mmalel (h)wā.*

EN and as if in words, in its chirpings, it was speaking the faith.

FR et comme en des mots, dans ses gazouillis, elle proférait la foi.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܩܠ ܩܝܢܬܗ ܡܫܡܥ ܗܘܐ.

AR «قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ» – كانَ صَوتُ أَنغامِها يُسمِعُ

TR *qadīsh qadīsh alāhā: qāl qīnātāh mashmaʿ(h)wā.*

EN "Holy, holy God" — the voice of its strains made heard

FR « Saint, saint, Dieu » — la voix de ses accords faisait entendre

ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܕܒܗ ܡܬܓܐܝܢ: ܣܕܪܐ ܣܒܝܣܐ ܕܣܪܦܐ ❖

AR ذَلِكَ المَجدَ الّذي بِهِ تَبتَهِجُ صُفوفُ السّيرافيمَ المُتَراصَّةُ.

TR *hāw shūvḥā d-bēh methgaēyn: sedhrē svīsē da-srāpē.*

EN that glory in which the serried ranks of the seraphim exult.

FR cette gloire en laquelle exultent les rangs serrés des séraphins.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܒܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܙܡܪ ܗܘܐ.

AR «قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ»، ثَلاثَ مَرّاتٍ كانَت تُرَتِّلُ –

TR *qadīsh qadīsh alāhā: ba-thlāth zavnīn zāmar (h)wā.*

EN "Holy, holy God," three times over it sang —

FR « Saint, saint, Dieu », par trois fois elle chantait —

ܗܘ ܩܘܕܫܐ ܕܒܗ ܡܬܥܠܡ: ܟܢܫܐ ܕܥܝܪܐ ܥܠܝܐ ❖

AR ذَلِكَ التَّقديسَ الّذي بِهِ يَتَجَدَّدُ جَمعُ السَّهَرَةِ العُلوِيّينَ.

TR *hāw qūdhshā d-bēh methʿalam: kenshā d-ʿīrē ʿelāyē.*

EN that Sanctus whereby the assembly of the watchers on high is renewed.

FR ce Sanctus par lequel se renouvelle l'assemblée des veilleurs d'en haut.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܫܡܥ ܗܘܐ: ܩܠ ܟܢܪܗ ܒܣܝܡܐ.

AR «قُدّوسٌ قُدّوسٌ»، كانَ يُسمِعُ صَوتُ قيثارَتِها العَذبَةِ –

TR *qadīsh qadīsh mashmaʿ(h)wā: qāl kenārāh ba-sīmā.*

EN "Holy, holy," the voice of its sweet harp made heard —

FR « Saint, saint », faisait entendre la voix de sa douce harpe —

ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܕܒܡܠܟܘܬܐ: ܒܗ ܡܬܬܪܣܝܢ ܡܠܐܟܐ ❖

AR ذَلِكَ المَجدَ الّذي بِهِ يَتَغَذَّى، في المَلَكوتِ، المَلائِكَةُ.

TR *hāw shūvḥā da-b-malkūtā: bēh mettarsēyn malakē.*

EN that glory whereon, in the kingdom, the angels are nourished.

FR cette gloire dont, dans le royaume, les anges sont nourris.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܡܝܒܒ ܗܘܐ ܩܠ ܩܝܬܪܗ.

AR «قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ»، كانَ صَوتُ قيثارَتِها يَهتِفُ –

TR *qadīsh qadīsh alāhā: myabev (h)wā qāl qītārāh.*

EN "Holy, holy God," the voice of its cithara trumpeted —

FR « Saint, saint, Dieu », clamait la voix de sa cithare —

ܗܘ̈ܐ ܩܘܕܫܐ ܕܒܗ ܡܬܩܕܫ: ܥܘܒܗ̇ ܕܥܕܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ❖

AR ذَلِكَ التَّقديسَ الّذي بِهِ يَتَقَدَّسُ حِضنُ الكَنيسَةِ المُمَجَّدَةِ.

TR *hāw qūdhshā d-bēh methqadash: ʿūbāh d-ʿēdtā mshabaḥtā.*

EN that Sanctus whereby the bosom of the glorious Church is sanctified.

FR ce Sanctus par lequel est sanctifié le sein de l'Église glorieuse.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܙܡܪ ܗܘܐ ܟܢܪ ܩܠܝܗ̇.

AR «قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ»، كانَت تُرَتِّلُ قيثارَةُ صَيحاتِها،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: zāmar (h)w kenār qālēyh.*

EN "Holy, holy God," the harp of its cries sang,

FR « Saint, saint, Dieu », chantait la harpe de ses cris,

ܕܢܟܣ ܗܘܐ ܠܗܠܝܢ ܕܛܠܡܘ: ܫܪܪܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ ❖

AR لِتُوَبِّخَ الّذينَ جَحَدوا حَقَّ مَجدِ اللهِ.

TR *d-nakes (h)wā l-hālēyn da-ṭlamw: shrārā d-shūvḥēh d-alāhā.*

EN to rebuke those who denied the truth of the glory of God.

FR pour reprendre ceux qui ont renié la vérité de la gloire de Dieu.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܩܠܗ̇ ܦܐܝܐ ܙܥܩ ܗܘܐ.

AR «قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ»، كانَ صَوتُها الجَميلُ يَصرُخُ

TR *qadīsh qadīsh alāhā: qālāh payā zāʿēq (h)wā.*

EN "Holy, holy God," its fair voice cried out

FR « Saint, saint, Dieu », son beau cri clamait,

ܠܘܩܒܠ ܛܢܦܐ ܕܠܐ ܩܕܝܫܘ: ܠܐܠܗܐ ܐܝܟ ܘܠܝܬܐ ❖

AR ضِدَّ الأَنجاسِ الّذينَ لَم يُقَدِّسوا اللهَ كَما يَجِبُ.

TR *l-w-qbal ṭanpē d-lā qadheshīw: l-alāhā aykh wālītā.*

EN against the defiled who did not hallow God as was fitting.

FR contre les impurs qui n'ont pas sanctifié Dieu comme il convenait.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܡܟܪܙ ܗܘܐ ܩܠ ܦܪܚܬܐ.

AR «قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ»، كانَ صَوتُ الطّائِرِ يُنادي –

TR *qadīsh qadīsh alāhā: makhrez (h)wā qāl pāraḥthā.*

EN "Holy, holy God," the voice of the bird proclaimed —

FR « Saint, saint, Dieu », proclamait la voix de l'oiseau —

ܕܛܥܝܢ ܠܗ ܠܗܢܐ ܥܘܠܐ: ܘܠܐ ܥܛܐ ܠܗ ܠܒܪܝܬܐ ❖

AR عَن ذَلِكَ الّذي يَحمِلُ هَذا الإِثمَ وَلا يَمحو الخَليقَةَ.

TR *da-ṭʿīn lēh l-hānā ʿāūlā: w-lā ʿāṭ lāh la-b-rītā.*

EN of him who bears this iniquity and does not blot out creation.

FR de celui qui porte cette iniquité et n'efface pas la création.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܙܩܝܦܗ ܛܠܝܡ ܡܢ ܐܢܫܐ.

AR «قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ»، الّذي يُظلَمُ صَلبوتُهُ مِنَ البَشَرِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-zqīpēh ṭlīm men nāshā.*

EN "Holy, holy God," whose crucifixion is wronged by men,

FR « Saint, saint, Dieu », dont la crucifixion est bafouée par les hommes,

ܘܙܩܝܦܐ ܕܢܫܐ ܡܘܕܝܢ: ܗܠܦ ܗܘ ܕܝܠܗ ܒܥܝܕܐ❖

AR وَيَعتَرِفونَ بِصَليبِ إِنسانٍ مَكانَ ذَلِكَ الصَّليبِ الكَريمِ الّذي هُوَ لَهُ.

TR *w-ba-zqīpā d-nāshā mwdēyn: ḥlāp hāw d-īlēh yaqīrā.*

EN and they confess the cross of a man in place of that precious one which is his own.

FR et ils confessent la croix d'un homme à la place de celle, précieuse, qui est la sienne propre.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܒܠܒܘܗܝ ܒܥܝܗ ܚܠܦܝܢ.

AR «قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ»، الّذي بَدَّلوا آلامَهُ بِآلامِ آخَرَ.

TR *qadīsh qadīsh ʾlāhā: d-ḥalīpūhī ḥashēh b-da-ḥrēnā.*

EN "Holy, holy God," whose passion they exchanged for another's.

FR « Saint, saint, Dieu », dont ils ont échangé la passion contre celle d'un autre.

ܘܟܒܘܫܗ ܕܙܩܝܦܘܬܗ: ܒܗ ܟܝܢܐ ܢܫܐ❖

AR ومَجدَ صَلبوتِهِ، أعطَوهُ لِلطَّبيعَةِ البَشَرِيَّةِ.

TR *wa-l-shūvḥā da-zqīpūtēh: ya(h)vw la-khyānā nāshāyā.*

EN and the glory of his crucifixion they gave to the human nature.

FR et la gloire de sa crucifixion, ils l'ont donnée à la nature humaine.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܬܠܝܡ ܩܕܫܝܗ ܡܢ ܢܫܐ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي قَداسَتُهُ مَجحودةٌ مِنَ النّاسِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭlīm qūdshēh men nāshā.*

EN Holy, holy God, whose holiness is denied by men,

FR Saint, saint est Dieu, dont la sainteté est niée par les hommes,

ܘܡܣܒܪ ܩܠ ܟܦܘܪܐ: ܕܡܓܕܦܝܢ ܒܙܩܝܦܘܬܗ ❖

AR والّذي يَحتَمِلُ صَوتَ الجاحِدينَ، الّذينَ يُجَدِّفونَ على صَلبوتِهِ.

TR *wa-msybar qāl kāpōrē: da-mgadpīn ba-zqīpūtēh.*

EN and who endures the voice of the deniers, who blaspheme against his crucifixion.

FR et qui supporte la voix des négateurs, qui blasphèment contre sa crucifixion.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܛܠܡܘ ܐܢܫܐ ܛܝܒܘܬܗ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي جَحَدَ النّاسُ نِعمَتَهُ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭlamīw nāshā ṭaybūtēh.*

EN Holy, holy God, whose grace men have denied,

FR Saint, saint est Dieu, dont les hommes ont nié la grâce,

ܘܫܩܠܘ ܝܗܒܘܗ ܠܐܚܪܢܐ: ܕܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ ܕܠܟܠ ܢܦܪܘܩ ❖

AR وأخَذوها وأعطَوها لآخَرَ، الّذي لم يَقدِر أن يَفدِيَ الكُلَّ.

TR *wa-shqalīw yahbūh la-ḥrēnā: d-lā mṣē (h)wā da-l-kul neprōq.*

EN and they took it and gave it to another, who was not able to redeem all.

FR et ils l'ont prise et l'ont donnée à un autre, qui ne pouvait racheter tous.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܛܠܡܘ ܐܢܫܐ ܡܘܟܟܗ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي جَحَدَ النّاسُ تَواضُعَهُ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭlamw nāshā mūkākēh.*

EN Holy, holy God, whose abasement men have denied,

FR Saint, saint est Dieu, dont les hommes ont nié l'abaissement,

ܘܒܐܚܪܢܐ ܕܝܪܒ ܡܘܕܝܢ: ܘܗܘܐ ܒܛܝܒܘ ܐܠܗܐ ❖

AR ويَعتَرِفونَ بآخَرَ قَد كَبُرَ، وبِالنِّعمَةِ صارَ إلٰهًا.

TR *w-ba-ḥrēnā d-īrev māwdēyn: wa-hwā b-ṭaybū alāhā.*

EN and they confess another who grew great, and by grace became God.

FR et ils confessent un autre qui a grandi, et par grâce est devenu Dieu.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܛܠܡܘ ܐܢܫܐ ܦܘܪܩܢܗ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي جَحَدَ النّاسُ فِداءَهُ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭlamw nāshā pūrqānēh.*

EN Holy, holy God, whose redemption men have denied,

FR Saint, saint est Dieu, dont les hommes ont nié la rédemption,

ܘܫܩܠܘ ܝܗܒܘܗܝ ܠܐܚܪܢܐ: ܕܣܢܝܩ ܗܘܐ ܥܠ ܦܘܪܩܢܐ ❖

AR وأخَذوهُ وأعطَوهُ لآخَرَ، الّذي كانَ هوَ نَفسُهُ مُحتاجًا إلى الفِداءِ.

TR *wa-shqlīw yahbūhī la-ḥrēnā: da-snīq (h)wā ʿal pūrqānā.*

EN and they took it and gave it to another, who himself stood in need of redemption.

FR et ils l'ont prise et l'ont donnée à un autre, qui lui-même avait besoin de rédemption.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܛܠܡܘ ܐܢܫܐ ܣܘܪܩܗ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي جَحَدَ النّاسُ إخلاءَهُ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭlamw nāshā sūrāqēh.*

EN Holy, holy God, whose self-emptying men have denied,

FR Saint, saint est Dieu, dont les hommes ont nié le dépouillement,

ܘܒܕ݁ܢ̈ܫܐ ܡ̈ܐܡ̈ܝܢ ܕܗ̈ܘܐ: ܒܓ̈ܡܝܪܘܬܐ ܐ̈ܠܗܐ ❖

AR ويَعتَرِفونَ أنَّ إنسانًا صارَ، بِالكَمالِ، إلٰهًا.

TR *wa-b-d-ʾnāshā māwdēyn da-hwā: ba-ghmīrūtā alāhā.*

EN and they confess that a man became, in perfection, God.

FR et ils confessent qu'un homme est devenu, en perfection, Dieu.

ܩ̈ܕܝܫ ܩ̈ܕܝܫ ܐ̈ܠܗܐ: ܕ̈ܠܗ̈ܠܒ̈ܗ ܬ̈ܫܐ ܡ̈ܪ̈ܘ̈ܬ̈ܗ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي جَحَدَ النّاسُ رُبوبِيَّتَهُ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭlamw nāshā mārūtēh.*

EN Holy, holy God, whose lordship men have denied,

FR Saint, saint est Dieu, dont les hommes ont nié la seigneurie,

ܘܐ̈ܩ̈ܒ̈ܘ ܒ̈ܥ̈ܡ̈ܗ ܒ̈ܕ̈ܫ̈ܬ̈ܫ: ܕ̈ܡ̈ܗ̈ܒ̈ܕ̈ ܕ̈ܘ ܒ̈ܕ̈ܡ̈ܘ̈ܬ̈ܗ ❖

AR وأَلحَقوا بِهِ إنسانًا، لِيَكونَ مَسجودًا لَهُ على مِثالِهِ.

TR *w-aqepīw ʿamēh ba-rnāshā: da-sghīdā nhē ba-d-mūtēh.*

EN and they joined a man to him, that he might be worshipped in his likeness.

FR et ils ont joint à lui un homme, pour qu'il soit adoré à sa ressemblance.

ܩ̈ܕܝܫ ܩ̈ܕܝܫ ܐ̈ܠܗܐ: ܕ̈ܠ̈ܗ̈ܘ̈ܝ̈ܗ ܠ̈ܗ̈ܠܒ̈ܗ ܚ̈ܦ̈ܘ̈ܪ̈ܐ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي جَحَدَ الجاحِدونَ صَيرورَتَهُ؛

TR *qadīsh qadīsh alāhā: d-la-hwāyēh ṭlamw kāpōrē.*

EN Holy, holy God, whose becoming the deniers denied;

FR Saint, saint est Dieu, dont les négateurs ont nié le devenir ;

ܕܒܒܪ ܐܢܫܐ ܥܡܪ ܗܘܐ: ܓܕܦܘ ܘܐܪܫܥܘ ܡܪܝܐ ❖

AR قائِلينَ إنَّهُ سَكَنَ في ابنِ إنسانٍ، جَدَّفَ الوَقِحونَ وأساؤوا.

TR *da-b-bar nāshā ʿāmar (h)wā: gadhpīw w-arsha ʿīw marāḥē.*

EN saying that he dwelt in a son of man, the insolent blasphemed and did wickedly.

FR disant qu'il habitait en un fils d'homme, les insolents ont blasphémé et fait le mal.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܛܠܡܘ ܐܢܫܐ ܡܘܠܕܗ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي جَحَدَ النّاسُ مَولِدَهُ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭlamw nāshā māwlādhēh.*

EN Holy, holy God, whose birth men have denied,

FR Saint, saint est Dieu, dont les hommes ont nié la naissance,

ܘܗܝܟܠܐ ܐܡܪܘ ܕܐܬܝܠܕ: ܘܥܡܪ ܒܗ ܐܝܟ ܕܒܐܢܫܐ ❖

AR وقالوا إنَّ هَيكَلاً وُلِدَ، وسَكَنَ فيهِ كَما في إنسانٍ.

TR *w-hayklā emarw d-ethīledh: wa-ʿmar bēh aykh da-b-nāshā.*

EN and they said a temple was born, and he dwelt in it as in a man.

FR et ils ont dit qu'un temple était né, et qu'il y habitait comme en un homme.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܛܠܡܘ ܐܢܫܐ ܥܘܠܘܬܗ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي جَحَدَ النّاسُ طُفولَتَهُ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭlamw nāshā ʿwelūtēh.*

EN Holy, holy God, whose infancy men have denied,

FR Saint, saint est Dieu, dont les hommes ont nié l'enfance,

ܘܩܐܠܘ ܐܢܗ ܐܠܚܩ ܒܗ ܠܥܠ ܠܐ: ܕܒܗ ܢܬܚܕܡ ܡܫܝܬܬܗ ❖

AR وقالوا إنَّهُ ألحَقَ بِهِ طِفلًا، لِتُخدَمَ فيهِ مَشيئَتُهُ.

TR *w-ʿwelā emarw d-aqef lēh: d-bēh neshtamash ṣevyānēh.*

EN and they said he joined a babe to himself, that in him his will might be served.

FR et ils ont dit qu'il avait joint à lui un enfant, pour qu'en lui sa volonté soit servie.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܝܠܕܗ ܘܨܠܒܗ ܡܟܚܕ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي مَولِدُهُ وصَلبوتُهُ مَجحودانِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭlīm yaldēh wa-zqīpēh.*

EN Holy, holy God, whose birth and whose crucifixion are denied,

FR Saint, saint est Dieu, dont la naissance et la crucifixion sont niées,

ܘܠܐܚܪܢܐ ܕܒܪ ܡܢܗ: ܢܚܒܘܗܝ ܐܢܫܐ ܒܝܫܐ ❖

AR ولآخَرَ، خارِجٍ عَنهُ، أعطاهُما النّاسُ الأَشرارُ.

TR *w-la-ḥrēnā da-l-bar menēh: yahbūhī nāshā ʿāwlē.*

EN and to another, one outside himself, wicked men have given them.

FR et à un autre, étranger à lui, les hommes iniques les ont donnés.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܣܒܪ ܚܫܚܗ ܕܐܢܫܘܬܐ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي احتَمَلَ آلامَ البَشَرِيَّةِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: d-saybar ḥashē d-nāshūtā.*

EN Holy, holy God, who endured the sufferings of humanity,

FR Saint, saint est Dieu, qui a enduré les souffrances de l'humanité,

ܘܫܩܠܘ ܝܗܒܘܗ ܠܛܝܒܘܬܗ: ܠܚܕ ܕܡܫܘܫܐ ܗܘ ܒܟܝܢܗ ❖

AR وأخَذوا نِعمَتَهُ وأعطَوها لِمَن هوَ قابِلٌ لِلأَلَمِ في طَبيعَتِهِ.

TR *wa-shqalīw yahbūh l-ṭaybūtēh: l-ḥadh d-ḥāshōshā hāw ba-khyānēh.*

EN and they took his grace and gave it to one who is passible in his nature.

FR et ils ont pris sa grâce et l'ont donnée à celui qui est passible en sa nature.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܙܟܐ ܠܚܫܐ ܒܙܩܝܦܗ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي غَلَبَ الآلامَ بِصَليبِهِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-zkhā l-ḥashē ba-zqīpēh.*

EN Holy, holy God, who conquered sufferings by his cross,

FR Saint, saint est Dieu, qui a vaincu les souffrances par sa croix,

ܘܥܫܩܘܗܝ ܡܪܝܚܐ ܕܥܪܩ: ܕܠܐ ܢܩܪܘܒ ܚܫܐ ܨܐܕܘܗܝ ❖

AR وافتَرى عَلَيهِ الوَقِحونَ أنَّهُ هَرَبَ لِئَلّا يَقتَرِبَ مِنهُ الأَلَمُ.

TR *w-ʿashqīūhī marāḥē da-ʿraq: d-lā neqrōv ḥashā ṣdāwhī.*

EN and the insolent slandered him, that he fled lest suffering come near him.

FR et les insolents l'ont calomnié, disant qu'il avait fui de peur que la souffrance n'approche de lui.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܛܠܡܘ ܐܢܫܐ ܙܟܘܬܗ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي جَحَدَ النّاسُ غَلَبَتَهُ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭlamw nāshā zākhūtēh.*

EN Holy, holy God, whose victory men have denied,

FR Saint, saint est Dieu, dont les hommes ont nié la victoire,

ܘܫܩܠܘ ܝܗܒܘܗ ܠܐܚܪܢܐ: ܕܒܟܝܢܗ ܚܝܒܐ ܗܘܐ ❖

AR وأخَذوها وأعطَوها لآخَرَ، الّذي كانَ في طَبيعَتِهِ مَحكومًا عَلَيهِ.

TR *wa-shqalīw yahbūh la-ḥrēnā: d-ba-khyānēh ḥayāvā (h)wā.*

EN and they took it and gave it to another, who in his own nature stood condemned.

FR et ils l'ont prise et l'ont donnée à un autre, qui en sa propre nature était condamné.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܚܕ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܒܩܢܘܡܗ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي هوَ واحِدٌ في أُقنومِهِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: d-ḥadh hāw ʾīthāwhī ba-qnōmēh.*

EN Holy, holy God, who is one in his person,

FR Saint, saint est Dieu, qui est un en sa personne,

ܘܦܠܓܘܗܝ ܐܢܫܐ ܠܟܝܢܐ: ܚܕ ܐܢܫܐ ܗܘ ܘܚܕ ܐܠܗܐ ❖

AR وقَسَمَهُ النّاسُ إلى طَبيعَتَينِ — واحِدَةٌ إنسانٌ وواحِدَةٌ إلٰهٌ.

TR *w-palghūhī nāshā la-khyānē: ḥadh nāshā hāw w-ḥadh alāhā.*

EN and men divided him into natures — one a man and one God.

FR et les hommes l'ont divisé en natures — l'une homme, l'autre Dieu.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܗܘܐ ܒܚܘܒܗ ܒܪܢܫܐ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي بِمَحَبَّتِهِ صارَ إنسانًا،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-hwā b-ḥūbēh ba-rnāshā.*

EN Holy, holy God, who in his love became man,

FR Saint, saint est Dieu, qui par son amour est devenu homme,

ܘܗܘܝܘ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ: ܘܗܘ ܟܕ ܗܘ ܐܦ ܒܪܢܫܐ ❖

AR وهوَ نَفسُهُ إلٰهٌ، وهوَ بِعَينِهِ أيضًا إنسانٌ .

TR *w-hwyū ʾīthāwhī alāhā: w-hāw kad hāw āp ba-rnāshā.*

EN and he himself is God, and the selfsame is also man.

FR et lui-même est Dieu, et ce même est aussi homme.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܐܠܗܐ ܗܘ (ܒܪ ܐܠܗܐ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي هوَ اللهُ، ابنُ اللهِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: d-alāhā hāw bar alāhā.*

EN Holy, holy God, who is God, the Son of God,

FR Saint, saint est Dieu, qui est Dieu, le Fils de Dieu,

ܘܛܠܡܘ ܐܢܫܐ ܟܦܘܪܐ: ܕܒܪܝܬܐ ܗܘ ܒܪ ܒܪܘܝܐ ❖

AR وظَلَمَهُ النّاسُ الجاحِدونَ، قائِلينَ إنَّ ابنَ الخالِقِ مَخلوقٌ .

TR *wa-ṭlamw nāshā kāpōrē: da-b-rīthā hāw bar bārōyā.*

EN and denying men wronged him, saying the Son of the Creator is a creature.

FR et les hommes négateurs l'ont outragé, disant que le Fils du Créateur est une créature.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܥܒܘܕܐ ܗܘ ܒܪ ܥܒܘܕܐ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي هوَ صانِعٌ، ابنُ الصّانِعِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: d-ʿābaōdhā hāw bar ʿāvōdā.*

EN Holy, holy God, who is Maker, the Son of the Maker,

FR Saint, saint est Dieu, qui est Créateur, le Fils du Créateur,

ܘܥܒܝܕܐ ܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܥܡܐ ܕܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ❖

AR وقَومٌ صَنَعوا الشَّرَّ قالوا إنَّهُ مَصنوعٌ.

TR *wa-ʿvīdā emar d-ʾītāwhī: ʿamā da-ʿbadh b-īshāthā.*

EN and a people that has done evil said that he is a thing made.

FR et un peuple qui a fait le mal a dit qu'il est chose faite.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܩܕܝܫܐ ܗܘ ܒܐܝܬܘܬܗ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، هوَ الّذي قُدّوسٌ في كَينونَتِهِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: hāw d-qadīshā hāw b-ʾīthūtēh.*

EN Holy, holy God, he who is holy in his being,

FR Saint, saint est Dieu, lui qui est saint en son être,

ܘܒܕܡܘܬ ܚܕ ܡܢ ܩܕܝܫܐ: ܣܡܘܗܝ ܐܢܫܐ ܪܫܝܥܐ ❖

AR وجَعَلَهُ النّاسُ الأَشرارُ بِمَثابَةِ واحِدٍ مِنَ القِدّيسينَ.

TR *w-ba-d-mūth ḥadh men qadīshē: sāmūhī nāshā rashīʿē.*

EN and wicked men set him down as one of the saints.

FR et les hommes méchants l'ont mis au rang de l'un des saints.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܒܬܘܠܬܐ ܒܬܗܪܐ ܝܠܕܬܗ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي وَلَدَتهُ عَذراءُ بِدَهَشٍ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-b-thūltā b-tahrā yāledtēh.*

EN Holy, holy God, whom a virgin in wonder bore,

FR Saint, saint est Dieu, qu'une vierge dans l'émerveillement a enfanté,

ܘܝܗܘܕܝܢܐ ܬܥܒܕ: ܟܬܡܗ ܠܗ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘܐ❖

AR والنَّسطوريّونَ الأَشرارُ يَفتَرونَ عَلَيهِ أنَّهُ كانَ ابنَ إنسانٍ.

TR *w-nesṭōryānē rashī ʿē: ʿāshqīn lēh d-bar nāshā (h)wā.*

EN and the wicked Nestorians slander him, that he was a son of man.

FR et les Nestoriens méchants le calomnient, disant qu'il était un fils d'homme.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܗܘ ܡܪܝܐ ܕܫܘܒܚܐ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي هوَ رَبُّ المَجدِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: d- ʾīthāwhī mārāh d-teshbōḥtā.*

EN Holy, holy God, who is the Lord of glory,

FR Saint, saint est Dieu, qui est le Seigneur de gloire,

ܘܥܠ ܟܝܢܐ ܟܬܒܘ: ܫܡܥܘܢܝܐ ܪܫܝܥܐ❖

AR والسِّيمونِيّونَ الأَشرارُ كَتَبوهُ كَمَن يَستَحِقُّ المَجدَ.

TR *w-da-shwā l-teshbōḥtā kthbūhī: sīmōnyānē rashī ʿē.*

EN and the wicked Simonians wrote him down as one who merited glory.

FR et les Simoniens méchants l'ont inscrit comme celui qui méritait la gloire.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܦܬܚ ܓܙܘܗܝ ܒܨܠܝܒܗ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي فَتَحَ كُنوزَهُ بِصَليبِهِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-ptaḥ gazāwhī ba-zqīpēh.*

EN Holy, holy God, who opened his treasures by his cross,

FR Saint, saint est Dieu, qui a ouvert ses trésors par sa croix,

ܘܐܬܥܬܪ ܡܢܗ ܒܪܝܬܐ: ܘܟܦܘܪܐ ܛܒܝܗ ܟܚܕܘ❖

AR واستَغنَت مِنها الخَلائِقُ، وجَحَدَ الجاحِدونَ خَيراتِهِ.

TR *wa-ʿtar menhōn beryāthā: w-khāpōrē ṭlamw ṭābatēh.*

EN and the creatures grew rich from them, and the deniers denied his good things.

FR et les créatures s'en sont enrichies, et les négateurs ont nié ses biens.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܥܒܕ ܒܬܫܒܘܬܗ ܣܓܝܐܬ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي صَنَعَ قُوّاتٍ في تَواضُعِهِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-s῾ar ḥaylē b-mūkākēh.*

EN Holy, holy God, who wrought mighty deeds in his abasement,

FR Saint, saint est Dieu, qui a accompli des œuvres puissantes dans son abaissement,

ܘܣܒܠܐ ܕܐܡܪ: ܫܓܝܫ ܗܘ ܒܬܫܒܘܬܗ ❖ ܣܓܝܐܬ

AR وقالَ الجُهّالُ الّذينَ أخطَأوا فَهمَ تَواضُعِهِ إنَّهُ ضَعيفٌ.

TR *wa-mḥīlā emarw d- ῎ithwhī: saklē da-ṭ ῾āw mūkākēh.*

EN and fools who mistook his abasement said that he is weak.

FR et des insensés qui ont méjugé son abaissement ont dit qu'il est faible.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܒܓܒܪܘܬܐ ܗܝ ܐܡܝܢ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي بِقُوّاتِهِ آمَنَ بِهِ النّاسُ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: d-ba-ghbarwātēh ethhayman.*

EN Holy, holy God, who through his mighty deeds was believed,

FR Saint, saint est Dieu, qui par ses œuvres puissantes fut cru,

ܘܒܚܫܐ ܕܨܠܝܒܘܬܗ: ܫܡܗ ܚܙܐ ܒܐܪܥܐ ❖ ܙܟܝܐܬ

AR وفي أَلَمِ صَلبوتِهِ، أظهَرَ في الأَرضِ انتِصاراتِهِ.

TR *wa-b-ḥashā da-zqīpūtēh: ḥāwī b-ar῾ā zākhwātēh.*

EN and in the suffering of his crucifixion showed forth his victories on earth.

FR et dans la souffrance de sa crucifixion, il a manifesté sur la terre ses victoires.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܟܣܝܐ ܗܘܐ ܒܡܪܘܡܐ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، هوَ الّذي كانَ مُختَفِيًا في الأَعالي،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: hāw da-khse (h)wā ba-mrāwmē.*

EN Holy, holy God, he who was hidden in the heights,

FR Saint, saint est Dieu, lui qui était caché dans les hauteurs,

ܘܓܠܐ ܢܦܫܗ ܠܚܙܬܐ: ܘܫܟܪܘ ܫܘܦܪܗ ܫܛܝܐ ❖

AR وكَشَفَ نَفسَهُ لِلرُّؤيَةِ، وشَوَّهَ جَمالَهُ الحَمقى.

TR *wa-ghlā napshēh la-ḥzāthā: w-shakarw shūprēh shāṭayā.*

EN and revealed himself to sight, and fools defaced his beauty.

FR et s'est révélé à la vue, et des insensés ont défiguré sa beauté.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܐܬܩܕܫܬ ܒܗ ܐܢܫܘܬܐ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي تَقَدَّسَت بِهِ البَشَرِيَّةُ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: d-ethqadshat bēh nāshūtā.*

EN Holy, holy God, in whom humanity was made holy,

FR Saint, saint est Dieu, en qui l'humanité fut sanctifiée,

ܘܣܒܟܘ ܒܗ ܐܢܫܐ ܛܢܦܐ: ܕܢܨܥܪܘܢ ܝܩܝܪܘܬܗ ❖

AR وأمسَكَ بِهِ رِجالٌ نَجِسونَ، لِيُهينوا كَرامَتَهُ.

TR *wa-sbakhw bēh nāshā ṭanpē: da-nṣaʿrūn yaqīrūtēh.*

EN and impure men laid hold on him, to bring dishonor on his dignity.

FR et des hommes impurs se sont saisis de lui, pour outrager sa dignité.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܕܝܠܝܢ ܥܝܛܐ ܕܐܢܫܘܬܐ.

AR قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، الّذي يَحمِلُ اِستِفزازَ البَشَرِيَّةِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭ ʿīn ʿayṭā d-nāshūtā.*

EN Holy, holy God, who bears the provocation of humanity,

FR Saint, saint est Dieu, qui porte la provocation de l'humanité,

ܘܒܗܢ ܙܒܢܐ ܝܬܝܪܐ: ܕܝܠܡܘ ܐܢܫܐ ܠܫܪܪܗ ❖

AR وفي هذا الزَّمَنِ أكثَرَ، إذ جَحَدَ النّاسُ حَقَّهُ.

TR *wa-b-hān zavnā yatīrā: da-ṭlamw nāshā la-shrārēh.*

EN and in this latter time the more, when men have denied his truth.

FR et en ce temps-ci davantage, quand les hommes ont nié sa vérité.

ܠܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܗܘ ܪܡܙ ܩܠܗ: ܕܗܝ ܦܪܚܬܐ ܡܚܟܡܬܐ.

AR إلى أُمورٍ كَهذِهِ أشارَ صَوتُهُ — صَوتُ ذلِكَ الطّائِرِ الحَكيمِ —

TR *l-da-aykh hālēyn hāw rmaz qālāh: d-(h)ī pāraḥthā mḥakamtā.*

EN At such things as these its voice hinted — that wise bird's voice —

FR À de telles choses faisait signe sa voix — la voix de cet oiseau sage —

ܘܒܗܘ ܩܘܕܫܐ ܬܠܝܬܝܬ: ܝܩܪܬܗ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ❖

AR وبِذلِكَ التَّقديسِ الثَّلاثِيِّ، كَرَّمَ الإِيمانَ.

TR *wa-b-hāw qūdshā tlītāīth: yaqarthāh l-haymānūthā.*

EN and by that threefold Sanctus it gave honor to the faith.

FR et par ce Trisagion trois fois répété, elle a honoré la foi.

ܠܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܪܡܙ ܗܘܐ: ܟܢܪܗ ܚܪܝܡܐܝܬ.

AR لأنَّ إلى أُمورٍ كَهذِهِ كانَ يُشيرُ قيثارُهُ بِحِدَّةٍ.

TR *l-da-aykh hālēyn gēyr rāmēz (h)wā: kenārāh ḥarīmāīth.*

EN For at such things as these its harp was hinting keenly.

FR Car à de telles choses sa harpe faisait signe avec vivacité.

ܩܡܝܬ ܠܝ ܘܡܠܝܬ ܬܗܪܐ: ܒܚܝܠܐ ܕܡܙܝܥ ܩܝܢܬܗ ❖

AR وَقَفتُ وامتَلأتُ دَهَشًا، بِالقُوَّةِ الّتي تُحَرِّكُ ألحانَهُ.

TR *qāmēth lī wa-mlēyth tahrā: b-ḥaylā da-mzīʿqīnāthāh.*

EN I stood and was filled with wonder at the power that stirs its strains.

FR Je me suis tenu là, rempli d'émerveillement, devant la puissance qui anime ses mélodies.

ܡܠܐ ܪܥܝܢܝ ܡܢ ܣܘܟܠܗ: ܕܝܗܒ ܠܝ ܙܡܪܗ ܒܣܝܡܐ.

AR امتَلأَ فِكري مِن مَعناهُ، الّذي أعطاني إيّاهُ نَشيدُهُ العَذبُ،

TR *mlā reʿyānī men sūkālāh: d-ya(h)v lī zmārāh ba-sīmā.*

EN My mind was filled with its meaning, which its sweet song gave to me,

FR Mon esprit s'est rempli de son sens, que son chant suave m'a donné,

ܘܒܬܗܪܐ ܦܪܩܝܬ ܡܢܗ: ܡܢ ܕܐܬܒܣܡܝܬ ܡܢ ܫܡܥܗ ❖

AR وبِالدَّهَشِ افتَرَقتُ عَنهُ، بَعدَ أن تَلَذَّذتُ بِسَماعِهِ.

TR *wa-b-tahrā perqēth menāh: men d-ethbasmēth men shemʿāh.*

EN and in wonder I departed from it, after I had been delighted by hearing it.

FR et dans l'émerveillement je me suis retiré de lui, après avoir été charmé de l'entendre.

ܣܒܥ ܡܕܥܝ ܡܢ ܬܘܩܢܗ: ܘܐܬܬܪܣܝ ܡܢ ܦܓܓܡܝܗ.

AR شَبِعَ فَهمي مِن صِياغَتِهِ، وتَغَذّى مِن كَلِماتِهِ،

TR *sbaʿmada ʿī men tūqānāh: w-ettarsī men pethgāmēyh.*

EN My understanding was sated by its fashioning, and was nourished by its phrases,

FR Mon intelligence s'est rassasiée de sa composition, et s'est nourrie de ses paroles,

ܘܒܬܗܪܐ ܫܒܩܬܗ ܘܐܙܠܬ: ܠܦܬܘܪܐ ܕܙܡܝܪܬܗ ❖

AR وبِالدَّهَشِ تَرَكتُهُ ومَضَيتُ إلى مائِدَةِ أَناشيدِهِ.

TR *wa-b-tahrā shbaqtēh w-eza(l)th: l-pāthōrā da-zmīrāthāh.*

EN and in wonder I left it and went to the table of its songs.

FR et dans l'émerveillement je l'ai quitté et suis allé à la table de ses chants.

ܪܘܝܬ ܡܢ ܫܩܝܐ ܕܡܙܓ ܠܝ: ܩܠܐ ܚܠܝܐ ܕܟܢܪܗ.

AR سَكِرتُ مِنَ الشَّرابِ الّذي مَزَجَهُ لي صَوتُ قيثارِهِ الحُلوُ،

TR *rwīth men sheqyā da-mzagh lī: qālā ḥalyā d-kenārāh.*

EN I was drunk with the draught that the sweet voice of its harp mixed for me,

FR Je me suis enivré du breuvage que la douce voix de sa harpe m'a mêlé,

ܘܐܙܠܬ ܟܕ ܪܬܚ ܪܥܝܢܝ: ܡܢ ܐܓܢܐ ܕܚܟܡܬܗ ❖

AR ومَضَيتُ وفِكري يَغلي مِن كَأسِ حِكَمِهِ.

TR *w-eza(l)th kad rātaḥ reʿyānī: men agānā d-ḥekmāthāh.*

EN and I went away while my mind seethed from the bowl of its wisdoms.

FR et je m'en suis allé, l'esprit bouillonnant de la coupe de ses sagesses.

ܡܠܐ ܕܝܥܢܝ ܫܩܝܐ ܗܠܝܐ: ܕܡܙܓܬ ܠܝ ܒܗ ܛܝܒܘܬܐ.

AR امتَلأَ فِكري بِالشَّرابِ الحُلوِ، الّذي مَزَجَتهُ لي فيهِ النِّعمَةُ،

TR *mlā re ʿyānī sheqyā ḥalyā: d-mezgat lī bāh ṭaybūtā.*

EN The sweet draught filled my mind, which grace mixed for me therein,

FR Le doux breuvage a rempli mon esprit, que la grâce y a mêlé pour moi,

ܘܫܢܝܬ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܝܬ: ܘܫܒܩܬ ܫܩܝܐ ܠܐܚܪܢܐ ❖

AR وانصَرَفتُ بَعدَ أن شَرِبتُ، وتَرَكتُ الشَّرابَ لِآخَرينَ.

TR *w-shanaīth men bātar d-eshtīth: w-shevqēt sheqyā la-ḥrānē.*

EN and I departed after I had drunk, and left the draught for others.

FR et je suis parti après avoir bu, et j'ai laissé le breuvage pour d'autres.

ܥܠܬ ܟܣܠܘܠܐ ܕܟܢܫܐ: ܕܫܐ (ܗ)ܘܝܬ ܛܐܒ ܠܗܙܬܗ.

AR دَخَلتُ وَليمَةَ جَماعَتِهِ، لأنّي عَطِشتُ كَثيرًا لِرُؤيَتِهِ،

TR *ʿelath la-ḥlōlā d-kenshāh: da-ṣhe (h)wēyth ṭāv la-ḥzāthāh.*

EN I entered the banquet of its gathering, for I greatly thirsted to see it,

FR Je suis entré au festin de son assemblée, car j'avais grand soif de le voir,

ܘܡܢ ܙܝܕܐ ܕܩܠܝܗ ܐܫܬܝܬ: ܘܐܙܠ ܕܥܢܝ ܟܕ ܕܝܝܨ ❖

AR ومِن سَيلِ أصواتِهِ شَرِبتُ، ومَضى فِكري وهوَ يَبتَهِجُ.

TR *w-men redhyā d-qālēyh eshtīth: w-ezal reʿyānī kad dāēṣ.*

EN and from the flow of its voices I drank, and my mind went off rejoicing.

FR et du flot de ses voix j'ai bu, et mon esprit s'en est allé, se réjouissant.

ܠܫܪܪܘܬܐ ܟܦܢܐ ܥܠܬ: ܘܒܣܡܐ ܦܓܥܝ ܬܡܢ ܗܘܐ.

AR جائِعًا دَخَلتُ إلى طَعامِهِ، فَلاقاني هُناكَ الفَرَحُ،

TR *l-shārūtāh kapnā ʿelath: wa-b-sāmā pgaʿbī tamān.*

EN Hungry I came in to its meal, and delight met me there,

FR Affamé, je suis entré à son repas, et la joie m'y a rencontré,

ܕܩܘܫܛܐ ܬܡܢ ܢܨܚ ܗܘܐ: ܐܦ ܙܝܦܐ ܡܬܒܕܪ ܗܘܐ.

AR لأنَّ الحَقَّ هُناكَ كانَ مُنتَصِرًا، والكَذِبَ أيضًا كانَ يُشَتَّتُ.

TR *d-qūshtā tamān nāṣaḥ (h)wā: āp zēpā methbadar (h)wā.*

EN for truth was triumphing there, and falsehood too was being routed.

FR car la vérité y triomphait, et le mensonge aussi était mis en déroute.

ܚܙܝܬܗ ܠܫܪܪܐ ܕܝܬܒ: ܘܒܕܡܘܬܗ ܡܠܟܐ ܡܟܠܠ ܗܘܐ.

AR رَأَيتُ الحَقَّ جالِسًا، ومُكَلَّلًا كَما يُكَلَّلُ المَلِكُ،

TR *ḥzaytēh la-shrārā d-yatīv: w-ba-d-mūth malkā mkalal (h)wā.*

EN I saw truth seated, and crowned after the manner of a king,

FR J'ai vu la vérité assise, et couronnée à la manière d'un roi,

ܘܙܡܪܐ ܠܝܗ ܗܝ ܦܪܚܬܐ: ܒܟܢܪܐ ܩܠܝ ܫܘܒܚܐ.

AR وذلِكَ الطّائِرُ يُغَنّي لَهُ بِقيثارِهِ أصواتَ المَجدِ.

TR *w-zāmrā lēh (h)ī pāraḥtā: b-kenārāh qālaī shūvḥā.*

EN and that bird singing to him with its harp the voices of glory.

FR et cet oiseau lui chantant avec sa harpe les voix de la gloire.

ܚܙܝܬ ܕܩܛܝܪ ܬܓܐ ܩܘܫܬܐ: ܘܡܘܕܐ ܠܗ ܟܝܢܐ ܚܪܫܐ.

AR رَأَيتُ أنَّ الحَقَّ قَد شَدَّ التّاجَ، وأنَّ الطَّبيعَةَ الخَرساءَ تَعتَرِفُ لَهُ،

TR *ḥzēyth da-qṭīr tāghā qūshtā: w-māwdē lēh kyānā ḥarshā.*

EN I saw that truth had bound on the crown, and the mute nature confessing him,

FR J'ai vu que la vérité avait ceint la couronne, et que la nature muette le confessait,

ܘܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܥܐ ܠܗ: ܠܗܘ ܕܙܩܝܦ ܗܘܐ ܥܠ ܩܝܣܐ ❖

AR وتَهتِفُ : « قُدّوسٌ، قُدّوسٌ » لِمَن صُلِبَ على الخَشَبَةِ .

TR *w-qadīsh qadīsh qāʿē lēh: l-hāw da-zqīp (h)wā ʿal qaysā.*

EN and crying "Holy, holy" to him who was crucified upon the wood.

FR et criant : « Saint, saint » à celui qui fut crucifié sur le bois.

ܚܙܝܬ ܕܡܟܠܠܐ ܒܩܘܠܣܐ: ܐܝܟ ܟܠܬܐ ܗܝܡܢܘܬܐ.

AR رَأَيتُ الإِيمانَ مُكَلَّلًا بِالمَدائِحِ كَعَروسٍ،

TR *ḥzayth da-mkallā b-qūlāsē: aykh kaltā haymānūtā.*

EN I saw the faith crowned with praises like a bride,

FR J'ai vu la foi couronnée de louanges comme une épouse,

ܘܟܝܢܐ ܓܠܝܙ ܡܢ ܡܠܐ: ܡܠܠܐܝܬ ܙܡܪ ܠܗ ❖

AR والطَّبيعَةُ العارِيَةُ مِنَ الكَلامِ تُغَنّي لَهُ كَمَن يَملِكُ النُّطقَ .

TR *wa-khyānā glīz men melē: malālāīth zāmar lāh.*

EN and the nature bereft of words singing to her as one endowed with speech.

FR et la nature dépourvue de paroles lui chantant comme douée de langage.

ܣܘܒܐ ܕܘܟܒ ܐܦ ܡܕܝܢܬ: ܩܘܕܫܐ ܕܩܪܝܣܝܢ.

AR رَأَيتُ أنَّ التَّقديسَ مَرشوشٌ هُناكَ في أَناشيدِ الطّائِرِ،

TR *ḥzēyth da-zlīḥ tamān qūdshā: ba-zmīrāthāh d-pāraḥthā.*

EN I saw that the Sanctus was sprinkled there in the songs of the bird,

FR J'ai vu que le Trisagion était répandu là dans les chants de l'oiseau,

ܘܕܗܒ ܟܒܝܢ ܒܝ ܡܘܕܐ: ܡܢܗܕܐ ܐܦ ܬܫܒܝܚܬܐ ❖

AR والمَجدُ يَقطُرُ كَالمُرِّ، والاعتِرافُ يَفوحُ هُناكَ عِطرًا.

TR *wa-rsīs shūvḥā aykh mūrā: w-ʿāṭrā tamān tāwdīthā.*

EN and glory dripping like myrrh, and confession breathing fragrance there.

FR et la gloire dégouttant comme la myrrhe, et la confession y exhalant son parfum.

ܣܘܒܐ ܕܡܢܗܕ ܐܦ ܩܠܐ: ܕܡܫܬ ܡܓܘܕܚܬ ܡܘܬܩܐ..

AR رَأَيتُ أنَّ صَوتًا فاحَ هُناكَ عِطرًا، مِن قَصَبِ الطِّيبِ والزَّعفَرانِ والقِرفَةِ —

TR *ḥzayth d-ʿāṭar tamān qālā: d-qanyā w-khūrkmā w-qūnāmāōn.*

EN I saw that a voice breathed fragrance there, of sweet cane and saffron and cinnamon —

FR J'ai vu qu'une voix y exhalait un parfum de roseau odorant, de safran et de cannelle —

ܡܘܕܐ ܚܩܝܩܐ ܘܙܩܝܦܐ: ܕܘܟܒ ܐܦ ܡܬܨܒܐ ❖

AR التَّقديسَ والحَقَّ والمَصلوبَ، الّتي رَشَّتها هُناكَ ألحانُهُ.

TR *qūdshā shrārā wa-zqīpā: da-zlaḥ tamān qīnāthāh.*

EN the Sanctus, the truth, and the Crucified One, which its strains sprinkled there.

FR le Trisagion, la vérité, et le Crucifié, que ses mélodies y répandaient.

ܚܙܝܬ ܕܡܢ ܦܘܡܐ ܠܐ ܡܠܝܠܐ: ܠܥܙ ܩܘܕܫܐ ܘܫܪܪܐ.

AR رَأَيتُ أنَّهُ مِن فَمٍ بِلا عَقلٍ يَنطِقُ بِالتَّقديسِ والحَقِّ،

TR *ḥzayth d-men pūmā lā mlīlā: lā ʿēz qūdhshā wa-shrārā.*

EN I saw that from a mouth without reason it utters the Sanctus and the truth,

FR J'ai vu que d'une bouche dépourvue de raison, il proférait le Trisagion et la vérité,

ܘܐܣܬܟܠܬ ܕܗܢܐ ܪܡܙܐ: ܕܗܘ ܕܫܚܠܦ ܡܝܐ ܠܚܡܪܐ ܗܘ ❖

AR وفَهِمتُ أنَّ هذِهِ الإِشارَةَ هيَ لِمَن حَوَّلَ الماءَ خَمرًا.

TR *w-estaklēth d-hānā remzā: d-hāw d-shaḥlep may l-ḥamrā hāw.*

EN and I understood that this sign is his who changed the water to wine.

FR et j'ai compris que ce signe est celui de qui changea l'eau en vin.

ܕܟܝܬ ܘܪܘܝܬ ܒܣܡܟܗ: ܕܪܡܙܗ ܕܝܫܘܥ (ܐܥܝܪܗ.

AR ابتَهَجَ وسَكِرَ الإِيمانُ في وَليمَتِهِ، لأنَّ إشارَةَ يَسوعَ أيقَظَتهُ،

TR *dāṣath wa-rōīth ba-smākhāh: d-remzēh d-īshōʿa ʿīrāh.*

EN She exulted and grew drunk at her banquet, for the sign of Jesus had wakened her,

FR Il a exulté et s'est enivré à son banquet, car le signe de Jésus l'avait éveillé,

ܘܒܟܢܫܐ ܕܒܩܝܢܬܗ ܡܠܠܬܐ ܒܣܡ ܗܘܐ ❖

AR وكانَ الجَمعُ يَلتَذُّ بِألحانِهِ النّاطِقَةِ.

TR *wa-ba-kenshā da-b-qynāthāh malālāt bāsēm (h)wā.*

EN and the gathering took delight in her speaking strains.

FR et l'assemblée se délectait de ses mélodies parlantes.

ܚܙܝܬ ܦܪܚܬܐ ܕܒܝܕܥܬܐ: ܣܕܪܐ ܗܘܬ ܩܠܝ ܩܘܕܫܐ.

AR رَأَيتُ طائِرًا كانَ بِمَعرِفَةٍ يُرَتِّبُ أصواتَ التَّقديسِ،

TR *ḥzēyth pāraḥthā d-b-īda ʿthā: sādhrā (h)wāth qālaī qūdshā.*

EN I saw a bird that with knowledge was setting in order the voices of the Sanctus,

FR J'ai vu un oiseau qui, avec science, ordonnait les voix du Trisagion,

ܘܐܝܟ ܕܒܦܘܢܩܐ ܒܣܡܝܬ: (ܒܣܘܟܠܐ ܕܥܦܝܬ ܡܢܗ ❖

AR وكَما بِالأَطايِبِ تَلَذَّذتُ، بِالمَعانيَ الّتي جَمَعتُها مِنهُ.

TR *w-aykh da-b-pūnāqē besmēth: b-sūkālē da-ʿpayth menāh.*

EN and as with dainties I was delighted by the meanings I gathered from it.

FR et comme de mets délicats, je me suis délecté des sens que j'en ai recueillis.

FOOT OF THE PAGE

ܡܐ ❖ I

TR *mt.*

ܝܢܘܡܘܢ ܐܠܐ

TR *īnwmwn ʾl*

ܚ.

TR *ḥ.*

ܥܦܝܬ ܡܢܗ ܣܢܘܟܠܐ.ܐ

TR *ʿpyt mnh snwkl.*

EN footnote (6), Bk. variant of line 20: 'the meanings I gathered from it'

ܠܥܠܐ

TR *l-ʾl*

ܘܒܟܢܫܐ ܕܒܩܝܢܬܐ

TR *w-b-knsh d-b-qynt*

EN footnote (4), Bk. variant of line 18: 'and in the gathering that with the strains'

ܚܙܝܬ ܕܩܕܝܫܐ ܡܬܩܕܫ: ܡܢ ܦܘܡܐ ܪܝܩܐ ܡܢ ܡܠܐ.

AR رَأَيتُ أنَّ القُدّوسَ يَتَقَدَّسُ مِن فَمٍ عارٍ مِنَ الكَلامِ،

TR *ḥzēyth d-qadīshā methqadash: men pūmā glīz men melē.*

EN I saw that the Holy One is hallowed by a mouth bereft of words,

FR J'ai vu que le Saint est sanctifié par une bouche dépourvue de paroles,

ܘܬܡܗܝܬ ܠܒ ܒܢܫܐ ܕܛܥܘ: ܘܠܐ ܨܒܘ ܢܩܕܫܘܢ ܒܝܕܥܬܐ ❖

AR وتَعَجَّبتُ مِنَ النّاسِ الّذينَ ضَلّوا، ولَم يَشاؤوا أن يُقَدِّسوا بِمَعرِفَةٍ.

TR *w-temhēth lī b-nāshā da-ṭ ʿāw: w-lā ṣvāw nqadshūn b-īda ʿthā.*

EN and I marveled at men who have erred, and would not give holiness with knowledge.

FR et je me suis étonné des hommes qui se sont égarés, et n'ont pas voulu sanctifier avec connaissance.

ܫܒܩܬ ܕܥܝ ܒܬܟܢܣܐ: ܟܕ ܗܦܟ ܠܗܘܢ ܒܢܓܡܗܝ.

AR تَرَكتُ فِكري عِندَ الجَماعَةِ، وهيَ تَلتَذُّ بِألحانِها،

TR *shevqēth reʿyānī ṣēydh kenshā: kad bāsēm (h)wā b-qīnāthāh.*

EN I left my thought beside the gathering, while it took delight in its strains,

FR J'ai laissé ma pensée auprès de l'assemblée, tandis qu'elle se délectait de ses mélodies,

ܘܠܐ ܡܫܟܚܬ ܗܘܝܢܐ ܫܩܠܝܬ: ܘܥܠܝܬ ܒܒܝܬ ܪܡܐ ❖

AR وأخَذتُ ذِهنًا غَيرَ مَحدودٍ، ودَخَلتُ بَيتَ العَلِيِّ.

TR *w-lā msaykhā hāwnā sheqlēth: wa-l-ba-ytēh d-rāmā ʿelath.*

EN and I took up a mind unconfined, and entered the house of the Exalted One.

FR et j'ai pris un esprit sans limite, et suis entré dans la maison de l'Exalté.

ܘܣܓܕܬ ܬܡܢ ܠܙܩܝܦܐ: ܕܟܠܝܘܡ ܣܥܪ ܚܕܬܬܐ.

AR وسَجَدتُ هُناكَ لِلمَصلوبِ، الّذي كُلَّ يَومٍ يَصنَعُ أُمورًا جَديدَةً،

TR *w-segadhth tamān la-zqīpā: d-khlyōm sāʿar ḥadthāthā.*

EN And I worshipped there the Crucified One, who every day works new things,

FR Et j'ai adoré là le Crucifié, qui chaque jour accomplit des choses nouvelles,

ܘܐܘܕܝܬ ܠܗ ܥܠ ܛܝܒܘܬܗ: ܘܥܠ ܦܘܪܢܣܘܗܝ ܚܟܝܡܐ ❖

AR وشَكَرتُهُ على نِعمَتِهِ وعلى تَدابيرِهِ الحَكيمَةِ.

TR *w-āōdīth lēh ʿal ṭaybūtēh: w-ʿal pūrnāsāwhī ḥakīmē.*

EN and I gave thanks to him for his grace and for his wise dispensations.

FR et je lui ai rendu grâce pour sa grâce et pour ses dispensations sages.

ܩܠܣܬ ܘܐܘܕܝܬ ܠܨܠܝܒܗ: ܟܡܐ ܨܒܐ ܒܚܝܐ ܕܐܢܫܐ.

AR سَبَّحتُ وشَكَرتُ صَليبَهُ، كَم يُسَرُّ بِحَياةِ النّاسِ،

TR *qalsēth w-āwdīth la-ṣlībēh: kmā ṣābē b-ḥayē d-nāshā.*

EN I praised and gave thanks to his cross, how much he delights in the life of men,

FR J'ai loué et rendu grâce à sa croix, combien il se plaît à la vie des hommes,

ܕܒܟܠ ܥܠܠܢ ܡܬܦܪܣ: ܕܢܨܘܕ ܐܢܘܢ ܠܡܥܒܘܕܗ ❖

AR الّذي بِكُلِّ الوَسائِلِ يَحتالُ لِيَصطادَهُم لِمَجدِهِ.

TR *da-b-kul ʿellān methparas: da-nṣūdh enōn l-teshbōḥtēh.*

EN who by every means contrives to catch them for his glory.

FR lui qui par tous moyens s'ingénie à les prendre pour sa gloire.

ܫܒܚܬ ܬܡܢ ܠܚܢܢܗ: ܕܐܡܝܢ ܚܢܢ ܠܚܛܝܐ.

AR مَجَّدتُ هُناكَ رَحمَتَهُ، الّتي تَرحَمُ الخُطاةَ دائِمًا،

TR *shabḥath tamān la-ḥnānēh: d-amīn ḥān l-ḥaṭāyē.*

EN I glorified there his mercy, which constantly pities sinners,

FR J'ai glorifié là sa miséricorde, qui sans cesse a pitié des pécheurs,

ܘܒܫܒܛܝ ܬܗܪܐ ܪܕܐ: ܠܢܫܘܬܢ ܒܣܝܡܝܬ ❖

AR وبِقُضبانِ الدَّهَشِ تَقودُ إنسانِيَّتَنا بِلُطفٍ.

TR *wa-b-shavṭaī tahrā rādē: l-nāshūtan ba-sīmāīth.*

EN and with the rods of wonder gently guides our humanity.

FR et avec les verges de l'émerveillement guide doucement notre humanité.

ܐܘܕܝܬ ܠܗ ܕܟܡܐ ܡܣܝܒܪ: ܠܛܠܘܡܝܐ ܕܡܪܚܘܬܢ.

AR شَكَرتُهُ، كَم يَحتَمِلُ ظُلمَ وَقاحَتِنا،

TR *āōdīth lēh da-khmā msaybar: la-ṭlūmyā d-marāḥūtan.*

EN I gave thanks to him, how much he bears the injustice of our insolence,

FR Je lui ai rendu grâce, combien il supporte l'injustice de notre insolence,

ܟܕ ܟܠܝܘܡ ܒܓܒܪܘܬܗ: ܐܡܝܢ ܡܪܬܐ ܠܢܫܘܬܢ ❖

AR إذ كُلَّ يَومٍ بِقُوّاتِهِ يُنَبِّهُ دائِمًا إنسانِيَّتَنا.

TR *kad klyōm ba-ghbarwātēh: amīn marte l-nāshūtan.*

EN while every day by his mighty deeds he constantly admonishes our humanity.

FR tandis que chaque jour, par ses œuvres puissantes, il admoneste sans cesse notre humanité.

ܐܵܘܕܝܬ ܠܹܗ ܥܲܠ ܟܝܢܘܢܵܗܝ: ܕܲܠܵܐ ܡܸܣܬܲܟܠܵܢ ܚܟܡܵܬܹܗ.

AR شَكَرتُ هُناكَ كَينونَتَهُ، الّتي لا تُحَدُّ حِكَمُها،

TR *āōdīth tamān l- ʾīthūtēh: d-lā mestaykhān ḥekmātēh.*

EN I gave thanks there to his Being, whose wisdoms cannot be bounded,

FR J'ai rendu grâce là à son Être, dont les sagesses ne peuvent être bornées,

ܕܡܚܘܝܢ ܟܬܒܐ ܘܕܝܢܐ: ܥܠ ܡܪܘܬܗ ܕܐܡܪܢ ܕܟܠܡܢܐ❖

AR لأنَّ الكَتَبَةَ والقُضاةَ يَتَحَدَّثونَ عَن رُبوبِيَّتِهِ، الّتي جَحَدناها.

TR *d-seprē lāʿzīn wa-d-yānē: ʿal mārūtēh da-ṭlamnāh.*

EN for scribes and judges tell of his lordship, which we have denied.

FR car scribes et juges racontent sa seigneurie, que nous avons niée.

ܐܵܘܕܝܬ ܠܹܗ ܥܲܠ ܡܟܟܵܗܹܗ: ܕܒܹܗ ܐܬܪܡܪܡ ܡܟܟܵܢ.

AR شَكَرتُهُ على تَواضُعِهِ، الّذي بِهِ ارتَفَعَ تَواضُعُنا،

TR *āōdīth lēh ʿal mūkākēh: d-bēh ethramram mūkākan.*

EN I gave thanks to him for his abasement, whereby our abasement was exalted,

FR Je lui ai rendu grâce pour son abaissement, par lequel notre abaissement fut exalté,

ܘܥܠ ܡܘܕܥܗ ܒܙܒܢܐ: ܕܒܹܗ ܐܒܕܢ ܡܣܟܢܘܬܢ❖

AR وعلى إخلائِهِ الغَنِيِّ، الّذي بِهِ استَغنَى فَقرُنا.

TR *w-ʿal sūrāqēh ʿatīrā: d-bēh ʿethrat meskēnūtan.*

EN and for his rich self-emptying, whereby our poverty grew rich.

FR et pour son riche dépouillement, par lequel notre pauvreté s'est enrichie.

ܐܵܘܕܝܬ ܠܹܗ ܥܲܠ ܡܲܚܬܹܗ: ܕܲܒܗ ܐܲܬܝܼ ܢܲܗܘܼܬܲܢ ܥܲܠܝܵܬܵܐ..

AR شَكَرتُهُ على نُزولِهِ، الّذي بِهِ ارتَفَعَت إنسانِيَّتُنا،

TR *āōdīth lēh ʿal maḥattēh: d-vāh eth ʿalyat nāshūtan.*

EN I gave thanks to him for his descent, whereby our humanity was raised up,

FR Je lui ai rendu grâce pour sa descente, par laquelle notre humanité fut élevée,

ܘܥܲܠ ܒܲܛܢܹܗ ܘܥܲܠ ܡܵܘܠܵܕܹܗ: ܕܲܒܹܗ ܐܵܘܠܹܕ ܢܵܫܵܐ ܠܚܲܝܹܐ☆

AR وعلى حَبَلِهِ ومَولِدِهِ، الّذي بِهِ وَلَدَ البَشَرَ إلى الحَياةِ.

TR *w-ʿal ba-ṭnēh w-ʿal māwlādēh: d-bēh āwledh nāshā l-ḥayē*

EN and for his conception and his birth, whereby he bore mankind to life.

FR et pour sa conception et sa naissance, par lesquelles il a enfanté l'humanité à la vie.

ܐܵܘܕܝܬ ܠܹܗ ܥܲܠ ܥܘܼܙܪܵܘܵܗܝ: ܕܲܒܚܵܘܢ ܟܲܣܝܵܐ ܬܫܒܘܼܚܬܹܗ.

AR شَكَرتُهُ على أَقمِطَتِهِ، الّتي فيها مَجدُهُ مَخفِيٌّ،

TR *āwdīth lēh ʿal ʿazrūrāwhī: da-b-hōn kasyā teshbōḥtēh.*

EN I gave thanks to him for his swaddling-bands, in which his glory is hidden,

FR Je lui ai rendu grâce pour ses langes, en lesquels sa gloire est cachée,

ܘܥܲܠ ܪܲܕܬܵܐ ܗܵܘ ܕܲܓܢܵܐ ܒܹܗ: ܕܲܒܹܗ ܐܲܓܢܝ ܠܲܢ ܒܓܲܢܘܼܢܵܐ❖

AR وعلى المِذوَدِ الّذي اضطَجَعَ فيهِ، الّذي بِهِ أَضجَعَنا في خِدرِ العُرسِ.

TR *w-ʿal ʾōryā hāw da-ghnā bēh: d-bēh aghnī lan ba-ghnōnā.*

EN and for the manger in which he lay, for by it he made us recline in the bridal chamber.

FR et pour la crèche où il a reposé, par laquelle il nous a fait reposer dans la chambre nuptiale.

ܐܵܘܕܝܬ ܠܹܗ ܥܲܠ ܬܲܪܒܝܬܹܗ: ܕܲܒܹܗ ܐܲܬܪܲܒܝܬ ܫܲܒܪܘܼܬܲܢ..

AR شَكَرتُهُ على تَربِيَتِهِ، الّتي بِها تَرَبَّت طُفولَتُنا.

TR *ʾōdīth lēh ʿal tarbītēh: d-vāh ethrabīth shavrūtan.*

EN I gave thanks to him for his upbringing, whereby our childhood was brought up.

FR Je lui ai rendu grâce pour son éducation, par laquelle notre enfance fut élevée.

ܘܒܟܕ ܒܠܒܙ ܙܡܒܐ ܦܘܡܗ: ܕܝܗ ܢܒܝܥ ܟܝ ܝܬܦܚܗ❖

AR وعلى الحَليبِ الّذي مَصَّتْهُ فَمُهُ، الّذي بهِ أَرضَعَنا حِكَمَهُ.

TR *w-ʿal ḥalvā da-mtaq pūmēh: d-bēh ayneq lan ḥekmātēh.*

EN and for the milk his mouth sucked, whereby he suckled us with his wisdom.

FR et pour le lait que sa bouche a sucé, par lequel il nous a allaités de sa sagesse.

ܢܘܕܝܗ ܠܗ ܕܝܬ ܘܝܐ: ܐܝܟ ܬܐܘ ܢܒܝ ܒܥܒܕ.

AR اعترفتُ بهِ، أنَّهُ شاءَ وصارَ تَحتَ النّاموسِ كَعَبدٍ،

TR *āōdīth lēh d-ṣvā wa-hwā: tḥēyth nāmōsā aykh ʿavdā.*

EN I confessed him, that he willed and came to be under the Law like a servant,

FR Je l'ai confessé, lui qui voulut et devint sous la Loi comme un serviteur,

ܕܠܟܠ ܒܥܙ ܝܬܦܗ: ܡܢ ܐܘܚܕܙ ܙܣܒܢ❖

AR لِيُطلِقَ الكُلَّ بِحَنانِهِ، مِن عُبودِيَّةِ الخَطيئَةِ.

TR *da-l-kul neshre beḥnānēh: men shū ʾbādā da-ḥṭīthā.*

EN that in his compassion he might loose all from the bondage of sin.

FR afin que dans sa compassion il délie tous de la servitude du péché.

ܢܘܕܝܗ ܠܗ ܒܟܕ ܐܦ ܕܝܗܘܕ: ܕܒܚܙܐ ܟܘܙܐ ܠܚܘܟܢ.

AR اعترفتُ بهِ على هذا، أنَّهُ خُتِنَ؛ بِختانِهِ قَطَعَ إثمَنا،

TR *āōdīth lēh ʿal (h)ī d-ethgzar: d-ba-ghzārēh gazrēh l-ʿāūlan.*

EN I confessed him for this, that he was circumcised; by his circumcision he cut off our iniquity,

FR Je l'ai confessé pour ceci, qu'il fut circoncis ; par sa circoncision il a retranché notre iniquité,

ܘܠܒܪ ܢܫܢ ܥܬܝܩܐ: ܦܣܩ ܘܥܩܦ ܗܕܬܗ ܗܠܦܘܗܝ ❖

AR وإنسانَنا العَتيقَ قَطَعَهُ، وأَلحَقَ جَديدًا مَكانَهُ.

TR *wa-l-bar nāshan ʿatīqā: psaq w-aqef ḥadthā ḥlāpāwhī.*

EN and our old man he cut away, and joined a new one in his place.

FR et notre vieil homme il a retranché, et en son lieu il en a joint un nouveau.

ܐܘܕܝܬ ܠܗ ܥܠ ܩܘܪܒܢܘܗܝ: ܕܒܗܝܟܠܐ ܣܠܩ ܕܢܩܪܒ.

AR اعترفتُ بهِ على قَرابينِهِ، أنَّهُ صَعِدَ إلى الهَيكَلِ لِيُقَرِّبَ،

TR *āōdīth lēh ʿal qūrbānāwhī: da-b-hayklā sleq da-nqarev.*

EN I confessed him for his offerings, that he went up into the temple to offer,

FR Je l'ai confessé pour ses offrandes, qu'il est monté au temple pour offrir,

ܘܟܕ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܗܘ ܕܥܒܕ: ܕܩܢܐ ܠܓܘܫܡܗ ܒܟܕ ܡܘܕܝܢ ❖

AR معَ أنَّهُ رَئيسُ الكَهَنَةِ الحَقيقِيُّ، الّذي جَعَلَ ذاتَهُ قُربانًا.

TR *w-kad rab kūmrē hāw da-shrārā: da-qnōmēh ʾbadh qūrbānā.*

EN though he is the true High Priest, who made his own person the offering.

FR bien qu'il soit le vrai Grand Prêtre, qui fit de sa propre personne l'offrande.

ܐܘܕܝܬ ܠܗ ܠܟܠܗ ܡܢ ܟܠ: ܕܐܬܐ ܕܢܥܬܪ ܡܣܟܝܢܐ.

AR اعترفتُ بهِ، الأَغنى مِن كُلٍّ، الّذي أتى لِيُغنِيَ المَساكينَ،

TR *āōdīth lēh l-ʿatīr men kul: d-ethā d-naʿtar meskēnē.*

EN I confessed him, the one richer than all, who came to enrich the poor,

FR Je l'ai confessé, lui le plus riche de tous, venu pour enrichir les pauvres,

ܘܐܡܐ ܓܒܝ ܠܐ ܡܣܟܢܬܐ: ܗ ܒܬܒܥܐ ܕܥܕܕܬ❖

AR واختارَ لِنَفسِهِ أُمًّا مِسكينَةً، هيَ الغَنِيَّةُ بِحَقيقَتِها.

TR *w-emā gvā lēh meskantā: (h)ī ʿatīrath ba-shrārāh.*

EN and chose for himself a poor mother, her that was rich in her truth.

FR et il s'est choisi une mère pauvre, elle qui était riche en sa vérité.

ܐܘܕܝܬ ܠܗ ܟܠܗ ܚܠ: ܕܒܟܬܗ ܚܬܝ ܘܐܝܕܝ.

AR اعترفتُ بهِ، حامِلَ الكُلِّ، الّذي حَمَلَتهُ أَحضانٌ وأَيادٍ،

TR *āōdīth lēh la-ṭ ʿn klā: d-ṭa ʿnāyhī kenpē w- ʿdayā.*

EN I confessed him who bears the whole, whom bosoms and hands carried,

FR Je l'ai confessé, lui qui porte le tout, que des bras et des mains ont porté,

ܘܐܬܐ ܕܒܪܚܡܘܗܝ ܕܚܕܬ: ܟܢܝܢܗ ܕܝܕܝ ܐܬܩܢܝ❖

AR والّذي أتى بِرَحمَتِهِ لِيُجَدِّدَ العَمَلَ الّذي جَبَلَتهُ يَداهُ.

TR *w-ethā b-raḥmāwhī da-nḥadheth: la- ʿvādhā da-ghbal ʿdhāwhī.*

EN and who came in his mercy to renew the work his hands had fashioned.

FR et qui vint dans sa miséricorde renouveler l'ouvrage que ses mains avaient façonné.

ܐܘܕܝܬ ܠܗ ܒܕܡܘܬ ܫܡܥܘܢ: ܘܒܠܒ ܐܬܩܢܝ ܘܫܪܗ ܙܝܚܢܐ.

AR اعترفتُ بِهِ على مِثالِ سِمعانَ، وعلى يَدَيهِ حَمَلَهُ فِكري بِاحتِفالٍ؛

TR *āōdīth lēh ba-d-mūth shem ʿōn: w- ʿal ʿdhāwhī zayḥēh re ʿyānī.*

EN I confessed him after the manner of Simeon, and my mind bore him aloft on its hands;

FR Je l'ai confessé à la manière de Siméon, et mon esprit l'a porté en triomphe sur ses mains ;

ܕܐܝܕܝܐ ܕܐܢܫܐ ܛܥܢܝܗ: ܠܗܘ ܕܛܥܝܢ ܪܘܡܐ ܘܥܘܡܩܐ ❖

AR لأنَّ أيدِيَ البَشَرِ حَمَلَت مَن يَحمِلُ العُلُوَّ والعُمقَ.

TR *d- ʾīday d-nāshā ṭaʿnāyhī: l-hāw da-ṭʿīn rāwmā w- ʿūmqā.*

EN for the hands of men carried him who bears the height and the depth.

FR car les mains des hommes ont porté celui qui porte la hauteur et la profondeur.

ܐܘܕܝܬ ܠܗ ܠܡܠܒܒ ܟܠ: ܕܥܪܩ ܗܘܐ ܡܢ ܗܪܘܕܣ.

AR اعترفتُ بهِ، مُشَجِّعَ الكُلِّ، أنَّهُ هَرَبَ مِن هيرودُسَ،

TR *āōdīth lēh la-mlabev kul: da- ʿraq (h)wā men hērōdēs.*

EN I confessed him who heartens all, that he fled from Herod,

FR Je l'ai confessé, lui qui donne cœur à tous, qu'il a fui devant Hérode,

ܟܕ ܪܡܙܗ ܪܕܦ ܕܝܘܐ: ܘܡܪܗܒ ܥܝܪܐ ܒܥܡܝܐ ❖

AR بَينَما إشارَتُهُ تَطرُدُ الشَّياطينَ، وتُرعِبُ السَّاهِرينَ في السَّماءِ.

TR *kad remzēh rādhēp da-ywē: w-marhev ʿīrē ba-shmayā.*

EN while his nod drives out demons and makes the watchers in heaven tremble.

FR alors que son signe chasse les démons et fait trembler les veilleurs dans les cieux.

ܐܘܕܝܬ ܠܗ ܥܠ ܗܝ ܕܗܘܐ: ܬܚܝܬ ܫܘܥܒܕܐ ܕܐܒܗܐ.

AR اعترفتُ بهِ على هذا، أنَّهُ صارَ خاضِعًا لِلوالِدَينِ،

TR *āwdīth lēh ʿal (h)ī da-hwā: tḥēyth shūʿbādā d-avāhē.*

EN I confessed him for this, that he came under subjection to parents,

FR Je l'ai confessé pour ceci, qu'il devint soumis à des parents,

ܕܠܚܕ ܐܒܐ ܫܥܒܕ ܟܠ: ܕܬܠܝܬܝܬ ܢܘܕܐ ܠܗ ❖

AR هوَ الّذي أَخضَعَ الكُلَّ لِلآبِ الواحِدِ، لِيَعتَرِفَ لَهُ بِثَلاثِ صُوَرٍ.

TR *da-l-ḥadh avā shaʿbedh kul: da-thlīthāīth nāwdē lēh.*

EN he who made all subject to the one Father, that it might confess him in threefold wise.

FR lui qui a soumis tout à l'unique Père, afin qu'on le confesse d'une triple manière.

ܐܘܕܝܬ ܠܗ ܥܠ ܗܝ ܕܝܬܒ: ܒܝܢܬ ܣܦܪܐ ܘܚܟܝܡܐ.

AR اعترفتُ بهِ على هذا، أنَّهُ جَلَسَ بَينَ الكَتَبَةِ والحُكَماءِ،

TR *āōdīth lēh ʿal (h)ī d-ītev: ba-ynāth sāprē w-ḥakymē.*

EN I confessed him for this, that he sat among scribes and sages,

FR Je l'ai confessé pour ceci, qu'il s'assit parmi les scribes et les sages,

ܘܒܝܘܠܦܢܗ ܐܬܢܗܪܘ: ܬܪܝܗܘܢ ܥܠܡܐ ܒܝܕܥܬܐ ❖

AR وبِتَعليمِهِ استَنارَ العالَمانِ كِلاهُما بِالمَعرِفَةِ.

TR *wa-b-yūlpānēh ethnaharw: trayhōn ʿālmē b-īdaʿthā.*

EN and by his teaching both worlds were enlightened with knowledge.

FR et par son enseignement les deux mondes furent illuminés de connaissance.

ܐܘܕܝܬ ܠܗ ܥܠ ܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܕܠܐ ܙܒܢܐ ܘܠܐ ܪܫܝܬܐ.

AR اعترفتُ بهِ على هذا، أنَّهُ بِلا زَمَنٍ وبِلا بِدايَةٍ،

TR *āōdīth lēh ʿal (h)ī d-ʾīthāwhī: d-lā zavnā w-lā rēshīth.*

EN I confessed him for this, that he is without time and without beginning,

FR Je l'ai confessé pour ceci, qu'il est sans temps et sans commencement,

ܘܒܗܝ ܕܐܬܓܫܡ ܟܬܒܘܗܝ: ܒܫܢܝܐ ܘܒܝܘܡܬܐ ❖

AR وفي أنَّهُ تَجَسَّدَ، كَتَبوهُ في سِنينَ وأَيّامٍ.

TR *wa-b-(h)ī d-ethgasham kathbūhī: ba-shnayā wa-b-yāwmāthā.*

EN and in that he took flesh, they wrote him down in years and in days.

FR et en ce qu'il s'est incarné, on l'a inscrit dans les années et dans les jours.

ܐܘܕܝܬ ܠܗ ܒܟ ܥܠ ܛܠܝܘܬܗ: ܠܥܬܝܩܐ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦ.

AR اعترفتُ بهِ على طُفولَتِهِ — القَديمَ الّذي لا يَتَغَيَّرُ،

TR *āōdīth lēh ʿal ṭalyūtēh: l-ʿatīqā d-lā meshtaḥlap.*

EN I confessed him for his childhood — the Ancient One who does not change,

FR Je l'ai confessé pour son enfance — lui l'Ancien qui ne change point,

ܕܒܗ ܐܬܚܕܬ ܒܢܝܢ ܕܐܢܫܘܬܢ: ܕܒܝܬ ܐܒܗܬܗ ܕܥܬܝܩܝ ܒܚܛܝܬܐ.

AR لأنَّ فيهِ تَجَدَّدَت شَبيبَةُ إنسانِيَّتِنا، الّتي شاخَت أجيالُها في الإثمِ.

TR *d-bēh etṭalyat nāshūtan: da-b-ʿāūlā ʿteq sharvāthāh.*

EN for in him our humanity grew young, whose generations had grown old in iniquity.

FR car en lui notre humanité a rajeuni, elle dont les générations avaient vieilli dans l'iniquité.

ܐܘܕܝܬ ܠܗ ܕܥܒܕ ܥܒܕ: ܕܟܕ ܫܒܩ ܗܘ ܘܬܒܥ ܠܝ.

AR اعترفتُ بهِ، أنَّهُ شاءَ وتَعِبَ، معَ أنَّ قُوَّتَهُ تُريحُ المُتعَبينَ،

TR *āwdīth lēh da-ṣvā wa-l-ṯ: kad ḥaylēh mnīḥ la-l-ay.*

EN I confessed him, that he willed and grew weary, though his power gives rest to the weary,

FR Je l'ai confessé, qu'il voulut et se fatigua, alors que sa puissance donne repos aux fatigués,

ܘܥܒܕ ܚܘܒܗ ܒܟ ܢܚܬ: ܕܢܗܘܝܢ ܚܝܐ ܡܢ ܬܟܠܝ ܚܛܝܬܐ.

AR وتَعِبَ بِمَحَبَّتِهِ مِن أجلِنا، لِيُحيِيَنا مِن زَلّاتِ الخَطيئَةِ.

TR *wa-l-ṯ b-ḥūbēh ʿal apayn: d-men shūrʿān ḥāwbē naḥēyn.*

EN and he wearied himself in his love for our sakes, that he might give us life from the stumblings of sin.

FR et il s'est fatigué par amour pour nous, afin de nous faire vivre des chutes du péché.

ܐܵܘܕܺܝܬ ܠܹܗ ܥܰܠ ܗܝ ܕܐܶܡܰܕ: ܟܰܕ ܩܰܕܺܝܫܵܐ ܗܘ ܒܰܟ ܟܝܵܢܹܐ.

AR اعترفتُ بِهِ على هذا، أنَّهُ اعتَمَدَ، معَ أنَّهُ قُدُّوسٌ بِطَبيعَتِهِ،

TR *āōdīth lēh ʿal (h)ī da-ʿmadh: kad qadīshā hāw ba-khyānēh.*

EN I confessed him for this, that he was baptized, though he is holy in his nature,

FR Je l'ai confessé pour ceci, qu'il fut baptisé, bien qu'il soit saint en sa nature,

ܕܗܘ ܐܘܠܕܶܐ ܬܫܝܼܢ ܕܢܗܘܘܢ: ܒܢܝܼܬ ܕܟܝ ܠܐܠܵܗܵܐ.

AR لِيَلِدَ البَشَرَ لِيَكونوا أَبناءً أَطهارًا للهِ.

TR *d-hāw āwledh nāshā d-nehwōn: b-nayā d-kay l-alāhā.*

EN that he might beget men to be pure children for God.

FR afin d'engendrer les hommes pour qu'ils soient de purs enfants pour Dieu.

ܐܵܘܕܺܝܬ ܠܹܗ ܡܶܛܘܠ ܨܰܘܡܹܗ: ܠܡܛܰܪܨܶܗ ܟܠ ܒܚܢܵܢܹܗ.

AR اعترفتُ بِهِ مِن أجلِ صَومِهِ — الّذي يُغَذّي الكُلَّ بِحَنانِهِ،

TR *āwdīth lēh meṭul ṣāwmēh: la-mtarse kul ba-ḥnānēh.*

EN I confessed him because of his fast — him who feeds all in his compassion,

FR Je l'ai confessé à cause de son jeûne — lui qui nourrit tous par sa compassion,

ܕܒܹܗ ܦܕܵܐ ܠܢ ܡܝܟܘܠܬܵܐ: ܕܦܪܵܐ ܕܡܶܛܠ ܓܕܰܥܢܰܐ.

AR لأنَّهُ بِهِ عَوَّضَ عَن أَكلِ تِلكَ الثَّمَرَةِ الّتي قَتَلَت أَجيالَنا.

TR *d-bēh par ʿah l-(h)ī mēkhūltā: d-pērā da-qṭal sharvātan.*

EN for by it he repaid that eating of the fruit which slew our generations.

FR car par lui il a payé pour ce manger du fruit qui a tué nos générations.

ܐܵܘܕܺܝܬ ܠܹܗ ܥܰܠ ܡܶܟܗܽܘܠܬܹܗ: ܠܠܵܐ ܚܣܺܝܪ ܙܰܒܢ ܘܰܟܦܶܢ.

AR اعترفتُ بهِ على أَكلِهِ — الّذي لا يَحتاجُ إلى شَيءٍ، الّذي شاءَ وجاعَ،

TR *āōdīth lēh ʿal mēkhūltēh: l-lā snīqā da-ṣvā wa-khpen.*

EN I confessed him for his eating — him who lacks nothing, who willed and hungered,

FR Je l'ai confessé pour son manger — lui qui ne manque de rien, qui voulut et eut faim,

ܕܒܵܗ ܐܵܟܶܠ ܦܰܓܪܹܗ ܩܰܕܺܝܫܵܐ: ܠܟܦܢܹܐ ܕܫܢܺܝܩ ܣܵܛܵܢܵܐ ❖

AR لأنَّهُ بهِ أَطعَمَ جَسَدَهُ الطّاهِرَ الجِياعَ الّذينَ عَذَّبَهُمُ الشَّيطانُ.

TR *d-vāh āwkel paghrēh ḥasyā: l-kapnē d-shaneq sāṭānā.*

EN for by it he fed his holy body to the hungry whom Satan had tormented.

FR car par lui il a nourri de son corps saint les affamés que Satan avait tourmentés.

ܐܵܘܕܺܝܬ ܠܹܗ ܡܶܛܠ ܫܶܥܝܵܗ: ܠܡܰܒܘܥܵܐ ܕܟܠ ܥܘܕܪܵܢܺܝܢ.

AR اعترفتُ بهِ مِن أجلِ شَرابِهِ — يَنبوعَ كُلِّ المَعوناتِ،

TR *āwdīth lēh meṭul sheqīh: l-mabūʿā d-kul ʿūdhrānīn.*

EN I confessed him because of his drink — the fountain of all helps,

FR Je l'ai confessé à cause de son breuvage — lui la source de tous les secours,

ܕܒܹܗ ܒܰܒܟܝܵܢ ܠܢܰ ܙܰܕܗܹܗ: ܕܙܰܗܘܵܢܹܐ ܕܦܘܼܪܫܵܢ ܒܚܘܼܫܵܐ ❖

AR لأنَّهُ بهِ أَعطانا شَرابَ دَمِهِ، الّذي طَرَدَ أَشواقَ الضَّلالِ.

TR *d-bēh ya(h)vlan sheqyā da-d-mēh: d-ṣahwānē d-ṭūʿyaī aʿreq.*

EN for by it he gave us the drink of his blood, which put to flight the cravings of error.

FR car par lui il nous a donné le breuvage de son sang, qui a mis en fuite les soifs de l'erreur.

ܥܠ̈ܘܝܬ ܠܹܗ ܒܟܠ ܡܘܩܢܩܐ: ܕܒܗܘܢ ܝܗܒ ܠܢ ܝܩܪܘܗܝ.

AR اعترفتُ بهِ على لَطَماتِهِ، لأنَّهُ بها أَعطانا كَراماتِهِ،

TR *āwdīth lēh ʿal qūpāḥāwhī: da-b-hōn ya(h)vlan ʾiqārāwhī.*

EN I confessed him for his buffetings, for by them he gave us his honors,

FR Je l'ai confessé pour ses soufflets, car par eux il nous a donné ses honneurs,

ܘܥܠ ܟܠ ܚܒܘܪܗܝ ܘܥܠ ܟܠ ܬܘܡܪܬܗ: ܕܒܗܘܢ ܐܣܝ ܠܢ ܟܝܢ ܚܠܝܢ.

AR وعلى آلامِهِ وعلى جِراحِهِ، لأنَّهُ بها شَفى أَضرارَنا.

TR *w-ʿal ḥashāwhī w-ʿal shūmātēh: da-b-hōn asī nekhyānayn.*

EN and for his sufferings and for his scars, for by them he healed our hurts.

FR et pour ses souffrances et pour ses plaies, car par elles il a guéri nos blessures.

ܠܥܠ̈ܘܝܬ ܠܹܗ ܡܛܠ ܕܝܢܘܗܝ: ܠܕܝܢ ܕܡܢ ܕܐܝܬ ܕܝܢܐ.

AR اعترفتُ بهِ مِن أجلِ أَحكامِهِ — الّذي يَدينُ كُلَّ الدَّيّانينَ،

TR *āōdīth lēh meṭul d-īnāwhī: l-dān klhōn da-yānē.*

EN I confessed him because of his judgments — him who judges all judges,

FR Je l'ai confessé à cause de ses jugements — lui qui juge tous les juges,

ܕܒܗܘܢ ܕܢ ܠܒܥܠܕܪܢ: ܘܠܐ ܪܟܝܢ ܕܥܠܡܐ ܒܛܠ.

AR لأنَّهُ بها دانَ خَصمَنا، وأَبطَلَ رَئيسَ هذا العالَمِ.

TR *da-b-hōn dān la-b-ʿeldaran: w-la-ʾrkōnēh d-ʿālmā baṭel.*

EN for by them he judged our adversary, and brought to naught the ruler of the world.

FR car par eux il a jugé notre adversaire, et réduit à néant le prince de ce monde.

ܐܵܘܕܺܝܬ ܠܹܐ ܠܙܲܟܵܐ ܡܶܢ ܟܽܠ: ܕܒܕܡܽܘܬ ܒܺܝܫܹܐ ܐܬܢܓܕ.

AR اعترفتُ بهِ، الأَبرَأَ مِن كُلٍّ، أنَّهُ جُلِدَ كَمِثالِ الأَشرارِ،

TR *āōdīth lēh l-zakāī men kul: d-ba-d-mūth b-īshē ethnagadh.*

EN I confessed him, the most innocent of all, that he was scourged after the manner of evildoers,

FR Je l'ai confessé, lui le plus innocent de tous, qu'il fut flagellé à la manière des malfaiteurs,

ܕܠܵܢܵܫܵܐ ܒܝܼܚܘܼܒܹܗ ܢܣܚܘܿܗ: ܡܶܢ ܢܓܕܵܘܗܝ ܕܒܥܠܕܪܵܐ.

AR لِكَي يُعفِيَ البَشَرَ بِمَحَبَّتِهِ مِن جَلَداتِ الخَصمِ.

TR *da-l-nāshā b-ḥūbēh neḥsōkh: men neghdāwhī da-b-ʿeldarā.*

EN that in his love he might spare mankind the scourgings of the adversary.

FR afin que dans son amour il épargne aux hommes les flagellations de l'adversaire.

ܐܵܘܕܺܝܬ ܠܹܐ ܠܡܙܲܟܹ ܟܽܠ: ܕܥܠܒܵܐ ܚܩܵܒ ܒܚܢܵܢܹܗ.

AR اعترفتُ بهِ، مُظَفِّرَ الكُلِّ، أنَّهُ عانَقَ الصَّليبَ بِحَنانِهِ،

TR *āōdīth lēh la-mzake kul: da-ṣlīvā ʿpaq ba-ḥnānēh.*

EN I confessed him who gives victory to all, that he embraced the cross in his compassion,

FR Je l'ai confessé, lui qui donne la victoire à tous, qu'il a embrassé la croix par sa compassion,

ܘܥܲܠ ܚܒܼܝܼܫ ܚܘܫܒܗ ܒܺܝܫܹܐ: ܕܠܲܢ ܢܹܬܠ ܛܘܒܹ ܡܠܟܹܐ.

AR واستَهزَأَ بِهِ الأَشرارُ كَأَنَّهُ شِرّيرٌ، لِيُعطِيَنا الطُّوباتِ المَوعودَةَ.

TR *w-aykh b-īshā ba-zḥūhī b-īshē: d-lan netal ṭūbē mlīkē.*

EN and evil men mocked him as an evil man, that he might give us the promised blessings.

FR et des méchants l'ont raillé comme un méchant, afin qu'il nous donne les béatitudes promises.

ܐܵܘܕܺܝܬ ܠܹܐ ܡܶܡܠ ܡܘܬܗ: ܕܒܹܗ ܦܠܸܓ ܚܲܝܹ ܚܕܬܹܐ.

AR اعترفتُ بِهِ مِن أجلِ مَوتِهِ، لأَنَّهُ بِهِ وَزَّعَ حَياةً جَديدَةً،

TR *āwdīth lēh meṭul māwtēh: d-bēh palegh ḥayē ḥadtē.*

EN I confessed him because of his death, for by it he dealt out new life,

FR Je l'ai confessé à cause de sa mort, car par elle il a dispensé une vie nouvelle,

ܥܩܒ

TR *ʿaqav*

2b. ܕܚܘܒ

TR *d-ḥwb.*

Bb. ܒܗ

TR *bh.*

ܕܒܡܘܬܐ ܘܚܝܐ ܫܠܝܛ: ܕܒܗܘܢ ܢܦܪܢܝܣ ܥܘܕܪܢܐ❖

AR هوَ الّذي لَهُ السُّلطانُ على المَوتِ والحَياةِ، لِيُوَزِّعَ بِهِما مَعوناتٍ.

TR *da-b-māwtā w-ḥayē shalīṭ: da-b-hōn nparnes ʿūdhrānē.*

EN he who has authority over death and life, to dispense helps by them.

FR lui qui a autorité sur la mort et la vie, pour dispenser par elles des secours.

ܐܘܕܝܬ ܠܗ ܥܠ ܚܪܘܬܗ: ܕܒܝܬ ܡܝܬܐ ܒܥܡܘܠ ܐܓܝܣ.

AR اعترفتُ بهِ على حُرِّيَّتِهِ، أنَّهُ نَزَلَ بَينَ الأَمواتِ في الهاويَةِ،

TR *āōdīth lēh ʿal ḥērūtēh: d-bēyth mītē ba-shyōl agēs.*

EN I confessed him for his freedom, that he lodged among the dead in Sheol,

FR Je l'ai confessé pour sa liberté, qu'il a logé parmi les morts dans le Shéol,

ܘܒܗ ܚܪܪ ܡܢ ܓܘ ܥܘܒܗ: ܠܟܠ ܕܐܫܬܥܒܕ ܠܚܒܠܐ ❖

AR وفيها حَرَّرَ مِن داخِلِ حِضنِها كُلَّ مَن استُعبِدَ لِلفَسادِ.

TR *w-vāh ḥarar men gāw ʿūbāh: l-kul d-eshtaʿbadh la-ḥvālā.*

EN and in it freed from within its bosom all who were enslaved to corruption.

FR et en lui il a libéré, du fond de son sein, tous ceux qui étaient asservis à la corruption.

ܐܘܕܝܬ ܠܗ ܥܠ ܢܘܚܡܗ: ܕܒܗ (ܐܬܢܚܡ ܥܕܒܬܢ.

AR اعترفتُ بهِ على قِيامَتِهِ، لأنَّ فيهِ قامَت أَجيالُنا،

TR *āōdīth lēh ʿal nūḥāmēh: d-bēh ethnaḥam sharvātan.*

EN I confessed him for his resurrection, for in him our generations were raised,

FR Je l'ai confessé pour sa résurrection, car en lui nos générations ont été relevées,

ܘܡܝܬܘ ܒܗ ܡܘܬܐ ܘܣܛܢܐ: ܕܗܢܘܢ ܩܛܠܘܗ ܠܐܢܫܘܬܢ ❖

AR وفيهِ ماتَ المَوتُ والشَّيطانُ، هُما اللَّذانِ قَتَلا إنسانِيَّتَنا.

TR *w-mītīw bēh māwtā w-sāṭānā: d-henōn qaṭlūh l-nāshūtan.*

EN and in him died death and Satan, they who had slain our humanity.

FR et en lui sont morts la mort et Satan, eux qui avaient tué notre humanité.

ܐܘܕܝܬ ܠܗ ܥܠ ܣܘܠܩܗ: ܕܒܗ ܗܘ ܣܠܩܢܢ ܠܫܡܝܐ.

AR اعترفتُ بهِ على صُعودِهِ، لأنَّ فيهِ صَعِدنا إلى السَّماءِ،

TR *āōdīth lēh ʿal sūlāqēh: d-bēh hāw sleqnan la-shmayā.*

EN I confessed him for his ascension, for in him we went up to heaven,

FR Je l'ai confessé pour son ascension, car en lui nous sommes montés au ciel,

ܕܢܗܘܐ ܬܡܢ ܝܪܘܬܐ: ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܐ ❖

AR لِنَكونَ هُناكَ وَرَثَةً، في المَلَكوتِ الّذي لا يَنحَلُّ.

TR *d-nehwe tamān yārōtē: b-malkūtā d-lā meshtaryā.*

EN that we might be heirs there, in the kingdom that is not dissolved.

FR afin d'être là-haut héritiers, dans le royaume qui ne se dissout point.

ܐܘܕܝܬ ܠܗ ܥܠ ܐܝܩܪܗ: ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܝܠܘܕܗ.

AR اعترفتُ بهِ على كَرامَتِهِ، الّتي عَن يَمينِ والِدِهِ؛

TR *āwdīth lēh ʿal ʾīqārēh: d-men yamīnā d-ylōdēh.*

EN I confessed him for his honor, that is at the right hand of his Begetter;

FR Je l'ai confessé pour son honneur, lui qui est à la droite de celui qui l'engendra ;

ܕܒܗ ܐܬܪܡܪܡ ܐܝܩܪܢ: ܕܡܘܬܐ ܣܚܦܢ ܒܚܒܠܐ ❖

AR لأنَّ فيهِ ارتَفَعَت كَرامَتُنا، نَحنُ الّذينَ طَرَحَنا المَوتُ في الفَسادِ.

TR *d-bēh ethramram ʾīqāran: d-māwtā saḥpan ba-ḥvālā.*

EN for in it our honor was exalted, whom death had cast down into corruption.

FR car en lui notre honneur a été exalté, nous que la mort avait précipités dans la corruption.

ܐܘܕܝܬ ܠܗ ܥܠ ܥܘܕܪܢܘܗܝ: ܕܟܡܐ ܛܠܝܡܝܢ ܡܢ ܐܢܫܐ.

AR اعترفتُ بهِ على مَعوناتِهِ، كَم هيَ مَجحودَةٌ مِنَ النَّاسِ،

TR *āwdīth lēh ʿal ʿwdhrānāwhī: da-khmā ṭlīmīn men nāshā.*

EN I confessed him for his helps, how much they are denied by men,

FR Je l'ai confessé pour ses secours, combien ils sont niés par les hommes,

ܘܥܰܠ ܛܘܼܒܳܘܳܗܝ ܘܥܰܠ ܓܶܐܘܳܬܶܗ: ܕܰܛܠܝܡܝܢ ܡܶܢ ܟܳܦܘܼܪܶܐ ❖

AR وعلى طُوباتِهِ وعلى أَمجادِهِ، الّتي يَجحَدُها الجاحِدونَ.

TR *w-ʿal ṭūvāwhī w-ʿal gēwātēh: da-ṭlīmīn men kāpōrē.*

EN and for his blessings and for his glories, which are denied by the deniers.

FR et pour ses béatitudes et pour ses gloires, qui sont niées par les négateurs.

ܐܳܘܕܝܬ ܠܶܗ ܥܰܠ ܡܘܼܟܳܟܳܘܳܗܝ: ܕܐܰܣܓܝܘ ܘܝܰܗܒܘ ܠܰܢ ܪܘܼܡܪܳܡܳܐ.

AR اعترفتُ بهِ على تَواضُعاتِهِ، الّتي كَثُرَت وأَعطَتنا الارتِفاعَ،

TR *āwdīth lēh ʿal mūkākhāwhī: d-asgīw w-yahvw lan rūmrāmā.*

EN I confessed him for his humiliations, which abounded and gave us exaltation,

FR Je l'ai confessé pour ses humiliations, qui se sont multipliées et nous ont donné l'exaltation,

ܘܥܰܠ ܪܘܼܡܪܳܡܶܐ ܕܐܝܬܘܼܬܶܗ: ܕܰܥܫܝܩܝܢ ܡܶܢ ܡܰܪܳܚܶܐ ❖

AR وعلى تَعالي كَينونَتِهِ، الّذي يَغصِبُهُ الوَقِحونَ.

TR *w-ʿal rūmrāmē d-ʾīthūtēh: da-ʿshīqīn men marāḥē.*

EN and for the exaltations of his Being, which the insolent defraud.

FR et pour les exaltations de son Être, que les insolents dérobent.

ܐܳܘܕܝܬ ܠܶܗ ܥܰܠ ܚܶܟܡܬܶܗ: ܕܰܒܗܶܝܢ ܠܳܐܶܐ ܕܢܨܘܼܕܰܢ.

AR اعترفتُ بهِ على حِكمَتِهِ، الّتي بها يَتعَبُ لِيَصطادَنا،

TR *āōdīth lēh ʿal ḥekhmtēh: da-b-hēyn lāē da-nṣūdan.*

EN I confessed him for his wisdom, whereby he labors to catch us,

FR Je l'ai confessé pour sa sagesse, par laquelle il peine pour nous prendre,

ܘܥܰܠ ܣܘܼܟܠܳܘܗܝ ܥܰܡܝܼܩܹܐ: ܕܰܒܗܘܿܢ ܨܳܒܹܐ ܕܰܢܕܰܠܹܝܢ ❖

AR وعلى مَعانيهِ العَميقَةِ، الّتي بها يُريدُ أن يَرفَعَنا .

TR *w-ʿal sūkālāwhī ʿamīqē: da-b-hōn ṣābē da-ndalēyn.*

EN and for his deep meanings, by which he wills to draw us up.

FR et pour ses sens profonds, par lesquels il veut nous tirer en haut.

ܐܳܘܕܝܼܬ ܠܹܗ ܡܶܛܠ ܚܰܝܠܳܘܗܝ: ܕܰܒܗܘܿܢ ܚܰܝܶܠ ܪܶܥܝܳܢܰܝܢ.

AR اعترفتُ بهِ مِن أجلِ قُوّاتِهِ، لأنَّهُ بها قَوَّى أَذهانَنا،

TR *āwdīth lēh meṭul ḥaylāwhī: da-b-hōn ḥayel reʿyānayn.*

EN I confessed him because of his powers, for by them he strengthened our minds,

FR Je l'ai confessé à cause de ses puissances, car par elles il a fortifié nos esprits,

ܘܥܰܠ ܥܘܼܬܪܹܐ ܕܓܰܒܪܘܼܬܹܗ: ܕܰܒܗܘܿܢ ܓܰܒܰܪ ܝܰܕܰܥܬܰܢ ❖

AR وعلى أَغنِياءِ جَبَروتِهِ، لأنَّ بها اشتَدَّت مَعرِفَتُنا .

TR *w-ʿal ʿūthrē d-ga(n)bārūtēh: da-b-hōn gabar īdaʿtan.*

EN and for the riches of his might, for by them our knowledge grew mighty.

FR et pour les richesses de sa puissance, car par elles notre connaissance est devenue puissante.

ܐܳܘܕܝܼܬ ܠܹܗ ܥܰܠ ܐܳܬܘܳܬܹܗ: ܕܣܳܡ ܒܰܟܝܳܢܹܐ ܘܒܣܶܦܪܹܐ.

AR اعترفتُ بهِ على آياتِهِ، الّتي وَضَعَها في الطَّبائِعِ وفي الكُتُبِ،

TR *āwdīth lēh ʿal ātwātēh: d-sām ba-khyānē wa-b-seprē.*

EN I confessed him for his signs, which he set in natures and in books,

FR Je l'ai confessé pour ses signes, qu'il a placés dans les natures et dans les livres,

ܕܒܗܝܢ ܢܕܪܐ ܠܐܢܫܘܬܢ: ܕܠܐ ܬܡܪܕ ܡܢ ܡܪܘܬܗ ❖

AR لِيَهدِيَ بِها إنسانِيَّتَنا، لِئَلّا تَتَمَرَّدَ على سِيادَتِهِ.

TR *da-b-hēyn nerdē l-nāshūtan: d-lā temradh men mārūtēh.*

EN that by them he might guide our humanity, lest it rebel against his lordship.

FR afin de guider par elles notre humanité, de peur qu'elle ne se révolte contre sa seigneurie.

ܐܘܕܝܬ ܠܗ ܡܛܠ ܟܠܗܝܢ: ܠܡܟܠܠ ܟܠ ܒܝܕܥܬܗ.

AR اعترفتُ بهِ على كُلِّ هذهِ الأُمورِ — الّذي يُكَلِّلُ الكُلَّ بِمَعرِفَتِهِ.

TR *āōdīth lēh meṭul klhēyn: la-mkalel kul b-īda ʿtēh.*

EN I confessed him for all these things — him who crowns all with his knowledge.

FR Je l'ai confessé pour toutes ces choses — lui qui couronne tout de sa connaissance.

FOOT OF THE PAGE

ܝܡ ❖ ܚܗܚܬܢ .2I

TR *ym. ḥhḥtn.*

ܕܢܕܠܝܢܝ.

TR *d-ndlynī.*

EN variant (Bk., sic): 'that he might draw me up'

ܕܒܗܘܢ .2

TR *d-b-hwn.*

EN variant (Bk.): 'in them'

ܕܕܕܢ ܡܢܐ ܕܩܪܝܫܐ: ܕܒܗܕ ܙܕܝ ܠܚܙܘܗܝ❖

AR لأنَّ صَوتَ الطَّائِرِ أَدَّبَني لِأَعترِفَ أَكثَرَ بِعَظَمَتِهِ.

TR *da-rdānī qālā d-pāraḥthā: d-yatīr āwdē l-rabūtēh.*

EN for the voice of the bird schooled me to confess his greatness the more.

FR car la voix de l'oiseau m'a instruit à confesser davantage sa grandeur.

ܕܡܒ ܐܦ ܗܘ ܠܝ ܕܝܕ ܕܝܢܬܐ: ܚܒܫܐ ܕܐܡܬܐ ܐܦܟܚܬ ܕܗ.

AR لأنَّ فِكري كانَ قَد سَكِرَ بِالعَجَبِ والمَجدِ اللَّذَينِ لاقَياهُ،

TR *rwī (h)wā lēh gēyr reʿyānā: b-tahrā w-shūvḥā da-pga ʿiw bēh.*

EN For my mind had grown drunk with the wonder and glory that met it,

FR Car mon esprit s'était enivré de l'émerveillement et de la gloire qui l'avaient rencontré,

ܘܝܢܬ ܠܗ ܚܟܗ ܐܡܕܝܬ: ܘܒܚܘܬܝܬܐ ܬܦܚ ܐܦ❖

AR واتَّكَأَ في حِضنِ الاعترافِ، وكانَ يَتَلَذَّذُ بِلَذّاتِها.

TR *wa-ghnā lēh b-ghāw tāwdīthā: wa-b-pūnāqēyh bāsēm (h)wā.*

EN and it reclined within the confession, and took delight in her delights.

FR et il s'est reposé au sein de la confession, et se délectait de ses délices.

ܚܕܕܟ ܙܣܘܒ ܒܝܕܐܒ: ܣܒܐ ܚܕܬܐ ܫܐ ܐܦܒ.

AR في المَدينَةِ الّتي رَأَيتُهُ فيها حَديثًا، كُنتُ أُبصِرُ أَمرًا جَديدًا بِفَرَحٍ:

TR *b-karkhā da-ḥzēyth ḥadhthāīth: ḥdatā b-ḥadhwā ḥāzē (h)wēyth.*

EN In the city where I newly saw it, a new thing I beheld with joy:

FR Dans la ville où je l'ai vu nouvellement, une chose nouvelle je contemplais avec joie :

ܦܘܡܐ ܕܡܠܠ ܚܕܬܐܝܬ: ܫܒܚܬܐ ܚܕܬܐ ܠܒܪܐ ❖

AR فَمًا نَطَقَ حَديثًا بِتَسبِحَةٍ جَديدَةٍ لِلابنِ.

TR *pūmā d-malel ḥadhtāīth: teshbōḥtā ḥdatā la-b-rā.*

EN a mouth that newly spoke a new praise to the Son.

FR une bouche qui nouvellement prononçait une louange nouvelle au Fils.

ܒܟܪܟܐ ܕܚܙܝܬ ܫܪܘܝܬ: ܫܪܘܬܐ ܚܕܬܐ ܒܣܡܝܬ.

AR في المَدينَةِ الّتي رَأَيتُها لِأَوَّلِ مَرَّةٍ، تَلَذَّذتُ بِوَليمَةٍ جَديدَةٍ،

TR *b-karkhā da-ḥzayth sharwāīth: shārūtā ḥdatā besmēth.*

EN In the city I saw for the first time, I delighted in a new banquet,

FR Dans la ville que j'ai vue pour la première fois, je me suis délecté d'un festin nouveau,

ܕܫܪܪ ܫܪܝܪܐ ܫܡܥܬ: ܡܢ ܠܫܢܐ ܫܪܘܝܐ ❖

AR لأنّي سَمِعتُ حَقَّ المُؤمِنينَ الحَقيقِيّينَ مِن لِسانٍ مُبتَدِئٍ.

TR *da-shrār sharīrē shem ʿēth: men leshānā sharwāyā.*

EN for I heard the truth of the true believers from a beginner's tongue.

FR car j'ai entendu la vérité des vrais croyants d'une langue novice.

ܫܪܪ ܫܪܝܪܐ ܒܡܫܡܥܬܐ: ܫܡܪ ܩܠܐ ܫܪܘܝܐ.

AR حَقًّا حَقيقِيًّا في سَمعي، قَذَفَهُ الصَّوتُ المُبتَدِئُ،

TR *shrār sharīrā b-mashma ʿthā: shamar qālā sharwāyā.*

EN True truth into my hearing the novice voice shot forth,

FR Vérité véritable dans mon ouïe, la voix novice l'a lancée,

ܘܐܝܟ ܒܥܠܬܐ ܠܬܕܐ ܕܐܡܗ: ܡܢ ܫܩܘܬܗ ܫܬܝܬ ܗ̄ܘܝܬ❖

AR وكَطِفلٍ عِندَ ثَدي أُمِّه، كُنتُ أَشرَبُ مِن شَرابِه.

TR *w-aykh shavrā la-tdā d-emēh: men shāqūtēh shātē (h)wēyth.*

EN and like a babe at its mother's breast, I drank from its draught.

FR et comme un nourrisson au sein de sa mère, je buvais à son breuvage.

ܒܟܪܟܐ ܕܗܪܝܬ ܗܕܬܐܝܬ: ܫܡܪ ܒܝ ܫܪܪܐ ܕܥܠ ܫܦܝܘܗܝ.

AR في المَدينَةِ الّتي نَزَلتُ فيها حَديثًا، قَذَفَ الحَقُّ فِيَّ سُيولَهُ،

TR *b-karkhā da-ḥrēyth ḥadhtāīth: shamar bī shrārā shep ʿāwhī.*

EN In the city where I newly lodged, truth shot its streams into me,

FR Dans la ville où j'ai nouvellement logé, la vérité a lancé en moi ses flots,

ܘܥܠܬ ܐܘܕܝܬ ܒܫܪܪܐ: ܒ̄ ܝܬ ܥܕܬܐ ܕܒܢܬ ܫܡܥܘܢ❖

AR ودَخَلَت واعتَرَفَت بِالحَقِّ، في تِلكَ الكَنيسَةِ الّتي بَناها سِمعانُ.

TR *w-ʿelath āwdyath ba-shrārā: b-(h)ī ʿēdtā da-b-nā shem ʿōn.*

EN and she went in and confessed in truth, in that church which Simon built.

FR et elle est entrée et a confessé en vérité, dans cette église que Simon a bâtie.

ܒܬܗܪܐ ܗܟܝܠ ܕܚܙܬܐ: ܐܬܥܪܪ ܨܒܝܢܐ ܒܝ.

AR في عَجَبِ ذلكَ المَنظَرِ إذًا، تَحَرَّكَ فِيَّ التَّمييزُ،

TR *b-tahrā hākēyl da-ḥzāthā: ettzīʿ(h)wā bī pūrshānā.*

EN In the wonder, then, of that sight, discernment was stirred in me,

FR Dans l'émerveillement donc de cette vision, le discernement s'est ému en moi,

ܕܝܬܝܪ ܐܘܕܐ ܠܐܠܗܐ: ܕܐܦ ܦܪܚܬܐ ܫܒܚܬܗ ❖

AR لِأَعتَرِفَ بِاللهِ أَكثَرَ، لأنَّ طائِرًا أَيضًا سَبَّحَهُ.

TR *d-yatīr āwdē l-alāhā: d-āp pāraḥthā shabaḥtēh.*

EN to confess God the more, for even a bird has praised him.

FR pour confesser Dieu davantage, car même un oiseau l'a loué.

ܝܬܝܪܐ ܪܬܚ ܒܝ ܛܢܢܐ: ܕܐܡܠܠ ܗܝܡܢܘܬܐ.

AR أَكثَرَ فَغَلى فِيَّ الغَيرَةُ لِأُعلِنَ الإِيمانَ،

TR *yatīrā rtaḥ bī ṭnānā: d-ēmalel haymānūtā.*

EN The more did zeal boil in me to speak the faith,

FR Davantage a bouilli en moi le zèle de proclamer la foi,

ܕܐܦ ܦܪܚܬܐ ܐܟܪܙܬܗ: ܒܩܠܐ ܚܠܝܐ ܕܩܝܢܬܗ ❖

AR لأنَّ طائِرًا أَيضًا أَعلَنَهُ، بِصَوتِ أَنغامِهِ العَذبِ.

TR *d-āp pāraḥthā akhrezthāh: b-qālā ḥalyā d-qīnāthāh.*

EN for even a bird proclaimed it with the sweet voice of its strains.

FR car même un oiseau l'a proclamée, de la douce voix de ses chants.

ܝܬܝܪܐ ܙܩܬܢܝ ܪܥܝܢܝ: ܕܐܪܝܡ ܩܠܝ ܒܫܪܪܐ.

AR أَكثَرَ حَثَّني فِكري لِأَرفَعَ صَوتي بِالحَقِّ،

TR *yatīrā zaqtanī reʿyānī: d-arīm qālaī ba-shrārā.*

EN The more did my mind goad me to lift up my voice in the truth,

FR Davantage mon esprit m'a aiguillonné pour élever ma voix dans la vérité,

ܒܫܡ ܩܠܐ ܕܦܪܚܬܐ ܕܩܕܝܫܬܐ: ܕܙܩܝܦܐ ܗܘ ܕܡܬܩܛܠ ܠܡܠܝܠ ❖

AR عِندَ سَماعِ صَوتِ الطَّائِرِ، الّذي نَطَقَ بِكَلِماتِ الحَقِّ.

TR *b-shem ʿā d-qālā d-pāraḥthā: d-pethgāmaī qūshtā malel.*

EN at the hearing of the bird's voice, that spoke the words of truth.

FR à l'écoute de la voix de l'oiseau, qui prononçait les paroles de vérité.

ܝܬܝܪܐ ܕܢܬ ܠܟܢܘܡܝ: ܕܐܟܣܪ ܫܘܒܚܐ ܕܙܩܝܦܐ.

AR أَكثَرَ دانَت ذاتي، بِأَن أُعلِنَ مَجدَ المَصلوبِ،

TR *yatīrā dānath la-qnōmī: d-akhrez shūvḥā da-zqīpā.*

EN The more did it judge my own self, that I should proclaim the glory of the Crucified One,

FR Davantage il a jugé ma propre personne, que je proclame la gloire du Crucifié,

ܒܩܠܐ ܕܦܪܚܬܐ ܕܫܒܚ: ܙܩܝܦܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ❖

AR عِندَ صَوتِ الطَّائِرِ الّذي سَبَّحَ — أنَّ المَصلوبَ هوَ للهِ.

TR *b-qālā d-pāraḥtā d-shabaḥ: da-zqīpā d-alāhā (h)wā.*

EN at the voice of the bird that sang praise — that the Crucified One is God's.

FR à la voix de l'oiseau qui a chanté louange — que le Crucifié est de Dieu.

ܒܫܡ ܝܬܝܪ ܕܨܒܝܬ: ܠܡܩܕܫܐ ܕܒܗ ܡܬܩܕܫ ܟܠ.

AR أَكثَرَ اشتَهَت أن أُقَدِّسَ القُدّوسَ الّذي بِهِ يَتَقَدَّسُ الكُلُّ،

TR *yatīr ḥevṣath d-ēqadesh: l-qadīshā d-bēh qadīsh kul.*

EN The more was it eager that I should hallow the Holy One by whom all is hallowed,

FR Davantage elle a désiré que je sanctifie le Saint par qui tout est sanctifié,

ܕܩܕܝܫܬܐ ܡܬܩܕܫ ܡܬܩܕܫ: ܡܢܒܐ ܗܘܬ ܠܨܠܝܒܘܬܗ ❖

AR لأنَّ الطَّائِرَ كانَ يُهَلِّلُ «قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ» لِصَلبوتِهِ.

TR *d-pāraḥthā qadīsh qadīsh: myabvā (h)wāth la-zqīpūtēh.*

EN for the bird was trumpeting "Holy, holy" to his crucifixion.

FR car l'oiseau clamait « Saint, saint » à sa crucifixion.

ܝܰܬܝܪܳܐ ܗܶܡܳܣܶܬ ܕܐܰܟܪܶܙ: ܥܰܠ ܚܰܝܶܐ ܕܠܳܐ ܡܳܝܘܳܬܳܐ.

AR أَكثَرَ اجتَرَأتُ أن أُعلِنَ حَياةَ الّذي لا يَموتُ،

TR *yatīrā hemāsēth d-akhrez: ʿal ḥayē d-lā māyōtā.*

EN The more did I venture to proclaim the life of the Immortal One,

FR Davantage j'ai osé proclamer la vie de l'Immortel,

ܕܡܳܘܬܳܐ ܕܰܨܠܝܒܳܐ ܣܰܒܰܪ: ܕܐܳܦ ܦܳܪܰܚܬܳܐ ܐܰܟܪܶܙܬܶܗ ❖

AR أنَّهُ احتَمَلَ مَوتَ الصَّليبِ — أَعلَنَهُ حَتَّى الطَّائِرُ.

TR *d-māwtā da-ṣlīvā saybar: d-āp pāraḥthā akhreztēh.*

EN that he endured the death of the cross — even the bird proclaimed it.

FR qu'il a enduré la mort de la croix — même l'oiseau l'a proclamé.

ܝܰܬܝܪܳܐ ܪܶܦܬܰܬ ܕܐܰܟܪܶܙ: ܚܰܝܠܬܳܢܳܐ ܘܠܳܐ ܡܳܝܘܳܬܳܐ.

AR أَكثَرَ رَفرَفَت نَفسي لِأُعلِنَهُ قَوِيًّا وغَيرَ مائِتٍ،

TR *yatīrā reptath d-akhrez: ḥaylthānā w-lā māyōtā.*

EN The more did my soul flutter to proclaim him Mighty and Immortal,

FR Davantage mon âme a frémi pour le proclamer Puissant et Immortel,

ܕܒܰܡܚܝܠܘܬܳܐ ܗܘ ܐܶܬܢܰܨܰܚ: ܘܩܰܠܶܣܬܶܗ ܐܳܦ ܦܳܪܰܚܬܳܐ ❖

AR أنَّهُ في الضَّعفِ انتَصَرَ — ومَدَحَهُ حَتَّى الطَّائِرُ.

TR *d-ba-mḥīlūthā hāw ethnaṣaḥ: w-qalestēh āp pāraḥthā.*

EN that in weakness he triumphed — and even the bird extolled him.

FR que dans la faiblesse il a triomphé — et même l'oiseau l'a célébré.

ܝܬܝܪܐ ܪܗܛܬ ܕܐܫܐܠ: ܚܢܢܐ ܘܪܚܡܐ ܕܐܝܬܘܬܗ.

AR أَكثَرَ رَكَضَت لِتَسأَلَ حَنانَ ورَحمَةَ كَينونَتِهِ،

TR *yatīrā rehṭath d-eshal: ḥnānā w-raḥmē d- ʾīthūtēh.*

EN The more did it run to ask the compassion and mercy of his Being,

FR Davantage elle a couru pour demander la compassion et la miséricorde de son Être,

ܕܐܦ ܥܘܦܐ ܒܩܠ ܩܝܢܬܗ: ܪܚܡܐ ܡܢܗ ܫܐܠ ܗܘܐ ❖

AR لأنَّ الطَّيرَ أَيضًا، بِصَوتِ أَنغامِهِ، كانَ يَسأَلُهُ الرَّحمَةَ.

TR *d-āp ʿāwpā b-qāl qīnātēh: raḥmē menēh shāl (h)wā.*

EN for even the fowl, with the voice of its strains, was asking mercy from him.

FR car même l'oiseau, de la voix de ses chants, lui demandait miséricorde.

ܒܬܗܪܐ ܗܟܝܠ ܐܬܬܙܝܥܬ: ܡܛܠ ܩܠܗ ܕܦܪܚܬܐ.

AR في العَجَبِ إذًا تَحَرَّكتُ مِن أجلِ صَوتِ الطَّائِرِ،

TR *b-tahrā hākēyl ettzaīʿēth: meṭul qālāh d-pāraḥthā.*

EN In wonder, then, was I stirred because of the voice of the bird,

FR Dans l'émerveillement donc j'ai été ému à cause de la voix de l'oiseau,

ܕܓܕܠ ܫܘܒܚܐ ܒܫܪܪܐ: ܘܝܗܒ ܠܙܩܝܦܐ ܕܐܠܗܐ ❖

AR الّذي ضَفَرَ المَجدَ بِالحَقِّ، وأَعطاهُ لِلإِلهِ المَصلوبِ.

TR *da-ghdal shūvḥā ba-shrārā: w-ya(h)v la-zqīpā d-alāhā.*

EN which wove glory in truth and gave it to the crucified God.

FR qui a tressé la gloire en vérité et l'a donnée au Dieu crucifié.

ܓܕܠ ܩܢܝܬܗ ܛܒ ܒܒܬܝܪ: ܕܙܗܒܐ ܙܟܝܐ ܙܥܕܐ.

AR ضَفَرَ أَلحانًا كَجَواهِرَ في ذَهَبِ الحَقِّ النَّقِيِّ،

TR *gdal qynāthā aykh ṭav ʿē: b-da-hvā da-khyā da-shrārā.*

EN It wove melodies like gems in the pure gold of truth,

FR Il a tressé des mélodies comme des gemmes dans l'or pur de la vérité,

ܘܩܪܒ ܠܗ ܠܡܪܝܐ ܟܠܝܠܐ: ܙܘܡܒܐ ܗܘ ܕܣܒܠ ܡܛܘܠ ܟܠ.

AR وقَدَّمَ لِلرَّبِّ إكليلًا — لِمَن حَمَلَ الصَّليبَ مِن أجلِ الكُلِّ.

TR *w-qarev lēh l-māryā tāgā: da-zqīpā sbal meṭul kul*

EN and offered to the Lord a crown — to him who bore the cross for the sake of all.

FR et a offert au Seigneur une couronne — à celui qui a porté la croix pour tous.

ܓܕܠ ܩܢܝܬܗ ܣܘܡܩܐ ܡܬܩܠ: ܒܝܪܘܠܐ ܕܫܪܝܪܬܐ.

AR نَظَمَ أَلحانًا كَخَرَزاتٍ بِزَبَرجَدِ الأُمورِ الحَقيقِيَّةِ،

TR *gdal aykh ḥūmrē qynāthā: b-bērūlē d-sharīrāthā.*

EN It strung melodies like beads with the beryls of true things,

FR Il a enfilé des mélodies comme des perles avec les béryls des choses vraies,

ܘܩܪܒ ܝܗܒ ܠܗ ܠܨܠܝܒܐ: ܕܚܝܬܗ ܡܢܗ ܫܒܚܘ ❖ ܟܝܢܐ.

AR وقَدَّمَهُ وأَعطاهُ لِلمَصلوبِ، الّذي صَرَخَتِ الطَّبائِعُ بِتَسبِحَتِهِ.

TR *w-qarev ya(h)v lēh la-zqīpā: da-khyānē q ʿāw teshbōḥtēh.*

EN and brought and gave it to the Crucified One, whose praise the natures cried aloud.

FR et l'a apportée et donnée au Crucifié, dont les natures ont crié la louange.

ܚܫܠ ܩܪܟܕܢܐ ܕܫܪܪܐ: ܒܥܝܢ ܥܓܠܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ.

AR طَرَقَ عَقيقَ الحَقِّ بِحَجَرِ عَينِ العِجلِ الّذي لِلإِيمانِ،

TR *ḥshal qarkedhnē da-shrārā: b-ʿēyn ʿeghlā d-haymānūthā.*

EN It forged carnelians of truth with the calf's-eye gem of faith,

FR Il a forgé des cornalines de vérité avec la pierre œil-de-veau de la foi,

ܘܒܢܘܨܪܬܐ ܐܘܫܛ ܠܗ: ܬܓܐ ܕܫܘܦܪܐ ܠܙܩܝܦܐ ❖

AR وفي شَقشَقاتِهِ مَدَّ إكليلَ جَمالٍ لِلمَصلوبِ.

TR *wa-b-nūṣrāthā āwsheṭ lēh: tāghā d-shūprē la-zqīpā.*

EN and in its warblings held out a crown of beauties to the Crucified One.

FR et dans ses gazouillis a tendu une couronne de beautés au Crucifié.

ܚܫܠ ܫܘܒܚܐ ܥܡ ܬܘܕܝܬܐ: ܒܢܘܨܪܬܐ ܚܟܝܡܬܐ.

AR طَرَقَ المَجدَ مَعَ الاعترافِ بِشَقشَقاتٍ حَكيمَةٍ،

TR *ḥshal shūvḥā ʿam tāwdīthā: b-nūṣrāthā ḥakīmāthā.*

EN It forged glory with confession in wise warblings,

FR Il a forgé la gloire avec la confession en de sages gazouillis,

ܘܩܪܒ ܝܗܒ ܠܗ ܠܙܩܝܦܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܪܗ ܕܫܒܘܚܬܐ ❖

AR وقَدَّمَهُ وأَعطاهُ لِلمَصلوبِ، الّذي هوَ رَبُّ التَّسبيحِ.

TR *w-qarev ya(h)v lēh la-zqīpā: d-ʾītāwhī mārāh d-teshbōḥtā.*

EN and brought and gave it to the Crucified One, who is the Lord of praise.

FR et l'a apportée et donnée au Crucifié, qui est le Seigneur de la louange.

ܓܕܠ ܬܘܒ ܬܓܐ ܕܩܘܠܣܐ: ܒܛܒܥܐ ܦܐܝܐ ܕܩܘܕܫܐ.

AR ضَفَرَ أَيضًا إكليلَ مَدائِحَ بِجَواهِرِ التَّقديسِ الجَميلَةِ،

TR *gdal tūv tāghā d-qūlāsē: b-ṭab ʿē payā d-qūdāshā.*

EN It wove again a crown of laudations with the fair gems of the Sanctus,

FR Il a tressé encore une couronne de louanges avec les belles gemmes du Sanctus,

ܘܩܪܒ ܠܗ ܠܡܩܕܫ ܟܠ: ܕܕܒܚ ܢܦܫܗ ܥܠ ܐܦܝܢ ❖

AR وقَدَّمَهُ لِمُقَدِّسِ الكُلِّ، الّذي ذَبَحَ نَفسَهُ مِن أجلِنا.

TR *w-qarev lēh la-mqadesh kul: d-dabaḥ napshēh ʿal apayn.*

EN and offered it to him who hallows all, who sacrificed himself for our sakes.

FR et l'a offerte à celui qui sanctifie tout, qui s'est sacrifié pour nous.

ܒܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܝܬܝܪܐ: ܙܩܬܢ ܙܘܥܐ ܕܟܝܢܘܬܐ.

AR بِهذهِ الأُمورِ إذًا، حَثَّتني أَكثَرَ حَرَكَةُ البِرِّ،

TR *b-hālēyn hākēyl yatīrā: zaqtan zāwʿā d-kēnūtā.*

EN By these things, then, the stirring of righteousness goaded me all the more,

FR Par ces choses donc, davantage m'a aiguillonné le mouvement de la justice,

ܕܐܪܝܡ ܩܠܗ ܕܫܪܪܐ: ܘܠܪܫܝܥܐ ܐܟܣ ܒܗ ❖

AR لِأَرفَعَ صَوتَ الحَقِّ، وبهِ أُوَبِّخَ الأَشرارَ.

TR *d-arīm qālēh da-shrārā: wa-l-rashīʿē akes bēh.*

EN to lift up the voice of truth, and with it rebuke the wicked.

FR à élever la voix de la vérité, et par elle réprimander les impies.

ܟ ܘܚܕܬ ܚܝܬ ܗܣܝܢ: ܠܡܬܕܥ ܒ ܬܝܡ ܟ.

AR لأنَّ البُرهانَ لَيسَ صَغيرًا لِلمُمَيِّزينَ، إن طَلَبوهُ،

TR *lā z ʿōryā gēyr taḥwīthā: l-pārōshē en bā ʿēyn lāh.*

EN For the proof is not small for the discerning, if they seek it,

FR Car la preuve n'est pas mince pour les discernants, s'ils la cherchent,

ܕܦܩܣܢ ܚܛܟܬ ܣܘܒܥܢ: ܗܓܙܐ ܐܦܐ ܗܡܢܘܬܗ❖

AR أنَّ طائرًا بِصَرَخاتِ التَّقديسِ، كانَ يُعلِنُ الإيمانَ.

TR *d-pāraḥthā b-qālaī qūdeshā: takhrez (h)wāth haymānūthā.*

EN that a bird with cries of the Sanctus was proclaiming the faith.

FR qu'un oiseau, par des cris du Sanctus, proclamait la foi.

ܐܝܬ ܐ ܗܕܐ ܘܠܐ ܙܥܘܪܐ: ܕܐܬܐ ܗܓܝ ܒܕܩܝܢ.

AR آيةٌ هيَ هذِهِ، وما هيَ بِالقَليلةِ، جاءَت لِتُوَبِّخَ المُتَجَبِّرينَ؛

TR *ātha (h)ī hādē w-lā b-ṣīrā: d-etat takes marāḥē.*

EN A sign is this, and no small one, that came to rebuke the insolent;

FR Signe est ceci, et non des moindres, qui vint réprimer les insolents ;

ܘܥܕܬ ܟܠܝܐ ܕܘܡܐ: ܫܕܬ ܠܕܘܫܬ ܪܚܩ❖

AR والحَقُّ الّذي نَطَقَ بِهِ فَمُها يَطرُدُ الخِصامَ بَعيدًا.

TR *wa-shrārā da-l-ʿez pūmāh: ḥeryānā l-rūḥqā rādhēp.*

EN and the truth its mouth uttered drives contention far away.

FR et la vérité que sa bouche a proférée chasse au loin la discorde.

ܠܡܟܣܢܘܬܐ ܗܘ ܐܫܬܕܪ: ܩܠܗ ܕܐܫܡܥ ܟܢܪܗ.

AR لِلتَّوبيخِ أُرسِلَت، الصَّوتُ الّذي أسمَعَهُ كِنّارُها —

TR *l-maksānūtā hāw eshtadar: qālāh d-ashmaʿkenārāh.*

EN For reproof was it sent, the voice its harp made heard —

FR Pour la réprimande fut-elle envoyée, la voix que sa harpe a fait entendre —

ܐܢ ܡܢ ܝܘܠܦܢܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܐܢ ܡܢ ܪܡܙܐ ܕܐܠܗܐ ❖

AR أَمِن تَعليمٍ هوَ، أم مِن إشارَةِ اللهِ.

TR *en men yūlpānā ʾīthwhī: w-en men remzā d-alāhā.*

EN whether it comes from teaching, or from the nod of God.

FR qu'elle vienne de l'enseignement, ou du signe de Dieu.

ܐܢ ܝܘܠܦܢܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܗܘ: ܗܘܝܘ ܓܝܪ ܝܗܒ ܠܗ ܬܐܠܦ.

AR إن كانَ تَعليمًا، فهوَ لَهُ، لأنَّهُ هوَ الّذي أَعطاها أن تَتَعَلَّمَ؛

TR *en yūlpānā hāw d-īlēh hāw: hwyū gēyr ya(h)v lāh tēlap.*

EN If it is teaching, it is his own, for it is he who gave it to learn;

FR Si c'est un enseignement, il est bien à lui, car c'est lui qui le lui a donné à apprendre ;

ܘܐܢ ܡܘܗܒܬܐ ܗܝ ܡܢ ܪܡܙܗ: ܗܐ ܓܠܐ ܗܘ ܚܝܠܐ ܕܚܢܢܗ ❖

AR وإن كانَت هِبَةً مِن إشارَتِهِ، فها هيَ قُدرَةُ نِعمَتِهِ قَد ظَهَرَت.

TR *w-en māwhavthā (h)ī men remzēh: hā gle hāw ḥaylā da-ḥnānēh.*

EN and if it is a gift from his nod, behold, the power of his grace stands revealed.

FR et si c'est un don de son signe, voici que la puissance de sa grâce se révèle.

ܐܶܢ ܐܢܫ ܐܠܦܗ ܠܦܪܚܬܐ: ܕܐܠܗܐ ܗ̄ ܪܓܘܫܘܬܐ.

AR إن كانَ إنسانٌ قد عَلَّمَ الطَّيرَ، فإِنَّ قُوَّةَ الإِدراكِ للهِ —

TR *en nāsh alpāh l-pāraḥthā: d-alāhā (h)ī rāghōshūtā.*

EN If some man taught the bird, the power of sense is God's —

FR Si quelque homme a instruit l'oiseau, la puissance du sens revient à Dieu —

ܕܫܡܗܐ ܠܐ ܙܥܘܪ ܬܣܩ: ܒܪܘܟܒܐ ܕܩܠܝ ܫܘܒܚܐ ❖

AR أن تَرفَعَ أسماءً ليسَت بِالقَليلَةِ، بِعِباراتٍ مُحكَمَةِ التَّأليفِ مِنَ التَّسبيحِ.

TR *da-shmāhē lā zʿōr taseq: b-rūkābē d-qālaī shūvḥā.*

EN that it should send up names not few in well-joined phrases of praise.

FR qu'il élève des noms non des moindres, en phrases bien composées de louange.

ܘܐܶܢ ܒܪܢܫܐ ܡܠܠܐ: ܡܶܬܥܣܩ ܥܡ ܝܘܠܦܢܐ.

AR وإن كانَ إنسانٌ يَنطِقُ يُكابِدُ جُهدًا مَعَ التَّعَلُّمِ،

TR *w-en ba-rnāshā malālā: meteʿseq ʿam yūlpānā.*

EN And if a man endowed with speech struggles hard with learning,

FR Et si un homme doué de parole peine tant avec l'apprentissage,

ܠܡܢ ܠܐ ܬܬܗܪ ܦܪܚܬܐ: ܕܦܬܓܡܐ ܠܥܙ ܢܘܨܪܬܗ ❖

AR فمَن ذا لا يَعجَبُ مِنَ الطَّيرِ، الّذي نَطَقَت زَقزَقاتُهُ بِعِباراتٍ؟

TR *l-men lā tathhar pāraḥthā: d-petghāmē l-ʿaz nūṣrāthāh.*

EN whom shall the bird not astonish, whose warblings uttered phrases?

FR qui donc l'oiseau n'étonnera-t-il pas, dont les gazouillis ont proféré des phrases ?

ܥܣܝܩ ܗܘ ܣܓܝ ܪܘܟܒܐ: ܐܦ ܨܝܕ ܐܢܫܐ ܡܠܠܐ.

AR إنَّ التَّأليفَ عَسيرٌ جِدًّا، حَتّى على النّاطِقينَ،

TR *ʿsīq hāw sagī rūkāvā: āp ṣydh nāshā malālē.*

EN Composition is very hard, even for men endowed with speech,

FR La composition est bien difficile, même pour les hommes doués de parole,

ܥܕܡܐ ܕܥܐܠܐ ܡܪܕܘܬܐ: ܘܣܝܡܐ ܒܢܦܫܐ ܚܟܡܬܐ ❖

AR حَتّى تَدخُلَ التَّأديبَ وتَضَعَ الحِكمَةَ في النَّفسِ؛

TR *ʿdamā d-ʿālā mardūtā: w-sāymā b-napshā ḥekmātā.*

EN until discipline enters in and sets wisdom in the soul;

FR jusqu'à ce que la discipline y entre et mette la sagesse dans l'âme ;

ܥܕܡܐ ܕܣܦܪܐ ܡܬܥܙܙ: ܘܠܒܫ ܚܡܬܐ ܘܓܙܡܐ.

AR حَتّى يَشتَدَّ المُعَلِّمُ ويَلبَسَ الغَضَبَ والوَعيدَ،

TR *ʿdamā d-sāpārā methʿazaz: w-lābēsh ḥemtā wa-ghzāmā.*

EN until the schoolmaster grows fierce and puts on wrath and threat,

FR jusqu'à ce que le maître d'école s'irrite et revête colère et menace,

ܘܒܕܚܠܐ ܘܒܣܘܪܕܐ: ܒܢܦܫܐ ܣܐܡ ܕܡܘܬܐ ❖

AR وبِالخَوفِ والرُّعبِ يُثَبِّتَ الأَمثِلَةَ في النَّفسِ.

TR *wa-b-d-ḥlā wa-b-sūrādhā: b-napshā sām demwāthā.*

EN and by fear and by terror sets the patterns in the soul.

FR et que par la crainte et par la terreur il fixe les modèles dans l'âme.

ܐܠܝܨ ܠܗ ܦܕܓܘܓܐ: ܘܙܩܦ ܫܒܛܐ ܠܡܪܕܘܬܗ.

AR المُؤَدِّبُ يُضَيِّقُ عَلَيهِ شَديدًا ويَرفَعُ العَصا لِتَأديبِهِ،

TR *ālēṣ lēh pēdāghōghā: w-zāqēp shavṭā l-mardūtēh.*

EN The tutor presses him hard and raises the rod for his discipline,

FR Le précepteur le presse durement et lève la verge pour son instruction,

ܘܟܢ ܦܬܚ ܪܓܫܝ ܗܘܢܗ: ܕܢܩܒܠ ܡܠܦܢܘܬܐ ❖

AR وحينَئِذٍ يَفتَحُ حَواسَّ ذِهنِهِ لِيَقبَلَ التَّعليمَ.

TR *w-ken pātaḥ reghshaī hāwnēh: da-nqabel malpānūtā.*

EN and then he opens the senses of his mind to receive instruction.

FR et alors il ouvre les sens de son esprit pour recevoir l'enseignement.

ܡܫܩܦ ܦܟܘܗܝ ܒܓܙܡܐ: ܘܡܢܬܫ ܥܕܩܝ ܣܥܪܗ.

AR يَضرِبُ خَدَّيهِ بِالوَعيدِ ويَنتِفُ خُصَلَ شَعرِهِ،

TR *mshaqep pakāwhī ba-ghzāmā: wa-mnatesh ʿedhqaī saʿrēh.*

EN He strikes his cheeks with threat and plucks the locks of his hair,

FR Il frappe ses joues avec menace et arrache les mèches de ses cheveux,

ܘܟܢ ܡܬܪܥܕ ܪܥܝܢܗ: ܕܢܐܡܪ ܪܟܢܐ ܕܦܬܓܡܐ ❖

AR وحينَئِذٍ يَرتَجِفُ ذِهنُهُ حَتّى يَقولَ نَغَمَ العِباراتِ.

TR *w-ken methraʿadh reʿyānēh: d-nēmar rekhnā d-pethghāmē.*

EN and then his mind is shaken into saying the strain of the phrases.

FR et alors son esprit s'ébranle jusqu'à dire la mélodie des phrases.

ܡܬܚܫ ܚܨܗ ܠܐܣܛܘܢܐ: ܐܦ ܓܒܘܗܝ ܠܦܪܓܠܐ.

AR يُمَدُّ ظَهرَهُ إلى العَمودِ، وجَنبَيهِ أيضًا لِلسِّياطِ،

TR *mātaḥ ḥaṣēh l-esṭōnā: āp gabāwhī la-prāghlē.*

EN He stretches his back to the pillar, his sides also to the scourges,

FR Il étend son dos vers le pilier, ses flancs aussi vers les fouets,

ܘܟܝܢ ܡܣܬܟܠ ܕܢܦܪܫ: ܒܝܕܥܬܐ ܪܘܟܒܝܗܘܢ ❖

AR وحينَئِذٍ يُدرِكُ، لِيُمَيِّزَ بِالمَعرِفَةِ تَآليفَها.

TR *w-ken mestakal da-nparesh: b-īda ʿthā rūkābayhōn.*

EN and then he comes to understand, to distinguish with knowledge their compositions.

FR et alors il en vient à comprendre, à distinguer par la connaissance leurs compositions.

ܡܠܐ ܦܓܪܗ ܩܘܢܥܬܐ: ܘܩܥܪܬܐ ܡܣܩ ܒܗ.

AR يَملأُ جَسَدَهُ رُضوضًا ويُصعِدُ عَلَيهِ آثارَ الضَّربِ،

TR *mālē paghrēh qūn ʿāthā: wa-q ʿārāthā maseq bēh.*

EN He fills his body with bruises and raises welts upon it,

FR Il remplit son corps de meurtrissures et y fait lever des marques,

ܘܟܝܢ ܡܬܪܟܟ ܕܢܩܒܠ: ܦܣܘܩܐ ܒܦܘܪܫܢܝܗܘܢ ❖

AR وحينَئِذٍ يَلينُ لِيَقبَلَ الأَبياتَ بِأَقسامِها.

TR *w-ken methrakakh da-nqabel: pāsōqē b-pūrshānayhōn.*

EN and then he is made pliant to receive the verses in their divisions.

FR et alors il devient docile pour recevoir les versets selon leurs divisions.

ܠܒܰܟ ܫܰܘܪܹ̈ܗ ܘܢܳܥ̈ܰܓ ܠܹܗ: ܘܡܡܰܪܹ̈ܛ ܥܕܢܰܝ ܛܰܠܝܳܐ.

AR يُمسِكُ عُنُقَهُ ويَهُزُّهُ، ويَفتِلُ أُذُنَي الصَّبِيِّ،

TR *lābakh ṣāwrēh w-nāʿgh lēh: wa-mmareṭ edhnaī ṭalyā.*

EN He grips his neck and shakes it, and tweaks the ears of the boy,

FR Il saisit son cou et le secoue, et tord les oreilles de l’enfant,

ܘܟܝ ܡܶܗܪܰܟܰܟ ܕܢܦܰܪ̈ܶܫ: ܪܹ̈ܫܹ ܘܩܶܦ̈ܳܠܹ ܕܥܺܕܳܬܳܐ ❖

AR وحينَئِذٍ يَلينُ لِيُمَيِّزَ رُؤوسَ المَعرِفَةِ وفُصولَها.

TR *w-ken methrakakh da-nparesh: rēshē w-qepālē d-īdaʿthā.*

EN and then he is made pliant to distinguish the heads and chapters of knowledge.

FR et alors il devient docile pour distinguer les têtes et les chapitres de la connaissance.

ܡܹ̈ܥܹܠ ܠܹܗ ܒ̈ܶܟ ܕ̈ܽܟܚ̈ܽܘܪ̈ܳܐ: ܘܒ̈ܡܰܪ̈ܕ̈ܽܘܬ̈ܳܐ ܢ̈ܳܣܹ̈ܟ ܠܹܗ.

AR يُدخِلُهُ كَما إلى أتّونٍ، وبِالتَّأديبِ يَصهَرُهُ مِن جَديدٍ،

TR *maʿel lēh aykh da-l-khūrā: wa-b-mardūtā nāsēkh lēh.*

EN He brings him in as into a furnace, and with discipline recasts him,

FR Il le fait entrer comme dans une fournaise, et par la discipline le refond,

ܘܟܝ ܡܹ̈ܢ̈ܟ̈ܰܟ̈ ܢ̈ܳܦ̈ܩ ܟܹ̈ܟ ܕܹ̈ܥ̈ܬ̈ܝ̈ܗ ❖

AR وحينَ يَخضَعُ، يَطبَعُ خَتمَ التَّعليمِ على ذِهنِهِ.

TR *w-ken metṭpīs nāsēkh ṭavʿā: d-yūlpānā ʿal reʿyānēh.*

EN and when he yields, he casts the stamp of teaching upon his mind.

FR et quand il cède, il imprime le sceau de l’enseignement sur son esprit.

ܒܚܫܐ ܘܢܓܕܐ ܨܪܦ ܠܗ: ܘܒܨܘܚܝܬܐ ܡܨܪܦ ܠܗ.

AR بِالآلامِ والجَلَداتِ يُصَفّيهِ، وبِالإِهاناتِ يَسبِكُهُ،

TR *b-ḥashē w-neghdē ṣārēp lēh: wa-b-ṣōḥyāthā maṣrep lēh.*

EN With pains and stripes he refines him, and with revilings he smelts him,

FR Par les douleurs et les coups il l'affine, et par les outrages il le fond,

ܘܟܢ ܫܩܠ ܨܠܡܐ ܒܢܦܫܗ: ܕܝܕܥܬܐ ܘܕܣܘܟܠܐ ❖

AR وحينَئِذٍ يَأخُذُ في نَفسِهِ صورَةَ المَعرِفَةِ والفَهمِ.

TR *w-ken shāqēl ṣalmā b-napshēh: d-īda ʿtā wa-d-sūkālā.*

EN and then he takes into his soul the image of knowledge and understanding.

FR et alors il reçoit dans son âme l'image de la connaissance et de l'intelligence.

ܘܐܢ ܒܪܢܫܐ ܗܟܢܐ: ܡܬܪܟܟ ܨܝܕ ܝܘܠܦܢܐ.

AR وإن كانَ إنسانٌ هكَذا يَلينُ نَحوَ التَّعَلُّمِ،

TR *w-en ba-rnāshā hākanā: methrakakh ṣēydh yūlpānā.*

EN And if a man in this way is made pliant toward learning,

FR Et si un homme, de cette manière, devient docile envers l'apprentissage,

ܦܪܚܬܐ ܕܠܐ ܡܚܘܬܐ: ܐܝܟܢ ܝܠܦܬ ܪܘܟܒܐ ❖

AR فكَيفَ تَعَلَّمَ الطَّيرُ، مِن غَيرِ ضَربٍ، عِباراتٍ مُحكَمَةَ التَّأليفِ؟

TR *pāraḥthā d-lā maḥwāthā: aykan yelpat rūkābē.*

EN how did the bird, without blows, learn well-joined phrases?

FR comment l'oiseau, sans coups, a-t-il appris des phrases bien composées ?

ܘܐܢ ܒܪܢܫܐ ܡܠܠܐ: ܝܕܘܥܬܢܐ ܘܦܪܘܫܐ.

AR وإن كانَ إنسانٌ ناطِقٌ، عارِفًا وفَطِنًا،

TR *w-en ba-rnāshā malālā: yadūʿtānā w-pārōshā.*

EN And if a man endowed with speech, knowing and discerning,

FR Et si un homme doué de parole, savant et discernant,

ܗܟܢܐ ܡܥܕ ܡܬܥܣܩ: ܨܝܕ ܣܦܪܐ ܘܨܝܕ ܝܘܠܦܢܐ ❖

AR قد اعتادَ أن يُكابِدَ هكَذا مَعَ الكُتُبِ والتَّعَلُّمِ،

TR *hākanā mʿādh methʿasaq: ṣēydh sefrē w-ṣēydh yūlpānā.*

EN is wont to struggle so with books and with learning,

FR a coutume de peiner tant avec les livres et l'apprentissage,

ܟܡܐ ܟܝ ܢܬܗܪ ܒܗ ܒܗܕܐ: ܦܪܚܬܐ ܡܠܝܬ ܬܗܪܐ.

AR فكَم يَجِبُ العَجَبُ بِهذا الطَّيرِ المَملوءِ عَجَبًا،

TR *kmā kaī nethhar bāh b-hādē: pāraḥthā malyath tahrā.*

EN how greatly then must one marvel at this bird full of wonder,

FR combien donc faut-il s'émerveiller de cet oiseau plein de merveille,

ܕܕܠܐ ܢܓܕܐ ܘܡܚܘܬܐ: ܪܘܟܒܐ ܕܡܠܐ ܠܥܙܬ ❖

AR الّذي مِن غَيرِ جَلَداتٍ وضَربٍ، نَطَقَ بِتَأليفٍ مِنَ الكَلِماتِ!

TR *da-d-lā neghdē w-maḥwāthā: rūkābā d-melē leʿzat.*

EN which without stripes and blows has uttered a composition of words!

FR qui, sans coups ni fouets, a proféré une composition de mots !

ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܘ ܝܗܒܬܗ: ܠܠܥܙܗ ܕܗܕܐ ܦܪܚܬܐ.

AR إنَّهُ لِلعِنايَةِ يَجِبُ أن يُعزى — نُطقُ هذا الطَّيرِ —

TR *la-mdabrānūtā hāw ya(h)batēh: l-leʿzāh d-hādē pāraḥthā.*

EN It is to providence that we must give it — the utterance of this bird —

FR C'est à la providence qu'il faut l'attribuer — la parole de cet oiseau —

ܕܕܠܐ ܗܝ ܠܐ ܡܨܝܐ ܗܘܬ: ܕܬܙܡܪ ܗܢܐ ܪܘܟܒܐ ❖

AR لأنَّهُ مِن دونِها ما كانَ يَقدِرُ أن يُرَنِّمَ هذا التَّأليفَ .

TR *da-d-lā (h)ī lā maṣyā (h)wth: d-tezmar hānā rūkāvā.*

EN for without it, it could not have sung this composition.

FR car sans elle, il n'aurait pu chanter cette composition.

ܒܪܡܙܐ ܐܝܬܘܗܝ ܣܘܥܪܢܗ: ܒܟܠ ܓܒܐ ܕܢܚܘܪ ܒܗ ܐܢܫ.

AR بِإِشارَةِ اللهِ عَمَلُها، مِن أَيِّ جانِبٍ نَظَرَ إِلَيهِ الإِنسانُ؛

TR *b-remzā ʾīthāwhī sūʿrānāh: b-kul gabā da-nḥūr bēh nāsh.*

EN By the nod of God is its deed, on whatever side a man looks at it;

FR Par le signe de Dieu se fait son œuvre, de quelque côté qu'on la regarde ;

ܕܠܡܟܣܢܘܬܐ ܗܘ ܐܬܐ: ܪܥܝܢܝ ܕܝܠܝ ܗܟܢ ܐܪܓܫ ❖

AR أنَّهُ جاءَ لِلتَّوبيخِ — هكَذا أَدرَكَ ذِهني أنا .

TR *da-l-maksānūthā hāw ethā: reʿyānī d-īlī hākan argesh.*

EN that it came for reproof — so my own mind has perceived.

FR qu'il est venu pour la réprimande — ainsi mon propre esprit l'a perçu.

ܠܥܙܬ ܗܘ ܓܝܪ ܦܪܣܝܬܐ: ܒܝܘܠܦܢܐ ܕܡܕܡ ܡܕܡ

AR فإِنَّ طَيرًا نَطَقَ، بِالتَّدريبِ، بِشَيءٍ ما أو آخَرَ،

TR *le ʿzat hāw gēyr pāraḥthā: b-yūlpānā d-medem medem*

EN For a bird has uttered, by training, some thing or another,

FR Car un oiseau a proféré, par dressage, telle ou telle chose,

ܘܩܪܬ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܦܘܪܣܐ: ܠܡܓܪܣܐ ܘܫܩܘܬܐ ❖

AR ونادى، بِحَسَبِ الفُرصَةِ، سائِسينَ [. . .] وسُقاةً.

TR *wa-qrāt hāw aykh d- ʿīth pūrsā: l-maghrasē w-shāqāwāthā.*

EN and it has called, as occasion serves, to grooms [...] and cupbearers.

FR et il a appelé, selon l'occasion, des palefreniers [...] et des échansons.

ܠܥܙܬ ܗܘ ܫܡܗܐ ܟܪܝܐ: ܕܕܠܠܝܠܝܢ ܠܡܡܠܠܘ.

AR نَطَقَ بِأسماءٍ قَصيرَةٍ، سَهلَةِ النُّطقِ،

TR *le ʿzat hāw shmāhē krayā: da-d-l-īlīn la-mmalālū.*

EN It has uttered short names, which are easy to speak,

FR Il a proféré des noms courts, qui sont faciles à prononcer,

ܐܝܟ ܕܡܚܘܝܐ ܬܫܥܝܬܐ: ܕܡܢ ܩܕܡܝܐ ܐܬܐܡܪܬ ❖

AR كَما تُظهِرُ القِصَّةُ الّتي رَواها القُدَماءُ.

TR *aykh da-mḥāwyā tash ʿīthā: d-men qadmāyē ethamrat.*

EN as the story shows that was told by the ancients.

FR comme le montre le récit qui fut raconté par les anciens.

ܕܢܐܝܟ ܗܵܕܹܐ ܕܹܝܢ ܦܵܪܵܚܬܵܗ: ܠܵܐ ܡܶܬܡܠ ܡܠܰܐܬ ܦܵܪܵܚܬܵܗ.

AR أمّا مِثلَ هذا الطَّيرِ فلَم يَتَكَلَّم طَيرٌ قَطُّ،

TR *d-aykh hādē dēyn pāraḥthā: lā mthōm mallat pāraḥthā.*

EN But like this bird no bird has ever spoken,

FR Mais comme cet oiseau, jamais oiseau n’a parlé,

ܘܐܟ ܐܢܐ ܫܡܥܬ ܗܵܕܹܐ: ܠܵܐ ܟ ܡܶܢ ܒܪ ܐܢܫ ܩܒܠܬܵܗ❖

AR وأنا لم أَسمَع بِمِثلِ هذا، ولا تَلَقَّيتُهُ مِن إنسانٍ.

TR *w-lā enā shem ʿēth hādē: āp lā men nāsh qabeltāh.*

EN and I have not heard such a thing, nor received it from any man.

FR et je n’ai pas entendu pareille chose, ni ne l’ai reçue d’aucun homme.

ܚܕܵܬܵܐ ܗ ܗܵܕܹܐ ܙܒܢܐ ܕܐܡܪ: ܕܡܶܢ ܦܵܪܵܚܬܵܐ ܐܫܬܡܥ.

AR جَديدٌ هوَ هذا القَولُ، الّذي سُمِعَ مِن طائِرٍ،

TR *ḥdatā (h)ī hādē ba(r)th qālā: d-men pāraḥtā eshtamʿat.*

EN New is this utterance, that from a bird was heard,

FR Nouvelle est cette parole, qui d’un oiseau s’est fait entendre,

ܘܐܦ ܗܘ ܙܒܢܐ ܡܣܗܕ ܠܗ: ܠܛܥܘܬܗ ܕܛܠܘܡܘܬܹܗ❖

AR والدَّهرُ نَفسُهُ يُثبِتُهُ، بُرهانًا على ظُلمِهِ.

TR *d-āp hāw zavnā msharar lāh: l-taḥwīthā d-ṭālōmūtēh.*

EN and even the age itself confirms it, as a proof of its own injustice.

FR et le temps lui-même la confirme, en preuve de sa propre injustice.

ܚܕܬܐ ܗܝ ܗܕܐ ܬܘܕܝܬܐ: ܕܐܬܡܠܠܬ ܡܢ ܦܪܚܬܐ.

AR جَديدٌ هوَ هذا الاعترافُ، الّذي نَطَقَ بهِ طائِرٌ؛

TR *ḥdatā (h)ī hādē tāwdīthā: d-ethmallat men pāraḥthā.*

EN New is this confession, that was spoken by a bird;

FR Nouvelle est cette confession, qu'un oiseau a prononcée ;

ܕܠܐܢܫܐ ܐܬܐ ܬܟܣ: ܕܠܐ ܐܚܕܘܗ ܒܙܗܝܪܘܬܐ ❖

AR جاءَ لِيُبَكِّتَ البَشَرَ، الّذينَ لم يَحفَظوهُ بِعِنايةٍ.

TR *da-l-nāshā etat takes: d-lā aḥdūh ba-zhīrūtā.*

EN it came to rebuke mankind, who have not held it fast with care.

FR elle est venue confondre les hommes, qui ne l'ont pas gardée avec soin.

ܚܕܬܐ ܗܝ ܩܝܢܬܐ ܕܐܫܬܡܥܬ: ܕܡܡܠܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ.

AR جَديدٌ هوَ اللَّحنُ الّذي سُمِعَ، الّذي يُعطي صَوتًا لِلإِيمانِ،

TR *ḥdatā (h)ī qīntā d-eshtamʿat: da-mmallā haymānūtā.*

EN New is the strain that was heard, that gives voice to the faith,

FR Nouveau est le chant qui fut entendu, qui donne voix à la foi,

ܕܢܬܒܣܪܘܢ ܗܠܝܢ ܕܛܠܡܘ: ܗܝܡܢܘܬܗ ܕܙܩܝܦܐ ❖

AR لِكَي يُخزى الّذينَ أَنكَروا إيمانَ المَصلوبِ.

TR *d-nethbasrūn hālēyn da-ṭlamw: haymnūtēh da-zqīpā.*

EN that they might be put to shame, those who denied the faith of the Crucified One.

FR afin que soient confondus ceux qui ont renié la foi du Crucifié.

ܚܕܬܐ ܗܘ ܗܢܐ ܟܢܪܐ: ܕܩܘܕܫܐ ܡܙܝܥ ܒܙܡܝܪܬܗ.

AR جَديدٌ هوَ هذا الكِنّارُ، الّذي بِتَرانيمِهِ يُحَرِّكُ «القُدُّوسات»،

TR *ḥadhtā hāw hānā kenārā: d-qūdshē mzīʿba-zmīrātēh.*

EN New is this harp, that stirs the "Holies" with its songs,

FR Nouvelle est cette harpe, qui par ses chants émeut les « Saints »,

ܘܟܠܝܠܐ ܕܓܕܠ ܡܢܗܘܢ: ܠܙܩܝܦܘܬܐ ܡܘܫܚܬ ܠܗ ❖

AR والإِكليلَ الّذي تَضفُرُهُ مِنها، تُمُدُّهُ لِلصَّلبوتِ.

TR *wa-khlīlā d-gādhēl menhōn: la-zqīpūthā māwsheṭ lēh.*

EN and the crown it weaves from them it holds out to the Crucifixion.

FR et la couronne qu'elle en tresse, elle la tend à la Crucifixion.

ܚܕܬܐ ܗܝ ܗܕܐ ܕܐܫܬܡܥܬ: ܕܦܪܚܬܐ ܩܘܕܫܐ ܙܥܩܬ.

AR جَديدٌ هوَ هذا الأَمرُ الّذي سُمِعَ: أنَّ طائِرًا صَرَخَ بِالقُدّوسِ،

TR *ḥdatā (h)ī hādē d-eshtamʿat: d-pāraḥthā qūdshā zeʿqat.*

EN New is this thing that was heard: that a bird cried out the Sanctus,

FR Nouvelle est cette chose qui fut entendue : qu'un oiseau a crié le Sanctus,

ܘܫܪܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ: ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܕܬܐ ܓܕܠܬ ❖

AR ونَسَجَ حَقَّ الإِيمانِ تَسبيحًا لِلكَنيسَةِ.

TR *wa-shrārā d-haymānūtā: l-teshbōḥtā d-ʿēdtā gedhlate.*

EN and wove the truth of the faith into praise for the Church.

FR et a tissé la vérité de la foi en louange pour l'Église.

ܚܕܬܐ ܗܝ ܗܕܐ ܒܪܬ ܩܠܐ: ܕܒܪܟܢܝܗ ܫܘܒܚܐ ܙܡܪܬ.

AR جَديدٌ هوَ هذا القَولُ، الّذي رَنَّمَ المَجدَ في أَنغامِهِ،

TR *ḥdatā (h)ī hādē ba(r)th qālā: da-b-rekhnēyh shūvḥā zemrat.*

EN New is this utterance, that sang glory in its strains,

FR Nouvelle est cette parole, qui a chanté la gloire dans ses accents,

ܘܒܡܢܘܬܐ ܕܪܘܟܒܐ: ܬܘܕܝܬܐ ܒܩܘܕܫܐ ܣܕܪܬ ❖

AR وبِعِباراتٍ مَوزونَةٍ مُحكَمَةِ التَّأليفِ وَضَعَ الاعتِرافَ في وَسَطِ القُدّوسِ.

TR *w-ba-mnāwāthā d-rūkābē: tāwdīthā b-qūdsh sedhrat.*

EN and in measured, well-joined phrases set the confession within the Sanctus.

FR et en phrases mesurées et bien composées a placé la confession au sein du Sanctus.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܚܝܠܬܢܐ ܘܠܐ ܡܝܘܬܐ.

AR «قُدّوسٌ قُدّوسٌ اللهُ، القَديرُ الّذي لا يَموتُ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: ḥaylthānā w-lā māyōtā.*

EN "Holy, holy God, mighty and immortal,

FR « Saint, saint, Dieu, puissant et immortel,

ܕܙܩܝܦܐ ܣܒܪ ܚܘܠܦܢ: ܒܬܗܪܐ ܡܝܒܒ ܠܫܢܗ ❖

AR الّذي احتَمَلَ الصَّليبَ عِوَضًا عَنّا» — بِالعَجَبِ يُبَوِّقُ بِهِ لِسانُها.

TR *da-zqīpā saybar ḥūlpayn: b-tahrā myavev leshānāh.*

EN who endured the cross on our behalf" — in wonder its tongue trumpets this.

FR qui a enduré la croix pour nous » — dans l’étonnement sa langue le proclame.

ܒܩܘܕܫܐ ܓܝܐ ܕܣܪܦܐ: ܣܚܐ ܟܠܫܥ ܠܫܢܗ.

AR في قُدّوسِ السّاروفيمَ المَجيدِ يَستَحِمُّ لِسانُها كُلَّ ساعَةٍ،

TR *b-qūdshā gayā da-srāpē: sāḥē klshāʿleshānāh.*

EN In the majestic Sanctus of the seraphim its tongue bathes at every hour,

FR Dans le majestueux Sanctus des séraphins sa langue se baigne à toute heure,

ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܥܕܬ ܩܘܕܫܐ: ܢܩܫ ܟܢܪ ܩܝܢܬܗ ❖

AR وكِنّارُ ألحانِها يَعزِفُ اعتِرافَ كَنيسَةِ القَداسَةِ.

TR *w-thwdīthā d-ʿēdath qūdshā: nāqash kenār qīnāthāh.*

EN and the harp of its melodies plays the confession of the Church of holiness.

FR et la harpe de ses mélodies joue la confession de l'Église de sainteté.

ܐܝܟ ܬܘܕܝܬܐ ܕܡܠܐܟܐ: ܠܙܩܝܦܐ ܩܥܝܐ ܩܕܝܫ.

AR كَاعتِرافِ المَلائِكَةِ تَصرُخُ «قُدّوسٌ!» لِلمَصلوبِ،

TR *aykh tāwdīthā d-malakē: la-zqīpā qāʿyā qadīsh.*

EN Like the confession of the angels it cries "Holy!" to the Crucified One,

FR Comme la confession des anges elle crie « Saint ! » au Crucifié,

ܘܒܕܡܘܬ ܬܘܕܝܬܐ ܕܥܕܬܐ: ܕܐܙܕܩܦ ܒܗ ܠܐ ܡܝܘܬܐ ❖

AR وعلى غِرارِ اعتِرافِ الكَنيسَةِ — أنَّ الّذي لا يَموتُ صُلِبَ فيها.

TR *w-ba-d-mūth tāwdītā d-ʿēdtā: d-ezdqep bāh lā māyōthā.*

EN and after the manner of the Church's confession — that the Immortal One was crucified in it.

FR et selon la manière de la confession de l'Église — que l'Immortel a été crucifié en elle.

ܐܝܟ ܬܘܕܝܬܐ ܕܫܪܝܪܐ: ܩܐ ܝܐ ܕܙܩܝܦ ܐܠܗܐ.

AR كَاعترافِ المُؤمنينَ الحَقيقيّينَ تَصرُخُ أنَّ اللّٰه صُلِبَ —

TR *aykh tāwdīthā d-sharīrē: qā ʾyā da-zqīp alāhā.*

EN Like the confession of the true believers it cries that God was crucified —

FR Comme la confession des vrais croyants elle crie que Dieu a été crucifié —

ܗܠܬܢܐ ܘܠܐ ܡܝܬܐ: ܕܡܝܬ ܒܨܒܐ ܠܟܠ ܒܪܝܐ ❖

AR القَديرُ، الّذي لا يَموتُ — الّذي ماتَ لأنَّهُ شاءَ أن يُحيِيَ الكُلَّ.

TR *ḥaylthānā w-lā māyōthā: d-mīth da-ṣvā da-l-kul naḥe.*

EN the Mighty, the Immortal — who died because he willed to give life to all.

FR le Puissant, l’Immortel — qui est mort parce qu’il a voulu donner la vie à tous.

ܒܠܫܢܗܝܢ ܡܩܕܫ ܩܕܘܫܐ: ܠܨܠܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ.

AR بِلسانِها تُقَدِّمُ القُدّوسَ لِصَلبوتِ اللّٰه،

TR *yāhbā qūdshā b-leshānāh: la-zqīpūtēh d-alāhā.*

EN With its tongue it offers the Sanctus to the crucifixion of God,

FR De sa langue elle offre le Sanctus à la crucifixion de Dieu,

ܘܡܢܗܝ ܫܥܐܠ ܪܚܡܐ ܡܢ ܬܡܢ: ܒܓܘܕܐ ܕܥܕܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ❖

AR ومِن هُناكَ تَطلُبُ الرَّحمَةَ، على غِرارِ كَنيسَةِ القِدّيسينَ.

TR *w-shāalā raḥmē men tamān: ba-d-mūth ʿēdtā d-qadīshē.*

EN and asks mercy from thence, after the manner of the Church of the saints.

FR et de là demande miséricorde, à la manière de l’Église des saints.

ܢܶܬܟܰܚܕܽܘܢ ܟܺܝܬ ܟܳܦܽܘܪܶܐ: ܡܶܢ ܩܳܠܳܐ ܕܐܰܟܪܶܙ ܩܽܘܕܫܳܐ.

AR فَليَخزَ الجاحِدونَ إذًا بِالصَّوتِ الّذي أَعلَنَ القُدّوسَ،

TR *nethkaḥdhūn kēyth kāpōrē: men qālā d-akhrez qūdhshā.*

EN Let the deniers, then, be ashamed by the voice that proclaimed the Sanctus,

FR Que les négateurs, donc, soient confondus par la voix qui a proclamé le Sanctus,

ܕܗܳܐ ܐܳܦ ܦܳܪܰܚܬܳܐ ܠܶܥܙܰܬ: ܕܰܙܩܺܝܦܽܘܬܳܐ ܕܐܰܠܳܗܳܐ ܗ̄ ❖

AR فها إنَّ طَيرًا أيضًا أَعلَنَ أنَّ الصَّلبوتَ للهِ.

TR *d-hā āp pāraḥthā leʿzat: da-zqīpūtā d-alāhā (h)ī.*

EN for behold, even a bird has declared that the crucifixion is God's.

FR car voici que même un oiseau a déclaré que la crucifixion est de Dieu.

ܢܶܬܢܰܟܦܽܘܢ ܐܳܦ ܡܶܢ ܗܳܕܶܐ: ܬܳܘܕܺܝܬܳܐ ܕܰܛܥܳܘ ܚܰܝܠܳܗ.

AR فَلْيُرَدّوا أيضًا بِهذا الاعترافِ، الّذي نَسوا قُوَّتَهُ،

TR *nethnakhpūn āp men hādē: tāwdīthā da-ṭʿāw ḥaylāh.*

EN Let them be driven back also by this confession, whose power they forgot,

FR Qu'ils soient repoussés aussi par cette confession, dont ils ont oublié la puissance,

ܕܗܳܐ ܠܳܥܙܳܐ ܠܳܗ ܦܳܪܰܚܬܳܐ: ܕܬܰܟܶܣ ܒܳܗ ܪܶܥܝܳܢܰܝܗܽܘܢ ❖

AR فها إنَّ الطَّيرَ يَنطِقُ بِهِ، لِيُوَبِّخَ بِهِ عُقولَهُم.

TR *d-hā lāʿzā lāh pāraḥthā: d-takes bāh reʿyānayhōn.*

EN for behold, the bird utters it, to rebuke their minds thereby.

FR car voici que l'oiseau la profère, pour réprimander par elle leurs esprits.

ܢܶܬܢܰܟܦܽܘܢ ܡܶܢ ܒܰܪܳܬ ܩܳܠܳܐ: ܕܠܰܝܬ ܠܳܗ ܡܶܠܬܳܐ ܒܰܟܝܳܢܳܗ.

AR فَليَخزَوا بِالقَولِ — هيَ الّتي لَيسَ لَها نُطقٌ في طَبعِها —

TR *nethnakhpūn men barath qālā: d-layt lāh meltā ba-khyānāh.*

EN Let them be shamed by the utterance — she who has no speech in her nature —

FR Qu'ils soient confondus par la parole — elle qui n'a point de parole en sa nature —

ܕܰܠܡܶܕܶܡ ܕܰܛܠܰܡܘ ܗܶܢܘܿܢ: ܗܳܐ ܙܳܡܰܪ ܠܶܗ ܠܶܫܳܢܳܗ ❖

AR فَما أَنكَروهُ، هاهوَ لِسانُها يُرَنِّمُهُ!

TR *da-l-medem da-ṭlamw henōn: hā zāmar lēh leshānāh.*

EN for the thing which they denied, behold, her tongue sings it!

FR car ce qu'ils ont renié, voici que sa langue le chante !

ܢܶܬܟܳܘܢܽܘܢ ܡܶܢ ܫܰܬܺܝܩܳܐ: ܕܗܳܐ ܡܳܘܕܶܐ ܐܰܝܟ ܡܰܠܳܠܳܐ.

AR فَليَتَأَدَّبوا بِالخَرساءِ، فها هيَ تَعتَرِفُ كَناطِقٍ،

TR *nethkāwnūn men shatīqā: d-hā māwdē aykh malālā.*

EN Let them be corrected by the mute one, for behold, it confesses like a speaking being,

FR Qu'ils soient corrigés par la muette, car voici qu'elle confesse comme un être doué de parole,

ܘܩܽܘܕܫܳܐ ܘܫܽܘܒܚܳܐ ܘܰܫܪܳܪܳܐ: ܓܳܕܶܠ ܝܳܗܒ ܠܰܙܩܺܝܦܳܐ ❖

AR وقُدّوسًا ومَجدًا وحَقًّا تَضفُرُ وتُقَدِّمُ لِلمَصلوبِ.

TR *w-qūdshā w-shūvḥā wa-shrārā: gādhl yāhv la-zqīpā.*

EN and sanctus and glory and truth it weaves and offers to the Crucified One.

FR et sanctus, gloire et vérité, elle les tisse et les offre au Crucifié.

ܢܬܟܵܘܢܘܢ ܡܶܢ ܦܵܪܵܝܬܵܗ: ܕ݁ܫܡܫܬ ܪܵܙܵܘܗܝ ܕ݁ܥ݁ܠܝܵܒܵܐ.

AR فَلْيَتَأَدَّبوا بِالطَّيرِ، الّذي خَدَمَ أَسرارَ الصَّليبِ،

TR *nethkāwnūn men pāraḥthā: d-shamshat rāzāwhī da-ṣlīvā.*

EN Let them be corrected by the bird, which has served the mysteries of the Cross,

FR Qu’ils soient corrigés par l’oiseau, qui a servi les mystères de la Croix,

ܘ݁ܒܩܠܝܗ ܥ݁ܡ ܣܵܦܵܪܬܵܗ: ܡܲܠܦܵܐ ܘ݁ܝܵܗܒܵܐ ܟ݁ܘܵܢܵܢܵܐ ❖

AR وبِصُراخِهِ، كَمُعَلِّمٍ، يُعَلِّمُ ويُعطي التَّقويمَ.

TR *wa-b-qālēyh aykh sāparthā: malpā w-yāhbā kūwānā.*

EN and with its cries, like a teacher, instructs and gives correction.

FR et par ses cris, comme un maître, instruit et donne la correction.

ܢ݁ܬ݁ܒ݁ܟ݁ܦ݁ܘܢ ܒ݁ܫܦ̈ܵܛ ܓ݁ܦ̈ܝܗ: ܕ݁ܣ̈ܵܝܪ̈ܝܢ ܪ̈ܵܙܹ̈ܐ ܕ݁ܥ݁ܠܝܵܒܵܐ.

AR فَليَخزَوا بِبَسطِ جَناحَيها، اللَّذَينِ يُصَوِّرانِ سِرَّ الصَّليبِ،

TR *nethnakhpūn ba-pshāṭ gepēyh: d-ṣāyrīn rāzēh da-ṣlīvā.*

EN Let them be shamed by the spreading of its wings, which depict the mystery of the Cross,

FR Qu’ils soient confondus par le déploiement de ses ailes, qui dépeignent le mystère de la Croix,

ܘ݁ܡܶܢ ܦ݁ܓ̈ܝܓ̈ܵܡܹ̈ܐ ܒ݁ܫ̈ܡܹ̈ܗ: ܕ݁ܵܬ̈ܵܢ ܗ̈ܵܡ̈ܵܢ ܗ̈ܘ̈ܵܢ ❖

AR وبِعِباراتِها العَذبَةِ، الّتي بِها تَتلو الإِيمانَ.

TR *w-men pethghāmēyh ba-sīmē: d-thā(n)yā b-hōn haymānūtā.*

EN and by its sweet phrases, in which it recites the faith.

FR et par ses douces phrases, dans lesquelles elle récite la foi.

ܢܬܚܡܨܘܢ ܡܢ ܦܪܚܬܐ: ܟܦܘܪܐ ܕܛܠܡܘ ܩܘܫܛܐ.

AR فَلْيَخْجَلوا أَمامَ الطَّيرِ — الجاحِدونَ الّذينَ جَحَدوا الحَقَّ —

TR *nethḥamṣūn men pāraḥthā: kāpōrē da-ṭlamw qūshtā.*

EN Let them blush before the bird — the deniers who denied the truth —

FR Qu’ils rougissent devant l’oiseau — les négateurs qui ont renié la vérité —

ܕܒܟܣܝܬܐ ܘܒܓܠܝܬܐ: ܪܫܝܡ ܒܗ ܕܝܩܪܗ ܕܨܠܝܒܐ ❖

AR لأَنَّهُ في الخَفِيّاتِ والجَلِيّاتِ، مَجدُ المَصلوبِ مَرقومٌ فيها.

TR *da-b-kasyāthā w-galyāthā: rshīm bāh shūvḥēh da-zqīpā.*

EN for in things hidden and things revealed, the glory of the Crucified One is inscribed in her.

FR car dans les choses cachées et les choses révélées, la gloire du Crucifié est inscrite en elle.

ܡܐ ܕܦܪܣܬ ܓܦܝܗ ܫܪܬ: ܨܠܡܝܗ ܦܝܐ ܕܨܠܝܒܐ.

AR حينَ تَبسُطُ جَناحَيها، تَرسُمُ صورَةَ الصَّليبِ البَهِيَّةَ،

TR *mā d-persat gepēyh ṣārat: ṣalmēh payā da-ṣlīvā.*

EN When it spreads its wings, it traces the fair image of the Cross,

FR Quand elle déploie ses ailes, elle trace la belle image de la Croix,

ܘܡܐ ܕܦܬܚܬ ܦܘܡܗ ܠܥܘܪ: ܗܝܡܢܘܬܗ ܘܫܪܪܗ ❖

AR وحينَ تَفتَحُ فاها، تَنطِقُ بِإيمانِهِ وحَقِّهِ.

TR *w-mā d-pethḥat pūmāh le ʿzat: haymānūtēh wa-shrārēh.*

EN and when it opens its mouth, it utters his faith and his truth.

FR et quand elle ouvre sa bouche, elle profère sa foi et sa vérité.

ܠܵܐ ܕܵܚܵܠܵܐ ܡܶܢ ܪܵܫܵܢܹܐ: ܕܶܬܶܛܠܘܿܡ ܩܵܠܹܗ ܕܵܫܪܵܪܵܐ.

AR لا تَخافُ الرُّؤَساءَ، حَتّى تَكتُمَ صَوتَ الحَقِّ،

TR *lā dāḥlā men rēshānē: d-teṭlōm qālēh da-shrārā.*

EN It does not fear the rulers, so as to suppress the voice of truth,

FR Elle ne craint pas les chefs, au point de supprimer la voix de la vérité,

ܘܠܵܐ ܢܵܣܒܵܐ ܒܐܲܦܵܝ ܪܲܒܵܐ: ܕܲܬܡܲܠܶܠ ܐܲܝܟ ܨܶܒܝܵܢܹܗ ❖

AR ولا تُحابي عَظيمًا، لِتَتَكَلَّمَ بِحَسَبِ مَشيئَتِهِ.

TR *w-lā nāsbā b-apaī rabā: da-thmalel aykh ṣevyānēh.*

EN nor does it show partiality to a great one, to speak according to his will.

FR ni ne montre de partialité envers un grand, pour parler selon sa volonté.

ܠܵܐ ܡܕܲܚܶܠ ܠܵܗ ܫܘܼܠܛܵܢܵܐ: ܘܠܵܐ ܡܟܲܚܕܵܐ ܠܵܗ ܪܲܒܘܼܬܵܐ.

AR لا يُخيفُها السُّلطانُ، ولا تُخجِلُها العَظَمَةُ،

TR *lā mdaḥel lāh shūlṭānā: w-lā mkaḥdā lāh rabūthā.*

EN Authority does not frighten it, nor does greatness abash it,

FR L'autorité ne l'effraie pas, ni la grandeur ne la confond,

ܕܬܵܘܕܝܼܬܵܐ ܕܩܲܒܶܠ ܗܵܘܢܵܗ: ܡܦܲܢܹܐ ܘܝܵܗܶܒ ܠܶܒܵܢܵܗ ❖

AR لأنَّ الاعترافَ الّذي قَبِلَهُ ذِهنُها، يَرُدُّهُ لِسانُها ويُعطيهِ.

TR *d-tāwdīthā d-qabel hāwnāh: mpanē w-yāhēv lebānāh.*

EN for the confession its mind received, its tongue renders back and gives.

FR car la confession que son esprit a reçue, sa langue la restitue et la donne.

ܠܐ ܡܙܝܥܝܢ ܠܗ ܫܓܝܐܐ: ܕܬܫܬܘܩ ܡܢܗ ܕܝܘܠܦܢܗ.

AR لا تَقدِرُ الجُموعُ أن تُزَعزِعَها حَتّى تَسكُتَ عن تَعليمِها —

TR *lā mzīʿīn lāh sagyē: d-teshtōq menēh d-yūlpānāh.*

EN The many cannot shake it into falling silent from its teaching —

FR Les foules ne peuvent l'ébranler jusqu'à la faire taire de son enseignement —

ܕܡܐ ܕܣܓܝ ܟܢܫܐ ܨܕܝܗ: ܝܬܝܪ ܙܡܪ ܠܫܢܗ ❖

AR لأنَّهُ حينَ تَكثُرُ الجُموعُ حَولَها، يُرَنِّمُ لِسانُها أَكثَرَ.

TR *d-mā desghī kenshā ṣdyh: yatīr zāmar leshānāh.*

EN for when the crowd about it grows, its tongue sings all the more.

FR car quand la foule autour d'elle grandit, sa langue chante d'autant plus.

ܠܐ ܗܦܟܝܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ: ܕܬܚܠܦ ܩܠ ܬܘܕܝܬܗ.

AR لَيسَت مُتَقَلِّبَةً كَالبَشَرِ، حَتّى تُغَيِّرَ صَوتَ اعتِرافِها،

TR *lā hapkāyā aykh nāshā: da-thḥalep qāl tāwdītāh.*

EN It is not fickle like men, so as to change the voice of its confession,

FR Elle n'est pas versatile comme les hommes, au point de changer la voix de sa confession,

ܕܠܟܠܢܫ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ: ܬܙܡܪ ܠܗ ܕܓܠܝܬܗ ❖

AR حَتّى تُرَنِّمَ زورًا لِكُلِّ إنسانٍ بِحَسَبِ مَشيئَتِهِ.

TR *da-l-khlnāsh aykh ṣvyānēh: tezmar lēh da-gālāīth.*

EN so as to sing falsely to every man according to his will.

FR au point de chanter faussement à chacun selon sa volonté.

ܐܶܢ ܐܶܬܶܐ ܪܰܒܳܐ ܕܰܦܠܺܝܓ: ܥܰܠ ܬܳܘܕܺܝܬܳܐ ܕܦܶܓܓܳܡܶܝܗ.

AR إن جاءَ عَظيمٌ مُنقَسِمًا على اعترافِ عِباراتِها،

TR *en ātē rabā da-plīgh: ʿal tāwdīthā d-pethgāmēyh.*

EN If a great one comes who is divided over the confession of its phrases,

FR Si vient un grand qui est partagé sur la confession de ses phrases,

ܠܳܐ ܢܶܣܒܳܐ ܒܐܰܦܳܘܗܝ ܬܶܫܠܶܐ: ܐܳܘ ܕܰܬܫܰܚܠܶܦ ܒܰܪܰܬ ܩܳܠܳܗ

AR لا تُحابيهِ حَتّى تَسكُتَ، أو تُبَدِّلَ قَولَها.

TR *lā nāsbā b-apāwhī teshle: āw da-thshaḥlep ba(r)th qālāh*

EN it shows him no favor so as to fall silent, or to alter its utterance.

FR elle ne lui montre aucune faveur au point de se taire, ou d'altérer sa parole.

ܚܕܳܐ ܗܰܘ ܬܳܘܕܺܝܬܳܐ ܕܐܰܚܺܝܕܳܐ: ܒܡܰܕܥܳܐ ܕܝܰܗܒ ܠܳܗ ܒܳܪܘܳܝܳܗ.

AR واحِدٌ هوَ الاعترافُ الّذي تُمسِكُهُ في الذِّهنِ الّذي وَهَبَها إيّاهُ خالِقُها،

TR *ḥdhā (h)ī tāwdīthā d-aḥīdā: b-madʿā d-ya(h)v lāh bārōyāh.*

EN One is the confession it holds in the mind its Creator gave it,

FR Une est la confession qu'elle tient dans l'esprit que lui a donné son Créateur,

ܘܰܒܫܘܒܚܳܐ ܘܩܳܠܰܝ ܩܘܕܫܳܐ: ܡܝܰܒܒܳܐ ܠܶܗ ܒܦܳܪܶܗܣܺܝܐ ❖

AR وبِالمَجدِ وأَصواتِ القُدّوسِ تُبَوِّقُ بِهِ جِهارًا.

TR *wa-b-shūvḥā w-qālaī qūdhshā: myabvā lēh b-pārē(h)sī.*

EN and with glory and voices of the Sanctus it trumpets it openly.

FR et avec gloire et voix du Sanctus elle le proclame ouvertement.

ܐܢ ܬܟܫܐ ܕܗܒܐ ܩܘܕܡܝܗ: ܠܐ ܡܫܠܦܐ ܠܗ ܒܬܘܕܝܬܗ.

AR إن كَدَّسْتَ ذَهَبًا أَمامَها، لا تُبادِلُهُ باعتِرافِها،

TR *en tekhshe da-hvā qūdhmēyh: lā mḥalpā lēh b-thāwdītāh.*

EN If you heap up gold before it, it does not exchange it for its confession,

FR Si tu amasses de l'or devant elle, elle ne l'échange pas contre sa confession,

ܕܠܐ ܫܥܝܒ ܠܗ ܕܗܒܐ ܡܕܡ: ܨܝܕ ܝܘܠܦܢܐ ܕܐܚܝܕܐ ❖

AR لأنَّ الذَّهَبَ لا يُحسَبُ عِندَها شَيئًا إلى جانِبِ التَّعليمِ الّذي تُمسِكُهُ.

TR *d-lā ḥshīv lāh da-hvā medem: ṣēydh yūlpānā d-aḥīdā.*

EN for gold counts as nothing to it beside the teaching it holds.

FR car l'or ne compte pour rien à ses yeux face à l'enseignement qu'elle tient.

ܐܢ ܬܣܓܐ ܘܬܟܫܐ ܣܝܡܐ: ܚܝܪܐ ܒܗ ܐܝܟ ܒܣܝܢܐ.

AR إن كَثَّرتَ وكَدَّسْتَ فِضَّةً، تَنظُرُ إلَيها كَما إلى الوَحلِ،

TR *en tasge w-tekhshe sēmā: ḥāyrā bēh aykh ba-syānā.*

EN If you multiply and heap up silver, it looks upon it as upon mire,

FR Si tu multiplies et amasses l'argent, elle le regarde comme de la boue,

ܘܟܢܪܗ ܡܢ ܬܘܕܝܬܐ: ܠܐ ܡܦܝܣ ܐܢܬ ܠܗ ܕܬܫܠܝܘܗ ❖

AR وكِنّارُها — لا تَقدِرُ أن تُقنِعَهُ بِأن يَسكُتَ عنِ الاعترافِ.

TR *w-kenārāh men tāwdīthā: lā mpīs a(n)t lēh da-thshalēywhī.*

EN and its harp — you cannot persuade it to be stilled from the confession.

FR et sa harpe — tu ne peux la persuader de se taire de la confession.

ܐܢ ܬܫܕܐ ܠܗ ܫܠܦ ܠܩܛܐ: ܡܪܓܢܝܬܐ ܘܒܪܘܠܐ.

AR إن أَلقَيتَ إلَيها لُؤلُؤًا وزَبَرجَدًا عِوَضًا عنِ الحَبِّ،

TR *en teshdē lāh ḥlāp leqṭā: margānyāthā w-bērūlē.*

EN If you throw it pearls and beryls in place of grain,

FR Si tu lui jettes perles et béryls au lieu de grain,

ܠܐ ܡܦܝܣ ܐܢܬ ܠܗ ܕܬܫܠܝܗ: ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܗ ܕܙܩܝܦܐ ❖

AR لا تَقدِرُ أن تُقنِعَها بِأن تَكُفَّ عن تَسبيحِ المَصلوبِ.

TR *lā mpīs a(n)t lāh da-thshalēyh: men teshbōḥtēh da-zqīpā.*

EN you cannot persuade it to cease from the praise of the Crucified One.

FR tu ne peux la persuader de cesser la louange du Crucifié.

ܙܡܪܓܕܐ ܘܛܒܥܐ ܐܢ ܬܬܠ: ܫܠܦ ܙܪܥܘܢܐ ܕܡܐܟܘܠܬܗ.

AR إن قَدَّمتَ زُمُرُّدًا وجَواهِرَ عِوَضًا عنِ الحُبوبِ الّتي تَقتاتُ بِها،

TR *zmargdē w-ṭava ʿē en tethal: ḥlāp zar ʿōnē d-mēkhūltāh.*

EN If you offer emeralds and gems in place of the seeds it feeds on,

FR Si tu offres émeraudes et gemmes au lieu des graines dont elle se nourrit,

ܠܐ ܡܦܝܣ ܐܢܬ ܠܗ ܕܬܫܠܝܗ: ܡܢ ܩܘܕܫܐ ܕܠܐ ܥܙ ܦܘܡܗ ❖

AR لا تَقدِرُ أن تُقنِعَها بِأن تَكُفَّ عنِ القُدّوسِ الّذي يَنطِقُ بهِ فَمُها.

TR *lā mpīs a(n)t lāh da-thshalēyh: men qūdshā d-lā ʿēz pūmāh.*

EN you cannot persuade it to cease from the Sanctus its mouth utters.

FR tu ne peux la persuader de cesser le Sanctus que profère sa bouche.

ܣܝܦܐ ܠܛܝܫܐ ܐܢ ܬܫܡܘܛ: ܘܒܓܙܡܐ ܬܒܪܩ ܩܕܡܝܗ.

AR إن سَلَلْتَ سَيفًا مَشحوذًا وأَبرَقتَهُ بِالوَعيدِ أَمامَها،

TR *saypā l-ṭīshā en teshmōṭ: w-ba-ghzāmā tavreq qdāmēyh.*

EN If you draw a whetted sword and flash it with threat before her,

FR Si tu tires une épée aiguisée et la fais briller avec menace devant elle,

ܠܐ ܡܕܚܠܬ ܠܗ ܕܬܫܠܝܗ: ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܓܪܝܐ ܒܗ ❖

AR لا تَقدِرُ أن تُخيفَها حَتّى تَكُفَّ عنِ التَّسبيحِ المُشتَعِلِ فيها.

TR *lā mdaḥlat lāh da-thshalēyh: men teshbōḥtā d-garyā bāh.*

EN you cannot frighten it into ceasing from the praise that is kindled in her.

FR tu ne peux l'effrayer au point qu'elle cesse la louange qui s'embrase en elle.

ܐܢ ܬܡܠܐ ܩܫܬܐ ܠܩܘܒܠܗ: ܠܐ ܕܚܠܐ ܕܬܣܒ ܒܐܦܝܟ.

AR إن مَدَدْتَ قَوسًا تِجاهَها، لا تَخافُ حَتّى تُحابيَكَ،

TR *en temle qeshtā l-qūvlāh: lā dāḥlā d-tesav b-apayk.*

EN If you bend a bow against it, it does not fear so as to show you favor,

FR Si tu bandes un arc contre elle, elle ne craint pas au point de te montrer faveur,

ܘܥܠ ܬܘܕܝܬܗ ܕܙܩܝܦܐ: ܠܐ ܟܐܡ ܩܠ ܩܝܢܬܗ

AR وصَوتُ أَنغامِها لا يَقِفُ عِندَ اعترافِ المَصلوبِ.

TR *w-ʿal tāwdītēh da-zqīpā: lā kāam qāl qīnāthāh*

EN and the voice of its strains does not halt at the confession of the Crucified One.

FR et la voix de ses accents ne s'arrête pas à la confession du Crucifié.

ⵏ ⵉⵊⵀⵓⵎ ⴽⵄ ⵖⵊⵀⵓⵖ: ⵀⵏⵜⵉⴽ ⵉⵡⵄⵄ ⵜⴽⵀⵏⵖ.

AR إن هَدَّدْتَها بِأنَّكَ بِالنّارِ سَتُشَوِّهُ صورَتَها الجَميلَةَ،

TR *en teghzōm lāh da-b-nūrā: ṭhabel ḥezwāh shapīrā.*

EN If you threaten it that with fire you will mar its lovely form,

FR Si tu la menaces de gâter par le feu sa belle forme,

ⴽⵏ ⵀⵀⴱⵀ ⵜⵜⵀ ⵅⵄⵜⵉⵀ: ⵏⵉⵔ ⵏⵄⵄⵏ ⵙⵔ ⵉⵜⵀⵏⵄⵙⵀⵄ❖

AR لا تَقدِرُ أن تُقنِعَها بِأن تَكُفَّ يَومًا واحِدًا عن تَسبيحِها.

TR *lā mpīs a(n)t lāh da-thshalēyh: ḥadh yāwmā men teshbōḥtāh.*

EN you cannot persuade it to cease one day from its praise.

FR tu ne peux la persuader de cesser un seul jour sa louange.

ⵏ ⵉⵊⵀⵄⵄⵔ ⵄⵄⵀⵏⵏ ⵀⵄⵄⵓⵜⵓⵀ: ⵄⵅⵉⵀⵏⵜ ⵀⵄⵉⵉⵉⵀ ⵅⵄⵏⵄ.

AR إن سَدَّدْتَ رُمحًا تِجاهَها وكَلَّمتَها بِغَضَبٍ،

TR *en tethrōṣ rūmḥā l-qūvlāh: wa-b-ḥemthā tmalel ʿamāh.*

EN If you level a spear against it and speak with it in wrath,

FR Si tu pointes une lance contre elle et lui parles avec colère,

ⴽⵏ ⵀⵏⵏⵄⵄ ⵅⵜⵀ ⵀⵄⵄⵅⵅⵏ: ⵄⵅⵉⵉⵀ ⵉⵅⵀⵄⵄ ⵉⵏⵏⵏⵀ❖

AR لا تَتَراجَعُ عنِ الاعترافِ الّذي تَعَلَّمَ لِسانُها أن يَنطِقَ بِهِ.

TR *lā kāyāmā ʿal tāwdīthā: d-īlef nel ʿōz leshānāh.*

EN it does not draw back from the confession its tongue has learned to utter.

FR elle ne recule pas de la confession que sa langue a appris à proférer.

ܒܟܠܗܘܢ ܫܢܕܐ ܐܢ ܬܓܙܘܡ: ܠܐ ܝܕܥܐ ܠܟ ܡܐ ܛܒܟ.

AR حَتّى لَو هَدَّدتَها بِكُلِّ العَذاباتِ، فَهيَ لا تَعرِفُكَ، ولا ما هوَ صيتُكَ،

TR *b-khlhōn shendē en teghzōm: lā yādhʿā lākh mā ṭebākh.*

EN Though you threaten it with all tortures, it knows you not, nor what your repute is,

FR Même si tu la menaces de tous les tourments, elle ne te connaît pas, ni quelle est ta renommée,

ܘܝܕܥܬܐ ܕܩܒܠ ܗܘܢܗ: ܠܐ ܡܚܦܐ ܠܗ ܠܫܢܗ ❖

AR والمَعرِفَةَ الّتي قَبِلَها ذِهنُها، لا يُخفيها لِسانُها.

TR *w-īdaʿthā d-qabel hāwnāh: lā mḥape lāh leshānāh.*

EN and the knowledge its mind received, its tongue does not conceal.

FR et la connaissance que son esprit a reçue, sa langue ne la cache pas.

ܠܐ ܡܙܝܥܝܢ ܠܗ ܠܘܚܡܐ: ܘܠܐ ܚܝܒܐ ܡܢ ܫܘܓܫܐ.

AR لا تُزَعزِعُها التَّهديداتُ، ولا تُغلَبُ بِالاِضطِراباتِ،

TR *lā mzīʿīn lāh l-w-ḥām: w-lā ḥāybā men shūgāshē.*

EN Threats do not shake it, nor is it overcome by tumults,

FR Les menaces ne l'ébranlent pas, et elle n'est pas vaincue par les tumultes,

ܕܬܕܓܠ ܒܗ ܒܙܩܝܦܐ: ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܦܪܝܩܝܢ ܒܗ ❖

AR حَتّى تَغدُرَ بِالمَصلوبِ، كَما فَعَلَ البَشَرُ الّذينَ بِهِ افتُدوا.

TR *da-tdagel bēh ba-zqīpā: aykh nāshā da-prīqīn bēh.*

EN so as to play false with the Crucified One, like the men who were redeemed by him.

FR au point de trahir le Crucifié, comme les hommes qui par lui ont été rachetés.

ܢܩܝܡ ܕܙܕܚܐ ܒܝ ܗܝܟܝܠ: ܐܢ ܢܩܝܡ ܙܒܚܐ ܒܕܠ ܥܕܢ.

AR إِن صَنَعتَ لَها أَعوادًا مِن ذَهَبٍ بَدَلَ الأَعوادِ الّتي فيها تَسكُنُ،

TR *ḥāwqē d-da-hvā en te ʾbedh: ḥlāp ḥāwqē da-b-hōn sharyā.*

EN If you make it perches of gold in place of the perches where it dwells,

FR Si tu lui fais des perchoirs d’or à la place des perchoirs où elle demeure,

ܐ ܡܢܗܟܒܢ ܙܗܒܠܟ: ܣܘܢ ܒܟܠܡ ܕܡܘܠܦܢܐ❖

AR لا تُقنَعُ أَن تُغَيِّرَ السَّطرَ الكامِلَ مِن تَعليمِها.

TR *lā mettpīsā da-thḥalep: ḥūqā shalmā d-yūlpānāh.*

EN it will not be persuaded to change the perfect line of its teaching.

FR elle ne se laissera pas persuader de changer la ligne parfaite de son enseignement.

ܚܢܩܝܡ ܟܝܬ ܕܒܣܐ ܒܟܢ: ܗܘ ܢܣܝܡ ܩܝܡ ܙܚܬܝ.

AR فَإِنَّها على أَعوادٍ مِن خَشَبٍ تَسكُنُ، وتُرَدِّدُ أَسطُرَ الكُتُبِ؛

TR *b-ḥāwqē gēyr d-qaysā sharyā: w-tānyā ḥūqē da-khtābē.*

EN For on perches of wood it dwells, yet recites the lines of the books;

FR Car sur des perchoirs de bois elle demeure, et pourtant elle répète les lignes des livres ;

ܗܘܠܟܐ ܒܝ ܗܘ ܕܝܢܗ ܟܐ: ܠ ܡܢܒܙܩ ܚܘܠܦܢܐ❖

AR وحَتّى لَو كانَ المَلِكُ هوَ الّذي يُصغي إِلَيها، لا تَخجَلُ في تَعليمِها.

TR *w-malkā en hāw d-ṣāth lāh: lā methnakhpā b-yūlpānāh.*

EN and even if it is the king who listens to it, it is not abashed in its teaching.

FR et même si c’est le roi qui l’écoute, elle n’a pas honte dans son enseignement.

ܡܶܢ ܥܬܺܝܩܬܳܐ ܘܡܶܢ ܚܕܬܳܐ: ܐܺܝܟ ܣܘܼܪܛ̈ܳܐ ܕܝܘܼܠܦܳܢܳܐ.

AR مِنَ العَتيقِ والجَديدِ يُجمَعُ سَطرُ تَعليمِها،

TR *men ʿatīqtā wa-ḥdatā: asīn ḥūqā d-yūlpānāh.*

EN From the Old and from the New the line of its teaching is gathered,

FR De l’Ancien et du Nouveau est rassemblée la ligne de son enseignement,

ܘܟܠܝܗ ܫܪܪܳܐ ܒܫܠܡܘܼܬܹܗ: ܡܫܟܠܠ ܒܳܗ ܩܕܝܫܳܝܬ̈ܐ ❖

AR والحَقُّ كُلُّهُ بِكَمالِهِ، فيها مُكَمَّلٌ تَقديسًا.

TR *w-khlēh shrārā b-shalmūtēh: mshakhlal bāh qadīshāīth.*

EN and the whole truth in its fullness is wrought perfect in it, in holy fashion.

FR et la vérité tout entière, dans sa plénitude, est en elle rendue parfaite, saintement.

ܫܪܪܳܐ ܕܥܹܕܬܳܐ ܒܫܠܡܘܼܬܳܐ: ܒܬܰܗܪܳܐ ܠܳܐ ܥܹܙ ܠܶܫܳܢܳܐ.

AR حَقَّ الكَنيسَةِ بِكَمالِهِ، يَنطِقُ بِهِ لِسانُها بِعَجَبٍ،

TR *shrārā d-ʿēdtā b-shalmūtā: b-tahrā lā ʿēz leshānāh.*

EN The truth of the Church in its fullness its tongue utters with wonder,

FR La vérité de l’Église en sa plénitude, sa langue la prononce avec émerveillement,

ܘܢܨܒܳܐ ܠܹܗ ܘܡܒܳܐ: ܘܠܳܐ ܚܙܪ ܒܟ ܐܘܕܝܬܹܗ ❖

AR وتُمسِكُ بِهِ بِعِنايَةٍ، ولا تَرجِعُ عَن اعترافِها.

TR *w-aḥīdā lēh zhīrāīth: w-lā kāyāmā ʿal tāwdītēh.*

EN and it holds it carefully, and does not draw back from its confession.

FR et elle le tient avec soin, et ne recule pas devant sa confession.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ: ܡܕܡܐ ܘܠܥܙ ܠܫܢܗ.

AR «قُدّوسٌ، قُدّوسٌ، اللهُ» — يُشابِهُ ويَنطِقُ بِهِ لِسانُها،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: mdame w-lāʿēz leshānāh.*

EN "Holy, holy God" — its tongue imitates and utters this,

FR « Saint, Saint, Dieu » — sa langue l'imite et le prononce,

ܒܚܘܩܐ ܕܐܟܬܒ ܐܫܥܝܐ: ܕܣܪܦܐ ܒܗ ܩܕܫܘ ܗܘܘ ❖

AR على السَّطرِ الّذي كَتَبَهُ إِشَعياءُ، الّذي فيهِ قَدَّسَ السَّرافيمُ؛

TR *b-ḥūqā d-akhtev eshaʿyā: da-srāpē bēh qadheshīw (h)wāw.*

EN after the line that Isaiah wrote, wherein the seraphim gave sanctus;

FR selon la ligne qu'Isaïe a écrite, par laquelle les séraphins ont chanté le Sanctus ;

ܚܝܠܬܢܐ ܘܠܐ ܡܝܘܬܐ: ܕܙܩܝܦ ܘܩܛܝܠ ܥܠ ܐܦܝܢ.

AR «القَويُّ الّذي لا يَموتُ، الّذي صُلِبَ وقُتِلَ مِن أَجلِنا» —

TR *ḥayltānā w-lā māyōthā: da-zqīp wa-qṭīl ʿal apayn.*

EN "Mighty and Immortal, who was crucified and slain for our sake" —

FR « Puissant et Immortel, qui a été crucifié et mis à mort pour nous » —

ܚܘܩܐ ܕܟܬܝܒ ܒܣܒܪܬܐ: ܕܥܠܝܬܐ ܙܡܪ ܓܠܝܢܗ ❖

AR السَّطرَ المَكتوبَ في إِنجيلِ الرُّسُلِ، أَنشَدَهُ نَشيدُها الجَليّ.

TR *ḥūqā da-khthīv ba-sbarthā: da-shlīḥē zmar gelyānāh.*

EN the line written in the gospel of the apostles its clear song has sung.

FR la ligne écrite dans l'évangile des apôtres, son chant limpide l'a chantée.

ܬܘ ܐܬܢܟܦܘ ܡܠܠܐ: ܡܢ ܗܢ ܥܘܦܐ ܡܠܠܐ.

AR تَعالَوا، اخجَلوا أَيُّها النّاطِقونَ، مِن هذا الطّائِرِ النّاطِقِ،

TR *tāw ethnakapw malālē: men hān ʿāwpā malālā.*

EN Come, be shamed, you speaking ones, by this speaking fowl,

FR Venez, ayez honte, vous qui parlez, devant cet oiseau qui parle,

ܘܒܓܠܝܐ ܡܠܠܘ ܘܐܟܪܙܘ: ܥܠ ܩܘܫܬܐ ܕܙܩܝܦܘܬܐ ❖

AR وتَكَلَّموا جِهارًا، وأَعلِنوا حَقيقَةَ الصَّلبوتِ.

TR *wa-b-gelyā malelw w-akhrezw: ʿal qūshtā da-zqīpūtā.*

EN and openly speak and proclaim the truth of the crucifixion.

FR et parlez ouvertement, et proclamez la vérité de la crucifixion.

ܠܐ ܬܬܢܟܦܘܢ ܡܢ ܙܒܢܐ: ܘܠܐ ܢܕܚܠܟܘܢ ܫܘܠܛܢܐ.

AR لا تَخجَلوا مِنَ الدَّهرِ، ولا يُخَوِّفكُمُ السُّلطانُ،

TR *lā tethnakhpūn men zavnā: w-lā ndaḥelkhōn shūlṭānā.*

EN Be not shamed before the age, and let not authority frighten you,

FR N'ayez pas honte devant le siècle, et que le pouvoir ne vous effraie pas,

ܕܥܒܪ ܙܒܢܐ ܘܫܘܠܛܢܐ: ܘܐܠܗܐ ܙܩܝܦܐ ܩܝܡ ❖

AR فَإِنَّ الدَّهرَ والسُّلطانَ يَزولانِ، واللهُ المَصلوبَ يَبقى ثابِتًا.

TR *d-ʿābar zavnā w-shūlṭānā: w-alāhā zqīpā qayām.*

EN for age and authority pass, and God the Crucified endures.

FR car le siècle et le pouvoir passent, et Dieu le Crucifié demeure.

ܠܐ ܬܣܬܪܕܘܢ ܡܢ ܪܒܐ: ܕܠܐ ܬܣܒܘܢ ܕܝܢܐ ܪܒܐ.

AR لا تَرتَعِبوا مِن عَظيمٍ، لِئَلّا تَنالوا دَينونَةً عَظيمَةً

TR *lā testardhūn men rabā: d-lā tesvūn d-īnā rabā.*

EN Be not terrified by a great one, lest you receive a great judgment

FR Ne soyez pas terrifiés par un grand, de peur de recevoir un grand jugement

ܡܶܢ ܗܳܘ ܪܰܒܳܐ ܕܪܰܒܳܢܶܐ: ܕܕܳܐܢ ܪܰܒܳܐ ܘܰܙܥܘܪܳܐ ❖

AR مِن ذلِكَ العَظيمِ فَوقَ العُظَماءِ، الّذي يَدينُ الكَبيرَ والصَّغيرَ.

TR *men hāw rabā d-rabānē: d-dān rabā wa-z ʿōrā.*

EN from that Great One over the great, who judges the great and the small.

FR de la part de ce Grand par-dessus les grands, qui juge le grand et le petit.

ܠܳܐ ܬܫܰܕܠܟܘܢ ܡܳܘܗܰܒܬܳܐ: ܕܡܳܘܗܰܒܬܳܐ ܕܚܰܝܶܐ ܬܰܪܦܘܢ.

AR لا تُغوِيَنَّكُم عَطِيَّةٌ، فَتَترُكوا عَطِيَّةَ الحَياةِ.

TR *lā tshadhlkhōn māwhavthā: d-māwhavtā d-ḥayē tarpōn.*

EN Let no gift beguile you, so that you let go the gift of life.

FR Qu'aucun don ne vous séduise, au point de lâcher le don de la vie.

ܠܳܐ ܢܪܰܦܝܟܘܢ ܐܝܩܳܪܳܐ: ܘܰܠܚܰܫܶܗ ܕܝܫܘܥ ܬܰܣܠܘܢ ❖

AR لا يُرخِيكُمُ الكَرامَةُ، فَتَرفُضوا آلامَ يَسوعَ.

TR *lā nrapēykhōn ʾīqārā: wa-l-ḥashēh d-īshōʿ taslōn.*

EN Let honor not slacken you, so that you spurn the passion of Jesus.

FR Que l'honneur ne vous relâche pas, au point de dédaigner la passion de Jésus.

ܠܳܐ ܬܣܝܡܘܢ ܥܘܬܪܳܐ ܡܶܕܶܡ: ܥܰܠ ܥܘܬܪܳܐ ܕܙܩܝܦܘܬܳܐ.

AR لا تَضَعوا غِنًى ما فَوقَ غِنى الصَّلبوتِ،

TR *lā tsīmūn ʿūthrā medem: ʿal ʿūthrā da-zqīpūthā.*

EN Set no wealth whatever above the wealth of the crucifixion,

FR Ne placez aucune richesse au-dessus de la richesse de la crucifixion,

ܐܦܠܐ ܩܢܝܢܐ ܬܡܢܘܢ: ܥܡ ܩܢܝܢܝܗ ܕܫܪܪܐ.

AR ولا تَحسُبوا مُلكًا ما مَعَ مُلكِ الحَقِّ.

TR *āplā qenyānā temnōn: ʿam qenyānēh da-shrārā.*

EN neither reckon any possession with the possession of the truth.

FR et ne comptez aucun bien avec le bien de la vérité.

ܠܐ ܡܫܠܡܝܢ ܡܪܓܢܝܬܐ: ܫܠܡܠܡܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ.

AR لا تُبَدِّلوا اللُّؤلُؤَةَ الكامِلَةَ لِلإيمانِ —

TR *lā ṭhalpūn margānīthā: shlamlamtā d-haymānūthā.*

EN Do not exchange the perfect pearl of the faith —

FR N’échangez pas la perle parfaite de la foi —

ܠܐ ܒܟܬܝܡ ܘܠܐ ܒܝܪܘܠܐ: ܘܠܐ ܒܚܘܡܪܐ ܝܩܝܪܬܐ.

AR لا بِجَواهِرَ، ولا بِزَبَرجَدٍ، ولا بِخَرَزاتٍ ثَمينَةٍ.

TR *lā b-ṭabʿē w-lā b-vērūlē: w-lā b-ḥūmrē yaqīrāthā.*

EN not for gems, nor for beryls, nor for costly beads.

FR ni pour des gemmes, ni pour des béryls, ni pour des perles précieuses.

ܠܐ ܡܫܠܡܝܢ ܟܣܦܐ ܘܕܗܒܐ: ܫܪܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ.

AR لا تُبَدِّلوا الفِضَّةَ والذَّهَبَ بِحَقِّ الإيمانِ،

TR *lā ṭhalpūn kespā w-da-hvā: ba-shrārā d-haymānūthā.*

EN Do not exchange silver and gold for the truth of the faith,

FR N’échangez pas l’argent et l’or contre la vérité de la foi,

ܕܢܟܠܨ ܚܝܠܗ ܒ݂ ܗܡܥ݂ ̈ ܐ̈ܟ ܕ̈ܐ ܒܚ ܚܒ̈ܐ̈ܙ̈ܢܥ݂ ❖

AR فَلَو رَبِحتُمُ العالَمَ كُلَّهُ، لَزالَ عَن ثَرَواتِكُم.

TR *d-ʿālmā klēh en teqnōn: zāal hāw men ʿūthraykōn.*

EN for should you gain the whole world, it passes away from your riches.

FR car si vous gagniez le monde entier, il s’en irait loin de vos richesses.

ܟ̈ ܗ̈ܒܟܥ݂ ̈ ̈ ̈

ܐܲܝܒܘ ܗܲܫܵܐܗܝ ܕܙܩܝܦܵܐ: ܡܶܢ ܒ-ܘ-ܣܵܡܵܐܗܝ ܕܟܦܘܪܝܵܐ.❖

AR أَحِبّوا آلامَ المَصلوبِ أَكثَرَ مِن لَذّاتِ الجُحودِ.

TR *aḥevw ḥashāwhī da-zqīpā: men b-w-sāmāwhī da-khpūryā.*

EN Love the sufferings of the Crucified One more than the delights of denial.

FR Aimez les souffrances du Crucifié plus que les délices du reniement.

ܠܵܐ ܒ-ܩܲܠܝܠ ܐܲܦ ܠܵܐ ܒ-ܣܲܓܝ: ܬܲܪܦܘܢ ܐܲܕܵܗܵ ܒ-ܫܪܵܪܵܐ.

AR لا في قَليلٍ ولا في كَثيرٍ تُرخوا يَدَكُم عَنِ الحَقِّ،

TR *lā b-qalīl āp lā b-sagī: tarpōn ʾidhā ba-shrārā.*

EN Neither in little nor in much slacken your hand from the truth,

FR Ni en peu ni en beaucoup ne relâchez la main de la vérité,

ܕܠܵܐ ܢܲܦܠܐ ܚܦܵܪ ܒ-ܟܘܢ ܐܲܝܕܲܝܟ: ܘܒ-ܦܲܬܵܐ ܕ-ܢܘܪܵܐ ܬܶܦܠܘܢ.❖

AR لِئَلّا تَرتَخِيَ فيكُمُ الأَيدي، فَتَسقُطوا في هُوَّةِ النّارِ.

TR *d-lā narpe b-khōn ʾidayā: wa-b-paḥtā d-nūrā teplūn.*

EN lest your hands grow slack and you fall into the pit of fire.

FR de peur que vos mains ne se relâchent, et que vous ne tombiez dans la fosse de feu.

ܠܵܐ ܒܪܝ ܬܲܪܦܶ ܠܲܫܪܵܪܵܐ: ܠܵܐ ܒ-ܩܲܠܝܠ ܐܵܦܠܵܐ ܒ-ܣܲܓܝ.

AR لا تَترُك، يا ابني، الحَقَّ — لا في قَليلٍ ولا حَتّى في كَثيرٍ —

TR *lā bērī tarpe la-shrārā: lā b-qalīl āplā b-sagī.*

EN Do not, my son, let go the truth — not in little nor yet in much —

FR Ne lâche pas, mon fils, la vérité — ni en peu ni même en beaucoup —

ܕܠܐ ܢܬܚܠܨ ܡܢ ܐܝܕܝܟ: ܛܒܥܐ ܚܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ❖

AR لِئَلّا يُنتَزَعَ مِن يَدَيكَ خَتمُ المَلَكوتِ الحَيُّ.

TR *d-lā nethḥalaṣ men ʾīdaykh: ṭavʿā ḥayā d-malkūtā.*

EN lest the living seal of the kingdom be wrested from your hands.

FR de peur que le sceau vivant du royaume ne soit arraché de tes mains.

ܠܐ ܬܥܡܨ ܥܝܢܐ ܕܗܘܢܟ: ܡܢ ܢܛܘܪܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ.

AR لا تُغمِض عَينَي ذِهنِكَ عَن حِفظِ الإِيمانِ،

TR *lā tʿameṣ ʿaynē d-hāwnākh: men nṭūrtā d-haymānūthā.*

EN Do not close the eyes of your mind against the keeping of the faith,

FR Ne ferme pas les yeux de ton esprit à la garde de la foi,

ܕܐܝܟ ܒܬܘܠܘܬܐ ܗܝ ܬܚܘܝܬܗ: ܕܚܕ ܥܕܢܐ ܡܬܓܢܒܐ ❖

AR فَإِنَّ أَمرَهُ كَالبَتوليَّةِ، الّتي في لَحظَةٍ واحِدَةٍ تُسرَقُ.

TR *d-aykh b-thūlūtā (h)ī taḥwītāh: d-ḥadh ʿedānā methganbā.*

EN for its case is like virginity, which in one moment is stolen away.

FR car son cas est comme la virginité, qui en un seul instant est dérobée.

ܠܐ ܗܘܘܐ ܠܗ ܚܒܝܒܐ: ܠܐܝܢܐ ܕܦܠܝܓ ܥܠ ܩܘܫܬܐ.

AR لا تَكُن حَبيبًا لِمَن هوَ مُنقَسِمٌ على الحَقيقَةِ،

TR *lā tehwe lēh ḥabīvā: l-aynā da-plīgh ʿal qūshtā.*

EN Do not become a dear friend to one who is divided against the truth,

FR Ne deviens pas un ami cher pour celui qui est divisé contre la vérité,

ܕܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬ ܬܬܦܠܓ: ܥܠ ܚܝܐ ܕܦܪܩܟ. ❖

AR لِئَلّا تَصيرَ أَنتَ أَيضًا مُنقَسِمًا على الحَياةِ الّتي فَدَتكَ.

TR *da-l-mā āp a(n)t tethpalagh: ʿal ḥayē d-henōn parqūkh.*

EN lest you too come to be divided over the life that redeemed you.

FR de peur que toi aussi tu ne viennes à être divisé au sujet de la vie qui t'a racheté.

ܠܐ ܬܥܒܕ ܚܒܐ ܘܪܚܡܐ: ܥܡ ܕܥܩܝܡ ܒܫܪܪܗ.

AR لا تَصنَع مَحَبَّةً ولا سِرًّا مَعَ مَن هوَ مُعوَجٌّ في حَقِّهِ.

TR *lā te ʿbedh ḥūbā w-rāzā: ʿam men d-ʿaqīm ba-shrārēh.*

EN Do not make love and intimacy with one who is crooked in his truth.

FR Ne noue pas amitié ni intimité avec celui qui est tortueux dans sa vérité.

ܕܠܐ ܬܐܟܠ ܡܢ ܐܘܪܚܬܗ: ܘܬܗܠܟ ܒܫܒܝܠܐ ܕܥܘܠܗ ܬܪܕܐ. ❖

AR لِئَلّا تَتَعَلَّمَ مِن طُرُقِهِ، وتَسلُكَ في سَبيلِ إِثمِهِ.

TR *d-lā tēlap men ʾūrḥātēh: w-ba-shvīlā d-ʿāūlēh terdē.*

EN lest you learn from his ways, and walk in the path of his iniquity.

FR de peur que tu n'apprennes de ses voies, et que tu ne marches dans le sentier de son iniquité.

ܠܐ ܬܫܬܟܚ ܕܝܢܟ: ܥܡ ܕܫܛܝܐ ܕܝܢܗ.

AR لا يَختَلِط ذِهنُكَ بِمَن ذِهنُهُ فاسِدٌ،

TR *lā nethḥalaṭ reʾyānākh: ʿam men d-ḥabīl reʿyānēh.*

EN Let not your mind be mingled with one whose mind is corrupt,

FR Que ton esprit ne se mêle pas à celui dont l'esprit est corrompu,

ܕܠܐ ܢܬܚܒܠܢ ܐܘܪܚܬܟ: ܡܢ ܚܒܠܐ ܕܚܒܝܠܬܗ ❖

AR لِئَلّا تَفسُدَ طُرُقُكَ بِفَسادِ طُرُقِهِ الفاسِدَةِ.

TR *d-lā nethḥablān ʾūrḥāthākh: men ḥavlē da-ḥvylātēh.*

EN lest your ways be corrupted by the taint of his corrupted ways.

FR de peur que tes voies ne soient corrompues par le poison de ses voies corrompues.

ܠܐ ܬܫܬܕܐ ܠܝܕܥܬܐ: ܕܦܠܝܓܐ ܥܠ ܐܠܗܐ.

AR لا تَنطَرِح إِلى مَعرِفَةٍ مُنقَسِمَةٍ على اللهِ،

TR *lā teshtadē l-īdaʿthā: da-plīghā ʿal alāhā.*

EN Do not be cast down to a knowledge that is divided against God,

FR Ne te laisse pas précipiter vers une connaissance qui est divisée contre Dieu,

ܕܠܐ ܬܫܕܝܟ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܘܠܐ ܐܝܬ ܕܢܩܝܡ ܡܦܘܠܬܟ ❖

AR لِئَلّا تَطرَحَكَ بَعيدًا عَنِ اللهِ، ولا يَكونَ مَن يُقيمُ سَقطَتَكَ.

TR *d-lā teshdēykh men alāhā: w-lā ʾīth da-nqīm mapūltākh.*

EN lest it cast you away from God, and there be none to raise up your fall.

FR de peur qu'elle ne te rejette loin de Dieu, et qu'il n'y ait personne pour relever ta chute.

ܠܐ ܬܪܓ ܡܢ ܐܘܪܚܬܗ: ܕܐܝܢܐ ܕܥܒܪ ܥܠ ܩܘܫܬܐ.

AR لا تَشتَهِ طُرُقَ مَن يَتَعَدّى على الحَقيقَةِ،

TR *lā teragh men ʾūrḥātēh: d-aynā d-ʿābar ʿal qūshtā.*

EN Do not covet the ways of one who transgresses against the truth,

FR Ne convoite pas les voies de celui qui transgresse contre la vérité,

ܕܠܦܫܬܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ: ܬܪܝܨܢ ܘܐܙܠܢ ܐܘܪܚܬܗ ❖

AR فَإِنَّ طُرُقَهُ تَسيرُ مُستَقيمَةً إِلى هُوَّةِ اللَّهيبِ.

TR *da-l-paḥtā d-shalhēvīthā: trīṣān w-āzāln ʾūrḥātēh.*

EN for his ways run straight to the pit of flame.

FR car ses voies vont tout droit vers la fosse de flamme.

ܠܐ ܡܬܘܡ ܬܪܕܐ ܒܫܒܝܠܗ: ܕܫܒܝܠܗ ܠܫܝܘܠ ܡܚܬ.

AR لا تَسلُك أَبَدًا في سَبيلِهِ، فَإِنَّ سَبيلَهُ يُهبِطُ إِلى الهاويَةِ،

TR *lā mthōm terdē ba-shvīlēh: da-shvīlēh la-shyōl maḥeth.*

EN Never walk in his path, for his path leads down to Sheol,

FR Ne marche jamais dans son sentier, car son sentier descend au Shéol,

ܘܠܬܘܢܐ ܕܚܫܘܟܐ: ܬܪܝܨܢ ܘܐܙܠܢ ܗܠܟܬܗ ❖

AR وخَطَواتُهُ تَسيرُ مُستَقيمَةً إِلى مَخادِعِ الظُّلمَةِ.

TR *wa-l-thāwānē d-ḥeshōkh: trīṣān w-ā(z)(l)n halkhātēh.*

EN and his steps run straight to the chambers of darkness.

FR et ses pas vont tout droit vers les chambres des ténèbres.

ܠܥܝܢܐ ܕܛܢܦ ܠܐ ܬܚܒ: ܕܠܐ ܬܬܛܢܦ ܐܟܘܬܗ.

AR لا تُحِبَّ مَن هوَ نَجِسٌ، لِئَلّا تَتَنَجَّسَ مِثلَهُ،

TR *l-aynā da-ṭnep lā taḥev: d-lā tetṭanap akhwātēh.*

EN Do not love one who is defiled, lest you be defiled like him,

FR N’aime pas celui qui est souillé, de peur que tu ne sois souillé comme lui,

ܘܠܪܫܝܥܐ ܠܐ ܬܩܦ: ܕܠܐ ܢܛܥܡ ܒܟ ܒܝܫܘܬܗ ❖

AR ولا تَلتَصِق بِالشِّرّيرِ، لِئَلّا يُذيقَكَ شَرَّهُ.

TR *wa-l-rashīʿā lā teqap: d-lā naṭʿem bākh b-īshūtēh.*

EN and do not cleave to the wicked man, lest he give you a taste of his evil.

FR et ne t'attache pas à l'impie, de peur qu'il ne te fasse goûter sa méchanceté.

ܠܐ ܒܩܠܝܠ ܐܦ ܠܐ ܒܣܓܝ: ܬܨܠܐ ܐܕܢܟ ܠܦܠܝܓܐ.

AR لا قَليلًا ولا كَثيرًا، تُصغِ أُذُنَكَ إِلى المُنقَسِمِ،

TR *lā b-qalīl āp lā b-sagī: teṣle edhnākh la-plīgā.*

EN Neither a little nor much incline your ear to the divided one,

FR Ni peu ni beaucoup, ne prête l'oreille à celui qui est divisé,

ܕܐܢ ܗܘ ܬܫܡܫ ܨܒܝܢܗ: ܟܦܘܪܐ ܐܢܬ ܒܕܡܘܬܗ ❖

AR فَإِنَّكَ إِن خَدَمتَ إِرادَتَهُ، تَكونُ جاحِدًا على مِثالِهِ.

TR *d-en hāw tshamesh ṣevyānēh: kāpōrā a(n)t ba-d-mūtēh.*

EN for if you serve his will, you are a denier after his likeness.

FR car si tu sers sa volonté, tu es un renégat à sa ressemblance.

ܐܢ ܗܘ ܕܬܚܒ ܥܢܝܢܗ: ܫܘܬܦܐ ܐܢܬ ܒܡܢܬܗ.

AR إِن أَحبَبتَ صُحبَتَهُ، تَكونُ شَريكًا في نَصيبِهِ،

TR *en hāw d-taḥev ʿenynēh: shāwtāpā a(n)t ba-mnātēh.*

EN If you love his company, you are a partner in his portion,

FR Si tu aimes sa compagnie, tu es un associé dans son sort,

ܘܐܢ ܨܒܝܢܗ ܣܥܪ ܐܢܬ: ܨܝܕ ܬܫܢܝܩܗ ܢܓܕ ܠܟ ❖

AR وإِن فَعَلتَ إِرادَتَهُ، يَجُرُّكَ إِلى عَذابِهِ.

TR *w-en ṣvyānēh sāʿar a(n)t: ṣēydh tashnīqēh nāgēdh lākh.*

EN and if you do his will, he drags you toward his torment.

FR et si tu accomplis sa volonté, il t'entraîne vers son supplice.

ܟܠ ܕܡܣܝܥ ܩܛܘܠܐ: ܥܡܗ ܢܪܬ ܬܫܢܝܩܐ.

AR كُلُّ مَن يُساعِدُ قاتِلًا يَرِثُ العَذابَ مَعَهُ،

TR *kul da-msayaʿqāṭōlā: ʿamēh yārēth tashnīqā.*

EN Everyone who aids a murderer inherits torment with him,

FR Quiconque aide un meurtrier hérite du supplice avec lui,

ܘܗܘ ܕܡܟܣܐ ܓܝܪܐ: ܡܢܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܥܒܕܗ ❖

AR ومَن يَستُرُ الزّاني، لَهُ نَصيبٌ في عَمَلِهِ.

TR *w-hāw da-mkase gayārā: mnātā ʾīth lēh ba-ʿvādēh.*

EN and he who shields the adulterer has a share in his deed.

FR et celui qui couvre l'adultère a part dans son œuvre.

ܗܘ ܕܐܟܠ ܥܡ ܓܢܒܐ: ܥܡܗ ܣܒܠ ܐܘܠܨܢܐ.

AR مَن يَأكُلُ مَعَ اللِّصِّ، يَحمِلُ الشَّدائِدَ مَعَهُ،

TR *hāw d-ākēl ʿam ganāvā: ʿamēh sābēl ʾūlṣānē.*

EN He who eats with the thief bears afflictions with him,

FR Celui qui mange avec le voleur porte les afflictions avec lui,

ܘܗܘ ܕܡܣܬܪ ܬܚܠܘܨܐ: ܥܡܗ ܝܗܒ ܚܘܣܪܢܐ ❖

AR ومَن يُخفي الغاصِبَ، يَدفَعُ الخَسائِرَ مَعَهُ.

TR *w-hāw da-msatar taḥlūṣā: ʿamēh yāhēv ḥūsrānē.*

EN and he who hides the plunderer pays the losses with him.

FR et celui qui cache le spoliateur paie les pertes avec lui.

ܗܘ ܕܡܣܬܪ ܓܝܣܐ: ܥܡܗܘܢ ܫܒܐ ܬܓܪܐ.

AR مَن يُخفي اللُّصوصَ، يَسبي التُّجّارَ مَعَهُم،

TR *hāw da-msatar gayāsē: ʿamhōn shābē tagārē.*

EN He who hides brigands carries off the merchants with them,

FR Celui qui cache les brigands emporte les marchands avec eux,

ܘܗܘ ܕܡܣܬܪ ܩܛܘܠܐ: ܥܡܗܘܢ ܪܡܐ ܠܫܠܕܐ ❖

AR ومَن يُخفي القَتَلَةَ، يَطرَحُ الجُثَثَ مَعَهُم.

TR *w-hāw da-msatar qāṭōlē: ʿamhōn rāmē la-shladē.*

EN and he who hides murderers casts down the corpses with them.

FR et celui qui cache les meurtriers jette les cadavres avec eux.

FOOT OF THE PAGE

ܘܨܝܐ 16ܠ

TR *w-ṣy l*

EN Footnotes (1) and (2): 'Sic.' -- the text's readings stand in the manuscript.

ܒܟܠ ܒܝܫܬܐ ܕܬܘܫܝܛ ܐܝܕܐ: ܡܢܬܐ ܐܝܬ ܠܟ ܒܥܒܕܗ.

AR في كُلِّ شَرٍّ تُمَدُّ إِلَيهِ اليَدَ، لَكَ نَصيبٌ في فِعلِهِ،

TR *b-kul b-īshtā d-thāwsheṭ ʾīdā: mnāthā ʾīth lākh ba-ʿvdhāh.*

EN In every evil to which you stretch out a hand, you have a share in its doing,

FR Dans tout mal auquel tu tends la main, tu as part à son accomplissement,

ܘܟܠ ܪܘܫܥܐ ܕܡܬܥܒܕ ܒܟ: ܦܠܘܓܐ ܐܢܬ ܒܡܢܬܗ ❖

AR وفي كُلِّ إِثمٍ يُعَدُّ بِواسِطَتِكَ، تَكونُ مُشارِكًا في نَصيبِهِ.

TR *w-kul rūsh ʿā d-meth ʿatadh bākh: pālōghā a(n)t ba-mnātēh.*

EN and in every wickedness made ready through you, you are a sharer in its portion.

FR et dans toute méchanceté préparée par toi, tu es partageur de son lot.

ܐܪܚܩ ܢܦܫܟ ܡܢ ܒܝܫܐ: ܐܢ ܠܫܪܪܐ ܪܚܡ ܐܢܬ.

AR أَبعِد نَفسَكَ عَنِ الأَشرارِ، إِن كُنتَ تُحِبُّ الحَقَّ،

TR *arḥeq napshākh men b-īshē: en la-shrārā rāḥēm a(n)t.*

EN Remove yourself from the evil, if you love the truth,

FR Éloigne-toi des méchants, si tu aimes la vérité,

ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܕܘܪܐ: ܐܢ ܠܩܢܘܡܟ ܥܕܪ ܐܢܬ ❖

AR ولا تَكُن لَهُم مُعينًا، إِن كُنتَ تُعينُ نَفسَكَ.

TR *w-lā tehwe l-hōn ʿādhōrā: en la-qnōmākh ʿādar a(n)t.*

EN and do not become their helper, if you would help your own self.

FR et ne deviens pas leur soutien, si tu veux aider ta propre personne.

ܐܶܢ ܪܳܚܶܡ ܗܰܝܡܳܢܽܘܬܳܐ ܐܢܬ: ܠܳܐ ܬܪܚܶܡ ܠܰܦܠܺܝܓܽܘܬܳܐ.

AR إِن كُنتَ تُحِبُّ الإِيمانَ، فَلا تُحِبَّ الاِنقِسامَ،

TR *en rāḥēm haymānūthā ʾ(n)t: lā terḥam la-plīghūthā.*

EN If you love the faith, do not love division,

FR Si tu aimes la foi, n'aime pas la division,

ܕܠܳܐ ܡܰܨܝܳܐ ܕܬܶܐܚܽܘܕ (ܐܰܝܟ ܚܰܕ: ܢܰܗܝܪܳܐ ܥܰܡ ܚܶܫܽܘܟܳܐ ❖

AR فَإِنَّكَ لا تَستَطيعُ أَن تَجمَعَ كَواحِدٍ النّورَ مَعَ الظُّلمَةِ.

TR *d-lā maṣyā d-tēḥōdh aykh ḥadh: nahīrā ʿam ḥeshōkhā.*

EN for you cannot hold as one the light together with the darkness.

FR car tu ne peux tenir comme un seul la lumière avec les ténèbres.

ܐܶܢ ܪܳܚܶܡ ܐܰܢܬ ܠܐܰܠܳܗܳܐ: ܐܰܣܠܳܐ ܠܓܰܒܳܐ ܕܣܳܛܳܢܳܐ.

AR إِن كُنتَ تُحِبُّ اللهَ، فَارفُض جانِبَ الشَّيطانِ،

TR *en rāḥēm a(n)t l-alāhā: aslā l-gabā d-sāṭānā.*

EN If you love God, spurn the side of Satan,

FR Si tu aimes Dieu, méprise le parti de Satan,

ܘܐܶܢ ܣܳܢܶܐ ܕܓܳܠܽܘܬܳܐ ܐܢܬ: ܒܓܶܠܝܳܐ ܐܰܟܪܶܙ ܠܰܫܪܳܪܳܐ ❖

AR وإِن كُنتَ تَكرَهُ الكَذِبَ، فَأَعلِنِ الحَقَّ جِهارًا.

TR *w-en sānē da-gālūtā ʾ(n)t: b-gelyā akhrez la-shrārā.*

EN and if you hate falsehood, proclaim the truth openly.

FR et si tu hais le mensonge, proclame la vérité ouvertement.

ܢ ܗܳܬܰܪ ܙܺܝܦܳܐ ܐܝܬܰܝܟ: ܩܥܝ ܩܘܫܬܳܐ ܐܰܝܟ ܫܝܦܘܪܳܐ.

AR إِن كُنتَ مِمَّن يَهدِمُ الزَّيفَ، فَاصرُخ بِالحَقيقَةِ كَبوقٍ،

TR *n sātar zēpā ʾītaykh: q ʿī qūshtā aykh shīpōrā.*

EN If you are one who tears down falsehood, cry out the truth like a trumpet,

FR Si tu es de ceux qui renversent le mensonge, crie la vérité comme une trompette,

ܘܰܠܓܰܒܳܐ ܕܕܰܓܠܘܬܳܐ: ܣܗܘܪ ܘܰܫܕܺܝ ܐܰܝܟ ܫܰܪܝܪܳܐ ❖

AR واهدِم واطرَح جانِبَ الكَذِبِ، كَرَجُلٍ صادِقٍ.

TR *wa-l-gabā d-da-gālūtā: sthōr wa-shdhēī aykh sharīrā.*

EN and tear down and cast away the side of falsehood, like a true man.

FR et renverse, et rejette le parti du mensonge, en homme vrai.

ܠܳܐ ܡܰܨܝܳܐ ܕܒܰܬܪܺܝܢ ܓܰܒܺܝܢ: ܐܰܪܕܶܟܠܳܐ ܘܒܰܢܳܝܳܐ.

AR لا تَستَطيعُ أَن تَكونَ في جانِبَينِ مَعًا، مِهَندِسًا وبَنّاءً،

TR *lā maṣyā d-ba-thrēyn gabīn: the ardhekhlā w-ba-nāyā.*

EN You cannot on two sides be architect and builder,

FR Tu ne peux, sur deux partis à la fois, être architecte et bâtisseur,

ܕܐܶܢ ܚܰܕ ܓܰܒܳܐ ܒܳܢܶܐ ܐܰܢܬ: ܠܰܐܚܪܺܝܢܳܐ ܒܶܗ ܗܳܬܰܪ ܐܰܢܬ ❖

AR فَإِن بَنَيتَ جانِبًا واحِدًا، هَدَمتَ بِهِ الآخَرَ.

TR *d-en ḥadh gabā bānē a(n)t: la-ḥrēnā bēh sātar a(n)t.*

EN for if you build up one side, you tear down the other by it.

FR car si tu bâtis un parti, par cela même tu renverses l'autre.

ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܬܒܢܐ ܙܝܦܐ: ܘܬܒܢܐ ܥܡܗ ܠܫܪܪܐ.

AR لا تَستَطيعُ أَن تَبنِيَ الزَّيفَ، وتَبنِيَ مَعَهُ الحَقَّ،

TR *lā maṣyā d-tevne zēpā: w-tevne ʿamēh la-shrārā.*

EN You cannot build up falsehood and build the truth together with it,

FR Tu ne peux bâtir le mensonge et bâtir avec lui la vérité,

ܕܠܐ ܪܕܐ ܚܕ ܡܒܘܥܐ: ܡܝܐ ܚܠܝܐ ܘܡܪܝܪܐ ❖

AR فَإِنَّ يَنبوعًا واحِدًا لا يُجري مِياهًا عَذبَةً ومُرَّةً.

TR *d-lā rādē ḥadh mabūʿā: mayā ḥlayā w-marīrē.*

EN for one spring does not run with waters sweet and bitter.

FR car une seule source ne fait pas couler des eaux douces et amères.

ܠܐ ܡܚܡܣܢ ܚܫܟܐ ܣܢܝܐ: ܥܡ ܙܠܝܩܐ ܕܢܗܝܪܐ.

AR لا تَصمُدُ الظُّلمَةُ البَغيضَةُ أَمامَ أَشِعَّةِ النّورِ،

TR *lā mḥamsen ḥeshkā sanyā: ʿam zalyqē d-nahīrā.*

EN The hateful darkness does not hold out against the rays of the light,

FR Les ténèbres odieuses ne tiennent pas devant les rayons de la lumière,

ܕܐܠܐ ܥܪܒܘ ܨܡܚܝ ܫܡܫܐ: ܠܐ ܡܫܬܠܛ ܚܫܘܟܐ ❖

AR فَما لَم تَغرُب أَشِعَّةُ الشَّمسِ، لا تَتَسَلَّطُ الظُّلمَةُ.

TR *d-elā ʿravw ṣmḥaī shemshā: lā meshtalaṭ ḥeshōkhā.*

EN for unless the beams of the sun have set, darkness gains no rule.

FR car à moins que les rayons du soleil ne se couchent, les ténèbres n'obtiennent aucun empire.

ܠܵ ܐܡܝܼ ܕܡܶܢ ܒܲܥܒܵܕ ܐܢܬ: ܟܰܕ ܟܠܵܟ ܡܶܢ ܕܲܓܠܵܐ ܐܢܬ.

AR لا تُظهِر أَنَّكَ مِنَ الصّادِقِينَ، وأَنتَ كُلُّكَ مِنَ الكاذِبِينَ؛

TR *lā ṭḥāwe d-men sharīrē ʾ(n)t: kad klākh men da-gālē ʾ(n)t.*

EN Do not show that you are of the true, while the whole of you is of the false;

FR Ne montre pas que tu es des véridiques, alors que tu es tout entier des menteurs ;

ܒܓܠܝܵܐ ܐܲܚܪܹܙ ܠܫܪܵܪܵܐ: ܐܶܢ ܐܺܝܬܰܟ ܡܶܢ ܫܪܺܝܪܹ̈ܐ.❖

AR أَعلِنِ الحَقَّ جِهارًا، إِن كُنتَ مِنَ الصّادِقِينَ.

TR *b-gelyā akhrez la-shrārā: en ʾītayk men sharīrē.*

EN proclaim the truth openly, if you are of the true.

FR proclame la vérité ouvertement, si tu es des véridiques.

ܐܢ ܬܶܠܒܘܿܟ ܒ̈ܐܘ̈ܡܵܢܘ̈ܬܵܐ: ܫܪܵܪܵܐ ܫܦܝܵܐ ܘܦ̈ܫܺܝܛܵܐ.

AR إِن أَرَدتَ أَن تُمسِكَ بِمَهارَةٍ الحَقَّ، الصّافِيَ والبَسيطَ،

TR *n telbōkh b-ʾūmānūtā: shrārā shapyā wa-pshīṭā.*

EN If you would grasp with skill the truth, pure and simple,

FR Si tu veux saisir avec art la vérité, pure et simple,

ܘܠܵܐ ܬܺܐܚܘܿܕ ܥܘ̈ܠܬܵܐ ܥܡ ܙܟܘܼܬܵܐ: ܘܠܵܐ ܫܪܵܪܵܐ ܥܡ ܟܕܳܒܵܐ.❖

AR فَلا تُمسِكِ الظُّلمَ مَعَ الحَقيقَةِ، ولا الحَقَّ مَعَ الكَذِبِ.

TR *w-lā tēḥōdh ʿāūlā b-qūshtā: w-la-shrārā b-da-gālūtā.*

EN then do not hold wrong together with right, nor the truth with falsehood.

FR alors ne tiens pas ensemble l’injustice et le droit, ni la vérité et le mensonge.

ܠܵ ܐܡܝܼ ܬܪܹ̈ܝܢ ܦܪܨ̈ܘܦܝܼܢ: ܕܠܓܒܵܐ ܕܙܵܟܹܐ ܬܫܠܡ.

AR لا تُظهِر وَجهَينِ، فَتَنحازَ إِلى الجانِبِ الغالِبِ،

TR *lā ṭḥāwe trēyn parṣōpīn: da-l-gabā d-zākē teshlam.*

EN Do not show two faces, so as to side with the party that wins,

FR Ne montre pas deux visages, pour te rallier au parti qui l’emporte,

ܟܕ ܟܠܟ ܟܕܒܐ ܐܢܬ: ܒܝܕ ܨܘܕܝܐ ܕܢܟܝܠܐ ❖

AR وأَنتَ كُلُّكَ كاذِبٌ، بِفَخاخِ المُخادِعينَ.

TR *kad klākh kadāvā a(n)t: b-yadh ṣūdāyē da-nkhylē.*

EN while the whole of you is a liar, through the snares of the deceitful.

FR alors que tu es tout entier menteur, par les pièges des trompeurs.

ܠܐ ܬܩܪܘܒ ܨܝܕ ܐܠܗܐ: ܒܨܝܥܬܐ ܐܝܟ ܣܛܢܐ.

AR لا تَقتَرِب مِنَ اللهِ بِالحِيَلِ، كَالشَّيطانِ،

TR *lā teqrōv ṣydh alāhā: b-ṣnʿāthā aykh sāṭānā.*

EN Do not draw near to God with wiles, like Satan,

FR Ne t'approche pas de Dieu avec des ruses, comme Satan,

ܕܠܐ ܬܩܢܢ ܟܠ ܨܝܥܬܐ: ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ

AR فَإِنَّ كُلَّ الحِيَلِ لا تُفلِحُ أَمامَ اللهِ، كَما هوَ مَكتوبٌ.

TR *d-lā tāqnān kul ṣnʿāthā: qdām alāhā aykh da-khthīv*

EN for no wiles prosper before God, as it is written.

FR car aucune ruse ne réussit devant Dieu, ainsi qu'il est écrit.

ܠܐ ܬܛܥܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ: ܕܬܠܝܐ ܚܙܬܗ ܒܐܠܗܐ.

AR لا تَغُشَّ في الإِيمانِ، الّذي نَظَرُهُ مُعَلَّقٌ بِاللهِ،

TR *lā taṭʿe b-haymānūtā: d-talyā ḥzātāh b-alāhā.*

EN Do not cheat in the faith, whose gaze hangs upon God,

FR Ne triche pas avec la foi, dont le regard est suspendu à Dieu,

ܕܠܐ ܡܪܕܢ ܠܗ ܨܢܥܬܟ: ܕܠܐ ܡܪܕ ܓܚܙܝ ܒܨܢܥܬܗ ❖

AR فَإِنَّ حِيَلَكَ لا تُفلِتُ مِنهُ — جِيحَزي بِحِيَلِهِ لَم يُفلِت .

TR *d-lā mārdān lēh ṣn ʿāthākh: d-lā mradh gaḥzī b-ṣen ʿātēh.*

EN for your wiles do not escape him -- Gehazi with his wiles did not escape.

FR car tes ruses ne lui échappent pas — Guéhazi avec ses ruses n'a pas échappé.

ܠܐ ܬܛܫܐ ܫܒܝܠ ܝܕܥܬܟ: ܡܢ ܗܘ ܚܙܐ ܟܣܝܬܐ.

AR لا تُخفِ سَبيلَ مَعرِفَتِكَ عَنِ الّذي يَرى الخَفِيّاتِ؛

TR *lā tṭashe shvīl īda ʿthākh: men hāw ḥāzē kasyāthā.*

EN Do not hide the path of your knowledge from him who sees hidden things;

FR Ne cache pas le sentier de ta connaissance à celui qui voit les choses cachées ;

ܓܠܝ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܘܪܚܬܟ: ܘܗܘܝܘ ܡܬܩܢ ܠܫܒܝܠܝܟ ❖

AR اكشِف طُرُقَكَ أَمامَ الرَّبِّ، وهوَ الّذي يُقَوِّمُ سُبُلَكَ .

TR *glī qdhām māryā ʾūrḥāthākh: w-hwyū mathqen la-shvylayk.*

EN reveal your ways before the Lord, and he it is who makes straight your paths.

FR révèle tes voies devant le Seigneur, et c'est lui qui redresse tes sentiers.

ܠܐ ܬܚܠܦ ܩܘܫܬܐ ܒܕܗܒܐ: ܘܠܐ ܬܙܒܢ ܗܝܡܢܘܬܟ.

AR لا تُبَدِّلِ الحَقيقَةَ بِالذَّهَبِ، ولا تَبِع إيمانَكَ،

TR *lā tḥalep qūshtā b-da-hvā: w-lā tzaben haymānūthākh.*

EN Do not exchange the truth for gold, and do not sell your faith,

FR N'échange pas la vérité contre l'or, et ne vends pas ta foi,

ܕܠܐ ܬܐܪܬ ܡܚܢܘܩܝܬܐ: ܕܣܟܪܝܘܛܐ ܩܛܘܠܐ ❖

AR لِئَلّا تَرِثَ حَبلَ الإِسخَريوطيِّ القاتِلِ.

TR *d-lā tērath maḥnōqīthā: da-skaryōṭā qāṭōlā.*

EN lest you inherit the noose of Iscariot the murderer.

FR de peur que tu n'hérites du nœud coulant de l'Iscariote, le meurtrier.

ܠܐ ܬܛܥܐ ܒܗ ܒܫܪܪܐ: ܕܠܐ ܬܐܪܬ ܓܪܒܗ ܕܓܚܙܝ.

AR لا تَغُشَّ بِالحَقِّ، لِئَلّا تَرِثَ بَرَصَ جِيحَزي،

TR *lā taṭʿe bēh ba-shrārā: d-lā tērath garbēh d-gaḥzī.*

EN Do not cheat with the truth, lest you inherit the leprosy of Gehazi,

FR Ne triche pas avec la vérité, de peur que tu n'hérites de la lèpre de Guéhazi,

ܘܚܪܡܐ ܕܩܘܫܬܐ ܠܐ ܬܥܒܪ: ܕܠܐ ܬܥܒܪ ܒܝܓܪܗ ܕܥܟܪ ❖

AR ولا تَتَعَدَّ حَرَمَ الحَقيقَةِ، لِئَلّا تَسكُنَ في رُجمَةِ عَخارَ.

TR *w-ḥermā d-qūshtā lā teʿbar: d-lā teshre b-yaghrēh d-ʿākhār.*

EN and do not transgress the ban of truth, lest you lodge in the stone-heap of Achar.

FR et ne transgresse pas l'anathème de la vérité, de peur que tu ne demeures dans le tas de pierres d'Acar.

ܠܐ ܬܛܥܐ ܐܝܟ ܚܢܢܝܐ: ܕܠܐ ܬܬܦܪܣܐ ܩܕܡ ܥܕܬܐ.

AR لا تَغُشَّ كَحَنانيّا، لِئَلّا تَنكَشِفَ أَمامَ الكَنيسَةِ،

TR *lā taṭʿe aykh ḥananyā: d-lā tethparse qdām ʿēdtā.*

EN Do not deceive like Ananias, lest you be exposed before the Church,

FR Ne trompe pas comme Ananie, de peur que tu ne sois démasqué devant l'Église,

ܘܠܐ ܬܛܫܐ ܢܟܠܐ ܒܓܘܝܟ: ܕܠܐ ܢܬܦܪܣܐ ܠܥܝܢ ܫܡܫܐ ❖

AR ولا تُخفِ الغِشَّ في داخِلِكَ، لِئَلّا يَنكَشِفَ أَمامَ عَينِ الشَّمسِ.

TR *w-lā tṭashe nekhlā b-ghāwākh: d-lā nethparse l-ʿēyn shemshā.*

EN and do not hide guile within you, lest it be exposed before the eye of the sun.

FR et ne cache pas la ruse en toi, de peur qu'elle ne soit exposée à l'œil du soleil.

ܠܐ ܬܩܪܘܒ ܒܬܪܝܢ ܓܒܝܢ: ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܙܩܝܦܐ.

AR لا تَقتَرِب مِن جانِبَينِ مِن إيمانِ المَصلوبِ،

TR *lā teqrōv ba-thrēyn gabīn: l-haymānūtā da-zqīpā.*

EN Do not approach on two sides the faith of the Crucified One,

FR Ne t'approche pas sur deux partis de la foi du Crucifié,

ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܥܩܝܪ ܡܢ ܚܝܐ: ܐܝܟ ܥܡܐ ܡܢ ܝܘܪܬܢܗ ❖

AR لِئَلّا تُقتَلَعَ مِنَ الحَياةِ، كَما اقتُلِعَ الشَّعبُ مِن ميراثِهِ.

TR *d-lā tehwe ʿqīr men ḥayē: aykh ʿamā men yūrtānēh.*

EN lest you be uprooted from life, as the People from its inheritance.

FR de peur que tu ne sois arraché de la vie, comme le Peuple de son héritage.

ܪܚܡ ܒܪܝ ܠܫܪܪܐ ܘܐܡܠܟ: ܘܐܝܟ ܬܓܐ ܒܪܫܟ ܣܝܡܝܗ.

AR أَحِبَّ الحَقَّ، يا ابني، وامَلِك، وضَعهُ كَتاجٍ على رَأسِكَ.

TR *rḥam bērī la-shrārā w-amlekh: w-aykh tāgā b-rēshākh sīmayhī.*

EN Love the truth, my son, and reign, and set it like a crown upon your head.

FR Aime la vérité, mon fils, et règne, et place-la comme une couronne sur ta tête.

ܠܐ ܬܚܦܐ ܛܒܥܘܗܝ ܛܒܐ: ܡܢ ܥܝܢܐ ܘܡܢ ܡܫܡܥܬܐ ❖

AR لا تُخفِ أَختامَهُ الصّالِحَةَ عَنِ العُيونِ وعَنِ السَّمعِ.

TR *lā tḥape ṭav ʿāwhī ṭābē: men ʿaynē w-men mashmaʿthā.*

EN Do not hide its goodly seals from the eyes and from the hearing.

FR Ne cache pas ses bons sceaux aux yeux et à l'ouïe.

ܙܝܚܝܗ ܥܠ ܣܦܘܬܟܝ: ܕܗܡܢܝܟܗ ܢܪܡܐ ܒܨܘܪܟܝ.

AR احمِلهُ بِجَلالٍ على شَفَتَيكَ، لِكَي يَضَعَ طَوقَهُ في عُنُقِكَ،

TR *zaīḥayhī ʿal sepwāthākh: d-hamnīkēh narme b-ṣāwrākh.*

EN Bear it in state upon your lips, that it may lay its collar on your neck,

FR Porte-le en honneur sur tes lèvres, afin qu'il pose son collier sur ton cou,

ܘܥܦܩܝܗ ܚܒܝܒܐܝܬ: ܕܢܣܝܡܟ ܥܠ ܡܪܟܒܬܗ ❖

AR وعانِقهُ بِحَنانٍ، لِكَي يُجلِسَكَ على مَركَبَتِهِ.

TR *w-ʿapeqayhī ḥabīvāīth: da-nsīmākh ʿal markavtēh.*

EN and embrace it lovingly, that it may set you upon its chariot.

FR et embrasse-le avec tendresse, afin qu'il te place sur son char.

ܣܘܟܝ ܛܒܥܗ ܥܠ ܪܥܝܢܟ: ܘܡܘܢܝܛܗ ܥܠ ܠܫܢܟ.

AR ثَبِّت خَتمَهُ على ذِهنِكَ، وسِكَّتَهُ على لِسانِكَ،

TR *sōkh ṭavʿēh ʿal reʿyānākh: w-mōnēyṭēh ʿal leshānākh.*

EN Fix its seal upon your mind, and its coinage upon your tongue,

FR Fixe son sceau sur ton esprit, et sa monnaie sur ta langue,

ܘܕܘܫ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܐܘܠܨܢܐ: ܘܠܐ ܬܫܠܐ ܡܢ ܩܘܠܣܗ ❖

AR ودُس على جَميعِ الشَّدائِدِ، ولا تَكُفَّ عَن مَديحِهِ.

TR *w-d-ūsh ʿal klhōn ʾūlṣānē: w-lā teshle men qūlāsēh.*

EN and tread upon all afflictions, and do not cease from its praise.

FR et foule aux pieds toutes les afflictions, et ne cesse pas de le louer.

ܛܝܒ ܢܦܫܟ ܠܣܒܘܥܝܐ: ܘܠܫܢܕܐ ܐܬܩܢ ܐܦܝܟ.

AR أَعِدَّ نَفْسَكَ لِلسِّجْنِ، وَوَجِّهْ وَجْهَكَ نَحْوَ العَذَابَاتِ،

TR *ṭayev napshākh la-ḥvūshyā: wa-l-shendē athqen apayk.*

EN Make ready your soul for prison, and set your face toward the tortures,

FR Prépare ton âme pour la prison, et tourne ta face vers les tourments,

ܘܠܐ ܢܫܠܐ ܩܠ ܟܢܪܟܝ: ܡܢ ܬܘܕܝܬܗ ܕܙܩܝܦܐ ❖

AR وَلا يَسْكُتْ صَوْتُ قِيثارَتِكَ عَنِ الاعْتِرافِ بِالمَصْلوبِ.

TR *w-lā neshle qāl kenārākh: men tāwdītēh da-zqīpā.*

EN and let the voice of your harp not fall silent from the confession of the Crucified One.

FR et que la voix de ta harpe ne se taise pas dans la confession du Crucifié.

ܐܙܕܝܢ ܠܘܩܒܠ ܣܝܦܐ: ܒܡܠܬܐ ܚܝܬܐ ܕܐܠܗܐ.

AR تَسَلَّحْ ضِدَّ السَّيْفِ بِكَلِمَةِ اللهِ الحَيَّةِ،

TR *ʾzdayan l-w-qbal saypā: b-melthā ḥaythā d-alāhā.*

EN Arm yourself against the sword with the living word of God,

FR Arme-toi contre l'épée avec la parole vivante de Dieu,

ܘܠܐ ܬܫܠܐ ܡܢ ܬܟܬܘܫܐ: ܣܠܩ ܓܒܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ❖

AR وَلا تَكُفَّ عَنِ القِتالِ مِنْ أَجْلِ صَفِّ الإِيمانِ.

TR *w-lā teshle men takhtūshā: ḥlāp gabā d-haymānūtā.*

EN and do not cease from the combat on behalf of the side of the faith.

FR et ne cesse pas le combat pour le parti de la foi.

ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ ܐܩܪܒ: ܚܠܦ ܙܟܘܬܗ ܕܫܪܪܐ.

AR إِلَى المَوْتِ قَاتِلْ مِنْ أَجْلِ نَصْرِ الحَقِّ،

TR *ʿdamā l-māwtā aqrev: ḥlāp zākhūtēh da-shrārā.*

EN Even unto death do battle for the victory of the truth,

FR Jusqu'à la mort, combats pour la victoire de la vérité,

ܘܠܐ ܬܚܘܐ ܚܨܐ ܘܬܗܦܘܟ: ܡܢ ܠܘܝܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ❖

AR وَلا تُرِ ظَهْرَكَ فَتَنْصَرِفَ عَنْ رِفْقَةِ الإِيمانِ.

TR *w-lā tḥāwe ḥaṣā w-tehpōkh: men lewyā d-haymānūtā.*

EN and do not show your back and turn from the company of the faith.

FR et ne montre pas le dos pour te détourner de la compagnie de la foi.

ܠܒܫ ܥܘܫܢܐ ܐܝܟ ܓܢܒܪܐ: ܒܠܘܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ.

AR الْبَسِ القُوَّةَ كَبَطَلٍ فِي رِفْقَةِ الإِيمانِ،

TR *l-bash ʿūshnā aykh ga(n)bārā: ba-l-w-īthā d-haymānūthā.*

EN Put on might like a champion in the company of the faith,

FR Revêts la force comme un champion dans la compagnie de la foi,

ܘܕܘܥ ܠܩܪܒܐ ܥܠ ܐܦܝܗ: ܐܢ ܐܠܡܝܕܐ ܐܢܬ ܕܙܩܝܦܐ ❖

AR وَسِرْ إِلَى الحُرُوبِ مِنْ أَجْلِهَا، إِنْ كُنْتَ تِلْميذًا لِلْمَصْلوبِ.

TR *w-d-ūsh la-qrābē ʿal apēyh: en talmīdā ʾ(n)t da-zqīpā.*

EN and march to the wars for its sake, if you are a disciple of the Crucified One.

FR et marche aux guerres pour elle, si tu es disciple du Crucifié.

ܠܒܫ ܚܘܒܐ ܐܝܟ ܫܪܝܢܐ: ܘܣܝܡ ܣܢܘܪܬܐ ܕܦܘܪܩܢܐ.

AR الْبَسِ المَحَبَّةَ كَدِرْعٍ، وَضَعْ خُوذَةَ الخَلاصِ،

TR *l-bash ḥūbā aykh sheryānā: w-sīm sanwartā d-pūrqānā.*

EN Put on love like a breastplate, and set on the helmet of salvation,

FR Revêts l'amour comme une cuirasse, et pose le casque du salut,

ܘܐܝܟ ܫܪܝܪܐ ܐܬܟܬܫ: ܘܠܐ ܬܫܠܡ ܗܝܡܢܘܬܟ ❖

AR وَقَاتِلْ كَرَجُلٍ حَقيقِيٍّ، وَلا تُسْلِمْ إيمانَكَ.

TR *w-aykh sharīrā ethkatash: w-lā tashlem haymānūtākh.*

EN and fight like a true man, and do not surrender your faith.

FR et combats comme un homme véritable, et ne livre pas ta foi.

ܠܒܘܟ ܣܝܦܐ ܕܪܘܚܐ ܒܐܝܕܟ: ܘܦܓܥ ܚܕ ܒܦܠܝܓܘܬܐ.

AR خُذْ فِي يَدِكَ سَيْفَ الرُّوحِ، وَاهْجُمْ وَحْدَكَ عَلَى الانْقِسامِ،

TR *l-b-ōkh saypā d-rūḥā b-ʾīdākh: wa-pgaʿḥadh ba-plīghūtā.*

EN Take the sword of the Spirit in your hand, and fall single-handed upon division,

FR Prends en ta main l'épée de l'Esprit, et fonds seul sur la division,

ܘܢܝܙܟܐ ܫܢܢܐ ܕܨܠܝܒܐ: ܕܐܒܪܟ ܣܕܪܐ ܕܚܢܦܘܬܐ ❖

AR وَبِرُمْحِ الصَّليبِ المَسْنونِ، الَّذي أَجْثَى صُفوفَ الوَثَنِيَّةِ عَلَى رُكَبِها.

TR *w-nayzkhā shnānā da-ṣlīvā: d-avrekh sederē d-ḥanpūtā.*

EN and the sharpened lance of the Cross, which brought the ranks of paganism to their knees.

FR et la lance aiguisée de la Croix, qui a fait plier les genoux les rangs du paganisme.

ܡܠܝ ܩܫܬܐ ܕܨܠܘܬܐ: ܒܓܪܐ ܓܒܝܐ ܕܦܘܪܩܢܐ.

AR امْلأْ قَوْسَ الصَّلَواتِ بِسِهامِ الخَلاصِ المُختارَةِ،

TR *mlī qeshtā da-ṣlāwāthā: b-ghrē gbayā d-pūrqānā.*

EN Fill the bow of prayers with the chosen arrows of salvation,

FR Remplis l'arc des prières des flèches choisies du salut,

ܘܥܕܝ ܒܗ ܒܓܒܐ ܕܛܘܥܝܐ: ܘܐܒܪܟ ܩܘܕܡܝܗ ܫܡܫܝܗ ❖

AR وَارْمِ بِها صَفَّ الضَّلالِ، وَأَجْثِ أَمامَها خُدَّامَهُ.

TR *wa-shdhī bēh b-gabā d-ṭū ʿīī: w-avrekh qūdmēyh shamāshēyh.*

EN and shoot it at the side of error, and make its ministers kneel before it.

FR et tire-la contre le parti de l'erreur, et fais s'agenouiller devant elle ses ministres.

ܣܢ ܛܘܝܒܐ ܕܣܒܪܬܐ: ܘܕܝܫ ܥܘܩܣܝ ܣܡܠܐ.

AR انْتَعِلْ بِاسْتِعْدادِ الإِنْجيلِ، وَدُسْ لَسَعاتِ اليَسارِ،

TR *san ṭūyāvā da-sbarthā: w-dayesh ʿūqsaī semālā.*

EN Shoe yourself with the readiness of the gospel, and trample the stings of the left hand,

FR Chausse-toi de l'empressement de l'évangile, et foule les aiguillons de la main gauche,

ܘܠܣܛܢܐ ܘܠܣܕܪܘܗܝ: ܡܟܝܟ ܒܫܡܗ ܕܙܩܝܦܐ ❖

AR وَأَذِلَّ الشَّيْطانَ وَصُفوفَهُ بِاسْمِ المَصْلوبِ.

TR *wa-l-sāṭānā wa-l-sedhrāwhī: makekh ba-shmēh da-zqīpā.*

EN and humble Satan and his ranks in the name of the Crucified One.

FR et humilie Satan et ses rangs au nom du Crucifié.

ܒܟܠܝܗ ܙܝܢܐ ܕܐܠܗܐ: ܐܬܠܒܫ ܐܝܟ ܒܪܝܪܐ.

AR بِسِلاحِ اللهِ كُلِّهِ الْبَسْ كَرَجُلٍ حَقيقِيٍّ،

TR *b-khlēh zaynā d-alāhā: ethlabash aykh sharīrā.*

EN In the whole armor of God clothe yourself like a true man,

FR De toute l'armure de Dieu revêts-toi comme un homme véritable,

ܘܐܬܟܠܠ ܒܗ ܒܪܫܪܪܐ: ܟܕ ܬܩܪܒ ܠܘܩܒܠ ܙܝܦܐ ❖

AR وَتَكَلَّلْ بِهِ، بِالحَقِّ، إِذْ تُقاتِلُ ضِدَّ الكَذِبِ.

TR *w-ethkalal bēh ba-shrārā: kad taqrev l-w-qbal zēpā.*

EN and be crowned by it, by the truth, when you do battle against falsehood.

FR et sois couronné par lui, par la vérité, quand tu combats contre le mensonge.

ܕܒܘܡܒܩ ܙܩܝܦܐ ܦܪܝܩܝܢ ܚܝܝܟ: ܙܩܝܦܐ ܚܝܒܬ ܠܐܠܗܐ.

AR لأَنَّهُ بِالصَّليبِ افْتُدِيَتْ حَياتُكَ؛ صَليبًا أَنْتَ مَدينٌ لِلَّهِ.

TR *d-ba-zqīpā prīqīn ḥayaykh: zqīpā ḥāybat l-alāhā.*

EN For by the cross your life was redeemed; a cross you owe to God.

FR Car par la croix ta vie a été rachetée ; une croix, tu la dois à Dieu.

ܒܓܠܝܐ ܐܚܪܙ ܠܫܪܪܝܗ: ܥܕܡ ܕܫܘܒܝܗ ܦܪܥ ܐܢܐ ❖

AR أَعْلِنْ حَقَّهُ جِهارًا، حَتَّى تُوفِيَ مَحَبَّتَهُ.

TR *b-gelyā akhrez la-shrārēh: ʿdam d-ḥūbēh pāraʿa(n)t.*

EN Proclaim his truth openly, until you repay his love.

FR Proclame ouvertement sa vérité, jusqu'à ce que tu rendes son amour.

ܕܒܚ ܕܦܓܪܗ ܐܟܠ ܐܢܬ: ܕܒܚ ܕܦܓܪܟ ܚܝܒ ܐܢܬ.

AR تَأْكُلُ ذَبيحَةَ جَسَدِهِ؛ ذَبيحَةَ جَسَدِكَ أَنْتَ مَدينٌ بِها.

TR *devḥā d-paghrēh ākl a(n)t: devḥā d-paghrākh ḥayāv a(n)t.*

EN You eat the sacrifice of his body; the sacrifice of your body you owe.

FR Tu manges le sacrifice de son corps ; le sacrifice de ton corps, tu le dois.

ܒܓܙܐ ܡܐܥܝܐ ܟܟܬܒܐ: ܚܙܕܢ ܕܫܐܓܟܐ ܐܦܝܒ ܒܬܐ❖

AR أَعْلِنْ حَقَّهُ جِهارًا، حَتَّى تَرُدَّ إِلَيْهِ دَيْنَكَ.

TR *akhrez qūshtēh galyāīth: ʿdamā d-ḥūvlēh mpane a(n)t.*

EN Proclaim his truth openly, until you return what you owe him.

FR Proclame sa vérité ouvertement, jusqu'à ce que tu lui rendes ta dette.

ܕܡܐ ܕܡܢ ܒܦܝܗ ܫܬܐ ܒܬܐ: ܕܡܐ ܕܩܢܘܡܟ ܗܒ ܒܬܐ.

AR تَشْرَبُ الدَّمَ مِنْ جَنْبِهِ؛ دَمَ ذَاتِكَ أَنْتَ مَدِينٌ بِهِ.

TR *d-mā d-men da-pnēh shātē a(n)t: d-mā da-qnōmākh ḥāv a(n)t.*

EN You drink the blood from his side; the blood of your own self you owe.

FR Tu bois le sang de son côté ; le sang de ton propre être, tu le dois.

ܡܠܠܟ ܒܟ ܥܠܡܢܘܬܐ: ܚܙܕܢ ܕܕܡܥܝܗ ܬܟܠ ܒܬܐ❖

AR تَكَلَّمْ مِنْ أَجْلِ الإِيمانِ، حَتَّى تَبْلَعَ رُمْحَهُ.

TR *malel ʿal haymānūtā: ʿdamā d-rūmḥēh bāla ʿa(n)t.*

EN Speak out for the faith, until you swallow his spear.

FR Parle pour la foi, jusqu'à ce que tu avales sa lance.

ܨܡܘܬܟ ܕܝܬܐ ܚܙܐ ܒܬܐ: ܡܢ ܒܗܘܕܐ ܕܫܥܒܘܬܐ.

AR بِدَقِّ المَسامِيرِ، حُلِلْتَ مِنْ رُبُطِ الوَثَنِيَّةِ؛

TR *b-qūbāʿā d-ṣeṣ shre a(n)t: men asūrē d-ḥanpūtā.*

EN By the driving of the nails you were loosed from the bonds of paganism;

FR Par l'enfoncement des clous, tu as été délié des liens du paganisme ;

ܨܨܝܐ ܚܝܒܬ ܠܨܠܝܒܐ: ܕܒܗܘܢ ܦܪܩܟ ܡܢ ܛܘܥܝܐ ❖

AR مَساميرَ أَنْتَ مَدينٌ بِها لِلصَّليبِ، الَّذي بِها فَداكَ مِنَ الضَّلالِ.

TR *ṣeṣē ḥāybat la-ṣlīvā: da-b-hōn parqākh men ṭū ʿyaī.*

EN Nails you owe to the Cross, which by them redeemed you from error.

FR Des clous, tu les dois à la Croix, qui par eux t'a racheté de l'erreur.

ܒܡܪܪܐ ܘܚܠܐ ܦܪܝܩ ܐܢܬ: ܘܚܘܒܠܐ ܥܠܝܗܘܢ ܚܝܒ ܐܢܬ.

AR بِالمَرارَةِ وَالخَلِّ افْتُدِيتَ، وَبِعِوَضِهِما أَنْتَ مَدينٌ.

TR *ba-mrārē w-ḥalā prīq a(n)t: w-ḥūvlā ʿlayhōn ḥayv a(n)t.*

EN By gall and vinegar you were redeemed, and the repayment for them you owe.

FR Par le fiel et le vinaigre, tu as été racheté, et pour eux tu dois la récompense.

ܚܫܐ ܐܫܬܝܗ ܒܡܪܪܐ: ܘܠܐ ܢܦܘܫ ܩܠܟ ܡܢ ܩܘܫܬܐ ❖

AR اشْرَبِ الأَلَمَ عِوَضًا عَنِ المَرارَةِ، وَلا يَسْكُتْ صَوْتُكَ عَنِ الحَقِّ.

TR *ḥashā eshtayhī ba-mrārē: w-lā npūsh qālākh men qūshtā.*

EN Drink suffering in return for the gall, and let your voice not cease from the truth.

FR Bois la souffrance en échange du fiel, et que ta voix ne cesse pas de dire la vérité.

ܒܕܡܐ ܙܒܝܢ ܐܢܬ ܝܩܝܪܐ: ܕܐܠܗܐ ܕܚܫ ܥܠ ܐܦܝܟ.

AR بِدَمٍ كَريمٍ اشْتُرِيتَ -- دَمِ اللهِ الَّذي تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِكَ.

TR *ba-d-mā zvīn a(n)t yaqīrā: d-alāhā d-ḥash ʿal apayk.*

EN With precious blood you were bought -- the blood of God, who suffered for your sake.

FR Par un sang précieux tu as été acheté -- le sang de Dieu, qui a souffert pour toi.

ܙܟܘܪ ܗܘ ܕܡܟ ܨܝܕܝ ܗܘ ܕܝܠܝܗ: ܕܠܐ ܟܝܠܐ ܘܠܐ ܦܘܬܐ ❖

AR دَمُكَ قَليلٌ إِزاءَ دَمِهِ، الَّذي لا كَيْلَ لَهُ وَلا مِثالَ.

TR *z ʿōr hāw d-mākh ṣēydh hāw d-īlēh: d-lā kaylā w-lā pūḥāmā.*

EN Your blood is a small thing beside his, which is without measure and without compare.

FR Ton sang est chose petite auprès du sien, qui est sans mesure et sans pareil.

ܒܙܒܢܐ ܕܩܛܠܗ ܐܬܝܬ ܙܒܢ ܕܠܐ ܐܝܬ ܕܡܐ ܕܠܐ ܫܘܝܐ ..

AR بِثَمَنِ قَتْلِهِ اشْتُرِيتَ –– دَمٍ لا ثَمَنَ لَهُ.

TR *ba-da-mayā d-qeṭlēh zvīn a(n)t: d-lā ʾīth d-mayā la-d-mayhōn.*

EN With the price of his slaying you were bought -- blood for which no price exists.

FR Par le prix de sa mise à mort tu as été acheté -- un sang dont il n'existe pas de prix.

ܚܝܠܟ ܒܚܙܘ ܦܘܨܟ: ܥܕ ܡܘܬ ܩܛܠܟ ܙܕܡܪ ❖

AR أَعْلِنْ خَلاصَكَ جِهارًا، حَتَّى إِلَى قَتْلِ ذَاتِكَ.

TR *b-gelyā akhrez pūrqānākh: ʿdamā l-qeṭlā da-qnōmākh.*

EN Proclaim your salvation openly, even to the slaying of your own self.

FR Proclame ton salut ouvertement, jusqu'à la mise à mort de ton propre être.

ܒܝܕ ܟܦ ܥܬܝ ܕܝܢܟ: ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܙܩܝܦܐ.

AR عَلِّقْ بِهِ يَدَيْ ذِهْنِكَ، بِإِيمانِ المَصْلوبِ؛

TR *aqeth bāh ʾydē d-hāwnākh: b-haymānūtā da-zqīpā.*

EN Fasten the hands of your mind upon it, upon the faith of the Crucified One;

FR Attache à elle les mains de ton intelligence, à la foi du Crucifié ;

ܥܕܡܐ ܠܦܘܣܩ ܗܕܡܝܟ: ܐܝܕܝܟ ܡܢܗ ܠܐ ܬܪܦܐ ❖

AR حَتَّى قَطْعِ أَعْضائِكَ، لا تُرْخِ يَدَيْكَ عَنْهُ.

TR *ʿdamā l-pūsāq hadāmayk: ʾīdayākh menāh lā tarpe.*

EN even to the cutting off of your limbs, do not let your hands slacken from it.

FR jusqu'au retranchement de tes membres, que tes mains ne s'en relâchent pas.

ܩܦ ܠܗ ܘܪܕܝ ܒܐܘܪܚܬܗ: ܘܒܚܨܝܟ ܐܣܘܪ ܥܘܫܢܗ.

AR الْتَصِقْ بِهِ وَاسْلُكْ فِي طُرُقِهِ، وَشُدَّ قُوَّتَهُ عَلَى حَقَوَيْكَ،

TR *qap lāh wa-rdhī b-ʾūrḥāthāh: wa-b-ḥaṣayāk asōr ʿūshnāh.*

EN Cleave to it and walk in its ways, and bind its strength upon your loins,

FR Attache-toi à elle et marche dans ses voies, et ceins tes reins de sa force,

ܘܠܐ ܬܕܚܠ ܐܦܢ ܬܪܕܐ: ܒܢܚܠܐ ܕܛܠܠܝ ܡܘܬܐ ❖

AR وَلا تَخَفْ، وَلَوْ سَلَكْتَ فِي وادِي ظِلالِ المَوْتِ.

TR *w-lā tedḥal āpen terdē: b-naḥlā d-ṭelālaī māwtā.*

EN and do not fear, though you walk in the valley of the shadows of death.

FR et ne crains pas, même si tu marches dans la vallée des ombres de la mort.

ܐܝܬ ܗܘ ܠܟ ܚܒܪܐ ܛܪܩܐ: ܒܠܘܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ.

AR لَكَ رُفَقاءُ أَشِدَّاءُ فِي رِفْقَةِ الإِيمانِ؛

TR *ʾīth hāw lākh ḥavrē ṭarqē: ba-l-w-īthā d-haymānūtā.*

EN You have sturdy companions in the company of the faith;

FR Tu as des compagnons robustes dans la compagnie de la foi ;

ܗܒ ܫܡܙܗܘ ܚܟܡܐ: ܘܐܬܠܒܒ ܥܠ ܡܚܬܐ❖

AR خُذْ مِثالَ أُولَئِكَ الحُكَماءِ، وَتَشَجَّعْ لِلْقِتالِ.

TR *sav ḥāwrayhōn ḥakīmē: w-ethlabav ʿal takhtūshā.*

EN take the example of those wise ones, and take heart for the combat.

FR prends l'exemple de ces sages, et prends courage pour le combat.

ܐܬܒܩ ܒܢܨܚܢܝܗܘܢ: ܘܗܒ ܫܡܙ ܕܕܘܬܙܗ.

AR تَأَمَّلْ انْتِصاراتِهِمْ، وَخُذْ مِثالَ سِيرَتِهِمْ،

TR *ethbaqā b-neṣḥānayhōn: w-sav ḥāwrā d-d-w-bārayhōn.*

EN Gaze upon their triumphs, and take the pattern of their ways of life,

FR Contemple leurs triomphes, et prends le modèle de leur conduite,

ܘܐܬܟܬܫ ܒܐܓܘܢܝܗܘܢ: ܘܒܟܠܝܠܝܗܘܢ ܐܬܟܠܠ❖

AR وَجاهِدْ فِي جِهادِهِمْ، وَتَكَلَّلْ بِأَكالِيلِهِمْ.

TR *w-ethkatash b-āghōnayhōn: w-ba-khlīlayhōn ethkalal.*

EN and contend in their contests, and be crowned with their crowns.

FR et lutte dans leurs combats, et sois couronné de leurs couronnes.

ܒܗܡܢܘܬܐ ܡܝܬ ܗܒܝܠ: ܕܩܪܒ ܒܗ ܩܪܒܢܗ.

AR بِالإِيمانِ ماتَ هابيلُ، لأَنَّهُ بِهِ قَدَّمَ قُرْبانَهُ.

TR *b-haymānūthā mīth hābēyl: d-vāh qarev (h)wā qūrbānēh.*

EN In faith Abel died, for in it he offered his sacrifice.

FR Par la foi, Abel mourut, car en elle il avait offert son sacrifice.

FOOT OF THE PAGE

1a ܫܒܛ

TR *shbtʿ*

EN Footnote (1): 'Sic.' -- the reading 'you owe' in line 5 stands in the manuscript.

ܡܘܬܐ. ܡܙܡ: ܟܓ.

TR *māwtā. mzm: kg.*

EN death. Psalm 23 (reference for line 15).

ܕ 34a (ܚܦܣܟܬ ܒܝ

TR *lā b-naḥlaī ṭeī*

EN in the valleys of the shadows of [death] -- variant reading for line 15.

ܡܘܬ ܟܕ ܡܟܪܙ ܠܗ ܩܠܟ: ܘܕܡܟ ܢܓܥܐ ܐܝܟ ܕܝܠܗ ❖

AR مُتْ بَيْنَما صَوْتُكَ يُعْلِنُهُ، فَيَصْرُخَ دَمُكَ كَدَمِهِ.

TR *mūth kad makhrez lāh qālākh: wa-d-mākh negh ʿe aykh d-īlēh.*

EN Die while your voice proclaims it, and your blood will cry out like his.

FR Meurs pendant que ta voix la proclame, et ton sang criera comme le sien.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܫܬܢܝ: ܚܢܘܟ ܕܒܫܘܦܪܗ ܐܬܟܠܠ.

AR بِالإِيمانِ نُقِلَ أَخْنوخُ، الَّذي تَكَلَّلَ بِجَمالِهِ.

TR *b-haymānūtā eshtanī: ḥnōkh da-b-shūprāh ethkalal.*

EN By faith Enoch was translated, who was crowned with its beauty.

FR Par la foi Hénoch fut transporté, lui qui fut couronné de sa beauté.

ܠܒܫ ܐܢܬ ܫܘܦܪܗ ܘܐܬܟܠܠ: ܘܐܫܩܠ ܡܟܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ❖

AR الْبَسْ جَمالَهُ، أَنْتَ، وَتَكَلَّلْ، وَاصْعَدْ مِنْ هُنا إِلَى الْمَلَكوتِ.

TR *l-bash a(n)t shūprēh w-ethkalal: w-ashqel mekā l-malkūthā.*

EN Put on his beauty, you, and be crowned, and rise from here to the kingdom.

FR Revêts sa beauté, toi, et sois couronné, et monte d'ici vers le royaume.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܫܬܘܙܒ: ܢܘܚ ܢܝܚܐ ܒܕܪܐ ܒܝܫܐ.

AR بِالإِيمانِ نَجا نوحٌ، الوَديعُ فِي جِيلٍ شِرِّيرٍ.

TR *b-haymānūtā eshtāwzav: nōḥ nīḥā b-dārā b-īshā.*

EN By faith Noah was rescued, the gentle one in an evil generation.

FR Par la foi Noé fut sauvé, lui le doux dans une génération mauvaise.

ܐܶܬܰܨܰܚ ܐܢܬ ܒܰܫܪܳܪܹܗ: ܘܙܟܺܝ ܒܹܗ ܠܡܰܡܳܘܠ ܪܽܘܓܙܳܐ.

AR انْتَصِرْ أَنْتَ بِحَقِّهِ، وَبِهِ اغْلِبْ طوفانَ الغَضَبِ.

TR *athnaṣaḥ a(n)t ba-shrārēh: wa-zkhī bēh l-māmōl rūghzā.*

EN Triumph, you, in his truth, and by it conquer the flood of wrath.

FR Triomphe, toi, dans sa vérité, et par elle vaincs le déluge de la colère.

ܒܗܰܝܡܰܢܘܬܳܐ ܬܰܩܶܢ ܗ̰ܘ̰ܳ: ܟܹܝܘܶܠܳܐ ܕ̰ܵܐ ܐܶܫܬܰܙܒܰܝ.

AR بِالإِيمانِ صُنِعَ الفُلْكُ، الَّذي بِهِ نَجا.

TR *b-haymānūtā taqen (h)wā: kēwelā d-vāh eshtāwzav.*

EN By faith the ark was framed, in which he was rescued.

FR Par la foi fut construite l'arche, dans laquelle il fut sauvé.

ܐܰܟܪܶܙ ܐܢܬ ܗܰܝܡܰܢܘܬܳܐ: ܗ̰ܝ ܗܳܟܶܝܠ ܐܰܝܟ ܟܹܝܘܶܠܳܐ.

AR أَعْلِنْ أَنْتَ الإِيمانَ، فَهُوَ يَحْميكَ كَالفُلْكِ.

TR *akhrez a(n)t haymānūthā: w-(h)ī tsatrākh aykh kēwelā.*

EN Proclaim, you, the faith, and it will shelter you like the ark.

FR Proclame, toi, la foi, et elle t'abritera comme l'arche.

ܒܗܰܝܡܰܢܘܬܳܐ ܫܒܰܩ ܐܰܒܪܳܡ: ܓܶܢܣܳܐ ܘܛܳܗܡܳܐ ܘܩܰܪܺܝܒܹܐ.

AR بِالإِيمانِ تَرَكَ أَبْرامُ العَشيرَةَ وَالنَّسَبَ وَالأَقْرِباءَ.

TR *b-haymānūtā shbaq avrām: gensā w-ṭōhmā w-qarībē.*

EN By faith Abram forsook race and stock and kinsfolk.

FR Par la foi Abram quitta race, lignage et parents.

ⲁⲃⲟⲙ ⲓⲕⲁ ⲓⲓⲓⲁ ⲓⲁⲁⲥⲧⲓⲓⲁ: ⲟⲙⲓⲕ ⲕⲁ ⲓⲇⲓⲃⲁ ⲇⲓⲓⲃⲏⲁⲛ❖

AR اتْرُكْ أَنْتَ الإِخْوَةَ وَالأَقارِبَ؛ وَالْتَصِقْ بِهِ وَسِرْ غَريبًا .

TR *shvōq a(n)t aḥē wa-ḥyānē: w-qap lāh wa-rdī b-akhsenyā.*

EN Leave, you, brothers and kinsmen; cleave to it and journey as a stranger.

FR Laisse, toi, frères et parents ; attache-toi à elle et marche en étranger.

ⲇⲟⲙⲕⲟⲙⲁⲁ ⲓⲃⲇⲁⲁⲙ: ⲙⲓⲃⲓ ⲓⲙⲓⲓⲇⲓⲕ ⲙⲟⲗⲕⲁⲁⲛ.

AR بِالإِيمانِ اسْتَحَقَّ إِبْراهيمُ أَنْ يَنالَ المَوْعِدَ .

TR *b-haymānūtā avrāhām: spaq da-nqabel mūlkānā.*

EN By faith Abraham was fit to receive the promise.

FR Par la foi Abraham fut digne de recevoir la promesse.

ⲓⲓⲃⲓ ⲓⲕⲁ ⲓⲙⲕⲟⲙⲁⲁ: ⲙⲓⲓⲟⲙⲓ ⲛⲁⲁ ⲇⲙⲓⲗⲕⲟⲙⲁⲁ❖

AR أَحِبَّ أَنْتَ الإِيمانَ، فَتَكونَ وارِثًا فِي المَلَكوتِ .

TR *aḥev a(n)t haymānūtā: w-tehwe yārtā b-malkūtā.*

EN Love, you, the faith, and you shall be an heir in the kingdom.

FR Aime, toi, la foi, et tu seras héritier dans le royaume.

ⲇⲟⲙⲕⲟⲙⲁⲁ ⲃⲓⲓⲇ ⲍⲁⲁ: ⲓⲃⲇⲁⲁⲙ ⲗⲃⲓⲃⲓⲓⲙ.

AR بِالإِيمانِ قَدَّمَ إِبْراهيمُ ابْنَهُ الوَحيدَ .

TR *b-haymānūtā qarev (h)wā: avrāhām l-īḥīdāyēh.*

EN By faith Abraham offered up his only son.

FR Par la foi Abraham offrit son fils unique.

ܐܲܫܡܲܕ ܐܲܢܬ ܗܲܝܡܲܢܘܬܵܐ: ܘܲܩܢܘܿܡܵܟ ܗܲܒ ܥܲܠ ܝܲܕܝܼܗ ❖

AR تَمَسَّكْ أَنْتَ بِالإِيمانِ، وَابْذُلْ ذَاتَكَ مِنْ أَجْلِهِ.

TR *aḥōdh a(n)t haymānūtā: wa-qnōmākh hav ʿal apēyh.*

EN Take hold, you, of the faith, and give your own self for its sake.

FR Tiens, toi, ferme la foi, et livre ton propre être pour elle.

ܒܗܲܝܡܲܢܘܬܵܐ ܐܸܬܠܲܒܲܒ: ܘܥܲܠ ܒܲܪܗ ܫܲܕ ܫܡܲܥܬ ܣܲܟܝܼܢܹܗ.

AR بِالإِيمانِ تَشَجَّعَ، وَعَلَى وَلَدِهِ سَلَّ سِكِّينَهُ.

TR *b-haymānūtā ethlabav: w-ʿal yaldēh shmaṭ sakīnēh.*

EN By faith he took heart, and over his child he drew his knife.

FR Par la foi il prit courage, et sur son enfant il tira son couteau.

ܐܸܬܠܲܒܲܒ ܐܲܢܬ ܒܫܪܵܪܵܐ: ܘܒܲܣܲܪ ܘܐܲܒܣܵܐ ܥܲܠ ܣܲܝܦܵܐ ❖

AR تَشَجَّعْ أَنْتَ بِحَقِّهِ، وَازْدَرِ وَاسْتَخِفَّ بِالسَّيْفِ.

TR *ethlabav a(n)t ba-shrārāh: w-basar w-avsā ʿal saypā.*

EN Take heart, you, in its truth, and scorn and disdain the sword.

FR Prends courage, toi, en sa vérité, et méprise et dédaigne l'épée.

ܒܗܲܝܡܲܢܘܬܵܐ ܒܥܸܩ ܐܒܗܲܡ: ܕܲܒܝܼܚ ܕܲܚܝܼ ܘܐܸܬܟܠܠ.

AR بِالإِيمانِ حَسُنَ إِسْحَقُ، ذَبِيحَةً حَيَّةً، وَتَكَلَّلَ.

TR *b-haymānūtā shpar ʾīsḥāq: devḥā da-ḥyā w-ethkalal.*

EN By faith Isaac was pleasing, a living sacrifice, and was crowned.

FR Par la foi Isaac plut, sacrifice vivant, et fut couronné.

ܠܒܫ ܐܢܬ ܫܘܦܪܗ ܐܝܟ ܕܒܚܐ: ܕܚܝ ܠܐܠܗܐ ܒܫܪܪܗ ❖

AR الْبَسْ أَنْتَ جَمالَهُ كَذَبيحَةٍ تَحْيا لِلَّهِ بِحَقِّهِ.

TR *l-bash a(n)t shūprāh aykh devḥā: d-ḥaī l-alāhā ba-shrārēh.*

EN Put on, you, its beauty like a sacrifice that lives to God in his truth.

FR Revêts, toi, sa beauté comme un sacrifice qui vit pour Dieu dans sa vérité.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܦܬܚ ܗܘܐ: ܠܥܢܗ ܡܥܝܢܐ ܠܫܩܘܬܐ.

AR بِالإِيمانِ فَتَحَ لِقَطيعِهِ يَنْبوعًا لِسَقْيِهِ.

TR *b-haymānūtā pataḥ (h)wā: l- ʿānēh m ʿīnā l-shāqūtā.*

EN By faith he opened for his flock a spring for their watering.

FR Par la foi il ouvrit pour son troupeau une source pour l'abreuver.

ܦܬܚ ܐܢܬ ܢܒܥܗ ܕܫܪܪܐ: ܠܥܢܐ ܦܪܝܩܬ ܒܨܠܝܒܐ ❖

AR افْتَحْ أَنْتَ يَنْبوعَ الحَقِّ لِلْقَطيعِ الَّذي افْتَداهُ الصَّليبُ.

TR *ptaḥ a(n)t nev ʿēh da-shrārā: l- ʿānā prīqath ba-ṣlīvā.*

EN Open, you, the fountain of truth for the flock redeemed by the Cross.

FR Ouvre, toi, la fontaine de vérité pour le troupeau racheté par la Croix.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܓܒܪ: ܘܠܒܥܠܕܒܒܐ ܙܟܐ ܗܘܐ.

AR بِالإِيمانِ تَقَوَّى، وَكانَ يَغْلِبُ أَعْداءَهُ.

TR *b-haymānūtā ethgabar: w-la-b- ʿeldvābē zākē (h)wā.*

EN By faith he grew mighty, and was conquering his enemies.

FR Par la foi il devint puissant, et vainquait ses ennemis.

ܐܬܓܒܪ ܐܢܬ ܒܫܪܪܗ: ܘܙܟܝ ܘܚܣܘܢ ܠܦܠܝܠܐ ❖

AR تَقَوَّ أَنْتَ بِحَقِّهِ، وَاغْلِبْ وَاقْهَرِ المُجادِلينَ.

TR *ʾtgabar a(n)t ba-shrārāh: wa-zkhī wa-ḥsōn la-plīlē.*

EN Grow mighty, you, in its truth, and conquer and vanquish the disputers.

FR Deviens puissant, toi, en sa vérité, et vaincs et terrasse les contradicteurs.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܙܪܥ ܒܐܪܥܐ: ܘܒܐܥܦܐ ܐܝܬܐ ܙܪܥܗ.

AR بِالإِيمانِ زَرَعَ فِي الأَرْضِ، فَعادَ زَرْعُهُ أَضْعافًا.

TR *b-haymānūtā zraʿb-arʿā: wa-b-aʿpē ethā zarʿēh.*

EN By faith he sowed in the earth, and his seed came back manifold.

FR Par la foi il sema dans la terre, et sa semence revint multipliée.

ܙܪܘܥ ܐܢܬ ܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ: ܕܥܠܠܬܐ ܕܚܝܐ ܬܫܟܚ ❖

AR ازْرَعْ أَنْتَ كَلِمَةَ الحَقِّ، لِكَيْ تَجِدَ أَغِلَّةَ الحَياةِ.

TR *zrōʿa(n)t melthā da-shrārā: d-ʿallāthā d-ḥayē teshkaḥ.*

EN Sow, you, the word of truth, that you may find the harvests of life.

FR Sème, toi, la parole de vérité, afin que tu trouves les moissons de vie.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܦ ܣܪܐ: ܩܒܠܬ ܙܪܥܐ ܕܡܘܠܟܢܐ.

AR بِالإِيمانِ سارَةُ أَيْضًا نالَتْ زَرْعَ المَوْعِدِ.

TR *b-haymānūtā āp sarā: qablat zarʿā d-mūlkānā.*

EN By faith Sarah also received the seed of the promise.

FR Par la foi Sara aussi reçut la semence de la promesse.

ܒܗ ܩܒܠ ܐܢܬ ܡܘܠܟܢܐ: ܘܐܬܓܒܪ ܥܠ ܢܝܚܢܐ ❖

AR بِهِ انَلْ أَنْتَ المَواعِيدَ، وَاقْوَ عَلَى الرَّاحاتِ.

TR *bāh qabel a(n)t mūlkānē: w-ethgabar ʿal neyḥānē.*

EN By it receive, you, the promises, and prevail over ease.

FR Par elle reçois, toi, les promesses, et prévaux sur les aises.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܟܣܬܗ: ܠܐܒܝܡܠܟ ܥܠ ܣܟܠܘܬܗ.

AR بِالإِيمانِ وَبَّخَتْ أَبيمالِكَ عَلَى حَماقَتِهِ.

TR *b-haymānūtā akestēh: l-avīmalk ʿal sakhlūtēh.*

EN By faith she rebuked Abimelech for his folly.

FR Par la foi elle réprimanda Abimélek pour sa folie.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܟܣ ܐܢܬ: ܡܠܟܐ ܘܟܗܢܐ ܥܠ ܐܦܝܗ ❖

AR بِالإِيمانِ وَبِّخْ أَنْتَ الْمُلوكَ وَالكَهَنَةَ مِنْ أَجْلِهِ.

TR *b-haymānūtā akes a(n)t: malkē w-khāhnē ʿal apēyh.*

EN By faith rebuke, you, kings and priests for its sake.

FR Par la foi réprimande, toi, rois et prêtres pour elle.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܛܠܝܬ: ܐܦ ܣܝܒܘܬܗ ܕܙܗܝܬܐ.

AR بِالإِيمانِ تَجَدَّدَتْ شَبابًا حَتَّى شَيْخوخَةُ العَفيفَةِ.

TR *b-haymānūtā etṭalyat: āp saybūtāh da-zhītā.*

EN By faith even the old age of the chaste woman was made young.

FR Par la foi, même la vieillesse de la femme chaste fut rajeunie.

ܐܬܥܠܡ ܐܢܬ ܒܫܪܪܐ: ܘܙܝܘܗ ܢܟܣܐ ܦܪܨܘܦܟ ❖

AR تَجَدَّدْ أَنْتَ شَبابًا فِي الحَقِّ، فَيُغَشِّيَ بَهاؤُهُ وَجْهَكَ.

TR *ʾthʿalam a(n)t ba-shrārā: w-zīwāh nkase parṣōpākh.*

EN Grow young, you, in the truth, and its brightness will cover your face.

FR Rajeunis, toi, dans la vérité, et son éclat couvrira ton visage.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܦ ܪܦܩܐ: ܡܟܪܬ ܢܦܫܗ ܠܒܪ ܝܚܝܕܐ.

AR بِالإِيمانِ رِفْقَةُ أَيْضًا خَطَبَتْ نَفْسَها لِلابْنِ الوَحيدِ .

TR *b-haymānūtā āp rapqā: mekhrat napshāh l-īḥīdhā.*

EN By faith Rebekah too betrothed herself to the only son.

FR Par la foi Rébecca aussi se fiança au fils unique.

❖ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܡܟܪ ܐܢܬ: ܢܦܫܟ ܠܒܪ ܝܚܝܕܝ

AR بِالإِيمانِ اخْطُبْ أَنْتَ نَفْسَكَ لِلابْنِ الوَحيدِ .

TR *b-haymānūthā amkar a(n)t: napshākh la-b-rā yaḥīdā.*

EN By faith betroth, you, yourself to the Only-Begotten Son.

FR Par la foi fiance, toi, toi-même au Fils unique.

ܚܒܝܒܘ ܕܒܪܚܡ ܫܡܝܬ ܐܢܬ: ܥܠ ܐܝܕܝܗ ܣܡܟ ܘܣܘܪܝܢ.

AR مِنْ أَجْلِ مَحَبَّةِ إِسْحَقَ، وَضَعَتْ خَواتِمَ وَأَساوِرَ عَلَى يَدَيْها .

TR *b-ḥūbēh d-ʾīsḥāq sāmat (h)wāth: qlānē w-qūlbē ʿal ʾidyh.*

EN For the love of Isaac she put rings and bracelets upon her hands.

FR Par amour d'Isaac, elle mit anneaux et bracelets à ses mains.

❖ ܚܒܝܒܘ ܕܒܪ ܚܒ ܐܢܬ: ܟܒܠܐ ܘܣܝܢܐ ܥܠ ܐܝܕܝܟ

AR مِنْ أَجْلِ مَحَبَّةِ الوَحيدِ، خُذْ أَنْتَ قُيودًا وَمَساميرَ عَلَى يَدَيْكَ .

TR *b-ḥūbēh d-īḥīdā sav a(n)t: pkhārē w-ṣeṣ ʿal ʾidayk.*

EN For the love of the Only One take, you, fetters and nails upon your hands.

FR Par amour du Fils unique, prends, toi, chaînes et clous sur tes mains.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܡܠܬ ܡܝܐ: ܘܝܗܒܬ ܫܩܝܐ ܠܨܗܝܐ.

AR بِالإِيمانِ اسْتَقَتِ الماءَ، وَأَعْطَتْ سَقِيًا لِلْعِطاشِ.

TR *b-haymānūtā mlāt may: w-yehbat sheqyā la-ṣhayā.*

EN By faith she filled water, and gave drink to the thirsty.

FR Par la foi elle puisa de l'eau, et donna à boire aux assoiffés.

ܡܠܝ ܐܢܬ ܡܝܐ ܕܫܪܪܐ: ܘܐܫܩܗ ܠܥܢܗ ܕܡܫܝܚܐ ❖

AR اسْتَقِ أَنْتَ ماءَ الحَقِّ، وَاسْقِ قَطيعَ المَسيحِ.

TR *mlī a(n)t mayā da-shrārā: w-ashqāh l-ʿānēh da-mshīḥā.*

EN Fill, you, the water of truth, and give drink to the flock of Christ.

FR Puise, toi, l'eau de vérité, et abreuve le troupeau du Christ.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܫܬܪܪ: ܣܪܐ ܘܪܦܩܐ ܢܟܦܬܐ.

AR بِالإِيمانِ تَثَبَّتَتْ سارَةُ وَرِفْقَةُ، العَفيفَتانِ،

TR *b-haymānūtā eshtarar: sarā w-rapqā nakpāthā.*

EN By faith Sarah and Rebekah, the chaste women, were confirmed,

FR Par la foi furent affermies Sara et Rébecca, les femmes chastes,

ܘܒܐܟܣܢܝܐ ܪܚܡ ܓܒܪܝܗܝܢ: ܘܐܣܠܝ ܡܠܟܐ ܘܢܝܚܐ ❖

AR وَفِي الغُرْبَةِ أَحَبَّتا زَوْجَيْهِما، وَرَفَضَتا المُلوكَ وَالرَّاحاتِ.

TR *w-ba-ʾkhsenyā rḥem gavrayhēyn: w-aslī malkē wa-nyāḥē.*

EN and in a strange land they loved their husbands, and spurned kings and ease.

FR et en terre étrangère elles aimèrent leurs maris, et rejetèrent rois et aises.

ܒܗܡܢܘܬܐ ܐܗܒ ܐܢܬ ܕܬܟܪܙ ܗܫܘܗܝ ܕܨܠܝܒܐ.

AR بِالإِيمانِ أَحِبَّ أَنْتَ أَنْ تُعْلِنَ آلامَ الصَّليبِ،

TR *b-haymānūtā aḥev a(n)t: d-takhrez ḥashāwhī da-ṣlīvā.*

EN By faith love, you, to proclaim the sufferings of the Cross,

FR Par la foi aime, toi, à proclamer les souffrances de la Croix,

ולא מבלי אנת קופיה: לא בדגין ולא בנייחא.

AR وَلا تُبادِلْ لَطَماتِهِ، لا بِالرُّتَبِ وَلا بِالرَّاحاتِ.

TR *w-lā ṭhalep a(n)t qūpāḥē: lā b-da-rgē w-lā ba-nyāḥē.*

EN and do not trade away its buffetings, neither for ranks nor for ease.

FR et ne troque pas ses soufflets, ni pour les rangs ni pour les aises.

ܒܗܡܢܘܬܐ ܝܙܕܥܕ ܒܨܥܒ ܘܐܦܩ ܠܐܪܥܐ.

AR بِالإِيمانِ تَزَوَّدَ يَعْقوبُ، وَخَرَجَ إِلَى الغُرْبَةِ.

TR *b-haymānūtā ezdāōdh: ya ʿqōv wa-npaq l-akhsenyā.*

EN By faith Jacob took provision, and went out to a strange land.

FR Par la foi Jacob prit provision, et sortit vers une terre étrangère.

ܟܦ ܗܒ ܐܟ ܐܢܬ ܒܙܘܕܟܝ: ܘܒܚܝܬ ܙܕ ܗܘ ܥܘܬܪ.

AR ضَعْهُ أَنْتَ أَيْضًا فِي زادِكَ، فَتَعودَ بِغِنًى عَظيمٍ.

TR *lāh sīm āp a(n)t ba-zwādaykh: wa-b- ʿūthrā rabā tehpōkh.*

EN Place it, you too, among your provisions, and you will return with great wealth.

FR Place-la, toi aussi, parmi tes provisions, et tu reviendras avec une grande richesse.

ܒܗܡܢܘܬܐ ܝܥܩܒ: ܘܒܚܕܬܐ ܒܟܪܐ ܐܚܕ ܘܐܦܩ.

AR بِالإِيمانِ تَصَرَّفَ بِحِكْمَةٍ، فَأَخَذَ البَكوريَّةَ وَخَرَجَ.

TR *b-haymānūtā eṣtana ʿ: w-b-w-khrūtā shqal (h)wā wa-npaq.*

EN By faith he dealt shrewdly, and took the birthright and went out.

FR Par la foi il agit avec ruse, et prit le droit d'aînesse et sortit.

ܒܗܓܕܘܒܐ ܕܒܘܫܛܘܒܐ: ܐܒ ܒܟܪ ܒܘܕܒ ܒܕܡܘܒ❖

AR خُذْ أَنْتَ بَكوريَّةَ الإيمانِ، وَسِرْ عَلَى مِثالِهِ.

TR *b-w-khrūthā d-haymānūtā: sav a(n)t wa-rdhī ba-d-mūtēh.*

EN Take, you, the birthright of faith, and journey after his likeness.

FR Prends, toi, le droit d'aînesse de la foi, et marche à sa ressemblance.

ܒܘܫܛܘܒܐ ܗܘ ܒܥܒܘܒ: ܒܒܐ ܕܒܫܘ ܗܚܙܐ.

AR بِالإيمانِ تَطَهَّرَ، وَاسْتَحَقَّ أَنْ يَرَى السُّلَّمَ.

TR *b-haymānūtā hāw eshtapī: wa-shwā d-neḥze sebletā.*

EN By faith he was made pure, and was worthy to see the ladder.

FR Par la foi il fut rendu pur, et fut digne de voir l'échelle.

ܒܘܫܛܘܒܐ ܒܥܠܠ: ܕܫܘ ܚܙܐ ܙܘܬܐ ܕܨܠܝܒܐ❖

AR بِالإيمانِ تَطَهَّرْ، لِتَرَى غِنى الصَّليبِ.

TR *b-haymānūthā eṣtalal: d-teḥze ʿūthrāwhī da-ṣlīvā.*

EN By faith be made pure, that you may see the riches of the Cross.

FR Par la foi sois rendu pur, afin que tu voies les richesses de la Croix.

ܒܗܘܫܛܘܒܐ ܗܦܟܐ ܐܒܐ: ܟܝܦܐ ܡܢ ܦܘܡ ܡܒܘܥܐ.

AR بِالإيمانِ دَحْرَجَ الحَجَرَ عَنْ فَمِ النَّبْعِ.

TR *b-hāymānūtā hpkāh (h)wā: l-kēpā men pūm mabūʿā.*

EN By faith he rolled the stone from the mouth of the spring.

FR Par la foi il roula la pierre loin de l'ouverture de la source.

ܗܦܘܟ ܐܢܬ ܟܐܦܐ ܕܫܪܪܐ: ܘܓܠܝ ܢܒܥܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ❖

AR دَحْرِجْ أَنْتَ حَجَرَ الحَقِّ، وَاكْشِفْ يَنْبوعَ الخَلاصِ.

TR *hpōkh a(n)t kēpā da-shrārā: wa-ghlī nev ʿā d-pūrqānā.*

EN Roll away, you, the stone of truth, and lay bare the fountain of salvation.

FR Roule, toi, la pierre de vérité, et mets à nu la source du salut.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܓܠܐ ܒܪܐ: ܘܠܥܢܗ ܕܪܚܝܠ ܐܫܩܝ.

AR بِالإِيمانِ كَشَفَ البِئْرَ، وَسَقَى قَطيعَ راحيلَ.

TR *b-haymānūtā glā bērā: wa-l-ʿānāh d-rāḥēyl ashqaī.*

EN By faith he uncovered the well, and gave drink to the flock of Rachel.

FR Par la foi il découvrit le puits, et abreuva le troupeau de Rachel.

ܓܠܝ ܐܢܬ ܐܪܙܐ ܕܫܪܪܐ: ܘܠܥܢܗ ܕܥܕܬܐ ܐܫܩܐ ❖

AR اكْشِفْ أَنْتَ أَسْرارَ الحَقِّ، وَاسْقِ قَطيعَ الكَنيسَةِ.

TR *glī a(n)t rāzē da-shrārā: wa-l-ʿānāh d-ʿēdtā ashqā.*

EN Reveal, you, the mysteries of truth, and give drink to the flock of the Church.

FR Révèle, toi, les mystères de vérité, et abreuve le troupeau de l'Église.

ܚܙܝ ܗܝܡܢܘܬܗ ܕܝܥܩܘܒ: ܕܟܘܝܢ ܒܗ ܠܕܒܝܬ ܠܒܢ.

AR انْظُرْ إِيمانَ يَعْقوبَ، كَيْفَ أَصْلَحَ بِهِ بَيْتَ لابانَ.

TR *ḥzī haymānūtēh d-īʿqōv: d-khāwen bāh la-d-bēyth lāvān.*

EN See the faith of Jacob, how by it he corrected the house of Laban.

FR Vois la foi de Jacob, comment par elle il corrigea la maison de Laban.

ܘܗܘܝ ܐܢܬ ܢܘܗܪܐ ܘܟܘܢ: ܠܦܬܟܪܘܬܐ ܕܓܠܝܦܐ ❖

AR وَكُنْ أَنْتَ نورًا، وَأَصْلِحْ عِبادَةَ التَّماثيلِ الْمَنْحوتَةِ.

TR *wa-hwī a(n)t nūhrā w-khwen: la-ptakhrūtā da-ghlypē.*

EN And be, you, a light, and correct the idolatry of graven images.

FR Et sois, toi, lumière, et corrige l'idolâtrie des images taillées.

ܠܐ ܢܣܒ ܒܐܦܝ ܩܪܝܒܘܗܝ: ܘܠܐ ܕܢܫܘܗܝ ܘܠܐ ܕܚܡܗܘܗܝ.

AR لَمْ يُحابِ وُجوهَ أَقْرِبائِهِ، وَلا أَهْلِهِ، وَلا أَنْسِبائِهِ،

TR *lā nsav b-apaī qarīvwhī: w-lā d-nāshāwhī w-lā da-ḥmāhāwhī.*

EN He showed no partiality to his kinsmen, nor to his own people, nor to his wife's kin,

FR Il ne fit pas acception de personne pour ses parents, ni pour les siens, ni pour les proches de sa femme,

ܘܒܗܝܡܢܘܬܗ ܐܟܣ: ܘܟܘܢ ܘܐܪܬܝ ܠܚܪܢܝܐ ❖

AR وَبِإِيمانِهِ وَبَّخَ وَأَصْلَحَ وَأَنْذَرَ الآخَرينَ.

TR *wa-b-haymānūtēh akes: w-khāwen w-artī l-ḥārnāyē.*

EN and by his faith he rebuked and corrected and admonished the others.

FR et par sa foi il réprimanda, corrigea et avertit les autres.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܙܩܦ ܙܩܬ: ܕܥܠܝܗܝܢ ܬܚܡ ܥܢܐ.

AR بِالإِيمانِ نَصَبَ القُضْبانَ، الَّتي بِها تَمَيَّزَ القَطيعُ،

TR *b-haymānūtā zqaf zeqt: da- ʿlayhēyn teḥam ʿānā.*

EN By faith he set up the rods, by which the flock was marked,

FR Par la foi il dressa les baguettes, par lesquelles le troupeau fut marqué,

ܘܩܪܝܐ ܘܒܪܕܐ ܝܠܕܬ: ܠܡܟܣܢܘܬܐ ܕܛܠܘܡܘܗܝ ❖

AR فَوَلَدَ المُخَطَّطاتِ وَالرُّقْطَ، لِتَوْبيخِ الَّذينَ ظَلَموهُ.

TR *wa-qrāḥē w-vārdē yeldat: l-maksānūtā d-ṭālōmāwhī.*

EN and it bore the streaked and the spotted, for the rebuke of those who wronged him.

FR et il engendra les rayés et les tachetés, pour la confusion de ceux qui l'avaient lésé.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܙܩܘܦ ܠܗ ܐܢܬ: ܠܥܢܐ ܙܩܬܗ ܕܨܠܝܒܐ.

AR بِالإِيمانِ انْصِبْ أَنْتَ لِلْقَطيعِ قَضيبَ الصَّليبِ،

TR *b-haymānūtā zqōp lāh a(n)t: l-ʿānā zeqtēh da-ṣlīvā.*

EN By faith set up, you, for the flock the rod of the Cross,

FR Par la foi dresse, toi, pour le troupeau la baguette de la Croix,

ܘܒܥܘܡܬܐ ܕܒܓܘܫܡܗ: ܬܦܪܐ ܘܬܘܠܕ ܬܘܕܝܬܐ ❖

AR وَبِالسِّماتِ الَّتي عَلَى جَسَدِهِ، أَثْمِرْ وَوَلِّدِ الاعْتِرافَ.

TR *wa-b-shūmāthā da-b-ghūshmēh: tapre w-tawledh tāwdīthā.*

EN and by the marks that are on his body make fruitful and bring forth confession.

FR et par les marques qui sont sur son corps, fructifie et engendre la confession.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܟܬܫ: ܘܙܟܐ ܠܓܒܪܐ ܪܘܚܢܐ.

AR بِالإِيمانِ صارَعَ، وَغَلَبَ الرَّجُلَ الرُّوحانِيَّ.

TR *b-haymānūtā ethkatash: wa-zkhā l-gavrā rūḥānā.*

EN By faith he wrestled, and overcame the spiritual man.

FR Par la foi il lutta, et vainquit l'homme spirituel.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܟܬܫ: ܘܙܟܝ ܠܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ❖

AR بِالإِيمانِ صارِعْ، وَاغْلِبِ الأَرْواحَ الشِّرِّيرَةَ.

TR *b-haymānūtā ethkatash: wa-zkhī l-rūḥē b-īshāthā.*

EN By faith wrestle, and conquer the evil spirits.

FR Par la foi lutte, et vaincs les esprits mauvais.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܪܟܒ ܗܘܐ: ܐܝܕܘܗܝ ܘܪܫܡ ܠܨܠܝܒܐ.

AR بِالإِيمانِ وَضَعَ يَدَيْهِ مُتَصالِبَتَيْنِ، وَرَسَمَ الصَّليبَ.

TR *b-haymānūtā rakev (h)wā: ʾīdhāwhī wa-rsham la-ṣlīvā.*

EN By faith he laid his hands crosswise, and traced the Cross.

FR Par la foi il croisa ses mains, et traça la Croix.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܪܟܒ ܐܢܬ: ܟܠܗ ܩܢܘܡܟ ܠܨܠܝܒܐ ❖

AR بِالإِيمانِ ضَعْ أَنْتَ ذَاتَكَ كُلَّها عَلَى الصَّليبِ.

TR *b-haymānūthā rakev a(n)t: klēh qnōmākh la-ṣlīvā.*

EN By faith lay, you, your whole self upon the Cross.

FR Par la foi étends, toi, ton être tout entier sur la Croix.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܦ ܝܘܣܦ: ܐܬܢܨܚ ܗܘܐ ܒܐܓܘܢܘܗܝ.

AR بِالإِيمانِ يوسُفُ أَيْضًا انْتَصَرَ فِي جِهادِهِ.

TR *b-haymānūtā āp yāwsep: ethnaṣaḥ (h)wā b-āghōnāwhī.*

EN By faith Joseph too triumphed in his contests.

FR Par la foi Joseph aussi triompha dans ses combats.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܟܬܫ: ܘܙܟܝ ܩܪܒܘܗܝ ܕܢܟܝܠܐ ❖

AR بِالإِيمانِ صارَعَ، وَغَلَبَ حُروبَ المُخاتِلِ.

TR *b-haymānūtā ethkatash: wa-zkhī qrāvāwhī da-nkhīlā.*

EN By faith he wrestled, and conquered the battles of the deceitful one.

FR Par la foi il lutta, et vainquit les combats du trompeur.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܟܣ ܗܘܐ: ܐܚܘܗ ܩܘܕܡܬ ܐܒܘܗܘܢ.

AR بِالإِيمانِ وَبَّخَ إخوَتَهُ أَمامَ أَبيهِم.

TR *b-haymānūthā akes (h)wā: aḥāwhī qūdhmath avūhōn.*

EN By faith he rebuked his brothers before their father.

FR Par la foi, il réprimanda ses frères devant leur père.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܟܣ ܐܢܬ: ܩܪܝܒܐ ܥܡ ܪܚܝܩܐ ❖

AR بِالإِيمانِ وَبِّخْ أَنتَ، القَريبينَ مَعَ البَعيدينَ.

TR *b-haymānūtā akes a(n)t: qarīv ʿam raḥīqē.*

EN By faith rebuke, you, those near together with those far.

FR Par la foi, réprimande, toi, les proches avec les lointains.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܫܘܪ ܓܘܒܐ: ܘܣܠܩ ܡܢ ܓܘ ܓܘܡܨܐ.

AR بِالإِيمانِ وَثَبَ مِنَ الجُبِّ، وَصَعِدَ مِن داخِلِ الحُفرَةِ.

TR *b-haymānūthā shwar gūbā: wa-sleq men gāw gūmāṣā.*

EN By faith he leapt from the pit, and came up from within the hole.

FR Par la foi, il bondit hors de la fosse, et remonta du fond de la cavité.

ܠܗ ܐܟܪܙ ܐܢܬ ܘܐܢ ܢܦܠܬ: ܗܝ ܐܚܕܐ ܘܡܩܝܡܐ ܠܟ ❖

AR أَعلِنْهُ أَنتَ، وَإِن سَقَطتَ، فَهوَ الَّذي يُمسِكُكَ وَيُقيمُكَ.

TR *lāh akhrez a(n)t w-en nāplat: (h)ī āḥdā wa-mqīmā lākh.*

EN Proclaim it, you, and if you fall, it takes hold and raises you up.

FR Proclame-la, toi, et si tu tombes, c'est elle qui te saisit et te relève.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܙܟܐ ܠܢܘܪܐ: ܕܦܓܥܬ ܒܗ ܒܟܘ ܬܘܢܐ.

AR بِالإِيمانِ غَلَبَ النّارَ الّتي لَقِيَتهُ داخِلَ المَخدَعِ،

TR *b-haymānūtā zkh l-nūrā: d-pegh ʿat bēh b-gāw tāwānā.*

EN By faith he conquered the fire that met him within the chamber,

FR Par la foi, il vainquit le feu qui l'assaillit dans la chambre,

ܘܒܬܪ ܟܠܗܘܢ ܐܓܘܢܘܗܝ: ܥܠ ܡܪܟܒܬܐ ܐܙܕܝܚ ❖

AR وَبَعدَ كُلِّ جِهاداتِهِ، حُمِلَ بِمَوكِبٍ عَلى المَركَبَةِ.

TR *w-vātar klhōn āghōnāwhī: ʿal markavthā ezdayaḥ.*

EN and after all his contests he was borne in state upon the chariot.

FR et après tous ses combats, il fut porté en gloire sur le char.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܣܘܕ ܐܢܬ: ܘܕܘܫ ܥܠ ܓܘܡܪܐ ܕܐܘܠܨܢܐ.

AR بِالإِيمانِ أَمسِكْ أَنتَ، وَطَأْ عَلى جَمرِ الضّيقاتِ،

TR *b-haymānūtā aḥōdh a(n)t: w-d-ūsh ʿal gūmrē d-ʾūlṣānē.*

EN By faith take hold, you, and tread upon the coals of afflictions,

FR Par la foi, saisis-la, toi, et marche sur les braises des afflictions,

ܘܥܠ ܡܪܟܒܬܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ: ܒܟܘ ܡܠܟܘܬܐ ܬܙܕܝܚ ❖

AR وَعَلى مَركَبَةِ المَجدِ، تُحمَلُ بِمَوكِبٍ داخِلَ المَلَكوتِ.

TR *w-ʿal markavthā d-teshbōḥtā: b-ghāw malkūtā tezdaīḥ.*

EN and on the chariot of glory you will ride in state within the kingdom.

FR et sur le char de la gloire, tu seras porté en triomphe dans le royaume.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܣܝ ܗܘܐ: ܘܥܒܕ ܣܒܥܐ ܒܐܘܠܨܢܐ.

AR بِالإِيمانِ أَطعَمَ، وَصَنَعَ الشِّبَعَ في الضّيقِ؛

TR *b-haymānūtā tarsī (h)wā: wa-ʿbadh savʿā b-ʾūlṣānā.*

EN By faith he gave food, and made plenty in the affliction;

FR Par la foi, il nourrit, et fit abonder le rassasiement dans l'affliction ;

ܐܒܐ ܘܡܪܐ ܘܫܠܝܛܐ: ܗܘܐ ܒܡܨܪܝܢ ܘܒܡܠܟܘܬܗ ❖

AR أَبًا وَرَبًّا وَسُلطانًا، صارَ في مِصرَ وَفي مَملَكَتِها.

TR *avā w-mārā w-shalīṭā: hwā b-meṣrēyn wa-b-malkūtāh.*

EN a father and lord and ruler he became in Egypt and in its kingdom.

FR père, seigneur et maître, il devint en Égypte et dans son royaume.

ܣܒ ܐܢܬ ܛܒܥܗ ܕܫܪܪܐ: ܘܟܢܫ ܐܣܢܗ ܕܪܘܚܐ.

AR خُذْ أَنتَ خَتمَ الحَقِّ، وَاجمَعْ ذَخيرَةَ الرّوحِ،

TR *sav a(n)t ṭavʿēh da-shrārā: w-kanesh asānāh d-rūḥā.*

EN Take, you, the seal of truth, and gather the store of the Spirit,

FR Prends, toi, le sceau de la vérité, et rassemble le trésor de l'Esprit,

ܘܣܒܥ ܟܦܢܝ ܠܫܪܪܐ: ܘܒܡܠܟܘܬܐ ܬܫܬܒܚ ❖

AR وَأَشبِعْ الجِياعَ إِلى الحَقِّ، وَفي المَلَكوتِ تُمَجَّدُ.

TR *w-sabaʿkāpnaī la-shrārā: wa-b-malkūtā teshtabaḥ.*

EN and fill those who hunger for truth, and in the kingdom you will be glorified.

FR et rassasie ceux qui ont faim de la vérité, et dans le royaume tu seras glorifié.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܦܩܕ ܗܘܐ: ܕܢܦܩܘܢ ܓܪܡܘܗܝ ܡܢ ܡܨܪܝܢ.

AR بِالإِيمانِ أَوصى أَن تَخرُجَ عِظامُهُ مِن مِصرَ،

TR *b-haymānūthā paqedh (h)wā: d-napqūn garmāwhī men meṣrēyn.*

EN By faith he commanded that his bones go out from Egypt,

FR Par la foi, il ordonna que ses os sortent d'Égypte,

ܕܒܢܘܫܡܐ ܡܗܝܡܢ ܗܘܐ: ܘܒܕܝܢܐ ܘܒܦܘܪܥܢܐ ❖

AR لأَنَّهُ آمَنَ بِالقِيامَةِ، وَبِالدَّينونَةِ وَالجَزاءِ.

TR *da-b-nūḥāmā mhaymen (h)wā: wa-b-d-īnā wa-b-pūr ʿānā.*

EN for he believed in the resurrection, and in the judgment and the recompense.

FR car il croyait en la résurrection, et au jugement et à la rétribution.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܩܒܠ ܐܢܬ: ܫܪܪܐ ܕܪܫܝܡ ܒܟܬܒܐ.

AR بِالإِيمانِ اقبَلْ أَنتَ، الحَقَّ المَرقومَ في الكُتُبِ،

TR *b-haymānūtā qabel a(n)t: shrrā da-rshīm ba-khthābē.*

EN By faith receive, you, the truth that is inscribed in the scriptures,

FR Par la foi, reçois, toi, la vérité qui est inscrite dans les Écritures,

ܘܒܟܪܘܙܘܬܗ ܐܦܩ: ܡܟܐ ܩܢܘܡܟ ܠܫܡܝܐ ❖

AR وَبِالكِرازَةِ بِهِ، أَرسِلْ مِن هُنا ذاتَكَ إِلى السَّماءِ.

TR *wa-b-khārōzūtēh apeq: mekā qnōmākh la-shmayā.*

EN and by its proclamation send your own self from here up to heaven.

FR et par sa proclamation, envoie d'ici ta propre personne vers le ciel.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܣܠܝ ܗܘܐ: ܡܘܫܐ ܓܙܝ ܡܠܟܘܬܐ.

AR بِالإِيمانِ رَذَلَ موسى كُنوزَ المَملَكَةِ،

TR *b-haymānūtā aslī (h)wā: mūshē gazaī malkūtā.*

EN By faith Moses spurned the treasures of the kingdom,

FR Par la foi, Moïse méprisa les trésors du royaume,

ܘܓܒܐ ܠܗ ܡܣܟܢܘܬܐ: ܕܐܟܣܢܝܐ ܥܡ ܐܠܗܐ ❖

AR وَاختارَ لِنَفسِهِ فَقرَ الغُربَةِ مَعَ اللهِ.

TR *wa-ghvā lēh meskēnūthā: d-akhsenyā ʿam alāhā.*

EN and chose for himself the poverty of sojourning with God.

FR et choisit pour lui la pauvreté de l'exil avec Dieu.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܚܡܣܝܢ ܐܢܬ: ܘܪܚܡ ܘܐܚܒ ܩܘܦܚܝܗ.

AR بِالإِيمانِ اثبُتْ أَنتَ، وَأَحبِبْ وَاعشَقْ صَفَعاتِهِ،

TR *b-haymānūtā ḥamsen a(n)t: wa-rḥam w-aḥev qūpāḥēyh.*

EN By faith hold fast, you, and love and cherish its buffetings

FR Par la foi, persévère, toi, et aime et chéris ses coups,

ܛܒ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܣܝܡܬܐ: ܘܐܝܩܪܐ ܘܪܫܢܘܬܐ ❖

AR أَكثَرَ مِن كُلِّ الكُنوزِ وَالكَراماتِ وَالرِّئاسَةِ.

TR *ṭāv men klhēyn sīmāthā: w- ʾīqārē w-rēshānūtā.*

EN more than all treasures and honors and dominion.

FR plus que tous les trésors, les honneurs et la domination.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܚܒܪ ܡܘܫܐ ܕܠܐ ܐܬܐ ܒܪ ܒܬܐ ܕܦܪܥܘܢ.

AR بِالإِيمانِ أَبى موسى أَن يَكونَ ابنًا لابنَةِ فِرعَونَ،

TR *b-haymānūtā kpar mūshē: d-lā nehwe b-rā l-ba(r)th per ʿōn.*

EN By faith Moses refused to be a son to Pharaoh's daughter,

FR Par la foi, Moïse refusa d'être fils de la fille de Pharaon,

ܘܢܨܒ ܠܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ: ܕܐܡ ܗܘܬ ܠܗ ܘܐܙܠ ܠܐܪܥ ܢܟܪܝܬܐ ❖

AR وَاتَّخَذَ الإِيمانَ أُمًّا، وَكانَ ابنًا لَها، وَخَرَجَ إِلى أَرضِ الغُربَةِ.

TR *w-aykh emā l-haymānūthā: d-bar (h)wā wa-npaq l-akhsenyā.*

EN and held faith as a mother, whose son he was, and went out to a strange land.

FR et tint la foi pour mère, dont il était le fils, et sortit vers la terre étrangère.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܢܣܝܟ ܗܘܐ: ܘܐܬܓܒܪ ܥܠ ܡܨܪܝܐ ܗܘܐ.

AR بِالإِيمانِ تَجَرَّأَ، وَجاهَدَ ضِدَّ المِصريّينَ،

TR *b-haymānūthā aḥṣef (h)wā: wa-b-meṣrāyē nāṣap (h)wā.*

EN By faith he made bold, and strove against the Egyptians,

FR Par la foi, il s'enhardit, et lutta contre les Égyptiens,

ܘܠܥܒܪܝܐ ܚܬܬ ܒܥܡܗ: ܟܐܟܒ ܕܒܚܙܝܗ ܗܘܐ ❖

AR وَالعِبرانِيّينَ أَبناءَ شَعبِهِ، وَبَّخَهُم إِذ رَآهُم يَتَخاصَمونَ.

TR *wa-l-ʿevrāyē b-naī ʿamēh: akes da-ḥzā d-nāṣayn (h)wāw.*

EN and the Hebrews, the sons of his people, he rebuked when he saw them quarreling.

FR et les Hébreux, fils de son peuple, il réprimanda quand il les vit se quereller.

ܐܦ ܐܫܥܝܐ ܪܡ ܩܠܐ: ܒܕܡܫܒܚܐ ܗܘܐ ܒܢܒܝܐ.

AR وَإِشَعياءُ أَيضًا، الرَّفيعُ الصَّوتِ، إِذ كانَ مَجيدًا بَينَ الأَنبِياءِ ـ

TR *āp esha ʿyā rām qālā: b-da-mshabḥā hwā ba-nvyē.*

EN Isaiah too, the lofty of voice, since he was glorious among the prophets --

FR Isaïe aussi, à la voix élevée, puisqu'il était glorieux parmi les prophètes --

ܐܠܦܗ ܗܝܡܢܘܬܐ: ܕܩܥܝ ܒܟܠܗ ܓܓܪܬܟ ❖

AR عَلَّمَهُ الإِيمانُ : اصرُخْ بِكُلِّ حَلقِكَ،

TR *aleptēh haymānūtā: da-q ʿī b-khlāh gagartākh.*

EN faith taught him: Cry out with all your throat,

FR la foi lui enseigna : Crie de toute ta gorge,

ܘܠܐ ܬܣܘܣ ܡܢ ܕܠܡܩܥܐ: ܡܠܟܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܫܒܝܚܐ.

AR وَلا تُشفِقْ عَنِ الصُّراخِ ـ كانَ الإِيمانُ مُشيرًا لِذلِكَ المَجيدِ،

TR *w-lā tḥūs men da-l-meq ʿā: mālākā (h)wāth lēh la-shvīḥā.*

EN and do not spare to cry -- it was a counselor to that glorious one,

FR et n'épargne pas de crier -- elle fut conseillère pour ce glorieux,

ܘܒܥܕܪܗ ܐܝܟ ܥܦܘܪܐ: ܩܠܗ ܒܐܪܥܐ ܡܝܒܒ ܗܘܐ ❖

AR وَبِحَقِّهِ، كَبوقٍ، كانَ صَوتُهُ يَدوي في الأَرضِ.

TR *w-ba-shrārāh aykh shīpōrā: qālēh b-ar ʿā mībev (h)wā.*

EN and in its truth, like a trumpet, his voice pealed through the earth.

FR et dans sa vérité, comme une trompette, sa voix retentissait par la terre.

ܐܡܪܚ ܡܠܠ ܓܠܝܬܝܬ: ܒܥܡܐ ܕܐܚܪܫ ܠܢܒܝܐ.

AR تَجاسَرَ وَتَكَلَّمَ عَلانِيَةً في الشَّعبِ الَّذي أَسكَتَ الأَنبِياءَ،

TR *amraḥ malel galyāīth: b-ʿamā d-aḥresh la-nvyē.*

EN He dared to speak openly among the people that silenced the prophets,

FR Il osa parler ouvertement au peuple qui avait réduit au silence les prophètes,

ܘܐܟܪܙ ܫܘܒܚܗ ܕܙܩܝܦܐ: ܒܗܘ ܪܙܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ❖

AR وَنادى بِمَجدِ المَصلوبِ في ذلِكَ السِّرِّ الرَّسولِيِّ.

TR *w-akhrez shūvḥēh da-zqīpā: b-hāw rāzā da-shlīḥūtā.*

EN and proclaimed the glory of the Crucified One in that mystery of apostleship.

FR et proclama la gloire du Crucifié dans ce mystère de l'apostolat.

ܐܟܣ ܫܒܛܐ ܥܡ ܥܡܡܐ: ܥܠ ܪܙܗ ܕܥܡܢܘܐܝܠ.

AR وَبَّخَ الأَسباطَ مَعَ الشُّعوبِ مِن أَجلِ سِرِّ عِمّانوئيلَ،

TR *akes shavṭē ʿam ʿammē: ʿal rāzēh d-ʿamanūēyl.*

EN He rebuked the tribes together with the peoples over the mystery of Emmanuel,

FR Il réprimanda les tribus avec les peuples au sujet du mystère d'Emmanuel,

ܘܐܟܣ ܡܠܟܐ ܘܪܫܢܐ: ܥܠ ܐܦܝ ܗܝܡܢܘܬܗ ❖

AR وَوَبَّخَ المُلوكَ وَالرُّؤَساءَ مِن أَجلِ إيمانِهِ.

TR *w-akes malkē w-rēshānē: ʿal apaī haymānūtēh.*

EN and rebuked kings and rulers for the sake of his faith.

FR et réprimanda rois et chefs à cause de sa foi.

ܒܡܣܪܐ ܕܩܝܣܐ ܦܣܩܘܗܝ: ܘܠܐ ܦܣܩ ܩܠܗ ܡܢ ܩܠܗ.

AR بِمنشارٍ مِن خَشَبٍ نَشَروهُ، وَلَم يَنقَطِعْ صَوتُهُ عَن صَوتِها،

TR *b-masārā d-qaysā pasqīūhī: w-lā psaq qālēh men qālāh.*

EN With a saw of wood they sawed him, yet his voice was not cut off from her voice,

FR Avec une scie de bois ils le scièrent, mais sa voix ne fut pas coupée de la voix d'elle,

ܕܐܦ ܟܕ ܡܚܝܬ ܗܐ ܩܪܐ: ܘܡܟܪܙ ܠܗ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ❖

AR لأَنَّهُ حَتّى وَهوَ مَطروحٌ، ها هوَ يَصرُخُ وَيُنادي بِالإِيمانِ.

TR *d-āp kad maḥth hā qārē: w-makhrez lāh l-haymānūtā.*

EN for even when brought low, behold, he cries and proclaims the faith.

FR car même abattu, voici qu'il crie et proclame la foi.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܪܡܝܐ: ܐܪܝܡ ܩܠܗ ܒܓܘ ܥܡܐ.

AR بِالإِيمانِ رَفَعَ إِرمِيا صَوتَهُ وَسَطَ الشَّعبِ،

TR *b-haymānūtā eramyā: arīm qālēh b-ghāw ʿamā.*

EN By faith Jeremiah lifted up his voice among the people,

FR Par la foi, Jérémie éleva sa voix parmi le peuple,

ܘܠܒܫ ܙܪܕܐ ܕܐܘܠܨܢܐ: ܘܠܐ ܫܒܩ ܫܘܦܪܐ ܕܦܐܝܘܬܗ ❖

AR وَلَبِسَ دِرعَ الضِّيقاتِ، وَلَم يَترُكْ جَمالَ بَهائِهِ.

TR *wa-l-besh zardā d-ʾūlṣānē: w-lā shbaq shūprā d-payūtēh.*

EN and put on the mail of afflictions, and forsook not the beauty of its fairness.

FR et revêtit la cuirasse des afflictions, et n'abandonna pas la beauté de sa splendeur.

ܗܒ ܐܦܐ ܒܟܝܗ ܒܕܒܥܢ: ܐܟ ܕܢܗܘܙܐ ܘܙܩܟܝܢ.

AR وَضَعَ القِدّيسُ نَفسَهُ، حَتّى في القُيودِ وَالضِّيقاتِ،

TR *sām (h)wā napshēh qadīshā: āp b-asūrē w-ʾūlṣānē.*

EN The holy one gave himself even to bonds and afflictions,

FR Le saint se livra lui-même, même aux liens et aux afflictions,

ܘܟ ܚܡ ܒܟ ܩܟ ܕܡܥܢ: ܕܗܟܒ ܐܦܐ ܒܝ ܕܟܟܝ❖

AR وَلَم يَصمُتْ عَن صَوتِ الحَقِّ، الَّذي ظُلِمَ مِنَ الكاذِبينَ.

TR *w-lā kām ʿal qālā d-qūshtā: da-ṭlīm (h)wā men da-gālē.*

EN and was not silent about the voice of truth, which was wronged by the liars.

FR et ne se tut pas sur la voix de la vérité, qui était outragée par les menteurs.

ܒܒܕ ܒܩܩܡ ܒܝ ܥܡܒܙ: ܘܒܒ ܒܢܩܩܡ ܒܝ ܕܢܫܥ.

AR جَعَلَ وَجهَهُ كَالصَّوّانِ، وَما بَينَ عَينَيهِ كَالنُّحاسِ،

TR *ʾbadh apāwhī aykh shāmīrā: w-bēyth ʿaynāwhī aykh da-nḥāshā.*

EN He made his face like adamant, and the place between his eyes like brass,

FR Il fit son visage comme le diamant, et l'entre ses yeux comme l'airain,

ܘܒܚܩܥܟ ܒܙܒ ܐܦܐ: ܠܒܙܐ ܘܒܩܡܒ ܒܟ ܡܥܢ❖

AR وَفي الجَماعاتِ وَبَّخَ الشَّعبَ وَالشُّعوبَ مِن أَجلِ الحَقِّ.

TR *w-ba-khnūshāthā akes (h)wā: l-ʿamā w-ʿammē ʿal qūshtā.*

EN and in the assemblies he rebuked the people and the peoples for the truth.

FR et dans les assemblées il réprimandait le peuple et les peuples pour la vérité.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܒܣܪ ܗܘܐ: ܠܢܒܝܐ ܕܕܓܠܘܬܐ.

AR بِالإِيمانِ احتَقَرَ أَنبِياءَ الكَذِبِ،

TR *b-haymānūtā basar (h)wā: la-nvyē d-da-gālūtā.*

EN By faith he despised the prophets of falsehood,

FR Par la foi, il méprisa les prophètes du mensonge,

ܘܐܝܟ ܟܠܒܐ ܦܥܘ ܘܥܕܝܘܗܝ: ܘܠܐ ܥܒܕ ܡܢ ܟܪܘܙܘܬܐ ❖

AR وَكَكَلبٍ عَوَوا وَطَرَحوهُ، وَلَم يَصمُتْ عَنِ الكِرازَةِ.

TR *w-aykh kalbā pa ʿīw wa-shdhāūhī: w-lā shteq men kārōzūtā.*

EN and like a dog they howled and cast him out, yet he was not silent from his preaching.

FR et comme un chien ils hurlèrent et le chassèrent, mais il ne cessa pas de prêcher.

ܒܓܘܒܐ ܥܕܝܘܗܝ ܕܣܝܢܐ: ܘܠܐ ܥܒܕ ܡܢܗ ܟܢܪܗ.

AR في جُبِّ الوَحلِ طَرَحوهُ، وَلَم يَصمُتْ مِن أَجلِها قيثارُهُ.

TR *b-ghūbā shdhāūhī da-syānā: w-lā shteq menāh kenārēh.*

EN Into the pit of mire they cast him, yet his harp fell not silent because of it.

FR Dans la fosse de boue ils le jetèrent, mais sa harpe ne se tut pas à cause d'elle.

ܐܟܠ ܠܚܡܐ ܒܐܘܠܨܢܐ: ܘܠܐ ܦܪܫ ܠܘܝܗ ܡܢ ܕܝܠܗ ❖

AR أَكَلَ الخُبزَ في الضّيقِ، وَلَم يُفارِقْ صُحبَتَهُ عَنها.

TR *ekal la-ḥmā b-ʾūlṣānā: w-lā prash lewyēh men d-īlāh.*

EN He ate bread in affliction, and did not part his company from hers.

FR Il mangea le pain dans l'affliction, et ne sépara pas sa compagnie de la sienne.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܚܙܩܝܐ: ܣܬܪ ܗܘܐ ܘܥܩܪ ܕܚܠܬܐ.

AR بِالإِيمانِ هَدَمَ حَزَقِيّا وَاقتَلَعَ عِباداتِ الأَوثانِ،

TR *b-haymānūtā ḥēzaqyā: star (h)wā wa-ʿqar deḥlāthā.*

EN By faith Hezekiah tore down and uprooted the pagan cults,

FR Par la foi, Ézéchias abattit et déracina les cultes idolâtres,

ܘܐܩܝܡ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ: ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ ܕܢܡܘܣܐ ❖

AR وَأَقامَ مَخافَةَ اللهِ، بِحَسَبِ وَصِيَّةِ النّاموسِ.

TR *w-aqīm deḥlath alāhā: aykh pūqdānēh d-nāmōsā.*

EN and set up the fear of God, according to the command of the Law.

FR et établit la crainte de Dieu, selon le commandement de la Loi.

ܒܗ ܣܚܦ ܗܘܐ ܠܦܬܟܪܐ: ܘܦܣܩ ܨܠܡܐ ܕܚܛܝܬܐ.

AR بِهِ قَلَبَ الأَصنامَ، وَقَطَعَ تَماثيلَ الخَطيئَةِ،

TR *bāh saḥef (h)wā la-ptakhrē: w-paseq ṣalmē da-ḥṭīthā.*

EN By it he overthrew the idols, and cut down the images of sin,

FR Par elle il renversa les idoles, et abattit les images du péché,

ܘܠܗܝܟܠ ܩܘܕܫܐ ܒܢܝ: ܘܐܝܟ ܕܘܝܕ ܥܡܠܝ ܐܝܕܘܗܝ ❖

AR وَبَنى هَيكَلَ القَداسَةِ، وَكَداوودَ كَرَّسَ يَدَيهِ.

TR *wa-l-haykal qūdhshā banī: w-aykh dāwīdh shamlī ʾīdhāwhī.*

EN and rebuilt the temple of holiness, and like David consecrated his hands.

FR et rebâtit le temple de la sainteté, et comme David consacra ses mains.

ܒܗܰܝܡܳܢܳܬܳܐ ܥܰܪܶܒ ܗܳܘܳܐ ܠܳܐܘ̈ ܥܰܠ ܗܳܢ ܒܺܝܫܳܐ ܣܰܢܚܪܺܝܒ،

AR بِالإِيمانِ واجَهَ ذلِكَ الظّالِمَ، سَنحاريبَ،

TR *b-haymānūtā ar ʿēh (h)wā: l-hāw ʿāwālā sanḥērīv.*

EN By faith he confronted that wicked one, Sennacherib,

FR Par la foi, il affronta ce méchant, Sennachérib,

ܘܒܶܗ ܩܪܳܒ ܥܰܡ ܗܰܘ̈ ܘܙܰܟ ܥܠܰܝܗ ܘܗܳܐ ܟܶܦܶܐ ܗܳܘ̈ ܡܰܫܪܺܝܬܶܗ❖

AR وَبِهِ حارَبَهُ وَغَلَبَهُ؛ فَصارَ عَسكَرُهُ كَأَكوامٍ.

TR *w-vāh aqrev ʿamēh wa-zkhāyhī aykh kapē hwāth mashrītēh.*

EN and by it he made war with him and overcame him; like heaps his camp became.

FR et par elle il lui fit la guerre et le vainquit ; son camp devint comme des tas.

ܒܳܗ ܒܺܝܫܶܠ ܗܰܘ̈ ܠܰܓ̈ܙܳܡܶܗ: ܘܠܰܥܘ̈ܬܪܶܗ ܕܐܳܬܘ̈ܪܳܝܳܐ،

AR بِهِ أَذَلَّ تَهديدَ الأَشّوريِّ وَكِبرِياءَهُ،

TR *bāh shapel (h)wā la-ghzāmēh: wa-l-ḥūthrēh d-āthōrāyā.*

EN By it he brought low the threatening and the pride of the Assyrian,

FR Par elle il abaissa la menace et l'orgueil de l'Assyrien,

ܘܐܰܒܪܶܟ ܘܫܕܳܐ ܠܓ̈ܒܳܪܘ̈ܗܝ: ܒܣܰܦܣܺܝܪܳܐ ܕܗܰܝܡܳܢܘ̈ܬܶܗ❖

AR وَأَركَعَ وَطَرَحَ أَبطالَهُ، بِسَيفِ إِيمانِهِ.

TR *w-avrekh wa-shdhā l-ga(n)bārāwhī: b-sapsērā d-haymānūtēh.*

EN and bowed down and cast down his mighty men with the sword of his faith.

FR et fit plier et abattit ses guerriers par le glaive de sa foi.

ܒܗ̈ ܐܗܦܟ ܫܡܫܐ ܒܪܘܡܐ: ܟܕ ܨܠܝ ܗܘܐ ܒܟܘܪܗܢܗ.

AR بِهِ رَدَّ الشَّمسَ في العُلُوِّ، إِذ صَلّى في مَرَضِهِ،

TR *bāh ahpekh shemshā b-rāwmā: kad ṣalī (h)wā b-khūrhānēh.*

EN By it he turned back the sun in the height, when he prayed in his sickness,

FR Par elle il fit reculer le soleil dans la hauteur, quand il pria dans sa maladie,

ܘܡܢ ܦܘܡܗ ܕܡܘܬܐ ܣܚܦܬܗ: ܘܗܦܟ ܫܡܫܐ ܠܐܝܩܪܗ ❖

AR وَمِن فَمِ المَوتِ خَطَفَتهُ، وَرَجَعَتِ الشَّمسُ إِكرامًا لَهُ.

TR *w-men pūmēh d-māwtā ḥṭaptēh: wa-hpakh shemshā l- ʾīqārēh.*

EN and from the mouth of death it snatched him, and the sun turned back for his honor.

FR et de la bouche de la mort elle l'arracha, et le soleil recula pour son honneur.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܟܠܠܬܗ: ܒܟܠܝܠܗ ܕܕܘܝܕ ܐܒܘܗ.

AR بِالإِيمانِ تَوَّجَتهُ بِإِكليلِ داوودَ أَبيهِ،

TR *b-haymānūthā kaleltēh: ba-khlīlēh d-dāwīdh avūhī.*

EN By faith it crowned him with the crown of David his father,

FR Par la foi elle le couronna de la couronne de David son père,

ܘܒܪܙܐ ܐܒܪܩ ܫܘܦܪܗ: ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܨܒܬܬܗ ❖

AR وَلَمَعَ جَمالُهُ بِالأَسرارِ؛ زَيَّنَهُ الإِيمانُ.

TR *wa-b-rāzē avreq shūprēh: d-haymānūtā ṣabettēh.*

EN and his beauty shone with mysteries; faith adorned him.

FR et sa beauté brilla de mystères ; la foi le para.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܢܨܚ: ܐܦ ܝܘܫܝܐ ܙܕܝܩܐ.

AR بِالإِيمانِ تَمَجَّدَ أَيضًا يوشِيّا البارُّ،

TR *b-haymānūtā ethnaṣaḥ: āp yōshī zadīqā.*

EN By faith was made glorious also Josiah the righteous,

FR Par la foi fut glorifié aussi Josias le juste,

ܘܒܗ ܐܨܠܚ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܬܗ: ܘܒܩܘܕܫܐ ܐܬܗܕܪ ܗܘܐ ❖

AR وَبِهِ أَفلَحَ في طُرُقِهِ، وَتَحَلّى بِالقَداسَةِ.

TR *w-vāh aṣlaḥ (h)wā b- ʾūrḥātēh: wa-b-qūdhshā ethhadar (h)wā.*

EN and by it he prospered in his ways, and was adorned with holiness.

FR et par elle il prospéra dans ses voies, et fut orné de sainteté.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܢܨܚܘ: ܕܒܝܬ ܚܢܢܝܐ ܒܓܘ ܒܒܠ.

AR بِالإِيمانِ تَمَجَّدَ بَيتُ حَنَنيا داخِلَ بابِلَ،

TR *b-haymānūtā ethnaṣaḥw: d-bēyth ḥananyā b-ghāw bābēl.*

EN By faith the house of Hananiah were made glorious within Babylon,

FR Par la foi fut glorifiée la maison de Hananiah au sein de Babylone,

ܘܚܢܢܐ ܘܪܚܡܐ ܐܫܟܚܘ: ܕܝܩܪܘ ܗܘܘ ܗܝܡܢܘܬܐ ❖

AR وَوَجَدوا نِعمَةً وَرَحَماتٍ، لأَنَّهُم أَكرَموا الإِيمانَ.

TR *wa-ḥnānā w-raḥmē eshkaḥīw: d-yaqarw (h)wāw haymānūtā.*

EN and they found grace and mercies, for they had honored faith.

FR et ils trouvèrent grâce et miséricordes, car ils avaient honoré la foi.

ܒܗ ܐܬܚܟܡܘ ܨܝܡܐ: ܘܒܗ ܐܬܟܠܠܘ ܙܕܝܩܐ.

AR بِهِ صارَ الصّائِمونَ حُكَماءَ، وَبِهِ تَكَلَّلَ الأَبرارُ،

TR *bāh ethḥakamw ṣayāmē: w-vāh ethkalalw zadīqē.*

EN By it the fasters were made wise, and by it the righteous were crowned,

FR Par elle les jeûneurs furent rendus sages, et par elle les justes furent couronnés,

ܘܐܟܝܣ ܟܣܒܘܟܕܢܨܪ: ܐܕܝ ܕܒܪ ܒܗܒ ܐܡܡܘܬܐ❖

AR وَوَبَّخوا نَبوخَذنَصَّرَ، الأَسَدَ الَّذي حَطَّمَ الأُمَمَ.

TR *w-akesw la-nvūkadhnāṣar: aryā da-thbar emwāthā.*

EN and they rebuked Nebuchadnezzar, the lion that shattered the nations.

FR et ils réprimandèrent Nabuchodonosor, le lion qui brisait les nations.

ܒܗܡܢܘܬܐ ܐܬܬܪܥܘ: ܣܟ ܒܡܟܝܠܐ ܒܙܪܥܐ.

AR بِالإِيمانِ تَغَذَّوا بِالبُقولِ عِوَضًا عَنِ الأَطايِبِ،

TR *b-haymānūtā ettarsīw: ḥlāp paṭvāghē b-zar ʿōnē.*

EN By faith they were nourished on pulse instead of delicacies,

FR Par la foi ils furent nourris de légumes au lieu de mets délicats,

ܘܣܟ ܚܡܪܐ ܕܣܡܪܐ: ܒܡܝܬ ܙܢܝܗ ܒܡܝܐ ܪܒܝܬ ܦܓܪܗܘܢ❖

AR وَعِوَضًا عَن شَرابِ الخُمورِ، بِالماءِ رَبَّتْ أَجسادَهُم.

TR *wa-ḥlāp sheqyā d-ḥamrānē: b-mayā rabyat paghrayhōn.*

EN and instead of the drink of wines, with water it reared their bodies.

FR et au lieu du breuvage des vins, c'est par l'eau qu'elle nourrit leurs corps.

ܒܟܠܡܕܡ ܒܗ ܐܬܬܪܥܘ: ܘܒܦܛܓܝܗ ܐܬܓܒܪܘ.

AR بِكُلِّ شَيءٍ تَغَذَّوا بِهِ، وَبِأَطايِبِهِ تَقَوَّوا،

TR *b-klmedem bāh ettarsīw: wa-b-paṭvāgēyh ethgabarw.*

EN In everything they were nourished by it, and on its delicacies they grew strong,

FR En toute chose ils furent nourris par elle, et par ses mets délicats ils devinrent forts,

ܘܦܬܚܬ ܢܒܥܐ ܒܗܘܢܝܗܘܢ: ܕܚܟܡܬܐ ܘܕܣܘܟܠܐ ❖

AR وَفَتَحَتْ يَنابيعَ في أَذهانِهِم، مِنَ الحِكَمِ وَالمَعارِفِ.

TR *w-pethḥat neb ʿē b-hāwnayhōn: d-ḥekmāthā wa-d-swkālē.*

EN and it opened springs in their minds, of wisdoms and of understandings.

FR et elle ouvrit des sources dans leur esprit, de sagesses et d'intelligences.

ܒܣܪܘ ܛܥܝܘܬܐ ܒܫܪܪܐ: ܘܐܟܝܣܘ ܛܒ ܠܦܠܝܓܘܬܐ.

AR احتَقَروا الضَّلالَ بِالحَقِّ، وَوَبَّخوا الانقِسامَ أَشَدَّ التَّوبيخِ،

TR *b-sarw ṭā ʿyūtā ba-shrārā: w-akesīw ṭāv la-plīghūtā.*

EN They despised error by the truth, and sternly rebuked division,

FR Ils méprisèrent l'erreur par la vérité, et réprimandèrent durement la division,

ܘܠܐ ܢܣܒܘ ܒܐܦܝ ܪܫܢܐ: ܕܚܕ ܗܘܐ ܪܫܗܘܢ ܐܠܗܐ ❖

AR وَلَم يُحابوا وُجوهَ الرُّؤَساءِ، لأَنَّ اللهَ وَحدَهُ كانَ رَأسَهُم.

TR *w-lā nsavw b-apaī rēshānē: d-ḥadh (h)wā rēshhōn alāhā.*

EN and showed no partiality to rulers, for God alone was their head.

FR et ne firent pas acception des chefs, car Dieu seul était leur tête.

ܐܟܝܣܘ ܚܟܝܡܐ ܕܒܒܠ: ܕܠܐ ܐܬܚܟܡܘ ܒܫܪܪܐ.

AR وَبَّخوا حُكَماءَ بابِلَ، الَّذينَ لَم يَصيروا حُكَماءَ بِالحَقِّ،

TR *akesw ḥakīmē d-vābēl: d-lā ethḥakamw ba-shrārā.*

EN They rebuked the wise men of Babylon, who were not made wise by the truth,

FR Ils réprimandèrent les sages de Babylone, qui n'étaient pas devenus sages par la vérité,

ܐܦ ܠܡܓܘܫܐ ܘܚܪܫܐ: ܟܢܫܐ ܕܢܘܟܪܝ ܠܫܪܪܐ ❖

AR وَأَيضًا المَجوسَ وَالسَّحَرَةَ، الجَمعَ الغَريبَ عَنِ الحَقِّ.

TR *āp la-mghūshē w-ḥarāshē: kenshā d-nūkhrāī la-shrārā.*

EN also the magians and the sorcerers, a crowd that is stranger to the truth.

FR ainsi que les mages et les enchanteurs, foule étrangère à la vérité.

ܒܕܩܘ ܒܗ ܥܡܝܩܬܐ: ܘܣܬܝܪܬܐ ܓܠܝܘ ܒܗ.

AR بِهِ أَعلَنوا الأُمورَ العَميقَةَ، وَبِهِ كَشَفوا الخَفِيّاتِ،

TR *ba-d-qīw bāh ʿamyqāthā: wa-sthīrāthā galīw bāh.*

EN By it they declared deep things, and hidden things they revealed by it,

FR Par elle ils déclarèrent les choses profondes, et par elle ils révélèrent les choses cachées,

ܘܠܡܠܟܐ ܘܠܪܫܢܘܗܝ: ܒܬܡܗܐ ܐܩܝܡܘ ܘܒܬܗܪܐ

AR وَالمَلِكَ وَرُؤَساءَهُ، أَوقَفوهُم في ذُهولٍ وَعَجَبٍ.

TR *wa-l-malkā wa-l-rshānāwhī: b-temhā aqīmw wa-b-thahrā*

EN and the king and his rulers they set in amazement and in wonder.

FR et le roi et ses chefs, ils les plongèrent dans la stupeur et l'étonnement.

ܐܬܛܝܒܘ ܠܘܩܒܠ ܢܘܪܐ: ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܢܪܦܘܢ.

AR تَهَيَّأوا لِمُواجَهَةِ النّارِ، لِئَلّا يَترُكوا الإِيمانَ،

TR *ʾtṭayavw l-w-qbal nūrā: d-haymānūthā lā narpōn.*

EN They made themselves ready against the fire, that they might not let go of faith,

FR Ils se préparèrent contre le feu, pour ne pas lâcher la foi,

ܘܒܣܪܘ ܘܐܒܣܝܘ ܥܠ ܣܝܦܐ: ܕܥܘܬܪܗ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܢܐܒܕ ❖

AR وَاحتَقَروا وَازدَروا بِالسَّيفِ، لِئَلّا تَهلِكَ عَنهُم غِناها.

TR *w-ba-sarw w-avsīīw ʿal saypā: d-ʿūthrāh menhōn lā nēbadh.*

EN and they scorned and disdained the sword, that its wealth might not perish from them.

FR et ils méprisèrent et dédaignèrent le glaive, pour que sa richesse ne périsse pas loin d'eux.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܓܘܙܠܘ: ܘܚܒܬ ܡܢܗܘܢ ܓܘܙܠܬܐ.

AR بِالإِيمانِ اشتَعَلوا، وَانكَسَرَ اللَّهيبُ أَمامَهُم،

TR *b-haymānūtā ethgāwzalw: w-ḥābat menhōn gāwzaltā.*

EN By faith they blazed up, and the flame was vanquished by them,

FR Par la foi ils s'embrasèrent, et la flamme fut vaincue par eux,

ܘܒܚܘܒܗ ܐܫܬܠܗܒܘ ܗܘܘ: ܘܥܠܘ ܒܣܪܘܗ ܠܫܠܗܒܝܬܐ ❖

AR وَبِحُبِّهِ اشتَعَلوا، وَدَخَلوا مُحتَقِرينَ اللَّهيبَ.

TR *wa-b-ḥūbāh eshtalhavw (h)wāw: w-ʿalīw ba-srūh l-shalhēvītā.*

EN and with its love they were set aflame, and they went in and despised the blaze.

FR et de son amour ils s'enflammèrent, et entrèrent en méprisant le brasier.

ܫܛܘ ܗܘܘ ܠܬܪܝܢ ܐܬܘܢܝܢ: ܕܐܫܬܠܗܒܘ ܥܠ ܚܘܒܠܗܘܢ.

AR احتَقَروا الأَتّونَينِ اللَّذَينِ أُوقِدا لِهَلاكِهِم؛

TR *shāṭw (h)wāw la-thrēyn atōnīn: d-eshtalhavw ʿal ḥūbālhōn.*

EN They scorned the two furnaces that were kindled for their ruin;

FR Ils méprisèrent les deux fournaises qui furent allumées pour leur ruine ;

ܠܚܕ ܕܒܢܬܗ ܚܡܗܕ ܒܓܕܒܗ: ܐܟܣܝܪ ܫܒܩ ܒܠܗܒܬܗ❖

AR الأَوَّلَ أَشعَلوهُ بِالحَطَبِ في النّارِ، وَالآخَرَ أَضرَمَهُ الغَضَبُ.

TR *l-ḥadh d-qaysē b-nūrā shaghrūhī: w-la-ḥrēyn ḥemthā shalhevtēh.*

EN the one they stoked with wood in fire, and the other, wrath set it ablaze.

FR l'une, ils l'attisèrent de bois dans le feu ; l'autre, la colère l'embrasa.

ܫܚܒܗ ܟܦܓܕܝܗ ܕܡܟܠܟ: ܐܝܟ ܠܡܟܠܟ ܒܝ ܟܦܓܕܝܗ.

AR احتَقَروا صَنَمَ المَلِكِ، وَالمَلِكَ نَفسَهُ كَصَنَمِهِ،

TR *shāṭūhī la-ptakhrēh d-malkā: w-lēh l-malkā aykh la-ptakhrēh.*

EN They scorned the idol of the king, and the king himself like his idol,

FR Ils méprisèrent l'idole du roi, et le roi lui-même comme son idole,

ܘܒܓܕ ܘܥܒܕܗ ܠܐܠܗܐ: ܕܝܟܗ ܗܘ ܒܝ ܫܒܩܐ❖

AR وَأَكرَموا وَسَجَدوا للهِ، الَّذي لَهُ يَليقُ الإِكرامُ.

TR *w-yaqarw wa-sgedhw l-alāhā: d-lēh hāw yāē ʾiqārā.*

EN and they honored and worshipped God, to whom honor is fitting.

FR et ils honorèrent et adorèrent Dieu, à qui l'honneur convient.

ܫܚܒܗ ܕܪܓܐ ܫܚܒܗ ܥܠܨܢܐ: ܫܚܒܗ ܡܠܟܐ ܫܚܒܗ ܪܫܢܐ.

AR احتَقَروا الرُّتَبَ وَاحتَقَروا العَذاباتِ، وَاحتَقَروا المُلوكَ وَاحتَقَروا الرُّؤَساءَ،

TR *shāṭw da-rgē w-shāṭw ʾūlṣānē: w-shāṭw malkē w-shāṭīw rēshānē.*

EN They scorned ranks and scorned torments, and scorned kings and scorned rulers,

FR Ils méprisèrent les rangs et méprisèrent les tourments, et méprisèrent les rois et méprisèrent les chefs,

ܘܐܝܟ ܒܩܕܐ ܝܗܒ̈ ܦܓܪܗܘܢ: ܕܠܐ ܢܫܒܩܘ ܗܡܢܘܬܐ❖

AR وَكَمُحرَقاتٍ بَذَلوا أَجسادَهُم، لِئَلّا يَترُكوا الإِيمانَ.

TR *w-aykh yaqdē ya(h)vw paghrayhōn: d-lā narpōn haymānūtā.*

EN and like burnt offerings they gave their bodies, that they might not let go of faith.

FR et comme des holocaustes ils livrèrent leurs corps, pour ne pas lâcher la foi.

ܚܒܘܚܟܬܐ ܒܟܒ ܟܢܐܦܬܢ: ܗܟܒܚܝ ܢܕܐ ܡܕܒܣܗ..

AR مُتَّكِلينَ عَلَيهِ دَخَلوا الأَتّونَ، فَهَيَّأَ المَكانَ أَمامَهُم،

TR *b-thūkhlānāh ʿalīw l-atōnā: w-ṭaybat athrā qdhmayhōn.*

EN Trusting in it they entered the furnace, and it made ready the place before them,

FR Se confiant en elle, ils entrèrent dans la fournaise, et elle prépara le lieu devant eux,

ܘܡܩܪܐ ܟܕܒܟܬܢ: ܕܒܐܦܬܢ ܚܒܕܐ ܒܚܝܕ❖

AR وَدَعَتِ الرّابِعَ، لِيَصنَعَ خِدرًا في النّارِ.

TR *wa-qrātēh la-rvīʿāyā: da-ghnōnā b-nūrā ne ʾbedh.*

EN and called the fourth one, to make a bridal chamber in the fire.

FR et appela le quatrième, pour faire une chambre nuptiale dans le feu.

ܒܛܝܕ ܟܐ ܒܬܢ ܗܝܐ: ܚܒܕܐ ܕܗܟܒ ܩܢܝܒ.

AR صَنَعَتْ لَها المَشيئَةُ، وَأَتى ساهِرٌ حامِلاً بُرودَةً،

TR *ʾbadh lāh ṣvyānā w-ethā: ʿīrā da-ṭ ʿīn pūyāgē.*

EN The Will wrought for her, and there came a watcher bearing coolness,

FR La Volonté œuvra pour elle, et vint un veilleur portant la fraîcheur,

ܗܕܘܫ ܕܩܟܟ ܢܗܝܕ ܚܐ: ܒܢܐܦܬܢ ܒܟܠܗܒܬܢ

AR وَأَولَدَ فيهِ ريحَ نَدًى، في أَتّونِ اللَّهيبِ.

TR *w-rūḥā d-ṭalā āwledh bēh: b-atōnā d-shalhvītā*

EN and he brought forth in it a wind of dew, in the furnace of flame.

FR et il fit naître en elle un vent de rosée, dans la fournaise de flamme.

ܚܒܛܒܝ ܢܘܪܐ ܦܓܪܝܗܘܢ: ܕܫܪܝܐ ܒܗܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ.

AR دَلَّلَتِ النّارُ أَجسادَهُم، الَّتي كانَ الإيمانُ ساكِنًا فيها،

TR *ḥabbat nūrā paghrayhōn: d-sharyā b-hōn haymānūthā.*

EN The fire cherished their bodies, in which faith was dwelling,

FR Le feu chérit leurs corps, en qui demeurait la foi,

ܘܢܦܩܬ ܢܩܛܠܬ ܛܥܝܐ: ܕܥܒܕܠܘ ܩܪܫܝ ܫܪܝܪܐ ❖

AR وَخَرَجَتْ وَقَتَلَتِ المُضِلّينَ، الَّذينَ وَشَوا بِالصّادِقينَ.

TR *w-nepqat qeṭlat ṭā ʿayā: d-ekalīw qarṣaī sharīrē.*

EN and it went forth and slew the deceivers, who had slandered the true ones.

FR et il sortit et tua les trompeurs, qui avaient calomnié les véridiques.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܝܬܪ ܗܘܐ ܕܢܝܐܝܠ ܒܪ ܓܠܘܬܐ.

AR بِالإيمانِ صارَ دانِيالُ ابنُ السَّبيِ فاضِلًا،

TR *b-haymānūtā ethyatar: dānīēyl bar gālūtā.*

EN By faith Daniel, son of the exile, was made excellent,

FR Par la foi, Daniel, fils de l'exil, fut rendu excellent,

ܘܠܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛܢܐ: ܐܟܝܣ ܘܐܪܬܝ ܘܚܟܡ ܒܗ ❖

AR وَالمُلوكَ وَالسَّلاطينَ، وَبَّخَهُم وَأَدَّبَهُم وَحَكَّمَهُم بِهِ.

TR *wa-l-malkē w-shalīṭānē: akes w-artī w-ḥakem bāh.*

EN and kings and rulers he rebuked and instructed and made wise by it.

FR et rois et souverains, il les réprimanda et les instruisit et les rendit sages par elle.

ܠܵܗ ܫܡ ܥܶܡ ܟܵܐ ܕܥܒܘܕܬܹܗ: ܘܒܹܗ ܥܡܠܟ ܗܘܵܐ ܥܲܠ ܡܠܟܹ̈.

AR وَضَعَهُ كَإِكليلٍ مِنَ الجَمالِ، وَبِهِ مَلَكَ عَلى المُلوكِ،

TR *lāh sām aykh tāgā d-shūprē: w-vāh amlekh (h)wā ʿal malkē.*

EN He set it as a crown of beauties, and by it he reigned over kings,

FR Il la mit comme couronne de beautés, et par elle il régna sur des rois,

ܘܫܝܕܝܬܵܐ ܘܩܛܡܝܪ ܘܣܘܬܩܝܪ: ܥܡ ܟܢܫܬܵܐ ܩܪܒܘ ܠܹܗ ❖

AR وَسُجودًا وَبَخورًا وَقَرابينَ، قَرَّبوها لَهُ كَما للهِ.

TR *w-seghdthā w-besmē w-qūrbānē: aykh l-alāhā qarevw lēh.*

EN and homage and incense and offerings they brought to him, as to God.

FR et hommage, encens et offrandes, ils les lui présentèrent comme à Dieu.

ܐ ܦܬܚܬ ܒܹܗ ܣܟܠܹ: ܘܟܢܘܫܹ ܚܟܡܬܵܐ ܕܡܣܬܬܪܹ.

AR فَتَحَتْ فيهِ مَعارِفَ، وَكُنوزًا خَفِيَّةً مِنَ الحِكَمِ،

TR *(h)ī pethḥat bēh swkālē: w-ʿūthrē ksayā d-ḥekhmāthā.*

EN It opened in him understandings, and hidden riches of wisdoms,

FR Elle ouvrit en lui des intelligences, et des richesses cachées de sagesses,

ܘܙܟܝ ܘܢܨܚ ܙܟܝܐ: ܘܫܝܒ ܘܡܟܒ ܘܙܩܛܠ ❖

AR وَخَلَّصَ وَبَرَّأَ الأَبرِياءَ، وَأَدانَ وَقَتَلَ الغَشَشَةَ.

TR *w-aḥīī w-naṣaḥ zakāyē: w-ḥayev wa-qṭal zēpānē.*

EN and he saved and vindicated the innocent, and condemned and slew the false.

FR et il sauva et disculpa les innocents, et condamna et fit mourir les fourbes.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܙܟܐ ܘܢܨܚ: ܒܬܪܝܢ ܓܘܒܝܢ ܕܚܦܪܘ ܠܗ.

AR بِالإِيمانِ غَلَبَ وَانتَصَرَ في الجُبَّينِ اللَّذَينِ حَفَروهُما لَهُ،

TR *b-haymānūtā zkhā wa-nṣḥ: ba-thrēyn gwbīn da-ḥparw lēh.*

EN By faith he conquered and triumphed in the two pits they dug for him,

FR Par la foi il vainquit et triompha dans les deux fosses qu'on lui creusa,

ܘܠܦܘܡܐ ܕܐܪܝܘܬܐ: ܣܟܪ ܚܝܠܐ ܕܫܪܪܗ ❖

AR وَقُوَّةُ حَقِّهِ سَدَّتْ أَفواهَ الأُسودِ.

TR *wa-l-pūmā d-aryāwāthā: sakar ḥaylā da-shrārāh.*

EN and the power of its truth stopped the mouth of the lions.

FR et la puissance de sa vérité ferma la bouche des lions.

ܗܝ ܥܒܕܬܗ ܪܓܝܓܐ ܠܥܝܪܐ: ܘܪܚܝܡܐ ܒܝܬ ܡܠܐܟܐ.

AR جَعَلَتهُ مَرغوبًا فيهِ عِندَ السَّاهِرينَ، وَمَحبوبًا بَينَ المَلائِكَةِ،

TR *(h)ī ʿbadtēh rghīghā l-ʿīrē: wa-rḥīmā bēyth malakē.*

EN It made him one desired by the watchers, and beloved among the angels,

FR Elle le fit désiré des veilleurs, et aimé parmi les anges,

ܘܒܪܘܡܐ ܘܥܘܡܩܐ ܦܪܣܬ: ܢܨܚܢܐ ܕܙܕܝܩܘܬܗ ❖

AR وَفي العُلُوِّ وَالعُمقِ نَشَرَتِ انتِصاراتِ بِرِّهِ.

TR *wa-b-rāwmā w-ʿūmqā persat: neṣḥānē d-zadīqūtēh.*

EN and in the height and the depth it spread the triumphs of his righteousness.

FR et dans la hauteur et la profondeur elle répandit les triomphes de sa justice.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܢܨܚ: ܟܢܫܐ ܟܠܗ ܕܢܒܝܐ.

AR بِالإِيمانِ تَمَجَّدَتْ جَماعَةُ الأَنبِياءِ كُلُّها،

TR *b-haymānūthā ethnaṣaḥ: kenshā klēh da-nvyē.*

EN By faith was made glorious the whole company of the prophets,

FR Par la foi fut glorifiée toute la compagnie des prophètes,

ܘܐܟܣܘ ܡܠܟܐ ܘܪܫܢܐ: ܘܣܒܠܘ ܚܘܠܦܝܗ ܐܘܠܨܢܐ ❖

AR وَوَبَّخوا المُلوكَ وَالرُّؤَساءَ، وَاحتَمَلوا مِن أَجلِهِ الضّيقاتِ.

TR *w-akesw malkē w-rēshānē: wa-sbalīw ḥūlpēyh ʾūlṣānē.*

EN and they rebuked kings and rulers, and bore afflictions for its sake.

FR et ils réprimandèrent rois et chefs, et supportèrent pour elle des afflictions.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܨܒܛܘ: ܘܗܘܘ ܗܝܟܠܐ ܪܘܚܢܐ.

AR بِالإِيمانِ تَزَيَّنوا، وَصاروا هَياكِلَ روحِيَّةً،

TR *b-haymānūthā eṣṭabatw: wa-hwāw hayklē rūḥānē.*

EN By faith they were adorned, and became spiritual temples,

FR Par la foi ils furent parés, et devinrent des temples spirituels,

ܘܐܪܙܐ ܕܚܝܐ ܡܠܬܐ ܐܢܘܢ: ܪܘܚܐ ܕܒܕܩܬ ܥܠ ܝܫܘܥ ❖

AR وَالرّوحُ الَّذي بَشَّرَ بِيَسوعَ مَلأَهُم بِأَسرارِ الحَياةِ.

TR *w-rāzē d-ḥayē mlāt enōn: rūḥā d-ba-daqat ʿal īshōʿ.*

EN and the Spirit that announced concerning Jesus filled them with the mysteries of life.

FR et l'Esprit qui annonça au sujet de Jésus les remplit des mystères de la vie.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܫܬܘܙܒܘ: ܡܘܪܕܟܝ ܘܐܣܬܝܪ ܡܢ ܗܡܢ.

AR بِالإِيمانِ نَجا مُردَخاي وَأَستيرُ مِن هامانَ،

TR *b-haymānūtā eshtāwzavw: mūrdkaī w-estayr men hāmān.*

EN By faith Mordecai and Esther were delivered from Haman,

FR Par la foi, Mardochée et Esther furent délivrés d'Haman,

ꡀꡁꡂꡃ ꡄꡅꡆꡇ ꡈꡉꡊꡋ ꡌꡍꡎꡏ ꡐꡑꡒꡓ ❖

AR وَبِهِمَا أَنقَذُوا الشَّعبَ، مِن مَكَايِدِ المُخَاتِلِ.

TR *wa-l-ʿamā ʿamhōn paṣīw: men ṣen ʿātēh da-nkhīlā.*

EN and with them they rescued the people from the devices of the deceitful one.

FR Et avec eux ils délivrèrent le peuple, des ruses du trompeur.

ꡔꡕꡖꡗ ꡘꡙꡚꡛ ꡜꡝꡞ: ꡟꡠꡡꡢ ꡣꡤꡥꡦ ꡧꡨ ꡩꡪꡫ.

AR أَستِيرُ لَبِسَتِ الإِيمانَ، وَدَخَلَت أَمامَ المَلِكِ،

TR *haymānūthā levshat (h)wāth: estēyr w-ʿelat ṣēydh malkā.*

EN Esther had put on faith, and went in before the king,

FR Esther avait revêtu la foi, et entra devant le roi,

ꡬꡭꡮ ꡯꡰ ꡱꡲꡳ ꡴꡵꡶꡷: ꡸꡹꡺꡻ ꡼꡽꡾ ꡿ꡀꡁꡂ ❖

AR وَخَيرًا مِنَ الثِّيابِ وَالحُلِيِّ، أَلبَسَتها جَمالاً وَبَهاءً.

TR *w-ṭāv men naḥtē w-ḥeshlāthā: shūprā w-zīwā albeshthāh.*

EN and better than garments and jewels, it clothed her with beauty and brightness.

FR et mieux que les vêtements et les joyaux, elle la vêtit de beauté et d’éclat.

ꡃꡄꡅꡆ ꡇꡈꡉ ꡊꡋꡌ ꡍꡎꡏꡐ: ꡑꡒꡓꡔꡕ ꡖꡗ ꡘꡙꡚꡛ

AR أَزهَرَت عَلى وَجهِها، وَاختيرَت عَلى صَواحِباتِها،

TR *(h)ī habbat ʿal parṣōpāh: w-ethgavyat men ḥavrātāh*

EN It bloomed upon her face, and she was chosen above her companions,

FR Elle fleurit sur son visage, et elle fut choisie au-dessus de ses compagnes,

ܘܫܩܠܬ ܬܓܐ ܘܡܠܟܘܬܐ: ܕܝܗܒܬ ܠܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ❖

AR وَنالَتِ التّاجَ وَالْمُلكَ، اللَّذَينِ وَهَبَهُما لَها الإِيمانُ.

TR *w-sheqlat tāgā w-malkūtā: d-yehbat lāh haymānūtā.*

EN and she received the crown and the kingdom, which faith gave her.

FR et elle reçut la couronne et le royaume, que la foi lui donna.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ ܐܬܚܝܠ: ܡܘܪܕܟܝ ܕܕܗ ܥܠ ܗܡܢ.

AR بِالإِيمانِ تَقَوَّى مُردَخاي خالُها عَلى هامانَ،

TR *b-haymnūtā hāw ethḥaīl: mūrdkaī dādāh ʿal hāmn.*

EN By faith Mordecai her uncle was strengthened against Haman,

FR Par la foi Mardochée son oncle fut fortifié contre Aman,

ܘܐܝܟ ܕܠܥܒܕܐ ܫܛܝܗ ܗܘܐ: ܠܟܦܘܪܐ ܘܡܠܐ ܣܘܬܪܐ ❖

AR وَاحتَقَرَهُ كَعَبدٍ — الْجاحِدَ الْمَملوءَ كِبرِياءً.

TR *w-aykh da-l-ʿavdā shāṭēh (h)wā: l-khāpōrā wa-mle ḥūthrā.*

EN and he despised him as a slave - the denier who was full of pride.

FR et il le méprisa comme un esclave — le renégat plein d'orgueil.

ܒܗ ܐܚܕܘܗ ܒܦܚܐ ܕܛܡܪ: ܘܒܡܨܝܕܬܐ ܕܨܠܐ ܨܕܘܗ.

AR بِهِ أَمسَكوهُ فِي الْفَخِّ الَّذي خَبَّأَهُ، وَفي الشَّبَكَةِ الَّتي نَصَبَها اصطادوهُ،

TR *bāh aḥdūhī b-paḥā da-ṭmar: w-ba-mṣīdtā da-ṣlā ṣādūhī.*

EN By it they seized him in the snare he had hidden, and in the net he had spread they caught him,

FR Par elle ils le saisirent dans le piège qu'il avait caché, et dans le filet qu'il avait tendu ils le prirent,

ܘܥܰܠ ܩܰܝܣܳܐ ܕܰܨܒܳܐ ܕܢܶܨܠܘܒ: ܨܰܠܒܘܗ ܨܠܝܒܰܝ ܡܢ ܨܶܕܳܘܗ ❖

AR وَعَلى الْخَشَبَةِ الَّتي أَرادَ أَن يَصلِبَ [آخَرَ] عَلَيها، صَلَبوا مَصلوبي، عِوَضًا عَنهُ.

TR *w-ʿal qaysā da-ṣbā d-neṣlōv: ṣalbūhī ṣlībaī men ṣēdāwhī.*

EN and on the tree on which he wished to hang [another], they hanged my Crucified One, in his place.

FR et sur l'arbre où il voulait pendre [un autre], ils pendirent mon Crucifié, à sa place.

ܒܗܰܝܡܢܘܬܳܐ ܐܶܬܢܰܨܰܚ: ܐܳܦ ܚܰܙܩܝܶܐܝܠ ܩܰܕܝܫܳܐ.

AR بِالإِيمانِ تَمَجَّدَ أَيضًا حِزقيالُ الْقِدّيسُ،

TR *b-haymnūthā ethnaṣaḥ: āp ḥazqīēyl qadīshā.*

EN By faith was made glorious also Ezekiel the holy,

FR Par la foi fut glorifié aussi Ézéchiel le saint,

ܘܟܶܢܫܶܐ ܕܐܘܠܨܳܢܶܐ ܚܰܕܪܘܗ: ܘܠܳܐ ܦܣܰܩ ܚܘܒܶܗ ܡܢ ܕܝܠܳܗ ❖

AR وَأَحاطَت بِهِ جُموعُ الشَّدائِدِ، وَلكِنَّهُ لَم يَقطَع حُبَّهُ عَنها.

TR *w-kenshē d-ʾūlṣānē ḥadhrūhī: w-lā psaq ḥūbēh men d-īlāh.*

EN and crowds of afflictions surrounded him, yet he did not cut off his love from her.

FR et des foules d’afflictions l’entourèrent, mais il ne retrancha pas son amour d’elle.

ܐܶܟܰܠ ܠܰܚܡܳܐ ܒܡܰܬܩܳܠܳܐ: ܘܒܟܰܝܠܳܐ ܙܥܘܪܳܐ ܫܶܩܝܗ.

AR أَكَلَ الْخُبزَ بِالْوَزنِ، وَبِمِكيالٍ صَغيرٍ كانَ شَرابُهُ،

TR *ekal la-ḥmā b-mathqālā: wa-b-kaylā zʿōrā sheqīh.*

EN He ate bread by weight, and by a small measure was his drink,

FR Il mangeait le pain au poids, et par petite mesure était sa boisson,

ܘܣܒܥ ܒܫܘܠܐ ܘܥܠܝܐ: ܘܠܐ ܦܫ ܘܥܟܒ ܒܗ ܕܫܠܝ ܡܢ ܪܗܛܗ ❖

AR وَشَبِعَ مِنَ التَّعييرِ وَالشَّدائِدِ، وَلَم يَفتُر وَلَم يَقِف عَن مِضمارِها.

TR *wa-sbaʿḥesdē w-ʾūlṣānē: w-lā pāsh wa-shlī men raḥṭāh.*

EN and he had his fill of reproaches and afflictions, yet he did not flag or cease from her course.

FR et il fut rassasié d’opprobres et d’afflictions, mais il ne faiblit ni ne cessa sa course.

ܠܫܒ ܠܥܝܗ ܒܗ ܫܩܦ: ܘܒܕܒ ܒܗ ܙܥܗ ܘܙܡܗ.

AR شَحَذَ لِسانَهُ كَالسَّيفِ، وَبِهِ حَلَقَ رَأسَهُ وَلِحيَتَهُ،

TR *l-ṭash leshānēh aykh saypā: da-ghraʿbēh rēshēh w-da-qnēh.*

EN He whetted his tongue like a sword, and with it shaved his head and his beard,

FR Il aiguisa sa langue comme une épée, et avec elle rasa sa tête et sa barbe,

ܘܒܟܚ ܘܒܕܩܒ ܚܒ ܒܢܝܗ: ܘܥܒܕ ܢܣ ܡܘܕܥܐ ❖

AR وَوَبَّخَ وَعَلَّمَ بَني شَعبِهِ، وَرَفَعَ آيَةً أَمامَهُم.

TR *w-akes w-artī b-naīʿamēh: wa-shqal ātā qūdhmayhōn.*

EN and he rebuked and instructed the sons of his people, and took up a sign before them.

FR et il reprit et instruisit les fils de son peuple, et éleva un signe devant eux.

ܐܗܟܡ ܥܠ ܪܫܢܐ: ܘܥܠ ܥܙܝܙܐ ܐܬܥܙܙ.

AR هَدَّدَ الرُّؤَساءَ، وَعَلى الأَعِزّاءِ تَعَزَّزَ،

TR *ethlaḥamʿal rēshānē: w-ʿal ʿazīzē ethʿazaz.*

EN He threatened the rulers, and against the fierce he was fierce,

FR Il menaça les chefs, et contre les violents il fut violent,

ܘܠܕܝܚܠܬܗܘܢ ܒܣܪ ܗܘܐ: ܒܛܢܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ❖

AR وَعِباداتِهِم احتَقَرَ، بِغَيرَةِ الإِيمانِ.

TR *wa-l-dheḥlāthhōn basar (h)wā: ba-ṭnānā d-haymānūtā.*

EN and their cults he despised, in the zeal of faith.

FR et leurs cultes il méprisa, dans le zèle de la foi.

ܒܗ ܐܫܬܦܝ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ: ܘܚܙܐ ܬܪܘܢܘܣ ܕܐܠܗܐ.

AR بِهِ صَفا كَالنّورِ، وَرَأى عَرشَ اللهِ،

TR *bāh eshtapī aykh nūhrā: wa-ḥzā trōnōs d-alāhā.*

EN By it he was made clear as light, and saw the throne of God,

FR Par elle il fut rendu clair comme la lumière, et vit le trône de Dieu,

ܘܕܡܘܬܐ ܕܐܢܫܐ ܕܥܠܘܗܝ: ܗܝ ܕܐܬܦܫܩܬ ܒܡܫܝܚܐ ❖

AR وَشَبَهَ إِنسانٍ عَلَيهِ — ذلِكَ الَّذي فُسِّرَ بِالمَسيحِ.

TR *wa-d-mūtā d-nāshā da-ʿlāwhī: (h)ī d-ethpashqat ba-mshīḥā.*

EN and the likeness of a man upon it - that which was interpreted in Christ.

FR et la ressemblance d'un homme sur lui — celle qui fut interprétée dans le Christ.

ܒܗ ܗܘ ܩܪܐ ܥܠ ܢܘܚܡܐ: ܘܨܠܝܒܐ ܪܫܡ ܥܠ ܓܪܡܐ.

AR بِهِ صَرَخَ مِن أَجلِ القِيامَةِ، وَرَسَمَ الصَّليبَ عَلى العِظامِ،

TR *bāh hāw qarā ʿal nūḥāmā: wa-ṣlīvā rsham ʿal garmē.*

EN By it he cried concerning the resurrection, and traced the cross upon the bones,

FR Par elle il cria au sujet de la résurrection, et traça la croix sur les ossements,

ܟܕ ܡܢ ܐܪܒܥ ܦܢܝܬܐ: ܩܪܐ ܗܘܐ ܠܪܘܚܐ ܕܬܐܬܐ ܗܘܬ ❖

AR إِذ مِنَ الْجِهاتِ الأَربَعِ دَعا الرّوحَ لِتَأتِيَ.

TR *kad men arbaʿpenyāthā: qrā (h)wā l-rūḥā d-tēte (h)wāth.*

EN when from the four quarters he called the spirit to come.

FR quand des quatre régions il appela l'esprit à venir.

ܒܗ ܐܬܓܠܝܬ ܠܗ ܥܕܬܐ: ܗܝ ܕܡܬܠ ܗܘܐ ܒܪܓܠܬܐ.

AR بِهِ استُعلِنَت لَهُ الْكَنيسَةُ — تِلكَ الَّتي رَمَزَ إِلَيها فِي النَّهرِ.

TR *bāh ethgalyat lēh ʿēdtā: (h)ī da-mtal (h)wā ba-rgeltā.*

EN By it the Church was revealed to him - she whom he figured in the stream.

FR Par elle l'Église lui fut révélée — celle qu'il figura dans le fleuve.

ܐܦ ܐܪܙܐ ܕܙܩܝܦܘܬܐ: ܒܒܢܝܢܐ ܘܒܪܥܐ ܕܪܫܡ ❖

AR وَأَيضًا سِرَّ الصَّلبِ رَسَمَ فِي الْبِناءِ وَالْبابِ.

TR *āp rāzā da-zqīpūtā: b-benyānā w-tarʿā da-rsham.*

EN Also the mystery of the crucifixion he traced in the building and the gate.

FR Aussi le mystère de la crucifixion il traça dans l'édifice et la porte.

ܕܘܩܐ ܗܘܐ ܠܗ ܚܪܝܦܐ: ܘܥܗܪ ܘܢܛܪ ܡܛܪܬܗ.

AR كانَ لَها حارِسًا يَقِظًا، وَسَهِرَ وَحَفِظَ حِراسَتَها،

TR *dāwqā hwā lāh ḥarīpā: wa-shhar wa-nṭar maṭartāh.*

EN He was a keen watchman for her, and kept vigil and guarded her watch,

FR Il fut pour elle un gardien vigilant, et veilla et garda sa garde,

ܘܐܝܟ ܩܪܢܐ ܩܪܐ ܗܘܐ ܘܐܟܪܙ: ܒܓܘ ܥܡܗ ܥܠ ܐܝܩܪܗ ❖

AR وَكَالبُوقِ صَرَخَ وَنادى بِكَرامَتِها بَينَ شَعبِهِ.

TR *w-aykh qarnā qrā (h)wā w-akhrez: b-gāw ʿamēh ʿal ʾīqārāh.*

EN and like a horn he cried and proclaimed her honor among his people.

FR et comme une corne il cria et proclama son honneur parmi son peuple.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܟܠܠ: ܐܦ ܙܘܪܒܒܝܠ ܢܨܝܚܐ.

AR بِالإِيمانِ تَكَلَّلَ أَيضًا زَرُبّابِلُ المَجيدُ،

TR *b-haymānūthā ethkalal: āp zūrbābēl naṣīḥā.*

EN By faith was crowned also Zerubbabel the illustrious,

FR Par la foi fut couronné aussi Zorobabel l'illustre,

ܘܡܢ ܒܒܝܠ ܕܒܪ ܗܘܐ ܘܣܠܩ: ܠܥܡܐ ܕܫܠܡ ܥܒܕܘܬܗ ❖

AR وَمِن بابِلَ أَصعَدَ الشَّعبَ الَّذي أَكمَلَ عُبوديَّتَهُ.

TR *w-men bābēl d-bar (h)wā wa-sleq: l-ʿamā d-shalem ʿavdūtēh.*

EN and from Babylon he led up the people that had completed its servitude.

FR et de Babylone il fit monter le peuple qui avait achevé sa servitude.

ܒܗ ܐܬܓܒܪ ܐܝܟ ܕܘܝܕ: ܘܣܓ ܗܘܪܥܬܗ ܕܩܪܝܬܗ.

AR بِهِ تَجَبَّرَ كَداوُدَ، وَسَيَّجَ ثُغَراتِ مَدينَتِهِ،

TR *bāh ethgabar aykh dāwīdh: w-sāgh tūr ʿāthāh da-qrītēh.*

EN By it he grew mighty like David, and fenced the breaches of his city,

FR Par elle il devint puissant comme David, et clôtura les brèches de sa cité,

ܘܒܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܣܬܦܬ: ܕܠܐ ܝܩܪܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ❖

AR وَبَنى الْمَدينَةَ الَّتي انقَلَبَت لأَنَّها لَم تُكرِمِ الإِيمانَ .

TR *wa-b-nā mdī(n)tā d-estaḥpat: d-lā yaqrat haymānūtā.*

EN and built the city that had been overthrown because it had not honored faith.

FR et bâtit la cité qui avait été renversée parce qu'elle n'avait pas honoré la foi.

ܗܘ ܚܕܬ ܘܐܘܬܒ ܥܡܗ: ܘܐܘܪܫܠܡ ܒܗ ܐܬܒܢܝܬ.

AR جَدَّدَها وَأَسكَنَ شَعبَهُ، وَبِهِ بُنِيَت أورَشليمُ،

TR *hāw ḥadeth w-āwtev ʿamēh: w-ʾōreshlem bēh ethbanīt.*

EN He made it new and settled his people, and Jerusalem was built by him,

FR Il la renouvela et établit son peuple, et Jérusalem par lui fut bâtie,

ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܩܝܡ: ܠܐܬܪܐ ܕܣܦܬ ܚܢܦܘܬܐ ❖

AR وَبِالإِيمانِ أَقامَ الْمَوضِعَ الَّذي أَسقَطَتهُ الْوَثَنيَّةُ .

TR *wa-b-haymānūtā qayem: l-athrā d-saḥpath ḥanpūtā.*

EN and by faith he raised up the place that paganism had cast down.

FR et par la foi il releva le lieu que le paganisme avait abattu.

ܒܗ ܟܢܫ ܥܡܗ ܙܪܝܩܐ: ܘܒܕܪ ܥܡܡܐ ܕܗܡܣܘ ܒܗ.

AR بِهِ جَمَعَ شَعبَهُ الْمُشَتَّتَ، وَبَدَّدَ الأُمَمَ الَّتي اهتَضَمَتها،

TR *bāh kanesh ʿamēh zrīqā: w-badar ʿammē da-hmasw bāh.*

EN By it he gathered his scattered people, and scattered the nations that had insulted her,

FR Par elle il rassembla son peuple dispersé, et dispersa les nations qui l'avaient insultée,

ܘܠܫܘܪ̈ܐ ܥܩܝܪ̈ܐ ܒܢܝ: ܐܝܟ ܕܐܬܢܒܝ ܐܪܡܝܐ❖

AR وَالأَسوارَ الْمُقتَلَعَةَ بَنى، كَما تَنَبَّأَ إِرمِيا.

TR *wa-l-shūrē ʿqīrē banī: aykh d-ethnabī eramyā.*

EN and the uprooted walls he built, as Jeremiah had prophesied.

FR et les murs déracinés il bâtit, comme Jérémie l’avait prophétisé.

ܒܕܡܘܬ ܫܘܪܐ ܣܓܝܗ (ܗ)ܘܐ: ܠܗܘ ܥܡܐ ܕܥܩܪܬ ܒܐܒܝܠ.

AR عَلى شَبَهِ سورٍ حَصَّنَ ذلِكَ الشَّعبَ الَّذي اقتَلَعَتهُ بابِلُ،

TR *ba-d-mūth shūrā sāgēh (h)wā: l-hāw ʿamā d-ʿeqrat bābēl.*

EN In the likeness of a wall he fenced that people whom Babylon had uprooted,

FR À la ressemblance d’un mur il protégea ce peuple que Babylone avait déraciné,

ܘܐܝܟ ܐܪܝܐ ܬܒܪ ܨܩܘܪܘܗܝ: ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܓܒܪܬܗ❖

AR وَكَالأَسَدِ حَطَّمَ مُبغِضيهِ، لأَنَّ الإِيمانَ جَبَّرَهُ.

TR *w-aykh aryā tbar sāqōrāwhī: d-haymānūtā gabartēh.*

EN and like a lion he broke his haters, for faith made him mighty.

FR et comme un lion il brisa ceux qui le haïssaient, car la foi l’avait rendu puissant.

ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܟܠܠ: ܐܦ ܝܫܘܥ ܒܪ ܝܘܨܕܩ.

AR بِالإِيمانِ تَكَلَّلَ أَيضًا يَشوعُ بنُ يوصاداقَ،

TR *b-haymānūtā ethkalal: āp īshōʿbar yōzādāq.*

EN By faith was crowned also Jeshua son of Jozadak,

FR Par la foi fut couronné aussi Josué fils de Yotsadaq,

ܘܕܟܝܫ ܚܡܢܘܝܗ ܕܝܫܘܥ: ܐܝܟ ܙܘܪܒܐܒܝܠ ܡܠܟܘܬܗ.❖

AR وَرَسَمَ كَهَنوتَ يَشوعَ، كَما رَسَمَ زَرُبّابِلُ مُلكَهُ.

TR *wa-rsham kūmrūtēh d-īshōʿ aykh zūrbāvl malkūtēh.*

EN and he traced the priesthood of Jesus, as Zerubbabel his kingship.

FR et il traça le sacerdoce de Josué, comme Zorobabel sa royauté.

ܒܗ ܐܬܥܪܬ ܪܘܚܗ ܘܩܕܡ ܫܡܗ: ܘܝܩܪ ܩܕܫܬܐ ܕܫܡܗ.

AR بِهِ استَيقَظَت روحُهُ، وَأَكرَمَ قَداسَةَ اسمِهِ،

TR *bāh ett ʿīrat (h)wāth rūḥēh: w-yaqar (h)wā qūdshā da-shmēh.*

EN By it his spirit was awakened, and he honored the holiness of His name,

FR Par elle son esprit fut réveillé, et il honora la sainteté de Son nom,

ܘܟܝܢܐ ܘܗܝܟܠܐ ܩܕܫ: ܘܐܣܩ ܡܢܘܗܝ ܟܠܝܗ.❖

AR وَالْهَيكَلَ وَالْقُدسَ أَقامَ، وَأَصعَدَ آنِيَتَهُ الْمُقَدَّسَةَ.

TR *wa-l-hayklā w-qūdhshā qayem: w-aseq mānāwhī qadyshē.*

EN and the temple and the sanctuary he raised up, and brought up his holy vessels.

FR et le temple et le sanctuaire il releva, et fit monter ses vases saints.

ܒܗ ܐܬܕܒ ܡܕܒܚ ܩܕܫ: ܕܕܝܫܘܗܝ ܥܡܡܐ ܪܫܝܥܐ.

AR بِهِ هَيَّأَ مَذبَحَ الْقَداسَةِ، الَّذي داسَتهُ الأُمَمُ الأَشرارُ،

TR *bāh tarsīī madhbaḥ qūdhshā: d-dāshūhī ʿammē rashīʿē.*

EN By it he furnished the altar of holiness, which the wicked nations had trampled,

FR Par elle il garnit l’autel de sainteté, que les nations impies avaient foulé,

ܘܐܗܦܟ ܡܢܘܗܝ ܩܕܝܫܐ: ܗܠܝܢ ܕܫܩܠܘ ܟܠܕܝܐ ❖

AR وَأَرجَعَ آنِيَتَهُ الْمُقَدَّسَةَ، تِلكَ الَّتي أَخَذَها الْكَلدانِيّونَ.

TR *w-ahpekh mnāwhī qadīshē: hālēyn da-shqalīw kaldāyē.*

EN and brought back its holy vessels, those which the Chaldeans had taken.

FR et rapporta ses vases saints, ceux que les Chaldéens avaient emportés.

ܒܗ ܚܕܬ ܡܕܒܚ ܩܘܕܫܐ: ܒܢܕܪܐ ܝܩܕܐ ܘܩܘܪܒܢܐ.

AR بِهِ جَدَّدَ مَذبَحَ الْقَداسَةِ، بِنُذورٍ وَمُحرَقاتٍ وَقَرابينَ،

TR *bāh ḥadheth madhvḥ qūdshā: b-nedhrē yaqdē w-qūrbānē.*

EN By it he renewed the altar of holiness, with vows, burnt offerings, and oblations,

FR Par elle il renouvela l'autel de sainteté, avec des vœux, des holocaustes et des oblations,

ܘܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܝܗܒ ܡܘܫܐ: ܫܠܡ ܕܒܚܝ ܬܘܕܝܬܐ ❖

AR وَحَسَبَ النّاموسِ الَّذي أَعطاهُ موسى، أَتَمَّ ذَبائِحَ الشُّكرِ.

TR *w-aykh nāmōsā d-ya(h)v mūshē: shalem devḥaī tāwdīthā.*

EN and according to the law that Moses gave, he fulfilled the sacrifices of thanksgiving.

FR et selon la loi que Moïse donna, il accomplit les sacrifices d'action de grâces.

ܒܗ ܗܘ ܝܰܫܢܹܐ ܠܣܰܛܳܢܳܐ: ܕܩܳܡ ܢܟܺܝܪ̈ܐ ܡܶܢ ܝܰܡܺܝܢܹܗ.

AR بِهِ قَهَرَ الشَّيطانَ، الَّذي وَقَفَ عَن يَمينِهِ لِيُؤذِيَهُ،

TR *bāh hāw ḥasnēh l-sāṭānā: d-qām nakēywhī men yamīnēh.*

EN By it he overcame Satan, who stood at his right hand to harm him,

FR Par elle il vainquit Satan, qui se tenait à sa droite pour lui nuire,

ܘܡܰܠܟܳܐ ܫܰܕܝܳܢ ܠܡܶܩܒܰܠ: ܘܶܐܬܰܒ ܗܳܐ ܠܡܶܣܰܩܪܹܗ ❖

AR وَنَزَلَ مَلاكٌ لِيُكرِمَهُ، وَانتَهَرَ خَصمَهُ.

TR *w-malakh nḥeth l-ʾīqārēh: wa-ghʿar (h)wā bēh b-sāqōrēh.*

EN and an angel came down to honor him, and rebuked his accuser.

FR et un ange descendit pour l’honorer, et réprimanda son accusateur.

ܒܫܘܒܚܳܗ ܕܟܝܳܐ ܐܶܬܗܰܕܰܪ: ܘܐܰܠܒܶܫܬܹܗ ܡܳܢܹܐ ܛܳܒܹܐ.

AR بِمَجدِها الطّاهِرِ تَزَيَّنَ، وَأَلبَستهُ ثِيابًا صالِحَةً،

TR *b-shūvḥāh da-khyā ethhadar: w-albeshtēh mānē ṭābē.*

EN With its pure glory he was adorned, and it clothed him in goodly garments,

FR De sa pure gloire il fut orné, et elle le vêtit de beaux vêtements,

ܘܦܫܟܬ ܘܫܕܬ ܡܶܢ ܢܦܫܹܗ: ܡܳܢܹܐ ܕܛܰܝܰܬ ܦܘܼܢܝܳܐ ❖

AR وَخَلَعَت وَطَرَحَت عَنهُ الثِّيابَ الَّتي دَنَّسَتها الْوَثَنِيَّةُ.

TR *w-qeplat wa-shdāth men napshēh: mānē d-ṣayat ḥanpūtā.*

EN and it stripped off and cast away from him the garments that paganism had soiled.

FR et elle lui ôta et rejeta les vêtements que le paganisme avait souillés.

ܒܗ̈ ܐܝܕܗ̇ ܐܝܟ ܐܗܪܘܢ: ܘܠܒܫ ܡܢܝ̈ܐ ܕܟܘܡܪܘܬܐ.

AR بِهِ أَضاءَ كَهارونَ، وَلَبِسَ ثِيابَ الْكَهَنوتِ،

TR *bāh ezdahī aykh ahrōn: wa-l-besh mānē d-khūmrūtā.*

EN By it he shone like Aaron, and put on the garments of priesthood,

FR Par elle il brilla comme Aaron, et revêtit les habits du sacerdoce,

ܘܠܐܪ̈ܙܘܗܝ ܕܒܪܐ ܫܡܫ: ܘܙܝܘܐ ܕܫܡܗ ܐܬܥܛܦ ❖

AR وَخَدَمَ أَسرارَ الابنِ، وَالتَحَفَ بِبَهاءِ اسمِهِ.

TR *wa-l-rāzāwhī da-b-rā shamesh: w-zīwā da-shmēh eth ʿaṭap.*

EN and he served the mysteries of the Son, and wrapped himself in the splendor of his name.

FR et il servit les mystères du Fils, et s'enveloppa de la splendeur de son nom.

ܗܝ ܟܠܠܬܗ ܒܟܠܝܠܐ: ܕܛܘܒܐ ܕܩܪܒ ܛܘܒܝܐ.

AR كَلَّلَتهُ بِإِكليلِ الْخَيراتِ الَّتي قَدَّمَها طوبِيّا،

TR *(h)ī kaleltēh ba-khlīlā: d-ṭūbē d-qarev ṭōbī.*

EN It crowned him with the crown of good things that Tobiah offered,

FR Elle le couronna de la couronne des biens que Tobie offrit,

ܘܒܕܗܒܐ ܕܝܗܒ ܝܕܥܝܐ: ܘܣܘܠܕܝ ܚܒܪܗ ܩܘܪܒܢܐ ❖

AR وَبِالذَّهَبِ الَّذي أَعطاهُ يَدَعيا، وَحُلداي رَفيقُهُ، قُربانًا.

TR *wa-b-da-hvā d-ya(h)v yadaʿyā: w-ḥūldaī ḥavrēh qūrbānā.*

EN and with the gold that Jedaiah gave, and Heldai his companion, as an offering.

FR et de l'or que Yédaya donna, et Heldaï son compagnon, en offrande.

ܒܝܫܘܥ ܐܬܓܒܪ ܝܫܘܥ: ܘܗܘܐ ܟܘܡܪܐ ܕܐܠܗܐ.

AR بِيَشوعَ تَجَبَّرَ يَشوعُ، وَصارَ كاهِنَ اللهِ،

TR *b-īshōʿethgabar īshōʿ: wa-hwā kūmrā d-alāhā.*

EN In Jesus did Jeshua grow mighty, and he became the priest of God,

FR En Jésus, Josué devint puissant, et il devint le prêtre de Dieu,

ܘܐܝܟ ܝܫܘܥ ܫܥܒܕ ܥܡܡܐ: ܒܬܪ ܕܣܠܩ ܡܢ ܒܒܠ ❖

AR وَكَيَشوعَ أَخضَعَ شُعوبًا، بَعدَ أَن صَعِدَ مِن بابِلَ.

TR *w-aykh īshōʿshaʿbadh ʿamm: bātar da-sleq men bābēl.*

EN and like Joshua he subdued peoples, after he came up from Babylon.

FR et comme Josué il soumit des peuples, après qu'il fut monté de Babylone.

ܒܗ ܚܕܬ ܘܒܢܐ ܩܘܕܫܐ: ܕܚܪܒ ܗܘܐ ܫܢܝܐ ܫܒܥܝܢ.

AR بِهِ جَدَّدَ وَبَنى الْقُدسَ، الَّذي خَرِبَ سَبعينَ سَنَةً،

TR *bāh ḥadhth wa-b-nā qūdhshā: da-ḥrav (h)wā shnayā shavʿīn.*

EN By it he renewed and built the sanctuary, which had lain waste seventy years,

FR Par elle il renouvela et bâtit le sanctuaire, qui était resté désolé soixante-dix ans,

ܘܣܕܪ ܗܘܐ ܡܢܝ ܩܘܕܫܐ: ܕܫܢܝܐ ܒܛܠ ܡܢ ܕܒܚܐ ❖

AR وَرَتَّبَ آنِيَةَ الْقُدسِ، الَّتي بَطَلَت سِنينَ عَنِ الذَّبائِحِ.

TR *wa-sdar (h)wā mānaī qūdshā: da-shnayā b-ṭel men devḥē.*

EN and he set in order the vessels of the sanctuary, which for years had ceased from sacrifices.

FR et il mit en ordre les vases du sanctuaire, qui pendant des années avaient cessé les sacrifices.

ܒܝܫ ܐܘܐ ܢܗܕ ܕܚܒܕ: ܘܡܫܬܘܬܐ ܕܕܒܚܐ ܒܗ ܥܒܕ.

AR أَحَلَّ السَّلامَ فِي الْموضِعِ الَّذي خَرِبَ، وَصَنَعَ فيهِ عيدَ ذَبائِحَ،

TR *shayen (h)wā athrā da-ḥrav: w-meshtūtā d-devḥē ʾbadh bēh.*

EN He brought peace to the place that lay waste, and made in it a feast of sacrifices,

FR Il apporta la paix au lieu désolé, et fit en lui une fête de sacrifices,

ܘܚܕܬ ܐܘܐ ܪܙܝܐ ܩܕܫܐ: ܥܕ ܕܐܬܐ ܝܫܘܥ ܡܪܗ ❖

AR وَجَدَّدَ أَسرارَ الْقُدسِ، إِلى أَن يَأتِيَ يَسوعُ رَبُّهُ.

TR *w-ḥadhth (h)wā rāzaī qūdshā: ʿadh ātē īshōʿ mārēh.*

EN and he renewed the mysteries of the sanctuary, until Jesus his Lord should come.

FR et il renouvela les mystères du sanctuaire, jusqu’à ce que vînt Jésus son Seigneur.

ܒܗܡܢܘܬܐ ܐܬܢܨܚ: ܛܘܒܝ ܐܦ ܝܕܥܝܐ.

AR بِالإِيمانِ تَمَجَّدَ طوبِيّا وَيَدَعيا أَيضًا،

TR *b-haymānūtā ethnaṣaḥ: ṭōbī āp īdaʿyā.*

EN By faith were made glorious Tobiah and Jedaiah also,

FR Par la foi furent glorifiés Tobie et Yédaya aussi,

ܗܘܠܕܝ ܘܥܙܪܐ ܘܢܚܡܝܐ: ܕܒܢܘ ܗܝܟܠܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ❖

AR وَحُلداي وَعَزرا وَنَحَميا، الَّذينَ بَنَوُا الْهَيكَلَ وَالْمَدينَةَ.

TR *w-ḥūldaī w-ʿazrā wa-nḥamyā: da-b-nāw hayklā wa-mdhī(n)tā.*

EN and Heldai and Ezra and Nehemiah, who built the temple and the city.

FR et Heldaï et Esdras et Néhémie, qui bâtirent le temple et la cité.

ܒܗ ܐܬܬܫܒܚ ܫܡܥܘܢ ܐܦ ܟܕ ܩܕܝܫܐ ܘܢܨܝܚܐ.

AR بِهِ تَمَجَّدَ سِمعانُ أَيضًا، الْكاهِنُ الطّاهِرُ الْمَجيدُ،

TR *bāh ethnaṣaḥ āp shem ʿōn: kūmrā da-khyā w-naṣīḥā.*

EN By it Simon too was made glorious, the priest pure and illustrious,

FR Par elle Simon aussi fut glorifié, le prêtre pur et illustre,

ܘܐܝܟ ܟܘܟܒ ܨܒܚܐ ܢܗܪ ܡܢ ܩܕܫܐ ܘܡܢ ܦܪܣܐ ❖

AR وَكَكَوكَبِ الصُّبحِ أَشرَقَ مِنَ الْقُدسِ وَالْحِجابِ.

TR *w-aykh kāwkav nūghhā aṣmaḥ: men bēyth qūdshā wa-prīsā.*

EN and like the morning star he shone forth from the sanctuary and the veil.

FR et comme l’étoile du matin il resplendit du sanctuaire et du voile.

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܬܥܬܪܘ ܙܟܪܝܐ ܘܝܗܘܕܐ ܐܦ ܢܚܘܡ ܟܕ ܢܣܡ

AR بِالإِيمانِ استَغنى زَكَرِيّا وَيَهوذا وَناحومُ أَيضًا،

TR *b-hāymānūtā etyatar: zkaryā y(h)ūdhā āp nāḥōm*

EN By faith were enriched Zechariah, Judah, and Nahum also,

FR Par la foi furent enrichis Zacharie, Juda et Nahum aussi,

ܘܐܝܠܥܙܪ ܢܨܝܚܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܘܗܝ ܥܠ ܐܦܝܗ ❖

AR وَأَلعازارُ الْمَجيدُ، الَّذي حَكَمَ عَلَيهِ الْمُلوكُ مِن أَجلِها.

TR *w-elīʿāzar naṣīḥā: d-malkē dānūhī ʿal apēyh.*

EN and Eleazar the illustrious, whom kings judged for its sake.

FR et Éléazar l’illustre, que des rois jugèrent à cause d’elle.

FOOT OF THE PAGE

حذف ح.ع ١ وحذف ه. ب ج. sic (حبيله؟)

TR *kry. g.1 h. zkry. w. y yd. b-ṭelw*

EN [Footnotes: (1) Zechariah 3:1-5; (2) Zechariah 6:10-14; (3) sic: bṭelw(?)]

ܚܗܡܢܘܬܐ ܒܗܝܡܢܘܬܗ: ܥܡܕܘ ܗܓܝܕܐ ܒܪܝܫܝܢ.

AR بِالإِيمانِ انتَصَرَت شَموني وَبَنوها المَجيدونَ،

TR *b-haymānūthā ethnaṣaḥw: shmōnī wa-b-nēyh naṣīḥē.*

EN By faith triumphed Shmuni and her illustrious sons,

FR Par la foi triomphèrent Shmouni et ses fils illustres,

ܘܒܥܐ ܢܫܟܢܚܗ: ܠܐ ܟܗܐ ܒܗ ܡܢ ܚܘܒܗ ❖

AR وَخابَ أَنطيوخُس، وَلَم يَقطَعهُم عَن مَحَبَّتِها.

TR *w-eshtahī anṭīkhōs: w-lā psaq enōn men ḥūbāh.*

EN and Antiochus was foiled, and did not cut them off from love of it.

FR et Antiochus fut déjoué, et ne les retrancha pas de son amour.

ܗܒܕܗ ܒܬܪܐ ܕܐܩܠܝܢ: ܗܠܝܢ ܕܒܕܗ ܟܡܥܒܕܢ.

AR احتَمَلَ الشُّهَداءُ الْعَذاباتِ وَالشَّدائِدَ — هُمُ الَّذينَ كانوا باكورَةً لِلمَسيحِ —

TR *saybarw shendē w-ʾūlṣānē: sāhdē d-ba-karw la-mshīḥā.*

EN The martyrs endured tortures and afflictions — they who were firstfruits for Christ —

FR Les martyrs endurèrent tourments et afflictions — eux qui furent prémices pour le Christ —

ܠܐ ܦܦܟܘ ܒܗ ܚܡܢܘܬܐ: ܕܕܒܚ ܘܣܓܕ ܟܚܕܝܬܐ ❖

AR وَلَم يَرجِعوا عَنِ الإِيمانِ، لِيَذبَحوا وَيَسجُدوا لِلأَصنامِ.

TR *w-lā hpakhw men haymānūtā: w-da-baḥīw wa-sgedhw la-ptakhrē.*

EN and they did not turn from the faith, to sacrifice and bow down to idols.

FR et ils ne se détournèrent pas de la foi, pour sacrifier et se prosterner devant les idoles.

ܒܗ ܣܝܒܪܘ ܟܠ ܥܘܠܨܢܝܢ: ܦܝܓܝܢ ܡܓܪܝܢ ܘܦܘܣܩ ܐܒܪܐ.

AR بِهِ احتَمَلوا كُلَّ الشَّدائِدِ — المَقالِيَ وَالأَمشاطَ وَقَطعَ الأَعضاءِ —

TR *bāh saybarw kul ʿūlṣānīn: ṭīghnē srāqē w-pūsāqē.*

EN By it they endured all afflictions — pans, combs, and the severing of limbs —

FR Par elle ils endurèrent toutes afflictions — poêles, peignes et amputation des membres —

ܘܒܥܘ ܘܗܠܟܘ ܒܡ ܡܢ ܢܘܪܐ ܟܐܣܝ ܒܣܡܝܢ ❖

AR وَصَعِدوا كَالْعِطرِ مِنَ النّارِ كَالأَطيابِ الطَّيِّبَةِ.

TR *wa-ʿṭar wa-sleq men nūrā aykh hērōmē ba-sīmē.*

EN and they rose in fragrance from the fire like sweet spices.

FR et ils s’élevèrent en parfum du feu comme des aromates suaves.

ܗܘ ܒܙܥܘ ܥܠ ܟܠ ܗܘܫܝܢ: ܘܚܫܘ ܘܒܙܗܘ ܟܠ ܗܘܓܝܬܐ.

AR بِهِ ازدَرَوا بِالتَّهديداتِ، وَاحتَقَروا وَرَذَلوا كُلَّ الاضطِراباتِ،

TR *bāh avsarw ʿal l-w-ḥāmē: w-shāṭīw w-avsīw b-kul shūgāshē.*

EN By it they scorned the threats, and despised and disdained all tumults,

FR Par elle ils méprisèrent les menaces, et dédaignèrent et rejetèrent tous les tumultes,

ܘܐܬܬܝܒܘ ܠܡܣܟܠ ܩܪܒ ܒܣܝܦܐ: ܕܠܐ ܢܫܕܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ❖

AR وَاستَعَدّوا لِلسَّيفِ، لِئَلّا يُرخوا الإِيمانَ.

TR *w-etṭayavw l-w-qbal saypā: d-lā narpōn haymānūtā.*

EN and they made themselves ready against the sword, that they might not let go of the faith.

FR et ils se préparèrent contre l’épée, afin de ne pas lâcher la foi.

ܢܛܪܘ ܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ: ܘܫܛܘ ܦܘܩܕܢܐ ܕܛܪܘܢܐ.

AR حَفِظوا ناموسَ اللهِ، وَاحتَقَروا أَمرَ الطّاغِيَةِ،

TR *nṭarw nāmōsā d-alāhā: w-shāṭw pūqdānēh da-ṭrūnā.*

EN They kept the law of God, and despised the command of the tyran,

FR Ils gardèrent la loi de Dieu, et méprisèrent le commandement du tyran,

ܘܠܐ ܒܩܠܝܠ ܐܦ ܠܐ ܒܣܓܝ: ܨܝܐܘ ܫܚܡܝܘ ܗܝܡܢܘܬܐ❖

AR وَلا فِي الصَّغيرِ وَلا فِي الْكَبيرِ شاءوا أَن يُدَنِّسوا الإِيمانَ.

TR *w-lā b-qalīl āp lā b-sagī: ṣvāw shaḥemīw haymānūtā.*

EN and neither in small things nor in great were they willing to tarnish the faith.

FR et ni dans les petites choses ni dans les grandes ils ne voulurent ternir la foi.

ܒܝܩܪܘܗ ܒܚܫܐ ܕܦܓܪܝܗܘܢ: ܘܒܦܘܣܩܐ ܕܓܘܫܡܝܗܘܢ.

AR أَكرَموهُ بِأَلَمِ أَجسادِهِم، وَبِقَطعِ أَعضائِهِم،

TR *yaqrūh b-ḥashā d-paghrayhōn: wa-b-pūsāqā d-gūshmayhōn.*

EN They honored it with the suffering of their bodies, and with the cutting of their frames,

FR Ils l’honorèrent par la souffrance de leurs corps, et par le tranchement de leurs membres,

ܘܠܐ ܟܦܪܘ ܒܗ ܩܕܡ ܟܦܘܪܐ: ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.

AR وَلَم يُنكِروهُ أَمامَ الْجاحِدينَ — إِيمانَ اللهِ.

TR *w-lā kparw bāh qdām kāpōrē: b-haymānūtā d-alāhā*

EN and they did not deny it before the deniers — the faith of God.

FR et ils ne la renièrent pas devant les renégats — la foi de Dieu.

ܟܠܠܬܗ ܐܢܘܢ ܒܟܠܝܠܐ: ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܒܝܬ ܐܡܘܬܐ.

AR كَلَّلَتهُم بِأَكاليلِ المَجدِ بَينَ الأُمَمِ،

TR *kallat enōn ba-khlylē: d-teshbōḥtā bēyth emwāthā.*

EN It crowned them with crowns of glory among the nations,

FR Elle les couronna de couronnes de gloire parmi les nations,

ܘܝܩܪܘܗ ܗܢܘܢ ܒܐܘܠܨܢܐ: ܩܕܡ ܥܡܡܐ ܐܦ ܡܠܟܗܘܢ ❖

AR وَأَكرَموهُ بِالشَّدائِدِ أَمامَ الشُّعوبِ وَمُلوكِهِم.

TR *w-yaqrūh henōn b-ʾūlṣānē: qdhām ʿammē āp malkayhōn.*

EN and they honored it with afflictions before peoples and their kings.

FR et ils l'honorèrent par des afflictions devant les peuples et leurs rois.

ܙܟܘ ܡܠܟܘܬܐ ܘܛܥܝܘܬܐ: ܘܩܢܘ ܛܥܡܐ ܕܣܝܒܘܬܐ.

AR غَلَبوا المُلكَ وَالضَّلالَ، وَاقتَنَوا تَمييزَ الشَّيخوخَةِ،

TR *zkāw malkūthā w-ṭāʿyūthā: wa-qnāw ṭaʿmā d-saybūthā.*

EN They conquered kingship and error, and gained the discernment of old age,

FR Ils vainquirent royauté et erreur, et acquirent le discernement de la vieillesse,

ܘܪܚܡܘ ܘܐܚܒܘ ܠܫܪܪܐ: ܡܢ ܐܝܩܪܐ ܥܒܘܪܐ ❖

AR وَأَحَبّوا وَعَشِقوا الحَقَّ فَوقَ الكَراماتِ الزّائِلَةِ.

TR *wa-rḥemw w-aḥevw la-shrārā: men ʾīqārē ʿāvōrē.*

EN and they loved and cherished the truth above honors that pass away.

FR et ils aimèrent et chérirent la vérité par-dessus les honneurs périssables.

ܘܘܵܘ ܐܲܝܟ ܫܲܒܥܵܐ ܢܲܗܪܝܼܢ: ܕܲܢܗܲܪܘ ܟܠܗܘܿܢ ܒܲܫܪܵܪܵܐ.

AR وَكانوا كَسَبعَةِ مَصابيحَ، أَضاءَت كُلُّها بِالْحَقِّ،

TR *w-wāw aykh shavʿā nahīrīn: da-nharw klhōn ba-shrārā.*

EN And they were like seven lamps, which all shone with the truth,

FR Et ils furent comme sept lampes, qui toutes brillèrent de la vérité,

ܕܐܲܦܪܲܥ ܟܝܼܢܵܦܹܗ ܕܲܟܝܵܬܵܐ: ܕܲܫܡܘܿܢܝ ܡܢܵܪܲܬ ܩܘܼܕܫܹܐ ❖

AR الَّتي أَنبَتَتها الأَغصانُ الطّاهِرَةُ لِشَموني، مَنارَةِ الْقُدسِ.

TR *d-apraʿkenpēyh da-kyāthā: da-shmōnī mnārath qūdshē.*

EN which the pure branches of Shmuni, the lampstand of the sanctuary, put forth.

FR que firent germer les pures branches de Shmouni, le chandelier du sanctuaire.

ܨܡܲܚܘ ܐܲܝܟ ܝܘܿܡܵܝ ܥܲܕܥܹܕܵܐ: ܕܲܒܗܘܿܢ ܩܘܼܕܫܵܐ ܐܸܬܝܲܩܪ.

AR أَضاءوا كَأَيّامِ الْعيدِ، الَّتي أُكرِمَ فيهَا الْقُدسُ،

TR *ṣmaḥīw aykh yāwmaī ʿadhʿēdā: da-b-hōn qūdhshā ethyaqar.*

EN They shone like the days of the festival, in which the sanctuary was honored,

FR Ils resplendirent comme les jours de la fête, en lesquels le sanctuaire fut honoré,

ܡܢ ܫܲܒܲܬ ܩܘܼܕܫܹܐ ܫܡܘܿܢܝ: ܕܡܸܢܝܵܢܵܐ ܕܫܲܒܥܵܐ ܓܸܕܠܹܬ ❖

AR مُنبَثِقينَ مِن شَموني، سَبتِ الْقُدسِ، الَّتي نَسَجَت عَدَدَ السَّبعَةِ.

TR *men shabath qūdshē shmōnī: d-menyānā d-shavʿā gedhlat.*

EN sprung from Shmuni, the sabbath of the sanctuary, who wove the number of seven.

FR issus de Shmouni, le sabbat du sanctuaire, qui tissa le nombre de sept.

ܒܗܲܝܡܵܢܘܼܬܵܐ ܐܸܬܚܲܝܲܠܘ: ܣܓܘܿܠܹܐ ܫܲܒܥܵܐ ܩܲܕܝܼܫܹܐ.

AR بِالإِيمانِ تَقَوَّت الْعَناقيدُ السَّبعُ الْمُقَدَّسَةُ

TR *b-haymānūtā ethḥayalw: sghwlē shavʿā qadyshē.*

EN By faith were strengthened the seven holy clusters

FR Par la foi furent affermies les sept grappes saintes

؟ܐܡܘ

TR *w-t*

EN [Footnote fragment: sic, queried reading ending in -ūthā (N. E.)]

ܒܟܝܦܬ ܡܠܝܐ ܫܒܚܐ: ܗܝ ܝܗܒܬ ܐܪܥܐ ܕܢܡܘܣܐ ❖

AR عَلَى الْكَرمَةِ الْمملوءَةِ بَهاءً، الَّتي أَعطَتها أَرضُ النّاموسِ.

TR *ba-ghpetā malyath hederā: w-yehbat ar ʿēh d-nāmōsā.*

EN on the vine full of splendor, which the land of the law gave.

FR sur la vigne pleine de splendeur, que donna la terre de la loi.

ܒܗܡܢܘܬܐ ܐܬܟܠܠܘ: ܒܢܝ ܫܡܘܢܝ ܟܫܘܫܢܐ ܒܫܦܝܪ.

AR بِالإِيمانِ تَكَلَّلَ بَنو شَموني كَالزَّنابِقِ،

TR *b-haymānūtā ethkalalw: b-naī shmōnī aykh shōshanē.*

EN By faith the sons of Shmuni were crowned like lilies,

FR Par la foi les fils de Shmouni furent couronnés comme des lys,

ܘܐܝ ܐܬܟܠܠܬ ܒܪܚܡܝܗ: ܟܐܝܟܠܝܠ ܕܫܒܥ ܦܝܫܐ ❖

AR وَتَكَلَّلَت هِيَ مَعَ أَحِبّائِها، كَإِكليلٍ مِن سَبعَةِ أَزهارٍ.

TR *w-(h)ī ethkallat ba-rḥūmēyh: aykh klīlā d-shavʿā peqḥāwhī.*

EN and she was crowned with her beloved ones, like a garland of seven blossoms.

FR et elle fut couronnée avec ses bien-aimés, comme une guirlande de sept fleurs.

ܒܗܡܢܘܬܐ ܐܬܟܒܪ: ܡܬܝܬܗ ܡܠܐ ܢܨܚܐ.

AR بِالإِيمانِ تَجَبَّرَ مَتّاثيا، رَجُلٌ مَملوءٌ انتِصاراتٍ ؛

TR *b-haymānūtā ethgabar: matīthā mle neṣḥānē.*

EN By faith Mattathias grew mighty, a man full of triumphs;

FR Par la foi Mattathias devint puissant, homme plein de triomphes ;

ܥܩܪ ܥܠܘܬܐ ܕܦܬܟܪܐ: ܘܠܡܠܟܐ ܛܪܘܢܐ ܐܟܣ ❖

AR اقتَلَعَ مَذابِحَ الأَصنامِ، وَوَبَّخَ الْمَلِكَ الطّاغِيَةَ.

TR *ʿqar ʿlāwāthā da-ptakhrē: wa-l-malkā ṭrūnā akes.*

EN he uprooted the altars of the idols, and rebuked the tyrant king.

FR il déracina les autels des idoles, et réprimanda le roi tyran.

ܚܡܣܢ ܐܝܕܘܗܝ ܒܐܠܗܐ: ܘܩܡ ܒܐܦܝ ܟܠܗ ܥܡܐ.

AR شَدَّدَ يَدَيهِ بِاللهِ، وَوَقَفَ فِي وَجهِ كُلِّ الشَّعبِ،

TR *ḥamsen ʾīdāwhī b-alāhā: w-qām b-apaī klēh ʿamā.*

EN He strengthened his hands in God, and stood in the face of all the people,

FR Il fortifia ses mains en Dieu, et se tint face à tout le peuple,

ܕܠܚܢܦܘܬܐ ܠܐ ܢܦܠܘܚ: ܘܠܛܥܝܘܬܐ ܠܐ ܢܣܓܘܕ ❖

AR لِئَلّا يَخدُمَ الْوَثَنيَّةَ، وَلا يَسجُدَ لِلضَّلالِ.

TR *da-l-ḥanpūtā lā neplōḥ: wa-l-ṭāʿyūthā lā nasgōdh.*

EN that it should not serve paganism, nor bow down to error.

FR afin qu'il ne servît pas le paganisme, ni ne se prosternât devant l'erreur.

ܗܝ ܐܘܪܬܗ ܠܒܢܝ ܥܡܗ: ܟܕ ܫܟܒ ܗܘܐ ܠܗ ܥܡ ܟܢܝܐ.

AR هذا أَورَثَهُ لِبَني شَعبِهِ، حينَ اضطَجَعَ مَعَ الأَبرارِ ؛

TR *(h)ī āwreth la-b-naī ʿamēh: kad shkev (h)wā lēh ʿam kēnē.*

EN This he bequeathed to the sons of his people, when he lay down with the just;

FR Cela il le légua aux fils de son peuple, quand il se coucha avec les justes ;

ܠܵܗ ܟܬܵܒ ܗܘܵܐ ܘܐܵܘܪܸܬ ܠܒܢܵܘܗܝ: ܒܕܝܵܬܸܩܹܐ ܕܦܘܼܠܵܓܘܼܗܝ ❖

AR كَتَبَهُ وَأَورَثَهُ لِبَنيهِ، فِي وَصِيَّةِ مَواريثِهِ.

TR *lāh ktav (h)wā w-āwreth la-b-nāwhī: ba-d-yātēqē d-pūlāghāwhī.*

EN he wrote it down and left it to his sons, in the testament of his bequests.

FR il l'écrivit et le laissa à ses fils, dans le testament de ses legs.

ܒܚܝܵܘܗܝ ܝܩܪܵܗ ܘܒܡܵܘܬܹܗ: ܘܩܪܵܒܵܐ ܥܒܕ ܥܠ ܐܲܦܹܝܗ.

AR فِي حَياتِهِ أَكرَمَهُ وَفي مَوتِهِ، وَحارَبَ مِن أَجلِهِ،

TR *b-ḥayāwhī yaqrāh wa-b-māwtēh: wa-qrāvā ʿbadh ʿal apēyh.*

EN In his life he honored it and in his death, and made war for its sake,

FR Dans sa vie il l'honora et dans sa mort, et il fit la guerre pour elle,

ܘܗܝ ܗܲܕܪܬܹܗ ܘܐܵܘܪܸܒܬܹܗ: ܘܒܝܢܵܬ ܟܹܢܹܐ ܢܲܨܲܚܬܹܗ ❖

AR وَزَيَّنَتهُ وَعَظَّمَتهُ، وَأَعطَتهُ ذِكرًا بَينَ الأَبرارِ.

TR *w-(h)ī hadartēh w-āwrevtēh: w-ba-ynāth kēnē naṣaḥtēh.*

EN and it adorned him and magnified him, and among the just gave him renown.

FR et elle l'orna et le magnifia, et parmi les justes lui donna renom.

ܠܗܝܡܢܘܬܵܐ ܐܸܚܕ ܗܘܵܐ: ܝܗܘܕܵܐ ܡܩܒܝ ܓܲܢܒܵܪܵܐ.

AR بِالإِيمانِ تَمَسَّكَ يَهوذا الْمَكّابِيُّ الْجَبّارُ،

TR *l-haymānūtā eḥadh (h)wā: y(h)ūdā maqbaī ga(n)bārā.*

EN The faith did Judas Maccabeus the mighty hold fast,

FR La foi, Judas Maccabée le puissant la tint fermement,

ܘܐܝܟܗ ܫܝܡܬܗ ܛܪܩܬܗ ܝܩܪ ܥܘܬܪܝ ܩܕܝܫܗ ❖

AR وَكَكُنوزٍ مُختارَةٍ أَكرَمَ غِناها الْمُقَدَّسَ.

TR *w-aykh sīmāthā ṭarqāthā: yaqar ʿūthrēyh qadīshē.*

EN and like choice treasures he honored its holy riches.

FR et comme des trésors choisis il honora ses richesses saintes.

ܠܐ ܢܛܪ ܐܝܟ ܓܘ ܠܢܐ: ܘܠܐ ܩܒܠ ܐܝܟ ܝܘܬܪܢܐ.

AR حَفِظَهُ كَأَمانَةٍ، وَقَبِلَهُ كَرِبحٍ

TR *lāh naṭar aykh gū ʾlānā: w-lāh qabel aykh yūthrānā.*

EN He guarded it like a trust, and received it like a gain

FR Il la garda comme un dépôt, et la reçut comme un gain

ܡܢ ܗܘ ܐܒܐ ܢܨܝܚܐ: ܕܒ ܝܘܪܬܢܐ ܝܗܒ ܠܗ ❖

AR مِن ذلِكَ الأَبِ المَجِيدِ، الَّذي أَعطاهُ إِيّاهُ ميراثًا.

TR *men hāw avā naṣīḥā: da-b-yūrtānā yahbāh lēh.*

EN from that illustrious father, who gave it to him as an inheritance.

FR de ce père illustre, qui la lui donna en héritage.

ܟܐ ܐܚܙܩ ܐܝܟ ܙܪܕܐ: ܘܐܝܟ ܣܪܐ ܒ ܐܕܝܗ ܐܚܕܗ.

AR تَقَلَّدَهُ كَدِرعٍ، وَكَرُمحٍ أَمسَكَهُ بِيَدِهِ،

TR *lāh ethḥazaq aykh zardā: w-aykh sarrā b- ʾīdēh aḥdāh.*

EN He girded it on like a coat of mail, and like a spear he grasped it in his hand,

FR Il la ceignit comme une cotte de mailles, et comme une lance il la saisit dans sa main,

ܘܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ ܐܩܪܒ: ܕܡܢ ܝܘܬܪܢܗ ܠܐ ܢܦܘܩ ❖

AR وَإِلَى الْموتِ حارَبَ، لِئَلّا يَخرُجَ مِن رِبحِهِ.

TR *wa-ʿdamā l-māwtā aqrev: d-men yūthrānāh lā nepōq.*

EN and unto death he did battle, that he might not depart from its gain.

FR et jusqu'à la mort il combattit, pour ne pas s'écarter de son gain.

ܬܒܪܬ ܩܘܕܡܘܗܝ ܓܢܒܪܐ: ܘܫܦܠܬ ܚܝܠܐ ܕܛܪܘܢܐ.

AR حَطَّمَت الأَقوِياءَ أَمامَهُ، وَأَذَلَّت قُوَّةَ الطُّغاةِ،

TR *tevrat qūdemāwhī ga(n)bārē: w-shaplat ḥaylā da-ṭrūnē.*

EN It broke the mighty before him, and brought low the power of tyrants,

FR Elle brisa les puissants devant lui, et abaissa la force des tyrans,

ܘܐܠܦܐ ܘܪܒܘܬܐ ܐܒܪܟ: ܒܙܥܘܪܐ ܕܠܘܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ❖

AR وَآلافًا وَرَبَواتٍ أَركَعَ، بِالْقَليلينَ الَّذينَ رافَقوهُ.

TR *w-alpē w-rebwāthā avrekh: ba-zʿōrē da-l-w-yn (h)wāw lēh.*

EN and thousands and ten thousands he brought to their knees, with the few who accompanied him.

FR et des milliers et des myriades il fit ployer, avec le petit nombre qui l'accompagnait.

ܗܝ ܩܪܬ ܚܝܠܐ ܠܐܝܠܗ: ܘܦܪܫܐ ܕܢܘܗܪܐ ܚܕܪܘܗܝ.

AR دَعَت جُيوشًا لِنَجدَتِهِ، وَفُرسانَ نورٍ حَولَهُ،

TR *(h)ī qrāt ḥaylē l-ʾīlēh: w-parāshē d-nūhrā ḥdhārāwhī.*

EN It called hosts to his aid, and horsemen of light around him,

FR Elle appela des armées à son aide, et des cavaliers de lumière autour de lui,

ܘܒܙܒܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ: ܐܓܝܢܘ ܘܐܛܠܝܘ ܥܠ ܪܫܗ ❖

AR وَفي زَمَنِ الإِيمانِ خَيَّموا وَبَسَطوا ظِلَّهُم عَلى رَأسِهِ.

TR *wa-b-zavnā d-haymnūthā: agenīw w-aṭelīw ʿal rēshēh.*

EN and in the time of the faith they encamped and spread their shadow over his head.

FR et au temps de la foi ils campèrent et étendirent leur ombre sur sa tête.

ܒܐ ܝܥܒܙܣܐ ܘܝܗܟܟܐ: ܐܘܕܢ ܘܢܫܩܐ ܟܬܒܙܢ.

AR بِها تَمَجَّدَ وتَكَلَّلَ يَهوذا وإِخْوَتُهُ الأَبْطالُ،

TR *bāh eshtabaḥw w-ethkalalw: y(h)ūdā w-aḥāwhī ga(n)bārē.*

EN By it were glorified and crowned Judas and his mighty brothers,

FR Par elle furent glorifiés et couronnés Judas et ses frères vaillants,

ܝܥܚܦ ܒܙܒ ܢܟ ܢܐܝܩ: ܐܦܬܢ ܒܟܒ ܥܘܙܢ❖

AR شِمْعونُ تَرْسي ويوسُفُ، ويوناثانُ الغَنِيُّ بِالمَحاسِنِ.

TR *shem ʿōn tarsaī āp yāwsep: w-yōnāthān sagī shūprē.*

EN Simon Thassi and Joseph, and Jonathan rich in graces.

FR Simon Thassi et Joseph, et Jonathan riche en grâces.

ܚܟܦ ܒܒܕܘ ܒܙܕܘܦܢ: ܘܐܝܦ ܒܦܕ ܕܒܩܟܝܒ.

AR كُلُّهُم أَكْرَموها في الاضْطِهادِ، وكانوا مَعَها في الضِّيقاتِ؛

TR *klhōn yaqrūh ba-rdhūpyā: wa-hwāw ʿamāh b-ʾūlṣānē.*

EN All of them honored it in persecution, and were with it in afflictions;

FR Tous l'honorèrent dans la persécution, et furent avec elle dans les afflictions ;

ܒܡܙܒ ܒܒܗ ܒܟܕ ܙܩܗ: ܐܟ ܒܒܩܗ ܘܒܦܙ ܕܒܦܙܐ❖

AR في القِتالِ ماتوا مِن أَجْلِها، ولَم يُلْحِقوا عارًا بِكَرامَتِها.

TR *ba-qrāvā mītīw ʿal apēyh: w-lā ya(h)vīw mūmā b- ʾiqārāh.*

EN in battle they died for its sake, and put no blemish on its honor.

FR dans le combat ils moururent pour elle, et ne mirent nulle tache à son honneur.

ܒܙܝܢܗ ܥܩܪܘ ܥܡ ܡܠܟܐ: ܘܣܗܦܘ ܘܬܒܪܘ ܥܫܝܢܐ.

AR بِسِلاحِها حارَبوا المُلوكَ، وأَطاحوا وكَسَروا الأَعِزّاءَ،

TR *b-zaynāh aqrevw ʿam malkē: w-saḥefw wa-thbarw ʿashīnē.*

EN With its armor they fought against kings, and overthrew and broke the strong,

FR Avec son armure ils combattirent les rois, et renversèrent et brisèrent les puissants,

ܘܐܙܥܪܘ ܓܒܪܐ ܓܒܪܬܐ: ܒܥܒܕܬܗ ܕܥܒܕܘ ܒܗ ❖

AR وأَرْعَبوا رِجالاً أَشِدّاءَ بِما صَنَعوهُ بِها مِنَ الأَعْمالِ العَظيمَةِ.

TR *w-azī ʾīw gavrē ga(n)bārē: ba-ghbarwāthā da-ʾbadhw bāh.*

EN and they shook mighty men with the mighty deeds they wrought by it.

FR et ils ébranlèrent des hommes puissants par les hauts faits qu'ils accomplirent grâce à elle.

ܥܠ ܦܠܓܘܗܝ ܒܠܟ ܒܠܩ: ܘܦܚ ܥܡ ܩܠܗܘܢ ܠܠܚܘܬܗ.

AR أَلْقَتِ الرَّهْبَةَ مِنهُم على الأُلوفِ، وارْتَعَدَتِ الفِرَقُ مِن صَوْتِهِم،

TR *shdāt deḥlathhōn ʿal alpē: w-rath men qālhōn leghyōnē.*

EN It cast the fear of them upon thousands, and legions trembled at their voice,

FR Elle jeta la crainte d'eux sur des milliers, et des légions tremblèrent à leur voix,

ܘܐܬܘܪܪ ܡܠܟܐ ܘܐܬܕܘܥܘ: ܡܢ ܒܥܝܪܐ ܕܪܚܡܝܗ ❖

AR وذُهِلَ المُلوكُ واضْطَرَبوا مِن هُجومِ أَحِبّائِها.

TR *wa-thwarw malkē w-etdāwadhw: men naḥshīrā da-rḥūmēyh.*

EN and kings were stunned and confounded by the onslaught of its beloved ones.

FR et les rois furent stupéfaits et bouleversés par l'assaut de ses bien-aimés.

ܒܟܠܝܠܐ ܟܠܠܬ ܐܢܘܢ: ܕܟܠܠܘ ܗܢܘܢ ܫܒܘܚܬܗ.

AR بِأَكالِيلَ كَلَّلَتْهُم، لأَنَّهُم كَلَّلوا مَجْدَها،

TR *ba-khlīlē kallat enōn: d-kalelīw henōn teshbōḥtāh.*

EN With crowns it crowned them, for they had crowned its glory,

FR De couronnes elle les couronna, car eux avaient couronné sa gloire,

ܘܐܪܓܘܢܐ ܟܒܢܬ ܐܢܘܢ: ܕܪܚܡܘ ܘܐܚܒܘ ܡܘܠܟܢܗ ❖

AR وبِالأُرْجُوانِ كَسَتْهُم، لأَنَّهُم أَحَبّوا وعَزَّزوا وَعْدَها.

TR *w-argwānē kabnat enōn: da-rḥemw w-aḥevw mūlkānāh.*

EN and in purple it wrapped them, for they had loved and cherished its promise.

FR et de pourpre elle les vêtit, car ils avaient aimé et chéri sa promesse.

ܩܪܬ ܡܠܟܐ ܠܢܨܚܢܝܗܘܢ: ܘܝܗܒܘ ܝܡܝܢܐ ܠܩܝܡܐ.

AR دَعَتِ المُلوكَ إلى انْتِصاراتِهِم، فَأَعْطَوُا اليَمينَ عَهْدًا،

TR *qrāt malkē l-neṣḥānayhōn: w-ya(h)vw yamīnā la-qyām.*

EN It summoned kings to their triumphs, and they gave the right hand in covenant,

FR Elle appela des rois à leurs triomphes, et ceux-ci donnèrent la main droite en gage d'alliance,

ܘܕܫܢܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܩܪܒܘ: ܠܪܚܘܡܝܗ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ❖

AR وقَدَّموا هَدايا وقَرابينَ لأَحِبّاءِ الإِيمانِ.

TR *w-da-shnē w-qūrbānē qarevw: la-rḥūmēyh d-haymānūthā.*

EN and gifts and offerings they brought to the beloved of the faith.

FR et des dons et des offrandes ils apportèrent aux bien-aimés de la foi.

ܒܗ̈ ܐܬܥܫܢܘ ܘܐܬܓܒܪܘ: ܐܝܟ ܓܪܝܐ ܕܐܪܝܘܬܐ.

AR بِها تَقَوَّوا وتَجَبَّروا، كَأَشْبالِ الأُسودِ،

TR *bāh eth ʿashanīw w-ethgabarw: aykh grayā d-aryāwāthā.*

EN By it they were made strong and mighty, like the whelps of lions,

FR Par elle ils furent affermis et rendus forts, comme les petits des lions,

ܘܒܢܗܡܬܗܘܢ ܐܫܬܬܩ: ܚܝܘܬܐ ܒܢܝ ܚܢܦܘܬܐ ❖

AR وعِندَ زَئيرِهِم سَكَتَتِ الوُحوشُ، بَنو الوَثَنِيَّةِ.

TR *wa-b-nehmāthhōn eshtataq: ḥaywāthā b-naī ḥanpūtā.*

EN and at their roaring were silenced the beasts, the sons of paganism.

FR et à leur rugissement se turent les bêtes, les fils du paganisme.

ܬܒܪܬ ܩܪܘܟܐ ܕܡܠܟܐ: ܘܙܝܚܬ ܐܢܘܢ ܥܠ ܙܘܓܐ.

AR كَسَرَتْ عَرَباتِ المُلوكِ، وحَمَلَتْهُم في مَوْكِبٍ على مَركَباتِ الجِيادِ،

TR *tabrat qārōkē d-malkē: w-zayḥat enōn ʿal zāwgē.*

EN It broke the carriages of kings, and bore them in state upon chariot-teams,

FR Elle brisa les chars des rois, et les porta en triomphe sur des attelages,

ܘܟܠܝܠܐ ܐܦ ܗܡܢܝܟܐ: ܒܙܟܘܬܐ ܩܛܪܬ ܐܢܘܢ ❖

AR وأَكالِيلَ وقَلائِدَ كَرامَةٍ عَقَدَتْها لَهُم في الظَّفَرِ.

TR *wa-khlīlē āp hamnīkē: b-zākhūtā qeṭrat enōn.*

EN and crowns and chains of honor it bound on them in victory.

FR et des couronnes et des chaînes d'honneur elle leur noua dans la victoire.

ܗܳܕܶܐ ܥܢܳܢܳܐ ܕ݁ܬ݂ܘܳܕ݁ܝܬ݂ܳܐ: ܨ݁ܕ݁ܝܪ݂ܳܐ ܟ݁ܝ ܐ݁ܦ̈ ܒ݁ܗ ܡ݁ܟ݁ܬ݂ܒ݁ܝܕ݁ܳܐ.

AR هذِهِ سَحابَةُ الاعْتِرافِ مُحيطَةٌ بِكَ، أَيُّها التِّلميذُ؛

TR *hādē ʿnānā d-thāwdīthā: ḥdhīrā lākh ʾō talmīdā.*

EN This cloud of confession surrounds you, O disciple;

FR Cette nuée de confession t'entoure, ô disciple ;

ܢ݁ܗ̈ܟ̈ܝ̈ܟ̈ ܗ̈ܕ̈ܕ̈ ܒ݁ܚ̈ܡ̈ܐ: ܒ݁ܟ̈ܡ̈ܒ݁ܝ ܕ̈ܗ̈ܡ̈ܥ̈ܗ̈ ❖

AR تَشَجَّعْ وسِرْ مَعَهُم، في رِفْقَةِ الإيمانِ.

TR *ethlabav wa-rdhī ʿamhōn: ba-l-w-īthā d-haymānūtā.*

EN take heart and journey with them, in the company of the faith.

FR prends courage et chemine avec eux, dans le cortège de la foi.

ܗܳܕܶܐ ܗ̈ܒ݁ܟ̈ ܕ̈ܢ̈ܒ݁ܝ̈ܒ݁ܝ̈ ̈: ܢ̈ܩ̈ܦ̈ܝ̈ ̈ ̈

TR *w-b-y. b. bh...*

EN Editor's footnotes: 'Sic' notes on the printed readings, with variant suggestions (N. E.).

ܘܒܗܒܒܐ ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܐܦ ܥܠ: ܫܘܟ ܢܨܚܐ ܕܒܬܐ

AR وابْذُلِ الجَهْدَ وحارِبْ أَنتَ أَيضًا، مِن أَجْلِ ظَفَرِ الجَميلَةِ.

TR *w-ethkashar w-aqrev āp a(n)t: ḥlāp zākhūtāh da-pīthā*

EN And strive and do battle, you also, for the victory of the fair one.

FR Et efforce-toi et combats, toi aussi, pour la victoire de la belle.

ܗܢܐ ܫܘܪܐ ܕܛܩܝܦܐ: ܚܕܝܪ ܠܟ ܥܠܝܟ ܠܐ ܬܕܚܠ.

AR هذا السُّورُ مِنَ الأَشِدّاءِ مُحيطٌ بِكَ؛ أَيُّها الضَّعيفُ، لا تَخَفْ.

TR *hānā shūrā d-taqypē: ḥdhīr lākh shaplā lā tedḥal.*

EN This wall of mighty ones surrounds you; faint one, do not fear.

FR Ce rempart de puissants t'entoure ; toi le faible, ne crains pas.

ܐܪܡ ܩܠܟ ܒܫܪܪܐ: ܘܠܐ ܬܙܥܘ ܡܢ ܓܒܝܪܐ❖

AR ارْفَعْ صَوْتَكَ بِالحَقِّ، ولا تَرْتَعِدْ مِنَ الأَعِزّاءِ.

TR *arīm qālākh ba-shrārā: w-lā tzūʿ men ʿashīnē.*

EN Lift up your voice with the truth, and do not quail before the strong.

FR Élève ta voix dans la vérité, et ne tremble pas devant les puissants.

ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܢܨܝܚܐ: ܘܕܣܓܝܐ ܡܢ ܗܠܝܢ.

AR كُلُّ هؤلاءِ الأَمْجادِ، ومَن هُم أَكْثَرُ مِن هؤلاءِ،

TR *hālēyn klhōn naṣīḥē: wa-d-sagīīn men hālēyn.*

EN All these illustrious ones, and those more numerous than these,

FR Tous ces illustres, et ceux plus nombreux que ceux-ci,

ܒܪܙܘܗܝ ܐܪܓܫܘ ܕܙܩܝܦܐ: ܘܥܬܪܘ ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ❖

AR أَدْرَكوا أَسْرارَ المَصْلوبِ، واسْتَغْنَوا بِالثّالوثِ.

TR *b-rāzāwhī argeshīw da-zqīpā: wa-ʿtarw ba-thlītāyūtā.*

EN perceived the mysteries of the Crucified One, and grew rich in the Trinity.

FR perçurent les mystères du Crucifié, et s'enrichirent dans la Trinité.

ܟܠܗܘܢ ܣܒܪܘ ܐܘܠܨܢܐ: ܥܠ ܐܦܝ ܗܝܡܢܘܬܐ.

AR كُلُّهُم احْتَمَلوا الضِّيقاتِ مِن أَجْلِ الإِيمانِ؛

TR *klhōn saybarw ʾūlṣānē: ʿal apaī haymānūthā.*

EN All of them endured afflictions for the sake of the faith;

FR Tous ils endurèrent des afflictions pour l'amour de la foi ;

ܠܐ ܬܡܝܢ ܡܢ ܢܣܝܘܢܘܗܝ: ܕܒܗܘܢ ܬܫܦܪ ܐܝܟ ܕܗܒܐ ❖

AR لا تَمَلَّ مِن تَجارِبِها، فَبِها تُشْرِقُ كَالذَّهَبِ.

TR *lā tamen men nesyōnāwhī: da-b-hōn teshpar aykh da-hvā.*

EN do not weary of its trials, for by them you will shine like gold.

FR ne te lasse pas de ses épreuves, car par elles tu brilleras comme l'or.

ܟܠܗܘܢ ܒܐܘܠܨܢܐ ܩܛܪܘܗܝ: ܠܟܠܝܠܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ.

AR كُلُّهُم في الضِّيقاتِ عَقَدوا إِكْليلَ البِرِّ،

TR *klhōn b-ʾwlṣānē qaṭrūhī: la-khlīlā d-zadīqūthā.*

EN All of them in afflictions bound the crown of righteousness,

FR Tous, dans les afflictions, ils nouèrent la couronne de justice,

ܘܒܚܫܐ ܕܟܠ ܫܘܚܠܦܝܢ: ܐܘܕܝܘ ܒܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ❖

AR وفي آلامٍ مِن كُلِّ نَوْعٍ اعْتَرَفوا بِالإِيمانِ.

TR *wa-b-ḥashē d-kul shūḥlāpīn: āwdīw bāh b-haymānūtā.*

EN and in sufferings of every kind they confessed the faith.

FR et dans des souffrances de toute sorte ils confessèrent la foi.

ܒܟܠ ܐܓܘܢܝܢ ܐܫܗܕܘ ܒܗ: ܘܒܟܠ ܕܪܝܢ ܚܡܫܝܘ ܒܗ.

AR في كُلِّ جِهادٍ شَهِدوا لَها، وفي كُلِّ جيلٍ ثَبَتوا عَلَيها؛

TR *b-kul āghōnīn ashedw bāh: wa-b-kul dārīn ḥamsenīw bāh.*

EN In every contest they bore witness to it, and in every generation they held firm to it;

FR Dans tout combat ils lui rendirent témoignage, et en toute génération ils lui restèrent fermes ;

ܟܠ ܡܘܬܝܢ ܣܒܪܘ ܚܘܠܦܝܗ: ܘܟܠ ܐܟܬܘܫܝܢ ܥܠ ܐܦܝܗ ❖

AR كُلَّ المَوْتاتِ احْتَمَلوها مِن أَجْلِها، وكُلَّ المَعارِكِ مِن أَجْلِ نُصْرَتِها.

TR *kul māwtīn saybarw ḥūlpēyh: w-kul takhtūshīn ʿal apēyh.*

EN all deaths they endured for its sake, and all combats on its behalf.

FR toutes les morts ils les endurèrent pour elle, et tous les combats pour son compte.

ܐܬܠܒܒ ܐܦ ܐܢܬ ܘܪܕܝ: ܒܗܕܐ ܐܘܪܚܐ ܕܩܛܝܢܐ.

AR تَشَجَّعْ أَنتَ أَيضًا، وسِرْ في هذا الطَّريقِ الضَّيِّقِ،

TR *ethlabav āp a(n)t wa-rdhī: b-hādē ʾūrḥā d-qaṭīnā.*

EN Take heart, you also, and journey on this narrow road,

FR Prends courage, toi aussi, et chemine sur cette route étroite,

ܕܒܫܘܠܡܗ ܒܘܫܡܐ ܗܘ: ܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠ ܛܒܬܐ؟

AR فَفي نِهايَتِهِ نَعيمٌ، مَلَكوتُ كُلِّ الخَيْراتِ.

TR *da-b-shūlāmāh b-w-sāmā hāw: malkūtā d-kul ṭābātā*

EN for at its end is delight — the kingdom of all good things.

FR car à son terme est la joie, le royaume de tous les biens.

ܠܐ ܬܪܚܡ ܐܘܪܚܐ ܕܦܬܝܐ: ܕܫܘܠܡܗ ܨܝܕ ܓܗܢܐ ܗܘ.

AR لا تُحِبَّ الطَّريقَ الواسِعَ، الَّذي نِهايَتُهُ إلى جَهَنَّمَ،

TR *lā terḥam ʾūrḥā d-pathyā: d-shūlāmāh ṣēydh gēhanā hāw.*

EN Do not love the broad road, whose end is at Gehenna,

FR N'aime pas la route large, dont le terme est vers la Géhenne,

ܒܐܬܪܐ ܕܣܒܝܣ ܬܫܢܝܩܐ: ܘܬܘܠܥܐ ܣܝܢܐ ܘܚܫܘܟܐ ❖

AR في المَوْضِعِ الَّذي تَكْثُرُ فيهِ العَذاباتُ، مَعَ الدّودَةِ والوَحْلِ والظُّلْمَةِ.

TR *b-athrā da-svīs tashnīqē: w-tāwlʿā syānā w-ḥeshōkhā.*

EN in the place where torments are thick, with the worm, the mire, and the darkness.

FR dans le lieu où abondent les tourments, avec le ver, la boue et les ténèbres.

ܩܛܢ ܘܪܕܝ ܒܐܘܠܨܢܐ: ܘܒܗܘܢ ܬܫܟܚ ܦܘܢܩܐ.

AR كُنْ ضَيِّقًا وسِرْ في الضِّيقاتِ، وفيها تَجِدُ اللَّذّاتِ؛

TR *qaṭen wa-rdī b-ʾūlṣānē: wa-b-hōn teshkaḥ pūnāqē.*

EN Keep to the narrow way and journey in afflictions, and in them you will find delights;

FR Reste étroit et chemine dans les afflictions, et en elles tu trouveras des délices ;

ܠܵܐ ܬܶܪܕܹܐ ܥܲܡ ܬܲܦܢܺܝܩܹܐ: ܘܒ̣ܗ̱ܘܿܢ ܬ̣ܫ̱ܟ̣ܲܚ ܕ̣ܵܘܵܢܹܐ❖

AR لا تَسِرْ مَعَ التَّرَفِ، فَتَجِدَ فيهِ الأَشْجانَ.

TR *lā terdē ʿam tapnīqē: wa-b-hōn teshkaḥ dāwōnē.*

EN do not journey with luxuries, and find in them miseries.

FR ne chemine pas avec les délices, et n'y trouve pas des misères.

ܠܵܐ ܢ̣ܲܦ̣ܵܪ̈ܘܿܢܵܟ̣ ܪ̈ܒ̣ܩ̈ܵܪܹ̈ܐ: ܕ̣ܶܢ̣ܚ̱ܲܠ̈ ܡ̣ܵܨ̣ܲܐ ܕ̣ܢ̣ܲܛ̣ܝ̈ܗ̱ܹܐ.

AR لا تَدَعِ الكَراماتِ تُرْخيكَ، لِئَلّا تَطْرَحَ حِمْلَ الأَمْجادِ؛

TR *lā nrapōnākh ʿiqārē: w-teshdē yūqrā d-naṣīḥē.*

EN Let honors not make you slack, lest you cast off the burden of the illustrious;

FR Que les honneurs ne te relâchent pas, de peur que tu ne rejettes le fardeau des illustres ;

ܠܵܐ ܬ̣ܬ̣ܚ̱ܲܬ̣ܚ̱ܲܬ̣ ܠ̈ܢ̣ܝ̈ܵܚ̱ܹ: ܘ̣ܬ̣ܘ̈ܒ̣ܵܕ̣ ܛ̈ܘ̈ܒ̣ܵ ܕ̣ܡ̣ܘ̈ܠ̈ܟ̣ܵܢܹ̈❖

AR لا تَنْخَدِعْ بِالرّاحَةِ، فَتُفْقِدَ نَفْسَكَ طوبى المَواعيدِ.

TR *lā tethḥathḥath la-nyāḥē: w-thāwbadh ṭūvā d-mūlkānē.*

EN do not be enticed to ease, and lose the blessedness of the promises.

FR ne te laisse pas séduire par le repos, et ne perds pas la béatitude des promesses.

ܩ̣ܲܛ̣ܝ̈ܢ̣ ܗ̱ܵܘ ܬ̣ܲܪ̈ܥ̱ܵ ܕ̣ܚ̱ܲܝܹ̈: ܘ̣ܕ̣ܵܠܹ̈ܝ̈ ܢ̣ܦ̣ܫ̱ܗ̱ ܥ̱ܵܠ ܒ̣ܹܗ.

AR ضَيِّقٌ هوَ بابُ الحَياةِ، ومَن يَضْغَطُ نَفْسَهُ يَدْخُلُ بِهِ،

TR *qaṭīn hāw tarʿā d-ḥayē: w-dālēṣ napshēh ʿāl bēh.*

EN Narrow is the gate of life, and he who constrains himself enters by it,

FR Étroite est la porte de la vie, et celui qui se contraint y entre,

ܘܢ ܐܝܟ ܡܦܬܥ ܒܢܝܢܝܬܗ: ܕܫܡ ܠܗ ܒܟܝܘܬܐ❖

AR وإِن انْخَدَعَ بِالرّاحَةِ، دَفَعَهُ ضِيقُهُ إلى الوَراءِ.

TR *w-en methpate ba-nyāḥē: dāḥqā lēh alīṣūtēh.*

EN and if he is enticed by ease, its narrowness thrusts him back.

FR et s'il se laisse séduire par le repos, l'étroitesse de la porte le repousse.

ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܢܫܐ ܗܝ ܒܬܐ: ܐܝܬ ܒܗ ܠܥܕܝܩܐ ܐܝܟ ܒܝܬܗ.

AR على قَدْرِ الإِنْسانِ هوَ البابُ الَّذي يُدْخِلُ إلى الأَبْرارِ.

TR *ba-mshūḥthā d-nāshā ʾithāwhī: tarʿā d-maʿel ṣydh kēnē.*

EN Of the measure of a man is the gate that leads in to the just.

FR À la mesure d'un homme est la porte qui mène chez les justes.

ܠܐ ܬܚܫܒ ܕܡܝ ܢܟܢ: ܐܢܐ ܕܥܒܝܟ ܐܬܦܪܝ❖

AR لا تَظُنَّ أَنَّهُ يَسْتَطيعُ الدُّخولَ، مَن كانَ مُلْتَحِفًا بِالتُّرَفاتِ.

TR *lā tesbar da-mṣeʿāal: aynā da-ʿṭīp pūrpāʿē.*

EN Do not think that he can enter, the one who is wrapped in luxuries.

FR Ne pense pas qu'il puisse entrer, celui qui est enveloppé de luxes.

ܠܐ ܬܥܒܝ ܒܢܝܢܝܬܗ: ܐܝܠܒܫ ܒܡܩ ܕܝܢܝܬܐ.

AR لا تَسْمَنْ بِالرَّفاهِيَةِ، ولا تَلْبَسْ ثِقْلَ المُقْتَنَياتِ،

TR *lā tethʿabe ba-nyāḥē: w-telbash yūqrā d-qenyānē.*

EN Do not grow thick with comforts, nor put on the weight of possessions,

FR Ne t'épaissis pas dans le confort, et ne revêts pas le poids des biens,

ܕܟ ܬܬܝ ܟܝ ܗܘ ܗܕܬܬ: ܕܒܟܗ ܒܗ ܒܝܬܝ ܬܘܠܬܝܢ❖

AR لِئَلّا لا يَتَّسِعَ لَكَ ذلِكَ البابُ، الَّذي دَخَلَ بِهِ الأَبْرارُ عَبْرَ الضِّيقاتِ.

TR *d-lā ʿārē lākh hāw tar ʿā: d-ʿalīw bēh kēnē b-ʾūlṣānē.*

EN lest that gate not admit you, by which the just entered through afflictions.

FR de peur que cette porte ne te reçoive pas, par laquelle les justes entrèrent à travers les afflictions.

ܢܢܬ ܟܒܕ ܒܝܒܗ ܦܝܥ: ܗܒܟܝܬ ܒܟܣܦ ܬܬܕ.

AR الرّاحَةُ تَبْقى خارِجَهُ، والمُتَضايِقُ وَحْدَهُ يَدْخُلُ.

TR *nyāḥā l-bar menēh pāēsh: w-alīṣā ba-l-ḥōdh ʿāal.*

EN Ease remains outside of it, and only the afflicted one enters.

FR Le repos demeure à l'extérieur, et seul l'affligé entre.

ܒܒܝ ܒܘܬܟ ܬܩܠܝܢ: ܘܠܟܗ ܗܘܒܩܗ ܡܙܕܗ ܟܝ❖

AR أَنْحِفْ نَفْسَكَ بِالضِّيقاتِ، فَيُوَرِّثَكَ في داخِلِهِ طوباهُ.

TR *qaṭen napshākh b-ʾūlṣānē: wa-l-ghāw ṭūvāwhī mwreth lākh.*

EN Make yourself lean with afflictions, and it will make you heir within its blessings.

FR Amaigris-toi par les afflictions, et il te fera héritier de ses béatitudes.

ܢܟ ܚܘܟ ܕܢܙܐ ܟܒܝܬ: ܚܙܕܢ ܕܩܠܝܢ ܢܟܕ.

AR حَتّى الطِّفْلُ الَّذي يَأْتي إلى الحَياةِ، يَعْبُرُ بابَ الضِّيقاتِ،

TR *āp ʿwelā d-ātē l-ḥayē: b-tar ʿā d-ʾūlṣānē ʿābar.*

EN Even the infant that comes to life passes through a gate of afflictions,

FR Même l'enfant qui vient à la vie passe par une porte d'afflictions,

ܘܐܠܐ ܚܐܫ ܒܐܘܠܨܢܐ: ܢܘܗܪܐ ܕܗܪܟܐ ܠܐ ܚܙܐ ❖

AR وما لَم يَتَأَلَّمْ في الضِّيقاتِ، لا يَرى نورَ هذا العالَمِ.

TR *w-elā ḥāsh b-ʾūlṣānē: nūhrā d-hārkā lā ḥāz.*

EN and unless it suffers in afflictions, it does not see the light of this world.

FR et s'il ne souffre pas dans les afflictions, il ne voit pas la lumière d'ici-bas.

ܐܠܐ ܐܠܨܝܢ ܠܗ ܚܒܠܐ: ܕܡܚܘ ܘܐܒܪܟܘ ܝܠܕܬܗ.

AR ما لَم تَضْغَطْهُ الأَوْجاعُ، الَّتي تَضْرِبُ أُمَّهُ وتُرْكِعُها،

TR *elā ālṣīn lēh ḥeblē: da-mḥāw w-avrekhw yāldtēh.*

EN Unless the pangs press it hard, which strike its mother and bring her to her knees,

FR À moins que les douleurs ne le pressent, elles qui frappent sa mère et la font plier les genoux,

ܬܡܢ ܝܪܬ ܚܫܘܟܐ: ܒܐܬܪܐ ܕܓܠܝܙ ܡܢ ܚܝܐ ❖

AR يَرِثُ هُناكَ ظُلْمَةً، في مَوْضِعٍ عارٍ مِنَ الحَياةِ.

TR *tamān yārēth ḥeshōkh: b-athrā da-ghlīz men ḥayē.*

EN it inherits darkness there, in a region bereft of life.

FR il hérite là de ténèbres, dans une région privée de vie.

ܚܢܝܩܐ ܗܘ ܥܘܠܐ ܕܠܐ ܡܪܓܫ: ܒܬܪܥܐ ܐܠܝܨܐ ܕܡܥܒܪ ܠܗ.

AR مَخْنوقٌ هوَ الطِّفْلُ الَّذي لا يَشْعُرُ بِالبابِ الضَّيِّقِ الَّذي يُعَبِّرُهُ،

TR *ḥnīqā hāw ʿwelā d-lā margash: b-tarʿā līṣā d-maʿbar lēh.*

EN Strangled is the infant that does not feel the narrow gate that brings it through,

FR Étranglé est l'enfant qui ne sent pas la porte étroite qui le fait passer,

ܘܡܢ ܚܫܟܐ ܠܚܫܟܐ ܐܙܠ: ܘܗܒܠܐ ܗܘ ܡܐܬܝܗ ܘܡܐܙܠܬܗ ❖

AR ويَذْهَبُ مِن ظُلْمَةٍ إلى ظُلْمَةٍ، ومَجيئُهُ وذَهابُهُ بُخارٌ.

TR *w-men ḥeshkā l-ḥeshkā āzl: w-hevlā hāw mētēyēh w-mēzaltēh.*

EN and it goes from darkness to darkness, and its coming and its going are vapor.

FR et il va de ténèbres en ténèbres, et sa venue et son départ sont vapeur.

ܠܐܡܗ ܡܩܫܐ ܒܐܘܠܨܢܐ: ܟܕ ܗܘ ܓܠܝܙ ܡܢ ܝܘܬܪܢܐ.

AR يُعامِلُ أُمَّهُ بِقَسْوَةٍ في الضِّيقاتِ، وهوَ نَفْسُهُ عارٍ مِنَ المَنافِعِ،

TR *l-emēh maqshe b-ʾūlṣānē: kad hāw glīz men yūthrānē.*

EN It deals hardly with its mother in afflictions, while it itself is bereft of gains,

FR Il traite durement sa mère par des afflictions, alors que lui-même est privé de profits,

ܕܬܘܟܐ ܐܪܡܝ ܒܗ ܘܦܛܪ: ܒܟܪܣܐ ܥܠܝܒܬܐ ܕܛܥܢܬܗ ❖

AR إذْ أَلْحَقَ بِها الأَذى ورَحَلَ – عَنِ البَطْنِ المَظْلومِ الَّذي حَمَلَهُ.

TR *d-thwkē armī bāh wa-fṭar: b-karsā ʿlīvtā da-ṭʿantēh.*

EN for it laid hurts upon her and departed — upon the wronged womb that carried it.

FR car il lui infligea des blessures et s'en alla — au ventre lésé qui l'avait porté.

ܟܐܒܐ ܗܝ ܟܠܗ ܡܐܬܝܬܗ: ܘܐܘܠܨܢܐ ܕܠܐ ܝܘܬܪܢܐ.

AR أَلَمٌ هوَ كُلُّ مَجيئِهِ، وضِيقاتٌ بِلا مَنْفَعَةٍ،

TR *kēvā (h)ī klāh mēthītēh: w-ʾūlṣānē d-lā yūthrānā.*

EN Pain is the whole of its coming, and afflictions without profit,

FR Douleur est toute sa venue, et afflictions sans profit,

ܘܡܠܒܫ ܐܒܠܐ ܠܝܠܕܬܗ: ܒܡܘܠܕܗ ܘܒܡܝܬܘܬܗ ❖

AR ويُلْبِسُ الحُزْنَ لِوالِدَتِهِ، عِندَ وِلادَتِهِ وعِندَ مَوْتِهِ.

TR *w-malbesh evlā l-yālēdtēh: b-māwlādēh wa-b-mīthūtēh.*

EN and it clothes her who bore it in mourning, at its birth and at its death.

FR et il revêt de deuil celle qui l'enfanta, à sa naissance et à sa mort.

ܗܟܢܐ ܚܘܪ ܒܗ ܐܦ ܐܢܬ: ܒܬܪܥܐ ܕܠܚܝܐ ܡܘܠܕ.

AR هكَذا انْظُرْ إلَيهِ أَنتَ أَيضًا – إلى البابِ الَّذي يَلِدُ إلى الحَياةِ:

TR *hākanā ḥūr bēh āp a(n)t: b-tarʿā da-l-ḥayē māwledh.*

EN So look upon it, you also — upon the gate that gives birth into life:

FR Ainsi regarde-le, toi aussi — la porte qui enfante à la vie :

ܕܐܢ ܒܐܘܠܨܢܐ ܠܐ ܬܥܒܪ: ܚܢܝܩܐ ܗܝ ܢܦܫܟ ܡܢ ܚܝܐ ❖

AR فَإِنْ لَم تَعْبُرْ بِالضِّيقاتِ، فَنَفْسُكَ مَخْنوقَةٌ بَعيدًا عَنِ الحَياةِ.

TR *d-en b-ʾūlṣānē lā teʿbar: ḥnīqā (h)ī napshākh men ḥayē.*

EN for if you do not pass through afflictions, your soul is strangled away from life.

FR car si tu ne passes pas par les afflictions, ton âme est étranglée loin de la vie.

ܐܒܠܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܡܛܥܢ ܐܢܬ: ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܗܝ ܐܘܠܕܬܟ.

AR أَنتَ لا تُحَمِّلُ إلاّ الحُزْنَ لِلنِّعْمَةِ، هيَ الَّتي وَلَدَتْكَ،

TR *evlā hāw ba-l-ḥōdh maṭʿen a(n)t: l-ṭaybūtā d-(h)ī āwledthākh.*

EN You only load mourning upon Grace, her who gave you birth,

FR Tu ne fais que charger de deuil la Grâce, elle qui t'a enfanté,

ܕ̈ܦ̈ܕ̈ܙ̈ܚ̈ܗ̈ ܣ̈ܩ̈ܒ̈ܝ̈ܠ̈ ܬ̈ܒ̈ܝ̈ܥ̈: ܚ̈ܝ̈ ܒ̈ܬ̈ܗ̈ ̈ܢ̈ܗ̈ܘ̈ܝ̈ܢ̈ ܡ̈ ̈ܗ̈ܝ̈ܬ̈ ❖

AR إذْ جازَيْتَها بِأَضْرارٍ سَيِّئَةٍ، حينَ هَلَكْتَ بَعيدًا عَنِ الحَياةِ.

TR *da-pra ʿtāh ḥūvlē b-īshē: kad a(n)t āwpēyt men ḥayē.*

EN for you have repaid her with evil returns, when you have perished out of life.

FR car tu l'as payée de retour par des maux, lorsque tu as péri loin de la vie.

̈ܒ̈ܝ̈ ̈ܚ̈ܠ̈ ̈ܚ̈ ̈ ̈

ܒܟܝܗ ܓܙܩܗ ܕܒܝܬ ܚܝܐܒܐ: ܘܚܒܝܒܬ ܕܬܪܘ̈ ܒܡܝܡܪܐ.

AR في بَطْنِ الحَياةِ حَمَلْتكَ، وأَرْضَعَتْكَ طوبى الأَسْرارِ،

TR *b-ghāw karsā d-ḥayē ṭʿanthākh: w-ṭūvā d-rāzē amteqthākh.*

EN Within the womb of life she carried you, and suckled you on the blessedness of the mysteries,

FR Dans le sein de la vie elle t'a porté, et t'a allaité de la béatitude des mystères,

ܘܒܫܡܬܟ ܡܢ ܒܪܝܬܗ: ܘܒܒܝܠܟ ܕܡܘܬܟ ܐܚܡܪܬܗ ❖

AR وأَفْرَحَتْكَ بِخَلائِقِها – وبِحُزْنِ مَوْتِكَ أَحْزَنَتْها.

TR *w-ba-semtākh men beryāthāh: w-bevlā d-māwtākh akhmartāh.*

EN and she delighted you with her creatures — and with the mourning of your death you have grieved her.

FR et elle t'a réjoui de ses créatures — et par le deuil de ta mort tu l'as attristée.

ܕܠܟ ܒܨܝܢܢܐ ܓܝܪ ܡܝܬ: ܚܝܠܟ ܒܟܪܣܐ ܕܝܠܕܬܗ.

AR فَلَيسَ بِإِرادَتِهِ يَموتُ الطِّفْلُ في بَطْنِ والِدَتِهِ؛

TR *d-lā b-ṣevyānā gēyr māth: ʿwelā b-karsā d-ylēdtēh.*

EN For not by its will does the infant die in the womb of her who bears it;

FR Car ce n'est pas de son gré que meurt l'enfant dans le sein de celle qui l'enfante ;

ܐܢܬ ܕܝܢ ܒܨܒܝܢܟ ܡܘܬܟ: ܘܡܢ ܨܒܝܢܟ ܚܝܘܬܟ ❖

AR أَمّا أَنتَ فَمَوْتُكَ بِإِرادَتِكَ، ومِن إِرادَتِكَ حَياتُكَ.

TR *a(n)t dēyn b-ṣvyānākh māwtākh: w-men ṣevyānākh ḥayūtākh.*

EN but you — your death is by your will, and from your will is your life.

FR mais toi, ta mort est de ton gré, et de ton gré est ta vie.

ܠܘܠ ܕܝ ܐܝܟ ܕܙܘܠ ܗܘܟ: ܕܠܐ ܚܛܗܐ ܘܕܠܐ ܐܓܪܐ.

AR لَيتَهُ يَذْهَبُ كَما يَذْهَبُ الطِّفْلُ – بِلا خَطايا وبِلا أَجْرٍ:

TR *l-waī dēyn aykh d-āzēl ʿwelā: d-lā ḥṭāhē wa-d-lā aghrā.*

EN Would, though, that he went as the infant goes — without sins and without wage:

FR Que ne va-t-il pourtant comme s'en va l'enfant — sans péchés et sans salaire :

ܗܟܝ ܙܠ ܗܘ ܐܢܐ: ܕܡܩܛܠܗ ܪܘܥܐ ܕܨܒܝܢܗ ❖

AR هكَذا كانَ يَذْهَبُ مَن قَتَلَهُ شَرُّ إرادَتِهِ.

TR *hākan āzēl (h)wā aynā: d-qaṭlēh rūshʿā d-ṣevyānēh.*

EN so would he go, the one whom the wickedness of his own will has slain.

FR ainsi s'en irait celui que la méchanceté de sa propre volonté a tué.

ܒܚܝ ܒܐܘܪܚܬܐ ܕܙܟܘܬܐ: ܒܓܘܓܟ ܒܛܝܢ ܡܪܝܡ ܛܝܒܘܬܟ.

AR عِشْ في سِيَرِ الأَعْمالِ الصّالِحَةِ، في بَطْنِ أُمِّكَ النِّعْمَةِ،

TR *ḥyī b-d-w-bārē d-ṭābāthā: ba-khres emākh ṭaybūtā.*

EN Live in the ways of good deeds, in the womb of your mother, Grace,

FR Vis dans les voies des bonnes œuvres, dans le sein de ta mère, la Grâce,

ܘܬܘܠܕ ܢܦܫܟ ܒܥܠܝܐ: ܠܥܠܡܐ ܕܡܠܝ ܦܘܢܩܐ ❖

AR وَلِدْ نَفْسَكَ بِالضِّيقاتِ إلى العالَمِ المُمْتَلِئِ لَذّاتٍ.

TR *w-āwledh napshākh b-ʾūlṣānē: l-ʿālmā da-mle pūnāqē.*

EN and give yourself birth through afflictions into the world that is full of delights.

FR et enfante-toi par les afflictions dans le monde qui est plein de délices.

ܪܡ ܗܘ ܣܓܝ ܒܛܒܬܗ: ܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ ܡܢ ܗܢܐ.

AR أَرْفَعُ بِكَثيرٍ في خَيْراتِهِ العالَمُ الآتي مِن هذا العالَمِ،

TR *rām hāw sagī b-ṭābatēh: ʿālmā da-ʿthīdh men hānā.*

EN Higher by far in its good things is the world to come than this one,

FR Bien plus élevé en ses biens est le monde à venir que celui-ci,

ܥܠ ܪܒܘ ܕܡܝܬܪ ܗܢ: ܡܢ ܓܘ ܟܪܣܐ ܕܝܠܕܬܐ ❖

AR عَشَرَةَ آلافِ مَرَّةٍ، كَما يَفوقُ هذا داخِلَ بَطْنِ الوالِدَةِ.

TR *ʿal rebō da-mītar hān: men gāw karsā d-yālēdtā.*

EN ten thousand times over, as this one surpasses the inside of the mother's womb.

FR dix mille fois, comme celui-ci surpasse l'intérieur du sein maternel.

ܠܐ ܬܗܘܐ ܥܘܠܐ ܚܢܝܩܐ: ܒܟܪܣܐ ܕܡܠܝܐ ܚܝܘܬܐ.

AR لا تَكُنْ طِفْلًا مَخْنوقًا في بَطْنٍ مُمْتَلِئٍ حَياةً،

TR *lā tehwe ʿwelā ḥnīqā: b-karsā d-malyā ḥayūtā.*

EN Do not be a strangled infant in the womb that is full of life,

FR Ne sois pas un enfant étranglé dans le sein qui est plein de vie,

ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܠܟ ܡܙܠܬܟ: ܡܢ ܚܫܘܟܐ ܠܚܫܘܟܐ ❖

AR لِئَلّا يَكونَ ذَهابُكَ مِن ظُلْمَةٍ إلى ظُلْمَةٍ.

TR *d-lā tehwe lākh mēzaltākh: men ḥeshōkhā l-ḥeshōkhā.*

EN lest your going should be for you from darkness to darkness.

FR de peur que ton départ ne soit pour toi de ténèbres en ténèbres.

ܚܝܘܬܗ ܕܥܘܠܐ ܢܦܫܐ ܗܝ: ܕܝܠܟ ܕܝܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝ.

AR حَياةُ الطِّفْلِ هيَ النَّفْسُ، أَمّا حَياتُكَ فَهيَ الإِيمانُ؛

TR *ḥayūtēh d-ʿwelā napshā (h)ī: d-īlākh dēyn haymānūtā (h)ī.*

EN The infant's life is the soul, but yours is the faith;

FR La vie de l'enfant est l'âme, mais la tienne est la foi ;

ܘܬܘܪܣܝܗ ܕܥܘܠܐ ܚܠܒܐ ܗܘ: ܕܝܠܟ ܕܝܢ ܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ❖

AR وطَعامُ الطِّفْلِ هوَ اللَّبَنُ، أَمّا طَعامُكَ فَهوَ الجَسَدُ والدَّمُ.

TR *w-thūrsāyēh d-ʿwelā ḥalvā hāw: d-īlākh dēyn paghrā wa-d-mā.*

EN and the infant's food is milk, but yours the Body and the Blood.

FR et la nourriture de l'enfant est le lait, mais la tienne, le Corps et le Sang.

ܟܪܣܗ ܕܥܘܠܐ ܟܪܣ ܒܣܪܐ ܗܝ: ܕܝܠܟ ܕܝܢ ܪܘܚܢܝܬܐ.

AR بَطْنُ الطِّفْلِ بَطْنُ لَحْمٍ، أَمّا بَطْنُكَ فَهيَ روحِيَّةٌ؛

TR *karsēh d-ʿwelā kres besrā (h)ī: d-īlākh dēyn rūḥānāytā.*

EN The infant's womb is a womb of flesh, but yours is spiritual;

FR Le sein de l'enfant est un sein de chair, mais le tien est spirituel ;

ܡܪܒܥܗ ܒܓܘ ܡܝܐ ܨܠܝܐ: ܕܝܠܟ ܕܝܢ ܒܓܘ ܩܕܝܫܐ ❖

AR مَوْلِدُهُ في وَسَطِ مِياهٍ نَجِسَةٍ، أَمّا مَوْلِدُكَ فَفي وَسَطِ القِدّيسينَ.

TR *marbʿēh b-gāw mayā ṣaʾlē: d-īlākh dēyn b-gāw qadīshē.*

EN its birthplace is amid foul waters, but yours amid the holy ones.

FR son lieu de naissance est au milieu d'eaux impures, mais le tien au milieu des saints.

ܗܘ̈ ܒܥܘܒܐ ܕܕܡܐ ܪܦܝܬ: ܘܐܢܬ ܒܥܘܒܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ.

AR ذاكَ يَضْطَرِبُ في حِضْنٍ مِن دَمٍ، أَمّا أَنتَ فَفي حِضْنِ المَعْمودِيَّةِ؛

TR *hāw b-ʿūbā da-d-mā rāpēth: w-a(n)t b-ʿūbā d-maʿmōdīthā.*

EN That one quivers in a bosom of blood, but you in the bosom of baptism;

FR Celui-là s'agite dans un sein de sang, mais toi dans le sein du baptême ;

ܠܗܘ̈ ܝܠܕܗ ܥܘܒܐ ܕܒܣܪܐ: ܘܠܟ ܥܘܒܐ ܪܘܚܢܝܐ ❖

AR ذاكَ وَلَدَهُ حِضْنٌ مِن لَحْمٍ، أَمّا أَنتَ فَوَلَدَكَ حِضْنٌ روحِيٌّ.

TR *l-hāw yaldēh ʿūbā d-besrā: w-lākh ʿūbā rūḥānāyā.*

EN him a bosom of flesh brought forth, but you a spiritual bosom.

FR lui, un sein de chair l'a enfanté, mais toi, un sein spirituel.

ܕܥܘܠܐ ܝܠܕܗ ܥܬܝܩܐ ܗܘ: ܕܝܠܟ ܕܝܢ ܚܕܬܐ ܐܝܬܘܗܝ.

AR وِلادَةُ الطِّفْلِ قَديمَةٌ، أَمّا وِلادَتُكَ فَجَديدَةٌ؛

TR *d-ʿwelā yaldēh ʿatīqā hāw: d-īlākh dēyn ḥadhtā ʾīthāwhī.*

EN The infant's birth is old, but yours is new;

FR La naissance de l'enfant est ancienne, mais la tienne est nouvelle ;

ܝܠܕܗ ܕܥܘܠܐ ܕܥܒܪܘܬܐ ܗܘ: ܘܕܝܠܟ ܕܓܒܪܐ ܡܫܠܡܢܐ؟

AR وِلادَةُ الطِّفْلِ إلى الطُّفولَةِ، أَمّا وِلادَتُكَ فَإِلى الرَّجُلِ الكامِلِ.

TR *yaldēh d-ʿwelā d-shavrūtā hāw: w-d-īlākh d-gavrā mshalmānā*

EN the infant's birth is into childhood, but yours into a full-grown man.

FR la naissance de l'enfant est vers l'enfance, mais la tienne vers l'homme accompli.

ܢܝܬܪܒܐ ܒܚܝܐ ܗܘܢܟ: ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܢܦܝܚܐ ܒܗ.

AR لِيَتَرَبَّ ذِهْنُكَ في الحَياةِ، فَإِنَّ الإِيمانَ مَنفوخٌ فيهِ.

TR *nethrab b-ḥayē hāwnākh: d-haymānūtā npīḥā bēh.*

EN Let your mind be reared in life, for faith is breathed into it.

FR Que ton esprit soit élevé dans la vie, car la foi y est insufflée.

ܠܐ ܬܗܘܝܕ ܗܡܢܘܬܟ: ܘܬܗܘܝܕ ܢܦܫܟ ܡܢ ܚܝܐ❖

AR لا تُهْلِكْ إيمانَكَ، فَتُهْلِكَ نَفْسَكَ بَعيدًا عَنِ الحَياةِ.

TR *lā tāwbedh haymānūtākh: w-tāwbedh napshākh men ḥayē.*

EN Do not destroy your faith, and so destroy your soul away from life.

FR Ne détruis pas ta foi, et par là ne détruis pas ton âme loin de la vie.

ܦܓܪܐ ܗܘ ܕܡܐ ܕܡܣܪܝܟ: ܕܥܒܕ ܟܚܝܠ ܕܐܠܗܐ.

AR الجَسَدُ والدَّمُ هُما طَعامُكَ، وهُما يَفْعَلانِ قُوَّةَ اللهِ،

TR *paghrā hāw wa-d-mā tūrsāyākh: d-ḥaylā ʿābēdh d-alāhā.*

EN The Body and the Blood are your food, which works the power of God,

FR Le Corps et le Sang sont ta nourriture, qui opère la puissance de Dieu,

ܘܠܐ ܐܒ ܕܡܫܐ ܫܦܝ ܟܝ: ܐܢ ܨܒܝܢܟ ܢܬܬܥܒܕ❖

AR ولا أَحَدَ يَسْتَطيعُ أَنْ يَقْهَرَكَ، إنْ شاءَتْ إرادَتُكَ.

TR *w-lā ʾith da-mṣe ḥāsēn lākh: en hāw d-ṣābē ṣevyānākh.*

EN and there is none who can overpower you, if your will is willing.

FR et nul ne peut te vaincre, si ta volonté le veut.

ܩܝܕ ܗܘ ܫܠܝܛ ܡܢ ܣܛܢܐ: ܐܢ ܐܢܬ ܠܐ ܬܫܠܡ ܢܦܫܟ ܠܐ ܬܫܠܝܡ.

AR أَقْوى هيَ قُوَّتُكَ مِنَ الشَّيْطانِ، إنْ أَنتَ لَم تُسَلِّمْ نَفْسَكَ؛

TR *qshe hāw ḥaylākh men sāṭānā: en a(n)t napshākh lā tashlem.*

EN Stronger is your might than Satan, if you yourself do not surrender your soul;

FR Plus forte est ta puissance que Satan, si toi-même tu ne livres pas ton âme ;

ܠܥܠ ܡܢ ܡܘܬܐ ܗܝ ܚܝܘܬܟ: ܐܢ ܐܢܬ ܢܦܫܟ ܠܐ ܬܩܛܘܠ ❖

AR حَياتُكَ فَوْقَ المَوْتِ، إنْ أَنتَ لَم تَقْتُلْ نَفْسَكَ.

TR *l-ʿal men māwtā (h)ī ḥayūtākh: en a(n)t napshākh lā teqṭōl.*

EN your life is above death, if you yourself do not kill your soul.

FR ta vie est au-dessus de la mort, si toi-même tu ne tues pas ton âme.

ܠܡܘܟܠܐ ܕܫܝܘܠ ܙܟܐ ܐܢܬ: ܐܢ ܐܢܬ ܢܦܫܟ ܠܐ ܬܟܪܗ.

AR تَغْلِبُ مَزاليجَ الهاوِيَةِ، إنْ أَنتَ لَم تُمْرِضْ نَفْسَكَ،

TR *l-mūkhlē da-shyōl zākē a(n)t: en a(n)t napshākh lā takhrah.*

EN You conquer the bars of Sheol, if you yourself do not sicken your soul,

FR Tu vaincs les verrous du Shéol, si toi-même tu ne rends pas ton âme malade,

ܘܬܪܥܐ ܕܡܘܬܐ ܚܣܝܢ ܐܢܬ: ܐܢ ܠܐ ܬܫܦܠ ܚܐܪܘܬܟ ❖

AR وتَقْوى على بابِ المَوْتِ، إنْ أَنتَ لَم تَدَعْ حُرِّيَّتَكَ تَضْعُفُ.

TR *w-tarʿā d-māwtā ḥāsēn a(n)t: en lā tshapel ḥērūtākh.*

EN and you prevail over the gate of death, if you do not let your freedom grow weak.

FR et tu l'emportes sur la porte de la mort, si tu ne laisses pas ta liberté s'affaiblir.

ܩܫܐ ܗܘ ܥܘܫܢܟ ܡܢ ܐܒܕܢܐ: ܐܢ ܐܢܬ ܬܛܪ ܠܩܢܘܡܟ.

AR أَقْوى هيَ قُوَّتُكَ مِنَ الهَلاكِ، إنْ أَنتَ حَفِظْتَ ذاتَكَ،

TR *qshe hāw ʿūshnākh men avdānā: en a(n)t teṭar la-qnōmākh.*

EN Stronger is your force than perdition, if you yourself keep guard over your person,

FR Plus forte est ta force que la perdition, si toi-même tu gardes ta personne,

ܘܒܪܝܬܟ ܡܢ ܫܘܚܬܐ: ܐܢ ܠܐ ܬܚܒܠ ܬܘܩܢܟ ❖

AR وخَليقَتُكَ مِنَ الفَسادِ، إنْ أَنتَ لَم تُفْسِدْ تَكْوينَكَ.

TR *wa-b-rītākh men ḥūbālā: en lā tḥabel tūqānākh.*

EN and your creation than corruption, if you do not corrupt your frame.

FR et ta créature que la corruption, si tu ne corromps pas ta constitution.

ܒܪܢܫܐ ܚܕܬܐ ܐܝܬܟ: ܐܢ ܠܐ ܢܥܬܩ ܨܒܝܢܟ.

AR أَنتَ إنْسانٌ جَديدٌ، إنْ لَم تَشِخْ إرادَتُكَ،

TR *ba-rnāshā ḥadhtā ʾītayk: en lā neʿtaq ṣevyānākh.*

EN You are a new man, if your will does not grow old,

FR Tu es un homme nouveau, si ta volonté ne vieillit pas,

ܘܚܝܐ ܕܥܠܝܐ ܡܢ ܡܘܬܐ: ܐܢ ܡܢ ܫܘܫܛܐ ܠܐ ܬܡܘܬ ❖

AR وحَيٌّ فَوْقَ المَوْتِ، إنْ أَنتَ لَم تُمْتْ بَعيدًا عَنِ الحَقِّ.

TR *w-ḥayā d-ʿelāī men māwtā: en men qūshtā lā tmūth.*

EN and one alive, above death, if you do not die away from the truth.

FR et un vivant, au-dessus de la mort, si tu ne meurs pas loin de la vérité.

ܒܙܩܝܦܐ ܐܫܟܚܝܬ ܗܠܝܢ: ܛܒܬܐ ܕܠܐ ܡܬܡܢܝܢ.

AR في المَصْلوبِ وَجَدْتُ هذِهِ الأُمورَ – خَيْراتٍ لا تُحصى.

TR *ba-zqīpā eshkḥēth hālēyn: ṭābāthā d-lā methmanyān.*

EN In the Crucified One I have found these things — good things that cannot be numbered.

FR Dans le Crucifié j'ai trouvé ces choses — des biens qui ne peuvent être comptés.

ܐܲܚܪܶܙ ܐܲܢܬ ܗܰܝܡܲܢܘܼܬܹܗ: ܕܲܐܦ ܦܲܪܳܚܬܳܐ ܡܲܠܹܝܠ ❖

AR أَعْلِنْ أَنتَ إِيمانَهُ، الَّذي بِهِ نَطَقَ حَتّى الطّائِرُ؛

TR *akhrez a(n)t haymānūtēh: d-āp pāraḥthā malelthāh.*

EN Proclaim, you, his faith, which even the bird has spoken;

FR Proclame, toi, sa foi, que même l'oiseau a prononcée ;

ܟܰܕ ܠܵܐܘ ܫܽܘܠܦܹܐ ܗ̰ܘ̰ܐ ܙܩܺܝܦܵܐ: ܠܹܐ ܡܶܢ ܩܳܕܳܡܹܗ ܐܶܡܪ ܫܽܘܒܚܹܗ ܘܰܫܪܳܪܹܗ.

AR مَعَ أَنَّ المَصْلوبَ لَم يَكُنْ مِن أَجْلِها، نَطَقَتْ بِمَجْدِهِ وحَقِّه.

TR *kad lāw ḥūlpēyh (h)wā zqīpā: le ʿzat shūvḥēh wa-shrārēh.*

EN though the Crucified One was not for its sake, it uttered his glory and his truth.

FR bien que le Crucifié n'ait pas été pour elle, elle a proféré sa gloire et sa vérité.

ܐܲܢܬ ܕܽܫܠܦܹܟ ܐܶܬܰܪܟܰܒ: ܠܵܐ ܬܶܫܠܶܗ ܡܶܢ ܬܳܘܕܝܬܹܗ ❖

AR أَنتَ الَّذي مِن أَجْلِكَ رُكِّبَ، لا تَسْكُتْ عَنِ الاعْتِرافِ بِهِ.

TR *a(n)t da-ḥlāpayk ethrakav: lā teshle men tāwdītēh.*

EN You, for whose sake he was fastened up, do not fall silent from his confession.

FR Toi, pour qui il fut attaché, ne te tais pas au sujet de sa confession.

ܗ̰ ܡܲܠܠܰܬ ܒܙܰܟ ܦܘܼܪܩܳܢܹܗ: ܟܰܕ ܠܵܐ ܛܥܰܡܬ ܡܶܢ ܦܓܰܪܹܗ.

AR هيَ نَطَقَتْ بِخَلاصِهِ، مَعَ أَنَّها لَم تَذُقْ مِن جَسَدِهِ؛

TR *(h)ī mallat ʿal pūrqānēh: kad lā ṭeʿmat men paghrēh.*

EN She spoke of his salvation, though she has not tasted of his body;

FR Elle a parlé de son salut, bien qu'elle n'ait pas goûté de son corps ;

ܐܢܬ ܐܘܕܝ ܥܠ ܦܘܪܩܢܗ: ܕ-ܦܓܪܗ ܘܕ-ܡܐ ܐܟܝܠ ܐ(ܢ)ܬ.

AR أَنتَ، اعْتَرِفْ بِخَلاصِهِ، فَإِنَّكَ تَأْكُلُ جَسَدَهُ ودَمَهُ.

TR *a(n)t āwdā ʿal pūrqānēh: d-paghrēh wa-d-mēh ākēl a(n)t.*

EN you, confess his salvation, for you eat his body and his blood.

FR toi, confesse son salut, car tu manges son corps et son sang.

ܗ̇ ܙܡܪܬ ܩܕܝܫܘܬܗ: ܟܕ ܠܐ ܛܥܡܬ ܚܘܣܝܗ.

AR هيَ رَنَّمَتْ قَداسَتَهُ، مَعَ أَنَّها لَم تَذُقْ غُفْرانَهُ؛

TR *(h)ī zemrat qadīshūtēh: kad lā ṭeʿmat ḥūsāyēh.*

EN She sang his holiness, though she has not tasted his pardon;

FR Elle a chanté sa sainteté, bien qu'elle n'ait pas goûté son pardon ;

ܐܢܬ ܐܘܕܝ ܥܠ ܚܘܣܝܗ: ܕ-ܒ-ܚܣܝܘܬܗ ܐܬܚܣܝܬ.

AR أَنتَ، اعْتَرِفْ بِغُفْرانِهِ، فَإِنَّكَ بِمَغْفِرَتِهِ غُفِرَ لَكَ.

TR *a(n)t āwdā ʿal ḥūsāyēh: da-b-ḥasyūtēh ethḥasīt.*

EN you, confess his pardon, for by his pardoning you were pardoned.

FR toi, confesse son pardon, car par son action de pardonner tu as été pardonné.

ܗ̇ ܝܗܒܬ ܫܘܒܚܐ ܠܡܘܬܗ: ܟܕ ܠܐ ܡܠܝܟ ܠܗ ܢܘܚܡܐ.

AR هيَ أَعْطَتِ المَجْدَ لِمَوْتِهِ، مَعَ أَنَّ القِيامَةَ لَم تُوعَدْ لَها؛

TR *(h)ī yehbat shūvḥā l-māwtēh: kad lā mlīkh lāh nūḥāmā.*

EN She gave glory to his death, though resurrection is not promised her;

FR Elle a donné gloire à sa mort, bien que la résurrection ne lui soit pas promise ;

ܐܢܬ ܐܚܪܙ ܗܫܝܗ ܘܡܘܬܗ: ܕܒܚܝܘܗܝ ܡܬܦܪܥܐ ܐܢܬ ❖

AR أَنتَ، أَعْلِنْ آلامَهُ ومَوْتَهُ، فَإِنَّكَ بِحَياتِهِ تَتَنَعَّمُ.

TR *a(n)t akhrez ḥashēh w-māwtēh: da-b-ḥayāwhī methparpaʿa(n)t.*

EN you, proclaim his passion and his death, for in his life you revel.

FR toi, proclame sa passion et sa mort, car dans sa vie tu te réjouis.

ܗ̇ ܕܠܐ ܪܫܝܬܐ ܟܕ ܒܥܐ: ܣܦܝܪܬܐ ܕܬܘܒܙܢܐ ܡܘܟܣܗ.

AR هيَ الَّتي لَم تَرِثْ مَواعيدَهُ، حَريصَةٌ على أَنْ تُرَنِّمَ بِمَدائِحِهِ؛

TR *(h)ī d-mūlkānāwhī lā yertat: ḥpīṭā d-tezmar qūlāsāwhī.*

EN She who has not inherited his promises is eager to sing his praises;

FR Elle, qui n'a pas hérité de ses promesses, est empressée de chanter ses louanges ;

ܐܢܬ ܕܟܠ ܕܝܠܗ ܠܐ ܝܗܒ ܠܟ: ܒܨܝܚ ܘܩܪܝ ܫܘܒܚܗ ❖

AR أَنتَ الّذي وَهَبَكَ كُلَّ ما لَهُ، فَاهتِف وَنادِ بِكَراماتِهِ.

TR *a(n)t d-kul d-ʾith lēh yahbēh lākh: yabev wa-qrī ʾiqārāwhī.*

EN you, to whom he has given all that is his, trumpet and cry out his honors.

FR Toi à qui il a donné tout ce qu'il possède, sonne et proclame ses honneurs.

ܡܕܡ ܕܠܐ ܫܡܥܬ ܐܕܢܐ ܟܕ ܐܝܬ ܠܟ ܒܟܪ ܡܫܝܚܐ ܕܙܩܝܦܐ.

AR ما لم تَسمَعْهُ الأُذُنُ، أَعطَتْكَ إِيّاهُ آلامُ المَصلوبِ؛

TR *medem d-edhnā lā shemʿat: ya(h)vw lākh ḥashāwhī da-zqīpā.*

EN What the ear has not heard, the sufferings of the Crucified One have given you;

FR Ce que l'oreille n'a pas entendu, les souffrances du Crucifié te l'ont donné ;

ܡܠܝ ܡܫܡܥܬܐ ܡܢ ܩܠܝܟ: ܦܬܓܡܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ❖

AR املأِ السَّمعَ مِن أَصواتِكَ، بِعِباراتِ الإِيمانِ.

TR *mlī mashma ʿthā men qālaykh: pethghāmē d-haymānūtā.*

EN fill the hearing with your voices — with the phrases of the faith.

FR emplis l'ouïe de tes voix, des paroles de la foi.

ܡܕܡ ܕܠܐ ܚܙܬܗ ܥܝܢܐ: ܝܗܒ ܠܟ ܡܘܬܗ ܕܙܩܝܦܐ.

AR ما لم تَرَهُ العَينُ، أَعطاكَ إِيّاهُ مَوتُ المَصلوبِ؛

TR *medem d-lā ḥzātēh ʿaynā: ya(h)v lākh māwtēh da-zqīpā.*

EN What the eye has not seen, the death of the Crucified One has given you;

FR Ce que l'œil n'a pas vu, la mort du Crucifié te l'a donné ;

ܗܘܝ ܚܙܘܢܐ ܠܚܙܬܐ: ܘܐܘܕܐ ܒܗ ܩܕܡ ܕܝܢܐ ❖

AR كُن مَشهَدًا لِلبَصَرِ، وَاعتَرِفْ بِهِ أَمامَ الدَّيّانينَ.

TR *hewī ḥezwānā la-ḥzāthā: w-āwdā bēh qdām da-yānē.*

EN become a spectacle for sight, and confess him before judges.

FR deviens un spectacle pour la vue, et confesse-le devant les juges.

ܡܕܡ ܕܠܐ ܣܠܩ ܥܠ ܠܒܐ: ܝܗܒ ܠܟ ܨܥܪܗ ܕܙܩܝܦܐ.

AR ما لم يَخطُرْ على القَلبِ، أَعطاكَ إِيّاهُ عارُ المَصلوبِ؛

TR *medem d-lā sleq ʿal lebā: ya(h)v lākh ṣaʿrēh da-zqīpā.*

EN What has not come up upon the heart, the disgrace of the Crucified One has given you;

FR Ce qui n'est pas monté au cœur, l'opprobre du Crucifié te l'a donné ;

ܢܗܐ ܠܒܟ ܒܝܚܐ ܕܚܝܐ: ܗܠܠ ܘܐܟܪܙ ܬܘܕܝܬܗ❖

AR لِيَكُنْ قَلبُكَ يَنبوعَ حَياةٍ، فَسَبِّحْ وَنادِ بِاعترافِه.

TR *nhe lebākh nev ʿā d-ḥayē: w-halel w-akhrez tāwdītēh.*

EN let your heart be a spring of life, and sing praise and proclaim his confession.

FR que ton cœur soit une source de vie, chante louange et proclame sa confession.

ܕܝܬܐ ܘܡܛܠ ܟܕܡܗܘ: ܟܕ ܐܬܐ ܒܝܬ ܚܠܦܟ.

AR فَقَد أَتى وَدَعاكَ إِلى خِدرِه، وَهوَ حامِلٌ آلامًا مِن أَجلِكَ؛

TR *d-ethā zamnākh la-ghnōnēh: kad sābēl ḥashē ḥūlpaykh.*

EN For he came and invited you to his bridal chamber, while bearing sufferings on your behalf;

FR Car il est venu et t’a invité à sa chambre nuptiale, tout en portant des souffrances pour toi ;

ܚܕܝ ܠܗ ܚܕܪܐ ܕܒܟܝܢ: ܐܦܟ ܘܒܣ ܒܩܪܐ❖

AR اجعَلْ فِكرَكَ خِدرًا لَهُ، وَهُناكَ احتَفِلْ بِكَرامَتِه.

TR *ʾbedh lēh gnōnā reʿyānākh: w-tamān zayaḥ ʾiqārēh.*

EN make your mind a bridal chamber for him, and there celebrate his honor.

FR fais de ton esprit une chambre nuptiale pour lui, et célèbre-y son honneur.

ܕܥܒܕ ܒܕܢܝܐ ܟܕܡܝܗ: ܒܥܒܕ ܚܕܝܬܐ ܬܘܕܝܬܗ.

AR إِذْ سَمِعَت أُذُناكَ خَلاصَهُ، فَأَسمِعْ اعترافَهُ في آذانِ الآخَرينَ؛

TR *da-shmaʿedhnaykh pūrqānēh: ashmaʿb-edhnē tāwdītēh.*

EN Since your ears have heard his salvation, sound his confession in the ears of others;

FR Puisque tes oreilles ont entendu son salut, fais résonner sa confession aux oreilles des autres ;

ەڤْبِـوْ بْـبِـتْـخ كْـسْـتْـيـە: ـشْـمْـ لـ ـبْـتْـيـ ـەوْـحْـجـە❖

AR وَإِذْ رَأَت عَيناكَ تَحَنُّنَهُ، فَأَرِ اتِّضاعَهُ لِعُيونِ الآخَرينَ.

TR *w-da-ḥzaī ʿaynaykh la-ḥnānēh: ḥāwā l-ʿaynē mūkākēh.*

EN and since your eyes have seen his compassion, show his abasement to the eyes of others.

FR et puisque tes yeux ont vu sa compassion, montre son abaissement aux yeux des autres.

ڤْمْـكْـ يْـخْـ ەوْـلْـخْـنْـقْـە: بْـعْـڤْـ ەبْـعْـڤْـدْ ەوْـكْـهْـقْـە.

AR إِذْ مَلأَت مَواعيدُهُ قَلبَكَ، فَليُثمِرْ وَليَسكُبْ تَسابيحَهُ؛

TR *da-mlā lebākh mūlkānāwhī: napre w-nashpaʿqūlāsāwhī.*

EN Since his promises have filled your heart, let it bring forth and pour out his praises;

FR Puisque ses promesses ont rempli ton cœur, qu’il produise et répande ses louanges ;

ەڤْبِـشْـ ڤْـڤْـذْـ سـوْـهْـشْـقْـە: ـدْـ ڤْـ ڤْـجْـشْـ ەْـكْـكْـ❖

AR وَإِذْ رَأَى جَسَدُكَ مَغفِرَتَهُ، فَليَكُنْ لَهُ ذَبيحَةً ناطِقَةً.

TR *w-da-ḥzā paghrākh ḥūsāyāwhī: nhē lēh devḥā malālā.*

EN and since your body has seen his pardons, let it be for him a speaking sacrifice.

FR et puisque ton corps a vu ses pardons, qu’il soit pour lui un sacrifice qui parle.

ڤْـڤْـذْـشْـ ڤْـعْـڤْـشْـ بْـەَـجْـ كْـ: ڤْـشْـ ـبْـهْـ كْـ ڤْـڤْـكْـ ڤْـ.

AR الّذي أَعطاكَ الأَرضَ وَالسَّماءَ، ماذا عِندَكَ لِتُعطِيَهُ؟

TR *d-arʿā wa-shmayā ya(ḥ)v lākh: mānā ʾith lākh tetal lēh.*

EN He who gave you earth and heaven — what have you that you could give him?

FR Celui qui t’a donné la terre et le ciel — qu’as-tu que tu puisses lui donner ?

ܕܗܘ ܩܢܘܡܗ ܗܘܐ ܡܘܗܒܬܟ: ܐܝܢܐ ܗܘ ܫܘܒܚܐ

AR إِذْ صارَ هُوَ نَفسُهُ عَطِيَّتَكَ، فَأَيُّ مَجدٍ

TR *d-hāw qnūmēh hwā māwhavthākh: aynā hāw shūvḥā*

EN Since his very self became your gift, what glory is there

FR Puisque sa personne même est devenue ton don, quelle gloire y a-t-il

ܕܦܪܥܬ ܠܗ ❖

AR كافَأتَهُ بِهِ؟

TR *da-praʿt lēh.*

EN that you have repaid him?

FR que tu lui aies rendu ?

ܟܣܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܩܒܠ: ܘܩܪܝ ܒܫܡܗ ܘܫܪܪܗ.

AR اقبَلْ كَأسَ الخَلاصِ، وَادعُ باسمِهِ وَحَقِّهِ،

TR *kāsā d-pūrqānā qabel: wa-qrī ba-shmēh wa-shrārēh.*

EN Receive the cup of salvation, and call upon his name and his truth,

FR Reçois la coupe du salut, et invoque son nom et sa vérité,

ܘܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ ܚܡܣܢ: ܘܠܐ ܬܘܒܕ ܗܝܡܢܘܬܗ ❖

AR وَاثبُتْ إلى المَوتِ، وَلا تُهلِكْ إيمانَهُ.

TR *wa-ʿdamā l-māwtā ḥamsen: w-lā tāwbedh haymānūtēh.*

EN and hold firm even unto death, and do not destroy his faith.

FR et tiens ferme jusqu'à la mort, et ne détruis pas sa foi.

ܒܙܩܝܦܐ ܐܫܟܚܬ ܚܝܐ: ܘܕܪܟܬ ܥܠ ܨܘܪܝܗ ܕܡܘܬܐ.

AR بِالمَصلوبِ وَجَدتَ حَياةً، وَدُسْتَ على عُنُقِ المَوتِ،

TR *ba-zqīpā eshkaḥt ḥayē: wa-d-rakht ʿal ṣāwrēh d-māwtā.*

EN In the Crucified One you found life, and trod upon the neck of death,

FR Dans le Crucifié tu as trouvé la vie, et foulé le cou de la mort,

ܘܗܘ ܐܬܐ ܠܟ ܓܫܪܐ ܘܥܒܪܬ: ܠܢܘܗܪܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ❖

AR وَصارَ لَكَ جِسرًا، فَعَبَرتَ إلى نورِ الثّالوثِ.

TR *w-hāw hwā lākh gashrā wa-ʿbart: l-nūhrā da-thlīthāyūthā.*

EN and he became a bridge for you, and you crossed over to the light of the Trinity.

FR et il est devenu pour toi un pont, et tu es passé à la lumière de la Trinité.

ܒܙܩܝܦܐ ܐܫܟܚ ܗܠܝܢ: ܘܣܗܕܐ ܠܝ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.

AR بِالمَصلوبِ وَجَدتُ هذِهِ الأُمورَ، وَروحُ القُدسِ لي شاهِدٌ،

TR *ba-zqīpā eshkḥath hālēyn: w-sāhdā lī rūḥā d-qūdshā.*

EN In the Crucified One I have found these things, and the Spirit of holiness is my witness,

FR Dans le Crucifié j’ai trouvé ces choses, et l’Esprit de sainteté m’est témoin,

ܕܗܘ ܩܒܠܢ ܠܥܠ ܡܢ ܡܘܬܐ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܟܪܙ ܒܢܒܝ ❖

AR أَنَّهُ رَفَعَنا فَوقَ المَوتِ، كَما نادى بِذلِكَ عَلى لِسانِ النَّبِيِّ.

TR *d-hāw da-b-ran l-ʿal men māwtā: aykh mā d-akhrez ba-nvī.*

EN that he has led us up above death, as he proclaimed through the prophet.

FR qu’il nous a fait monter au-dessus de la mort, comme il l’a annoncé par le prophète.

ܗܘܝܘ ܗܘܐ ܠܟ ܣܒܠܬܐ: ܕܬܡܛܐ ܠܚܝܐ ܥܠܝܐ.

AR هُوَ نَفسُهُ صارَ لَكَ سُلَّمًا، لِتَبلُغَ الحَياةَ العُليا؛

TR *hwyū hwā lākh sebletā: d-temṭe l-ḥayē ʿelāyē.*

EN He it was who became a ladder for you, that you might reach the life on high;

FR C'est lui qui est devenu pour toi une échelle, afin que tu atteignes la vie d'en haut ;

ܘܣܗܕ ܠܝ ܐܒܐ ܘܒܪܐ: ܘܪܘܚܐ ܕܠܥܙܬ ܒܫܠܝܚܐ؟

AR وَشاهِدي الآبُ وَالابنُ، وَالرّوحُ الّذي نَطَقَ في الرُّسُلِ.

TR *w-sāhēdh lī avā wa-b-rā: w-rūḥā d-leʿzat ba-shlīḥē*

EN and my witness is the Father and the Son, and the Spirit who spoke in the apostles.

FR et mon témoin est le Père et le Fils, et l'Esprit qui a parlé dans les apôtres.

ܗܘܝ ܠܗ ܗܝܟܠ ܫܝܦܘܪܐ: ܠܙܩܝܦܐ ܕܐܣܓܝ ܥܘܬܪܝܟ.

AR كُنْ لَهُ هَيكَلًا، بُوقًا، لِلمَصلوبِ الّذي كَثَّرَ ثَرَواتِكَ،

TR *hwī lēh haykal shīpōrā: la-zqīpā d-asgī ʿūthrayk.*

EN Be for him a temple, a trumpet, for the Crucified One who multiplied your riches,

FR Sois pour lui un temple, une trompette, pour le Crucifié qui a multiplié tes richesses,

ܘܡܠܠ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܗ: ܒܦܪܗܣܝܐ ܡܫܠܛܬܐ ❖

AR وَتَكَلَّمْ عَن إيمانِهِ بِدالَّةٍ مَملوءَةٍ سُلطانًا.

TR *w-malel ʿal haymānūtēh: b-pārē(h)sī mshalaṭṭā.*

EN and speak of his faith with boldness full of authority.

FR et parle de sa foi avec une hardiesse pleine d'autorité.

ܗܘܝ ܠܗ ܦܥܠܐ ܫܪܝܪܐ: ܕܡܢ ܨܦܪܐ ܠܪܡܫܐ ܡܟܪܙ.

AR كُنْ لَهُ عامِلًا حَقيقِيًّا، يُنادي مِنَ الصَّباحِ إلى المَساءِ

TR *hwī lēh pāʿlā sharīrā: d-men ṣaprā l-ramshā makhrez.*

EN Be for him a true laborer, who from morning to evening proclaims

FR Sois pour lui un ouvrier véritable, qui du matin au soir proclame

ܥܠ ܚܝܠܘܗܝ ܘܥܠ ܦܘܪܩܢܘܗܝ: ܘܥܠ ܚܫܘܗܝ ܘܥܠ

AR بِأَعمالِهِ العَظيمَةِ وَنَجَواتِهِ، وَآلامِهِ وَ

TR *ʿal ḥaylāwhī w-ʿal pūrqānāwhī: w-ʿal ḥashāwhī w-ʿal*

EN his mighty deeds and his deliverances, and his sufferings and his

FR ses œuvres puissantes et ses délivrances, et ses souffrances et ses

ܡܘܟܟܘܗܝ ❖

AR اتِّضاعاتِهِ.

TR *mūkākhāwhī.*

EN abasements.

FR abaissements.

ܗܘܝ ܠܗ ܫܝܦܘܪܐ ܚܝܐ: ܕܩܪܐ ܘܡܕܪܙ ܐܝܩܪܗ.

AR كُنْ لَهُ بوقًا حَيًّا، يَدعو وَيُنادي بِكَرامَتِهِ،

TR *hwī lēh shīpōrā ḥayā: d-qārē w-madhrez ʾīqārēh.*

EN Be for him a living trumpet, that calls and proclaims his honor,

FR Sois pour lui une trompette vivante, qui appelle et proclame son honneur,

ܕܒܥܕ ܗܕܐ ܕܝܥܬܫܥ ܐܗ: ܕܡܒܫܒ ܒܘܡܒ ܣܘܠܦܒ❖

AR فَإِنَّ يَسوعَ هوَ رَبُّ المَجدِ، الّذي سُمِّرَ وَصُلِبَ مِن أَجلِكَ.

TR *d-īshōʿmārāh d-teshbōḥtā hāw: da-mqabaʿwa-zqīp ḥūlpayk.*

EN for Jesus is the Lord of glory, who was nailed and crucified on your behalf.

FR car Jésus est le Seigneur de gloire, qui fut cloué et crucifié pour toi.

ܗܠܝܢ ܡܠܟܚܢ ܟܝܢܘܬܐ: ܒܙܘܝ ܕܝܗܒܬ ܬܝܒܘܬܐ.

AR هذِهِ الأُمورَ أَشارَت بِها عَلَينا العَدالَةُ، بِالحَرَكاتِ الّتي وَهَبَتها النِّعمَةُ،

TR *hālēyn mlakhtan kēnūtā: b-zāwʿē d-yehbat ṭaybūtā.*

EN These things justice has counseled us, through the stirrings that grace gave,

FR Ces choses, la justice nous les a conseillées, par les mouvements que la grâce a donnés,

ܗܠܝܢ ܢܟ ܠܟ ܡܠܝ ܐܢܐ: ܒܠܡܝܕܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ.❖

AR وَهذِهِ الأُمورَ أُشيرُ بِها عَلَيكَ أَيضًا، يا تِلميذَ الإِيمانِ.

TR *w-hālēyn āp lākh mālēkh nā: talmīdā d-haymānūtā..*

EN and these things I counsel you also, disciple of the faith.

FR et ces choses, je te les conseille aussi, disciple de la foi.

ܗܠܝܢ ܕܝܡܪܬ ܐܡܪܬ ܟܝܬ: ܕܠܟ ܐܡܪ ܢܟ ܠܟ ܒܚܕ.

AR ما قالَتهُ، قالَتهُ إِذًا، لِأَقولَهُ لَكَ — وَلِنَفسي مَعَكَ.

TR *hālēyn d-emrat emrat kēyth: d-lākh ēmar āp līʿamākh.*

EN What she said, she said, then, that I might say it to you — and to myself with you.

FR Ce qu’elle a dit, elle l’a dit donc, afin que je te le dise — et à moi-même avec toi.

ܐܡܪ ܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܠܟ: ܕܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܒܝ ܐܡܪܬ ܠܟ ❖

AR قُلْهُ أَنتَ، كَما قُلتُهُ لَكَ؛ فَكَما نَطَقَت هيَ فِيَّ، قُلتُهُ لَكَ.

TR *emar a(n)t aykh d-emrēth lākh: d-aykh d-emrat bī emrēth lākh.*

EN Say it, you, as I have said it to you; for as she spoke in me, I have said it to you.

FR Dis-le, toi, comme je te l’ai dit ; car comme elle a parlé en moi, je te l’ai dit.

ܐܫܡܥ ܩܠܟ ܐܝܟ ܕܐܫܡܥܬ: ܕܐܝܟ ܕܐܫܡܥܬܢ ܐܫܡܥܬܟ.

AR أَسمِعْ صَوتَكَ كَما سَمِعتَ، فَكَما أَسمَعَتنا هيَ، أَسمَعتُكَ أَنا.

TR *ashmaʿ qālākh aykh da-shmaʿt: d-aykh d-ashmaʿtan ashmaʿtākh.*

EN Sound your voice as you have heard, for as she made us hear, I have made you hear.

FR Fais résonner ta voix comme tu as entendu, car comme elle nous a fait entendre, je t’ai fait entendre.

ܠܐ ܫܡܥ ܩܠܐ ܕܢܘܟܪܝܐ: ܠܫܡܥܐ ܚܝܐ ܕܟܬܒܐ ❖

AR لا تَسمَعْ صَوتًا غَريبًا عَنِ السَّمعِ الحَيِّ لِلكُتُبِ.

TR *lā teshmaʿ qālā d-nūkhrāī: l-shemʿā ḥayā da-khthāvē.*

EN Do not listen to a voice that is foreign to the living hearing of the scriptures.

FR N’écoute pas une voix étrangère à l’audition vivante des Écritures.

ܗܟܢܐ ܩܪܬ ܠܝ ܕܐܩܪܝܟ: ܕܬܩܪܐ ܢܦܫܟ ܘܐܚܪܢܐ.

AR هكَذا دَعَتني، لِأَدعُوَكَ، لِتَدعُوَ نَفسَكَ وَالآخَرينَ،

TR *hākanā qrāt lī d-eqrēykh: d-teqre qnōmkh wa-ḥrānē.*

EN Thus she called me, that I might call you, that you might call yourself and others,

FR Ainsi elle m’a appelé, afin que je t’appelle, afin que tu t’appelles toi-même et les autres,

ܘܡܢ ܒܪܢܬܐ ܕܩܪܝܢ̈ܐ: ܐܬܪܚܩ ܬܥ̣ ܡܢ ܦܚܬܗ ❖

AR وَابتَعِدْ عَن نِداءِ الدّاعينَ — اهرُبْ مِن فَخِّه.

TR *w-men qeryānā d-qeryāyē: tarḥeq te ʿ̣rōq men paḥtēh.*

EN and keep far from the call of the callers — flee from its snare.

FR et tiens-toi loin de l'appel de ceux qui appellent — fuis son piège.

ܗ̣ܠܝܢ ܫܘ̈ܠܝ ܝܗܒ ܠܝ: ܡܢ ܫܘ̈ܠܝ ܕܩܕܡ ܒ̣ܪ̈ܝܪ̈ܐ.

AR هذِهِ الأَمثِلَةَ أَعطَتني إِيّاها، مِن أَمثِلَةِ الأَبرارِ الأَوَّلينَ.

TR *hālēyn ḥāwrē yehbat lī: men ḥāwrē d-kēnē qadhmē.*

EN These examples she gave me, from the examples of the first just ones.

FR Ces exemples, elle me les a donnés, parmi les exemples des premiers justes.

ܐ̱ܦ ܠܟ ܫܘ̈ܠܗ̇ ܝܗܒܬ: ܕ̣ܐܣܘܪ ܠ̣ܐܬܪܐ ܕ̣ܫ̣ܕ̈ܘܬܐ ❖

AR وَلَكَ أَيضًا أَعطَيتُ نَظَراتِهِم، لِتَنظُرَ إِلى مَوضِعِ أَفراحِهِم.

TR *āp lākh ḥāwrayhōn yehbēth: da-thḥūr l-athrā d-ḥadhwāthōn.*

EN To you also I have given their glances, that you might gaze upon the place of their joys.

FR À toi aussi j’ai donné leurs regards, afin que tu contemples le lieu de leurs joies.

ܡܢ ܟ̱ܗ ܒ̣ܓܘ̈ܢ ܕ̣ܟ̱ܬ̈ܒ̈ܐ: ܝܗܒܬ ܠܝ ܟ̱ܠܝܠܟ ܕ̣ܦ̈ܩ̈ܝܥ.

AR مِن داخِلِ مُروجِ الكُتُبِ، أَعطَتني إِكليلاً مِنَ الأَزهارِ،

TR *men gāw margē da-khthābē: yehbat lī klīlā d-peqḥē.*

EN From within the meadows of the Scriptures she gave me a wreath of blossoms,

FR Du sein des prairies des Écritures elle m’a donné une couronne de fleurs,

ܘܓܕܠܬܗ ܒܫܘܦܪܝ ܟܢܝܐ: ܕܢܬ ܬܬܟܠܠ ܒܫܪܪܗ ❖

AR وَضَفَرتُهُ بِمَحاسِنِ الأَبرارِ، لِتَتَكَلَّلَ بِحَقِّهِ.

TR *wa-ghdaltēh b-shūpraī kēnē: d-a(n)t tethkalal ba-shrārāh.*

EN and I wove it with the beauties of the just, that you might be crowned with its truth.

FR et je l'ai tressée des beautés des justes, afin que tu sois couronné de sa vérité.

ܬܢܝܬ ܠܟ ܓܝܪ ܥܠ ܫܘܦܪܝܗܘܢ: ܘܥܠ ܥܛܪܐ ܕܪܝܚܢܝܗܘܢ.

AR فَقَد قَصَصتُ عَلَيكَ مَحاسِنَهُم، وَعُطورَ رَوائِحِهِم،

TR *tnēyth lākh gēyr ʿal shūprayhōn: w-ʿal ʿeṭrē d-rēyḥānayhōn.*

EN For I have recounted to you their beauties, and the perfumes of their fragrances,

FR Car je t'ai raconté leurs beautés, et les parfums de leurs senteurs,

ܘܬܬܟܠܠ ܒܟܠܝܠܝܗܘܢ: ܘܬܩܕܐ ܪܝܚܢܝܗܘܢ ❖

AR لِتَتَكَلَّلَ بِأَكاليلِهِم، وَتَقتَنِيَ رَوائِحَهُم.

TR *w-tethkalal ba-khlīlayhōn: wa-thqadē rēyḥānayhōn.*

EN that you might be crowned with their wreaths, and acquire their fragrances.

FR afin que tu sois couronné de leurs couronnes, et que tu acquières leurs senteurs.

ܝܗܒܬ ܠܟ ܡܢ ܓܘܢܝܗܘܢ: ܘܡܢ ܗܒܐ ܕܕܘܒܪܝܗܘܢ.

AR أَعطَيتُكَ مِن أَلوانِهِم، وَمِن أَزهارِ سِيَرِهِم،

TR *yehbth lākh men gāwnayhōn: w-men habē d-d-w-bārayhōn.*

EN I gave you of their colors, and of the blossoms of their ways of life,

FR Je t'ai donné de leurs couleurs, et des fleurs de leurs manières de vivre,

ܘܡܢ ܫܘܫܢܐ ܛܪܩܬܐ: ܕܫܪܪܗܝܢ ܒܐܪܥܐ ܗܒܒ ❖

AR وَمِنَ الزَّنابِقِ المُختارَةِ، الّتي يُزهِرُ حَقُّها في الأَرضِ.

TR *w-men shōshanē ṭarqāthā: da-shrārhēyn b-arʿā habev.*

EN and of the choice lilies, whose truth blossoms on the earth.

FR et des lis choisis, dont la vérité fleurit sur la terre.

ܐܡܪܬ ܠܟ ܟܕ ܠܐ ܐܘܦܝܬ: ܠܥܘܬܪܐ ܪܒܐ ܕܩܕܡܝܐ.

AR كَلَّمتُكَ، وَلَم أُنفِدْ بَعدُ الغِنى العَظيمَ لِلقُدَماءِ،

TR *emrēth lākh kad lā āwpīth: l-ʿūthrā rabā d-qadhmāyē.*

EN I have spoken to you, yet have not exhausted the great wealth of the ancients,

FR Je t'ai parlé, et pourtant je n'ai pas épuisé la grande richesse des anciens,

ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܘܠܐ ܡܘܦܐ ܐܢܐ: ܥܠ ܣܝܡܬܐ ܕܐܚܪܝܐ ❖

AR وَأَنا أَتَكَلَّمُ وَلا أَبلُغُ نِهايَةَ كُنوزِ المُتَأَخِّرينَ.

TR *w-āmar nā w-lā māwpe nā: ʿal sīmātā da-ḥrāyē.*

EN and I speak on, and do not come to the end of the treasures of the later ones.

FR et je continue de parler, et n'arrive pas au bout des trésors des derniers.

ܡܢ ܥܬܝܩܬܐ ܐܪܬܝܬܟ: ܘܥܬܝܕ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܦ ܒܚܕܬܐ.

AR مِنَ (العَهدِ) العَتيقِ عَلَّمتُكَ، وَأَنا مُستَعِدٌّ أَيضًا بِالجَديدِ.

TR *men ʿatīqtā artīthākh: wa-ʿthīdh nā hāw d-āp ba-ḥdatā.*

EN From the Old (Testament) I have instructed you, and I am ready also with the New.

FR Du (Testament) Ancien je t'ai instruit, et je suis prêt aussi avec le Nouveau.

ܐܬܐܣܝܪ ܘܙܡܪ ܥܡܝ ܫܘܒܚܐ: ܠܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚ

AR استَيقِظْ، وَرَنِّمِ المَجدَ مَعي لِلآبِ وَالابنِ وَالرّوحِ

TR *ett ʿīr wa-zmar ʿamī shūvḥā: l-avā wa-b-rā w-rūḥ*

EN Awake, and sing glory with me to the Father and the Son and the Spirit

FR Éveille-toi, et chante avec moi la gloire au Père, au Fils et à l'Esprit

ܩܘܕܫܐ

AR القُدُسِ.

TR *qūdshā*

EN of Holiness.

FR de sainteté.

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܗܝ ܦܪܚܬܐ ܕܩܥܝܐ

هُنا يَنتَهي الميمَرُ عَلى ذلِكَ الطّائِرِ الّذي صَرَخَ

---

shlem mēmrā d-ʿal (h)ī pāraḥtā d-qāʿyā

Here ends the memra on that bird which cried

Ici s'achève le mêmrâ sur cet oiseau qui cria

ܗܘܬ (ܐܓܝܘܣ

« قُدّوسٌ »

(h)wāth agīōs

'Agios

« Agios »

ܐܘ ܐܬܘܣ ܒܐܢܛܝܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܕܣܝܡ

« اللهُ » في مَدينَةِ أَنطاكِيَةَ، الّذي أُلِّفَ

ʾw tēōs b-anṭyākhyā mdī(n)tā: d-sīm

o Theos' in the city of Antioch, which is composed

« o Theos », dans la ville d'Antioche, qui est composé

ܐܓܝܣ ܐܬܣ

TR *ʾgys ʾts*

EN Footnote (1): Sic — 'agios ateos', the manuscript's spelling of the Greek.

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by Beth Mardutho's Qoruyo models (CC BY 4.0); scans from Archive.org. Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.